



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2710

2010

I. Nos. 47967-47988

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

UNITED NATIONS • NATIONS UNIES



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2710

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

Copyright © United Nations 2014
All rights reserved
Manufactured in the United Nations

Print ISBN: 978-92-1-900669-0
e-ISBN: 978-92-1-054200-5

Copyright © Nations Unies 2014
Tous droits réservés
Imprimé aux Nations Unies

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered in November 2010
Nos. 47967 to 47988*

No. 47967. Spain and Ukraine:

Exchange of notes constituting an agreement between Spain and Ukraine on the reciprocal recognition and exchange of national drivers licenses (with annexes). Madrid, 11 January 2010.....	3
--	---

No. 47968. Spain and United Arab Emirates:

Treaty between the United Arab Emirates and the Kingdom of Spain on mutual legal assistance in criminal matters. Madrid, 24 November 2009	29
---	----

No. 47969. Spain and United Arab Emirates:

Treaty on the transfer of sentenced persons between the Kingdom of Spain and the United Arab Emirates. Madrid, 24 November 2009	95
---	----

No. 47970. Spain and United Arab Emirates:

Treaty on extradition between the Kingdom of Spain and the United Arab Emirates. Madrid, 24 November 2009	133
---	-----

No. 47971. Cyprus and Ukraine:

Agreement between the Government of the Republic of Cyprus and the Cabinet of Ministers of Ukraine on Cooperation in the Field of Culture. Nicosia, 26 June 2009	183
--	-----

No. 47972. Austria and Monaco:

Agreement between the Republic of Austria and the Principality of Monaco on exchange of information on tax matters. Monaco, 15 September 2009	197
---	-----

No. 47973. Austria and Republic of Korea:

Agreement on social security between the Republic of Austria and the Republic of Korea. Vienna, 23 January 2010.....	229
--	-----

No. 47974. Jordan and Saudi Arabia:

- Agreement on the delimitation of the maritime boundaries in the Gulf of Aqaba between the Kingdom of Saudi Arabia and the Hashemite Kingdom of Jordan (with map). Jeddah, 16 December 2007..... 307

No. 47975. Austria and United Nations Industrial Development Organization:

- Agreement between the Republic of Austria and the United Nations Industrial Development Organization on social security. Vienna, 23 April 2010..... 315

No. 47976. United Nations and Austria:

- Agreement between the Republic of Austria and the United Nations on social security. Vienna, 23 April 2010..... 339

No. 47977. Spain and Andorra:

- Agreement concerning access to university between the Kingdom of Spain and the Principality of Andorra (with annex). Madrid, 4 May 2010 363

No. 47978. International Development Association and Bosnia and Herzegovina:

- Financing Agreement (First Programmatic Public Expenditure Development Policy Financing) between Bosnia and Herzegovina and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005, as amended through 15 October 2006). Sarajevo, 3 June 2010 381

No. 47979. International Bank for Reconstruction and Development and Bosnia and Herzegovina:

- Loan Agreement (First Programmatic Public Expenditure Development Policy Loan) between Bosnia and Herzegovina and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 1 July 2005, as amended through 12 February 2008). Sarajevo, 3 June 2010 383

No. 47980. International Development Association and Nicaragua:

- Financing Agreement (Additional Financing for Fourth Roads Rehabilitation and Maintenance Project) between the Republic of Nicaragua and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005, as amended through 15 October 2006). Washington, 6 July 2010 385

No. 47981. International Development Association and Mauritania:

- Financing Agreement (Additional Financing for the Urban Development Project) between the Islamic Republic of Mauritania and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005, as amended through 15 October 2006). Nouakchott, 29 July 2010..... 387

No. 47982. International Development Association and Benin:

- Financing Agreement (Abidjan-Lagos Trade and Transport Facilitation Project) between the Republic of Benin and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005, as amended through 15 October 2006). Cotonou, 8 April 2010 389

No. 47983. International Development Association and Bosnia and Herzegovina:

- Financing Agreement (Social Safety Nets and Employment Support Project) between Bosnia and Herzegovina and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005, as amended through 15 October 2006). Sarajevo, 11 May 2010 391

No. 47984. International Development Association and Afghanistan:

- Financing Agreement (Third Emergency National Solidarity Project) between the Islamic Republic of Afghanistan and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005, as amended through 15 October 2006). Kabul, 10 August 2010 393

No. 47985. International Development Association and Tajikistan:

- Financing Agreement (Fourth Programmatic Development Policy Financing) between the Republic of Tajikistan and the International Development Association (with schedule, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005, as amended through 15 October 2006). Dushanbe, 7 July 2010..... 395

No. 47986. International Development Association and Tajikistan:

- Financing Agreement (Additional Financing for Education Modernization Project) between the Republic of Tajikistan and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005, as amended through 15 October 2006). Dushanbe, 25 June 2010..... 397

No. 47987. International Development Association and Haiti:

Financing Agreement (Second Additional Financing for the Community Driven Development Project) between the Republic of Haiti and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005, as amended through 15 October 2006). Port-au-Prince, 10 June 2010 399

No. 47988. Spain and Estonia:

Agreement between the Kingdom of Spain and the Republic of Estonia on the representation for the issuing of Schengen visas (with annex). Madrid, 11 February 2009..... 401

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés en novembre 2010
N^{os} 47967 à 47988*

N^o 47967. Espagne et Ukraine :

Échange de notes constituant un accord entre l'Espagne et l'Ukraine sur la reconnaissance réciproque et l'échange de permis de conduire nationaux (avec annexes). Madrid, 11 janvier 2010..... 3

N^o 47968. Espagne et Émirats arabes unis :

Traité d'entraide judiciaire en matière pénale entre les Émirats arabes unis et le Royaume d'Espagne. Madrid, 24 novembre 2009 29

N^o 47969. Espagne et Émirats arabes unis :

Traité relatif au transfert des personnes condamnées entre le Royaume d'Espagne et les Émirats arabes unis. Madrid, 24 novembre 2009 95

N^o 47970. Espagne et Émirats arabes unis :

Traité d'extradition entre le Royaume d'Espagne et les Émirats arabes unis. Madrid, 24 novembre 2009 133

N^o 47971. Chypre et Ukraine :

Accord de Coopération dans le Domaine de la Culture entre le Gouvernement de la République de Chypre et le Cabinet des Ministres de l'Ukraine. Nicosie, 26 juin 2009..... 183

N^o 47972. Autriche et Monaco :

Accord entre la République d'Autriche et la Principauté de Monaco concernant l'échange de renseignements en matière fiscale. Monaco, 15 septembre 2009..... 197

N^o 47973. Autriche et République de Corée :

Accord entre la République d'Autriche et la République de Corée sur la sécurité sociale. Vienne, 23 janvier 2010..... 229

N° 47974. Jordanie et Arabie saoudite :	
Accord de délimitation des frontières maritimes dans le Golfe d'Aqaba entre le Royaume d'Arabie saoudite et le Royaume hachémite de Jordanie (avec carte). Djeddah, 16 décembre 2007	307
N° 47975. Autriche et Organisation des Nations Unies pour le développement industriel :	
Accord entre l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel et la République d'Autriche sur la sécurité sociale. Vienne, 23 avril 2010	315
N° 47976. Organisation des Nations Unies et Autriche :	
Accord entre la République d'Autriche et l'Organisation des Nations Unies sur la sécurité sociale. Vienne, 23 avril 2010	339
N° 47977. Espagne et Andorre :	
Accord concernant l'accès à l'université entre le Royaume d'Espagne et la Principauté d'Andorre (avec annexe). Madrid, 4 mai 2010	363
N° 47978. Association internationale de développement et Bosnie-Herzégovine :	
Accord de financement (Premier financement relatif à la politique de développement programmatique des dépenses publiques) entre la Bosnie-Herzégovine et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1 ^{er} juillet 2005, telles qu'amendées au 15 octobre 2006). Sarajevo, 3 juin 2010	381
N° 47979. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Bosnie-Herzégovine :	
Accord de prêt (Premier prêt relatif à la politique de développement programmatique des dépenses publiques) entre la Bosnie-Herzégovine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 1 ^{er} juillet 2005, telles qu'amendées au 12 février 2008). Sarajevo, 3 juin 2010	383
N° 47980. Association internationale de développement et Nicaragua :	
Accord de financement (Financement additionnel pour le quatrième projet de réhabilitation et d'entretien des routes) entre la République du Nicaragua et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice	

- et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1^{er} juillet 2005, telles qu'amendées au 15 octobre 2006). Washington, 6 juillet 2010 385
- N° 47981. Association internationale de développement et Mauritanie :**
- Accord de financement (Financement additionnel pour le Projet de développement urbain) entre la République islamique de Mauritanie et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1^{er} juillet 2005, telles qu'amendées au 15 octobre 2006). Nouakchott, 29 juillet 2010 387
- N° 47982. Association internationale de développement et Bénin :**
- Accord de financement (Projet de facilitation du commerce et du transport entre Abidjan et Lagos) entre la République du Bénin et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1^{er} juillet 2005, telles qu'amendées au 15 octobre 2006). Cotonou, 8 avril 2010..... 389
- N° 47983. Association internationale de développement et Bosnie-Herzégovine :**
- Accord de financement (Projet de filets de protection sociale et d'appui à l'emploi) entre la Bosnie-Herzégovine et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1^{er} juillet 2005, telles qu'amendées au 15 octobre 2006). Sarajevo, 11 mai 2010 391
- N° 47984. Association internationale de développement et Afghanistan :**
- Accord de financement (Troisième projet d'urgence de solidarité nationale) entre la République islamique d'Afghanistan et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1^{er} juillet 2005, telles qu'amendées au 15 octobre 2006). Kaboul, 10 août 2010 393
- N° 47985. Association internationale de développement et Tadjikistan :**
- Accord de financement (Quatrième financement relatif à la politique de développement programmatique) entre la République du Tadjikistan et l'Association internationale de développement (avec annexe, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1^{er} juillet 2005, telles qu'amendées au 15 octobre 2006). Douchanbé, 7 juillet 2010..... 395

N° 47986. Association internationale de développement et Tadjikistan :

Accord de financement (Financement additionnel pour le Projet relatif à la modernisation du secteur de l'éducation) entre la République du Tadjikistan et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1^{er} juillet 2005, telles qu'amendées au 15 octobre 2006). Douchanbé, 25 juin 2010..... 397

N° 47987. Association internationale de développement et Haïti :

Accord de financement (Deuxième financement additionnel pour le projet de développement participatif de la communauté) entre la République d'Haïti et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1^{er} juillet 2005, telles qu'amendées au 15 octobre 2006). Port-au-Prince, 10 juin 2010 399

N° 47988. Espagne et Estonie :

Accord entre le Royaume d'Espagne et la République d'Estonie relatif à la représentation pour la délivrance de visas Schengen (avec annexe). Madrid, 11 février 2009 401

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations, every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII; https://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication.pdf).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that, so far as that party is concerned, the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its acceptance for registration of an instrument does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status, and does not confer upon a party a status which it would not otherwise have.

*

* *

Disclaimer: All authentic texts in the present Series are published as submitted for registration by a party to the instrument. Unless otherwise indicated, the translations of these texts have been made by the Secretariat of the United Nations, for information.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe de l'Organisation des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX; https://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication-fr.pdf).

Les termes « traité » et « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir qu'en ce qui concerne cet État partie, l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que son acceptation pour enregistrement d'un instrument ne confère pas audit instrument la qualité de traité ou d'accord international si ce dernier ne l'a pas déjà, et qu'il ne confère pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*

* *

Déni de responsabilité : Tous les textes authentiques du présent Recueil sont publiés tels qu'ils ont été soumis pour enregistrement par l'une des parties à l'instrument. Sauf indication contraire, les traductions de ces textes ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, à titre d'information.

I

*Treaties and international agreements
registered in
November 2010
Nos. 47967 to 47988*

*Traités et accords internationaux
enregistrés en
novembre 2010
N^{os} 47967 à 47988*

No. 47967

—
**Spain
and
Ukraine**

Exchange of notes constituting an agreement between Spain and Ukraine on the reciprocal recognition and exchange of national drivers licenses (with annexes). Madrid, 11 January 2010

Entry into force: *31 October 2010 by notification, in accordance with the provisions of the said notes*

Authentic texts: *Spanish and Ukrainian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Spain, 10 November 2010*

—
**Espagne
et
Ukraine**

Échange de notes constituant un accord entre l'Espagne et l'Ukraine sur la reconnaissance réciproque et l'échange de permis de conduire nationaux (avec annexes). Madrid, 11 janvier 2010

Entrée en vigueur : *31 octobre 2010 par notification, conformément aux dispositions desdites notes*

Textes authentiques : *espagnol et ukrainien*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Espagne, 10 novembre 2010*

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

I

NOTA VERBAL

La Embajada de Ucrania en España saluda atentamente al Ministerio de Asuntos Exteriores y Cooperación de España, y teniendo en cuenta que en ambos países las normas y señales que regulan la circulación por carretera se ajustan a lo dispuesto por la Convención sobre Circulación por Carretera adoptada en Viena el 8 de noviembre de 1968, y que tanto las clases de permisos y licencias de conducción, como las condiciones que se exigen y las pruebas que se realizan para su obtención en ambos Estados son homologables, ajustándose en lo esencial a las disposiciones de la Directiva 91/439/CEE sobre el Permiso de Conducción. Por lo tanto, tengo el honor de proponer la celebración de un Acuerdo entre Ucrania y España sobre reconocimiento recíproco y el canje de los permisos de conducción nacionales, en los siguientes términos:

1. Ucrania y España, en adelante "las Partes", reconocen recíprocamente los permisos de conducción nacionales expedidos por las autoridades de los dos Estados, siempre que estén en vigor, y de acuerdo con las cláusulas que figuran en el presente instrumento y su Anexo I.

2. El titular de un permiso de conducción válido y en vigor, expedido por el órgano competente de una de las Partes, está autorizado temporalmente en el territorio de la otra Parte, a la conducción de los vehículos de motor de las categorías para las cuales sea válido su permiso, durante el tiempo que determine la legislación nacional del Estado donde se pretenda hacer valer esta autorización.

3. Por otra parte, el titular de un permiso de conducción expedido por el órgano competente de una de las Partes que, conforme a la legislación nacional de cada Parte, establezca su residencia legal en el territorio en la otra Parte, si desea conducir en el territorio de la otra Parte, deberá canjear su permiso por el equivalente en el Estado de residencia, de acuerdo con la tabla de equivalencias expuesta en el Anexo I. Se podrán canjear todos los permisos de los actuales residentes legales expedidos hasta la entrada en vigor del presente Acuerdo. Para los permisos expedidos con posterioridad a dicha entrada en vigor será requisito indispensable para acceder al canje, que hayan sido expedidos en el país donde el solicitante tenga su residencia legal.

4. El canje se efectuará sin tener que realizar exámenes teóricos ni prácticos. Como excepción, los titulares de permisos de conducción que soliciten su canje por los equivalentes a las clases C1, C1+E, C, C+E, D1, D1+E, D y D+E deberán realizar una prueba de circulación en vías abiertas al tráfico general, utilizando un conjunto de vehículos de los que autorizan a conducir dichos permisos.

5. El órgano competente de cada Parte que realiza el canje podrá exigir al titular del permiso de conducción la traducción oficial del permiso de conducción nacional. En todo caso, a fin de verificar la autenticidad del permiso de conducción, el órgano competente de una parte deberá solicitar al órgano competente de la otra Parte la información correspondiente por el medio establecido en el Anexo II del presente Acuerdo.

6. Lo dispuesto en el presente Acuerdo no excluye la obligación de realizar las formalidades administrativas que establezca la normativa de cada de las Partes para el canje de los permisos de conducción, tales como cumplimentar un formulario de solicitud, presentar un certificado médico, certificado de inexistencia de antecedentes penales o administrativos, o el abono de la tasa correspondiente.

7. Los órganos competentes, responsables por el canje de los permisos de conducir, son :

En Ucrania : Ministerio de Asuntos Interiores, Departamento Estatal de Inspección de Vehículos

En España : Ministerio del Interior, Dirección General de Tráfico.

8. Ambas Partes intercambiarán los modelos de sus permisos de conducción respectivos. Los permisos, una vez canjeados, serán devueltos por vía diplomática al órgano competente correspondiente de la otra Parte.

9. El órgano competente de la Parte que reciba el permiso de conducción retirado como resultado del canje, deberá informar al órgano competente de la otra Parte en caso de que el documento contenga anomalías, relacionadas con su término de vigencia o autenticidad, así como los datos que contiene. Esta información se enviará por el medio, establecido por el Anexo II del presente Acuerdo en el plazo que no supere un mes a partir de la fecha de recepción del permiso en cuestión.

10. Durante el mes siguiente a la entrada en vigor de este Acuerdo, las Partes se informarán mutuamente sobre las direcciones de los órganos competentes responsables de su realización, así como de las oficinas diplomáticas acreditadas en el territorio de las Partes.

11. Este Acuerdo no será de aplicación a los permisos expedidos por los órganos competentes de las Partes por canje de otro permiso obtenido en el territorio de terceros países.

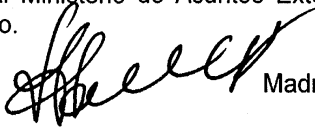
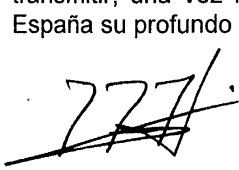
12. El presente Acuerdo podrá ser modificado o ampliado por medio de un acuerdo por escrito entre las Partes. Las enmiendas entrarán en vigor conforme a lo establecido para la entrada en vigor del presente acuerdo.

13. Todas las controversias que puedan surgir sobre la interpretación y realización del presente Acuerdo, se resolverán por las Partes mediante consultas y negociaciones.

14. El presente Acuerdo tendrá una duración indefinida. Cualquiera de las Partes podrá denunciarlo mediante notificación escrita a través de la vía diplomática. La denuncia surtirá efecto a los treinta días después de haberse efectuado dicha notificación.

Si lo antes expuesto fuera aceptable para España, la Embajada de Ucrania en España propone que esta Nota y la de Vuestra Excelencia constituyan el Acuerdo entre Ucrania y España sobre el reconocimiento recíproco y el canje de los permisos de conducción nacionales que entrará en vigor a los 60 días desde la fecha de recepción de la última de las notificaciones, mediante la cual las Partes informarán, por vía diplomática, sobre el cumplimiento de los requisitos internos necesarios para su entrada en vigor. A esta Nota se adjuntan la Tabla de Equivalencias entre las clases de permisos ucranianos y españoles como Anexo I, y un Protocolo de Actuación del Acuerdo como Anexo II, que serán considerados como partes inseparables del presente Acuerdo.

La Embajada de Ucrania en España aprovecha esta ocasión para transmitir, una vez más, al Ministerio de Asuntos Exteriores y Cooperación de España su profundo respeto.



Madrid, a 11 de enero de 2010

**Al Ministerio de Asuntos Exteriores y de
Cooperación de España**

Madrid

ANEXO I

Tabla de equivalencias entre las clases de permisos de conducción
Ucranianos y Españoles

PERMISOS ESPAÑOLES	PERMISOS UCRANIANOS												
	A1	A	B1	B	C1	C	D1	D	BE	C1E	CE	D1E	DE
A1	X												
A		X											
B				X									
C1					X								
C						X							
D1							X						
D								X					
B+E									X				
C1+E										X			
C+E											X		
D1+E												X	
D+E													X

ANEXO II

Protocolo de aplicación del Acuerdo entre Ucrania y España sobre el reconocimiento recíproco y canje de permisos de conducción

Los titulares de permisos de conducción expedidos por las autoridades competentes de Ucrania, podrán solicitar su canje conforme a lo establecido en las cláusulas del Acuerdo entre Ucrania y España, sobre el reconocimiento recíproco y el canje de los permisos de conducción. A tal efecto, solicitarán telefónicamente o por Internet, la asignación de una cita para efectuar el canje, indicando el número de la Tarjeta de Residencia asignado por las autoridades españolas, la provincia española en la que tenga la residencia, el número del documento nacional de identidad y el número de permiso de conducción ucraniano, así como el lugar y fecha de expedición del permiso de conducción ucraniano. Telefónicamente, se le informará de la documentación que deberá aportar junto con la solicitud y se fijará la fecha para que presente la solicitud y documentación complementaria en las oficinas de la Jefatura Provincial de Tráfico de la provincia de residencia del solicitante.

A efectos de confirmación de la autenticidad del permiso de conducción ucraniano cuyo canje se solicite, la Dirección General de Tráfico remitirá diariamente a las autoridades ucranianas la relación de solicitantes por correo electrónico seguro, basado en la utilización del certificado de identidad electrónica X.509 v3 expedido por la Dirección General de Tráfico. Las autoridades ucranianas se comprometen a informar sobre la autenticidad de los permisos en un plazo no superior a treinta (30) días naturales, a contar a partir del día siguiente de la recepción del mensaje. En el supuesto de no recibir contestación en el plazo indicado, se entenderá que no existen antecedentes de permisos de conducción expedidos por las autoridades ucranianas.

Los mensajes, tanto de petición como de respuesta, irán firmados y cifrados utilizando los certificados de identidad electrónica expedidos a tal efecto, como garantía de confidencialidad, autenticidad y para evitar falsificaciones.

El mensaje de petición y el de respuesta se ajustarán al formato, texto y codificación que se acuerde por los expertos informáticos designados por las respectivas autoridades de tráfico.

II



MINISTERIO
DE ASUNTOS EXTERIORES
Y DE COOPERACIÓN

Núm. 5/1.1

NOTA VERBAL

El Ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperación saluda atentamente a la Embajada de Ucrania en España y tiene el honor de aludir a la Nota de 11 de enero 2010, cuyo contenido es el siguiente:

[See note I -- Voir note I]

En respuesta a lo anterior, me complace confirmar que la propuesta descrita anteriormente es aceptable por España y que la Nota de esa Embajada y ésta de respuesta, constituirán un Acuerdo entre los dos Estados, que entrará en vigor a los sesenta (60) días de la fecha de recepción de la última notificación mediante la cual las Partes contratantes se comuniquen, por vía diplomática, el cumplimiento de los requisitos internos necesarios para dicha entrada en vigor. Para los efectos del caso, se acompaña a la presente Nota la Tabla de Equivalencias entre las clases de permisos ucraniano y españoles como Anexo I, y un Protocolo de Actuación como Anexo II, que serán considerados como partes inseparables del presente Acuerdo.

El Ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperación de España aprovecha esta oportunidad para reiterar a la Embajada de Ucrania en España, el testimonio de su más alta y distinguida consideración.

Madrid, a 11 de enero de 2010

A LA EMBAJADA DE UCRANIA.

Madrid

[Annexes as under note I -- Annexes comme sous la note I]

[UKRAINIAN TEXT – TEXTE UKRAINIEN]

I

Посольство України в Іспанії засвідчує свою повагу Міністерству Закордонних Справ та Співробітництва Іспанії і, зважаючи на те, що в обох країнах правила і знаки, які регулюють дорожній Рух, відповідають положенням Віденської Конвенції про дорожній Рух від 8 листопада 1968 року, а категорії транспортних засобів та посвідчення водія, а також умови та іспити, передбачені для їх отримання, є однаковими та в цілому відповідають Директиві 91/439/СЄЕ Про посвідчення водія, має честь запропонувати укласти Угоду між Україною і Іспанією про взаємне визнання та обмін національних посвідчень водія на таких умовах:

1. Україна і Іспанія, далі – “Сторони”, взаємно визнають національні посвідчення водія, видані компетентними органами обох держав, якщо вони є чинними і відповідають положенням, викладеним у цій Угоді та у Додатку 1 до цієї Угоди.

2. Власник чинного та дійсного посвідчення водія, виданого компетентним органом однієї зі Сторін, має право на території іншої Сторони тимчасово керувати транспортними засобами тієї категорії, на яку поширюється дія посвідчення, протягом часу, встановленого національним законодавством держави, на території якої це право реалізується.

3. З іншого боку, власник посвідчення водія, виданого компетентним органом однієї зі Сторін, який відповідно до національного законодавства кожної зі Сторін обирає своїм місцем постійного проживання територію іншої Сторони і бажає керувати транспортними засобами на території цієї Сторони, обмінює своє посвідчення водія на відповідне посвідчення держави проживання, згідно з таблицею відповідності, наведеною у Додатку 1. Обміну підлягають всі типи посвідчень легальних резидентів, видані до набуття чинності цією Угодою. Для посвідчень, виданих після набуття чинності цією угодою, необхідною умовою для обміну є факт видачі посвідчення державою, в якій легально проживає заявник.

**Міністерство Закордонних Справ
та Співробітництва Іспанії**

м. Мадрид

4. Обмін здійснюватиметься без необхідності складання теоретичних та практичних іспитів. Як виняток, власники посвідчень водія, які звертаються з проханням про їх обмін на посвідчення, які відповідають категоріям C1, C1+E, C, C+E, D1, D1+E, D та D+E, мають пройти перевірку навичок практичного водіння на дорогах, відкритих для дорожнього руху, на транспортних засобах, на категорії яких поширюється дія цих посвідчень.

5. Компетентний орган кожної зі Сторін, який здійснює обмін, може вимагати від власника посвідчення водія офіційний переклад національного посвідчення водія. У будь-якому разі для визначення справжності посвідчення водія компетентний орган однієї Сторони має запитувати відповідну інформацію у компетентного органу іншої Сторони у порядку, передбаченому Додатком 2 до цієї Угоди.

6. Викладене у цій Угоді не виключає необхідності дотримання адміністративних формальностей, встановлених законодавством кожної зі Сторін для обміну посвідчень водія, таких як заповнення відповідних форм заяв, подачі медичного сертифікату, довідки про відсутність кримінальної або адміністративної відповідальності та квитанції про сплату відповідного податку.

7. Компетентними органами, відповідальними за обмін посвідчень водія, є:

в Україні: Міністерство внутрішніх справ, Департамент державної автомобільної інспекції,

в Іспанії: Міністерство внутрішніх справ, Головний департамент дорожнього руху.

8. Обидві Сторони обмінюються зразками відповідних посвідчень водія. Вилучені в порядку обміну посвідчення водія передаються дипломатичними каналами відповідному компетентному органу іншої Сторони.

9. Компетентний орган Сторони, який отримує посвідчення, вилучене внаслідок обміну, зобов'язаний поінформувати компетентний орган іншої Сторони у випадку, якщо документ містить відхилення, пов'язані з терміном його дії, автентичністю чи викладеними у ньому даними. Така інформація надсилається у порядку, передбаченому Додатком 2 до цієї Угоди у термін, що не перевищує одного місяця з дати отримання такого посвідчення.

10. Протягом місяця з дати набрання чинності цією Угодою, Сторони інформують одна одну про адреси компетентних органів, відповідальних за її виконання, а також дипломатичних представництв, акредитованих на території Сторін.

11. Ця Угода не поширюється на посвідчення водія, видані компетентними органами Сторін в порядку обміну посвідчень, отриманих на території третіх країн.

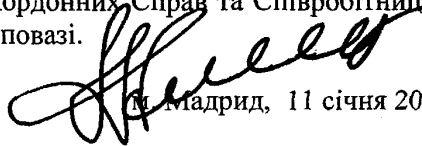
12. До цієї Угоди за взаємною письмовою згодою сторін можуть вноситися зміни та доповнення. Зміни вводяться в дію відповідно до порядку, встановленого для набуття чинності цією Угодою.

13. Всі спірні питання, які можуть виникати у зв'язку з тлумаченням та застосуванням цієї Угоди, вирішуються Сторонами шляхом консультацій та переговорів.

14. Ця Угода укладається на невизначений термін. Кожна зі Сторін може припинити її дію шляхом письмового повідомлення через дипломатичні канали. Дія Угоди припиняється через 30 днів з дати отримання такого повідомлення.

У разі, якщо викладене вище є прийнятним для Іспанії, Посольство України в Іспанії пропонує, щоб ця Нота і Нота цього Високоповажного Міністерства становили Угоду між Україною і Іспанією про взаємне визнання та обмін національних посвідчень водія, яка набирає чинності через 60 днів з дати отримання дипломатичними каналами останнього повідомлення, яким Сторони поінформують про виконання внутрішніх процедур, необхідних для набрання чинності цією Угодою. Ця Нота супроводжується Таблицею відповідності між категоріями українських та іспанських посвідчень водія (Додаток 1), Протоколом про порядок застосування Угоди (Додаток 2), які є невід'ємною частиною цієї Угоди.

Посольство України в Іспанії користується цією нагодою, щоб поновити Міністерству Закордонних Справ та Співробітництва Іспанії запевнення у своїй високій повазі.



Мадрид, 11 січня 2010 року

Додаток 1

**ТАБЛИЦЯ ВІДПОВІДНОСТІ МІЖ
КАТЕГОРІЯМИ ПОСВІДЧЕНЬ ВОДІЯ
УКРАЇНИ ТА ІСПАНІЇ**

Національні посвідчення водія Іспанії	Національні посвідчення водія України												
	A1	A	B1	B	C1	C	D1	D	BE	C1E	CE	D1E	DE
A1	x												
A		x											
B				x									
C1					x								
C						x							
D1							x						
D								x					
B+E									x				
C1+E										x			
C+E											x		
D1+E												x	
D+E													x

ДОДАТОК 2

Протокол про порядок застосування Угоди між Україною і Іспанією про взаємне визнання та обмін національних посвідчень водія

Власники посвідчень водія, виданих компетентними органами Сторін, можуть клопотати про їх обмін у відповідності із порядком, встановленим положеннями Угоди між Україною і Іспанією про взаємне визнання та обмін національних посвідчень водія. З цією метою, заявники можуть у телефонному режимі або через Інтернет звертатися з проханням про призначення зустрічі для здійснення обміну, вказуючи при цьому номер ідентифікаційного посвідчення іноземця (ПП), виданого іспанськими органами, назву провінції Іспанії, де проживає іноземець, номер національного документу, що посвідчує особу, номер українського посвідчення водія, а також місце та дату видачі зазначеного посвідчення. У телефонному режимі заявника буде поінформовано щодо документів, які подаються разом із заявою про обмін, та призначено дату для подання заяви та необхідних документів до районного відділення дорожньої поліції провінції, за місцем проживання заявника.

З метою підтвердження автентичності українського посвідчення водія, про обмін якого клопоче заявник, Головний департамент дорожнього руху направляє щоденно по закритій електронній пошті українським органам інформацію стосовно заявників, що базується на використанні сертифікату електронної ідентичності X. 509 v 3, виданого Головним департаментом дорожнього руху. Українські компетентні органи зобов'язуються надати відповідь стосовно автентичності посвідчень у термін, що не перевищує 30 календарних днів, починаючи з наступного дня після отримання запиту. У разі відсутності відповіді у визначений термін, вважатиметься, що не існує даних про видачу відповідних посвідчень водія українськими компетентними органами.

Повідомлення, як запити так і відповіді, мають бути підписані та закодовані з використанням відповідних сертифікатів електронної ідентичності, з метою гарантування конфіденційності, достовірності та уникнення підробок.

Повідомлення-запити та повідомлення-відповіді відповідатимуть формату, тексту та кодифікації, що будуть узгоджені експертами, призначеними відповідними органами з питань дорожнього руху.



MINISTERIO
DE ASUNTOS EXTERIORES
Y DE COOPERACIÓN

II

Núm.

ВЕРБАЛЬНА НОТА

Міністерство закордонних справ та співробітництва Іспанії засвідчує свою повагу Посольству України в Іспанії і, щодо Ноти Посольства від 11 січня 2010 року такого змісту:

[See note I -- Voir note I]

У відповідь на зазначене, має за честь повідомити, Іспанія приймає вищезгадану пропозицію і визнає прийнятним, щоб Нота Посольства, так само, як і Нота Міністерства із відповіддю, становили Угоду між двома державами, яка набере чинності через шістдесят (60) днів з дати отримання дипломатичними каналами останнього повідомлення, яким Сторони поінформують про виконання внутрішніх процедур, необхідних для набрання чинності цієї Угодою. У додатку до цієї Ноти надсилається Таблиця відповідності між категоріями українських та іспанських посвідчень водія (Додаток 1), Протоколом про порядок застосування Угоди (Додаток 2), які є невід'ємною частиною цієї Угоди.

Міністерство закордонних справ та співробітництва Іспанії користується нагодою, щоб поновити Посольству України в Іспанії запевнення у своїй найвищій повазі.

м. Мадрид, 11 січня 2010 року

[Annexes as under note I -- Annexes comme sous la note I]

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

NOTE VERBALE

Madrid, 11 January 2010

The Embassy of Ukraine in Spain presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and Cooperation of Spain, and, taking into consideration that in both countries traffic rules and signs conform to the provisions of the Vienna Convention on Road Traffic of 8 November 1968 and that the categories of driving permits and licences, as well as the conditions and proof required for the granting thereof, are comparable in the two States, being basically in line with the provisions of Council Directive 91/439/EEC on driving licenses, therefore has the honour to propose the conclusion of an Agreement between Ukraine and Spain on the reciprocal recognition and exchange of national driving licences, as follows:

1. Ukraine and Spain, hereinafter “the Parties”, reciprocally recognize the national driving licences issued by the authorities of the two States, provided that they are in force and in conformity with the provisions of the present instrument and Annex I thereto.

2. The holder of a valid and current driving licence issued by the competent body of one of the Parties shall be authorized temporarily to drive in the territory of the other Party motor vehicles belonging to the categories for which the licence is valid, for a period of time to be determined by the national legislation of the country where such authorization is to apply.

3. In addition, the holder of a driving licence issued by the competent body of either Party who, in accordance with the domestic legislation of each Party, takes up legal residence in the territory of the other Party and desires to drive in that territory, shall exchange the driving licence for the corresponding licence in the State of residence, in accordance with the table of equivalencies set out in Annex I. All licences of current legal residents issued before the entry into force of this Agreement may be exchanged. It shall be an essential prerequisite for the exchange of licences issued after the entry into force of the Agreement that they have been issued in the country of which the applicant is a legal resident.

4. The exchange shall take place without theoretical or practical tests being required. As an exception, holders of driving licences who request an exchange of their licences for the equivalents of categories C1, C1+E, C, C+E, D1, D1+E, D and D+E shall take a driving test on roads open to general traffic, using the type of articulated vehicle for which such licenses are issued.

5. The competent body of each Party carrying out the exchange may require that the holder of the driving licence provide an official translation of the national driving licence. In any case, in order to verify the authenticity of the driving licence, the competent body of either Party shall request the relevant information from the competent body of the other Party by the means set out in Annex II of this Agreement.

6. The provisions of this Agreement shall not affect the obligation to carry out the administrative formalities established by the regulations of each Party for the exchange of driving licences, such as completion of an application form, presentation of a medical certificate, certification that the applicant has no record of penal or administrative sanctions, or payment of the required fee.

7. The competent bodies responsible for the exchange of driving licences are:

In Ukraine: Ministry of Internal Affairs, Department of State for Vehicle Inspection;

In Spain: Ministry of the Interior, Department of Traffic.

8. The two Parties shall exchange specimens of their driving licences. Exchanged licences shall be returned through the diplomatic pouch to the relevant competent body of the other Party.

9. The competent body of the Party that receives the driving licence withdrawn as a result of the exchange shall notify the competent body of the other Party if the document reveals anomalies with respect to its termination date or authenticity, or with respect to the information it contains. This information shall be sent by the means set out in Annex II of this Agreement within one month from the date of receipt of the licence in question.

10. During the month following the entry into force of this Agreement, the Parties shall inform each other of the addresses of the competent bodies responsible for implementing it, together with the addresses of the accredited diplomatic offices in the territory of the Parties.

11. This Agreement shall not be applicable to licences issued by the competent bodies of the Parties in exchange for another licence obtained in the territory of a third country.

12. This Agreement may be amended or expanded by written agreement between the Parties. Amendments shall enter into force in accordance with the provisions for the entry into force of this Agreement.

13. All disputes that may arise on the interpretation and implementation of this Agreement shall be resolved by the Parties through consultations and negotiations.

14. This Agreement shall remain in effect indefinitely. Either Party may denounce it by giving notice in writing through the diplomatic channel. The denunciation shall take effect thirty (30) days after the date of such notification.

If the foregoing is acceptable to Spain, the Embassy of Ukraine in Spain proposes that this note and your reply shall constitute an Agreement between Ukraine and Spain on the reciprocal recognition and exchange of national driving licences, which shall enter into force sixty (60) days from the date of receipt of the latter notification by which the Parties inform each other, through the diplomatic channel, of the completion of the domestic formalities required for its entry into force. Attached to this note are Annex I, containing a table of equivalencies between the categories of Ukrainian and Spanish driving licences, and Annex II, containing an Implementation Protocol to the Agreement, which shall be considered as integral parts of this Agreement.

The Embassy of Ukraine in Spain takes this opportunity to convey to the Ministry of Foreign Affairs and Cooperation of Spain the renewed assurances of its highest consideration.

Ministry of Foreign Affairs and Cooperation of Spain
Madrid

ANNEX I

Table of equivalencies between categories of Ukrainian and Spanish driving licences

SPANISH LICENCES	UKRAINIAN LICENCES													
	A1	A	B1	B	C1	C	D1	D	BE	C1E	CE	D1E	DE	
A1	X													
A		X												
B				X										
C1					X									
C						X								
D1							X							
D								X						
B+E									X					
C1+E										X				
C+E											X			
D1+E												X		
D+E													X	

ANNEX II

IMPLEMENTATION PROTOCOL TO THE AGREEMENT BETWEEN UKRAINE AND SPAIN ON THE RECIPROCAL RECOGNITION AND EXCHANGE OF DRIVING LICENCES

Holders of driving licences issued by the competent Ukrainian authorities may request the exchange of the licences under the provisions of the Agreement between Ukraine and Spain on the reciprocal recognition and exchange of driving licences. To that end, they shall submit a request, either by telephone or Internet, for an appointment to carry out the exchange, indicating the number of the residency card issued by the Spanish authorities, the Spanish province in which the applicant resides, the number of the national identity document and the number of the Ukrainian driving licence, together with the place and date of issue of the Ukrainian driving licence. The applicant shall be informed by telephone of any documentation that must be presented along with the application, and a date shall be set for the applicant to submit the application and any additional documentation to the offices of the Provincial Traffic Headquarters of the applicant's province of residence.

In order to confirm the authenticity of the Ukrainian driving licence for which the exchange is requested, the Department of Traffic shall transmit a list of applicants to the Ukrainian authorities each day by secure e-mail, based on the use of the electronic identity certificate X.509 v3, issued by the Department of Traffic. The Ukrainian authorities agree to confirm the authenticity of the licences within thirty (30) days of the date following the receipt of the message. If no reply is received within the stipulated period, it shall be understood that there is no history of such driving licences having been issued by the Ukrainian authorities.

The messages, consisting of both the application and the reply, shall be signed and encrypted using the electronic identity certificates issued for that purpose, in order to ensure confidentiality and authenticity and to prevent forgeries.

The message of application and reply shall conform to the format, text and coding agreed by the computer technology experts designated by the respective traffic authorities.

II

Ministry of Foreign Affairs and Cooperation

No. 5/1.1

NOTE VERBALE

Madrid, 11 January 2010

The Ministry of Foreign Affairs and Cooperation presents its compliments to the Embassy of Ukraine in Spain and has the honour to refer to the note of 11 January 2010, which reads as follows:

[See note I]

In reply, I have the honour to confirm that the foregoing proposal is acceptable to Spain and that the Embassy's note and this reply shall constitute an Agreement between the two States, which shall enter into force sixty (60) days from the date of receipt of the latter notification by which the Contracting Parties inform each other, through the diplomatic channel, of the completion of the domestic formalities required for its entry into force. To that end, attached are Annex I, containing a table of equivalencies between the categories of Ukrainian and Spanish driving licences, and Annex II, containing an Implementation Protocol to the Agreement, which shall be considered as integral parts of this Agreement.

The Ministry of Foreign Affairs and Cooperation of Spain takes this opportunity to convey to the Embassy of Ukraine in Spain the renewed assurances of its highest consideration.

Embassy of Ukraine
Madrid

[Annexes as under note I]

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

NOTE VERBALE

Madrid, le 11 janvier 2010

L'ambassade d'Ukraine en Espagne présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères et de la coopération d'Espagne et, compte tenu du fait que dans les deux États les normes et signalisations réglementant la circulation routière s'adaptent aux dispositions de la Convention sur la circulation routière adoptée à Vienne le 8 novembre 1968, et que les catégories de permis de conduire autant que les conditions à remplir et les épreuves auxquelles sont soumis les candidats à l'obtention de permis de conduire dans les deux États sont homologables, en s'adaptant pour l'essentiel aux dispositions de la Directive 91/439/CEE relative au permis de conduire, a l'honneur de proposer la conclusion d'un Accord entre l'Ukraine et l'Espagne sur la reconnaissance réciproque et l'échange de permis de conduire nationaux, dans les termes suivants :

1. L'Ukraine et l'Espagne, ci-après dénommées « les Parties », reconnaissent réciproquement les permis de conduire nationaux délivrés par les autorités des deux États, pour autant qu'ils soient en cours de validité et conformément aux clauses stipulées dans le présent instrument et son Annexe I.

2. Le titulaire d'un permis de conduire valable et en vigueur, délivré par l'organe compétent de l'une des Parties, est provisoirement autorisé sur le territoire de l'autre Partie à la conduite de véhicules à moteur des catégories pour lesquelles son permis est valable, pendant la période de temps déterminée par la législation nationale de l'État dans lequel il souhaite faire valoir cette autorisation.

3. D'autre part, le titulaire d'un permis de conduire délivré par l'organe compétent de l'une des Parties qui, conformément à la législation nationale de chaque Partie, établit sa résidence légale sur le territoire de l'autre Partie, s'il souhaite conduire sur le territoire de l'autre Partie, devra échanger son permis contre un permis équivalent du pays de résidence, conformément au tableau des équivalences figurant dans l'Annexe I. Tous les permis des résidents légaux actuels délivrés jusqu'à l'entrée en vigueur du présent Accord pourront être échangés. Pour les permis délivrés après l'entrée en vigueur, il sera indispensable, pour accéder à l'échange, qu'ils aient été délivrés dans le pays dans lequel le demandeur a sa résidence légale.

4. L'échange se fera sans devoir se soumettre à des examens théoriques ou pratiques, à l'exception des titulaires de permis de conduire qui demandent un échange contre des catégories C1, C1+E, C, C+E, D1, D1+E, D et D+E, qui eux devront passer une épreuve de conduite sur les voies ouvertes à la circulation générale, en utilisant un ensemble de véhicules dont la conduite est autorisée par lesdits permis.

5. L'organe compétent de chaque Partie qui réalise l'échange pourra exiger du titulaire du permis de conduire qu'il fournisse la traduction officielle du permis de conduire national. En tout état de cause et afin de vérifier l'authenticité du permis de conduire,

l'organe compétent d'une Partie devra demander à l'organe compétent de l'autre Partie les informations correspondantes par le moyen établi dans l'Annexe II du présent Accord.

6. Les dispositions du présent Accord n'excluent pas l'obligation de se soumettre aux formalités administratives prévues par la législation de chacune des Parties pour l'échange de permis de conduire, telles que remplir un formulaire de demande, présenter un certificat médical et un certificat d'inexistence d'antécédents pénaux et administratifs ou acquitter la taxe exigée.

7. Les organes compétents, responsables de l'échange des permis de conduire, sont :

En Ukraine : le Ministère des affaires intérieures, Département d'État de l'inspection automobile;

En Espagne : le Ministère de l'intérieur, Direction générale de la circulation.

8. Les deux Parties échangeront les spécimens de leurs permis de conduire respectifs. Une fois échangés, les permis seront retournés par voie diplomatique à l'organe compétent correspondant de l'autre Partie.

9. L'organe compétent de la Partie qui reçoit le permis de conduire retiré suite à l'échange devra informer l'organe compétent de l'autre Partie si le document comporte des anomalies relatives à sa date d'expiration ou à son authenticité, ainsi qu'aux données qu'il contient. Ces informations seront envoyées par le moyen établi par l'Annexe II du présent Accord, dans un délai inférieur ou égal à un mois à partir de la date de réception du permis en question.

10. Au cours du mois suivant l'entrée en vigueur du présent Accord, les Parties s'informeront mutuellement des adresses des organes compétents responsables de son exécution, ainsi que des représentations diplomatiques accréditées sur le territoire des Parties.

11. Le présent Accord ne s'appliquera pas aux permis délivrés par les organes compétents des Parties en échange d'un autre permis obtenu sur le territoire de pays tiers.

12. Le présent Accord pourra être modifié ou élargi par le biais d'un accord écrit entre les Parties. Les amendements entreront en vigueur conformément aux dispositions établies pour l'entrée en vigueur du présent Accord.

13. Tous les différends pouvant survenir concernant l'interprétation et l'exécution du présent Accord seront résolus par des consultations et négociations entre les Parties.

14. Le présent Accord aura une durée indéterminée. L'une ou l'autre Partie pourra le dénoncer par notification écrite par voie diplomatique. La dénonciation prendra effet trente (30) jours après que ladite notification a été faite.

Dans le cas où l'Espagne jugerait acceptables les faits énoncés plus haut, l'ambassade d'Ukraine en Espagne propose que la présente note et celle de Votre Excellence constituent l'Accord entre l'Ukraine et l'Espagne sur la reconnaissance réciproque et l'échange de permis de conduire nationaux, lequel entrera en vigueur dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de réception de la dernière des notifications, à travers laquelle chaque Partie informera l'autre Partie, par voie diplomatique, de l'accomplissement des procédures internes nécessaires pour son entrée en vigueur. Sont joints à cette note le tableau des équivalences entre les catégories de permis ukrainiens et

espagnols, en Annexe I, et un Protocole d'application de l'Accord, en Annexe II, qui seront considérés comme faisant partie intégrante du présent Accord.

L'ambassade d'Ukraine en Espagne saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des affaires étrangères et de la coopération d'Espagne l'assurance de sa très haute considération.

Au Ministère des affaires étrangères et de la coopération d'Espagne
Madrid

ANNEXE I

Tableau des équivalences entre les catégories de permis de conduire ukrainiens et espagnols

PERMIS ESPANGOLS	PERMIS UKRAINIENS												
	A1	A	B1	B	C1	C	D1	D	BE	C1E	CE	D1E	DE
A1	x												
A		x											
B				x									
C1					x								
C						x							
D1							x						
D								x					
B+E									x				
C1+E										x			
C+E											x		
D1+E												x	
D+E													x

ANNEXE II

PROTOCOLE D'APPLICATION DE L'ACCORD ENTRE L'UKRAINE ET L'ESPAGNE SUR LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE ET L'ÉCHANGE DE PERMIS DE CONDUIRE

Le titulaire d'un permis de conduire délivré par les autorités compétentes d'Ukraine peut demander son échange conformément aux clauses stipulées dans l'Accord entre l'Ukraine et l'Espagne sur la reconnaissance réciproque et l'échange de permis de conduire. Pour ce faire, il doit solliciter un rendez-vous par téléphone ou par Internet afin d'effectuer l'échange, en indiquant le numéro de la carte de résidence assigné par les autorités espagnoles, la province espagnole dans laquelle il réside, le numéro de document national d'identité et le numéro de permis de conduire ukrainien, ainsi que le lieu et la date de délivrance du permis de conduire ukrainien. Le demandeur sera informé par téléphone des documents à fournir avec la demande et de la date à laquelle il devra présenter la demande et les documents complémentaires auprès des bureaux de la Direction provinciale de la circulation de la province de résidence du demandeur.

Pour confirmer l'authenticité du permis de conduire ukrainien dont l'échange est demandé, la Direction générale de la circulation transmettra chaque jour aux autorités ukrainiennes la liste des demandeurs par courriel sécurisé, en utilisant le certificat d'identité électronique X.509 v3 délivré par la Direction générale de la circulation. Les autorités ukrainiennes s'engagent à donner des informations sur l'authenticité des permis dans un délai ne dépassant pas trente (30) jours civils, à compter du jour suivant la réception du message. Dans le cas où aucune réponse n'est reçue dans le délai imparti, il sera supposé qu'il n'existe aucun antécédent de permis de conduire délivrés par les autorités ukrainiennes.

Les messages de demande et de réponse seront signés et cryptés à l'aide de certificats d'identité électronique délivrés à cet effet, dans un souci de garantie de la confidentialité, de l'authenticité et pour éviter les contrefaçons.

Les messages de demande et de réponse seront adaptés au format, au texte et au cryptage convenus par les experts informatiques désignés par les autorités respectives en charge de la circulation.

II

Ministère des affaires étrangères et de la coopération

No 5/1.1

NOTE VERBALE

Madrid, le 11 janvier 2010

Le Ministère des affaires étrangères et de la coopération présente ses compliments à l'ambassade d'Ukraine en Espagne et a l'honneur d'évoquer la note du 11 janvier 2010, dont voici le contenu :

[Voir note I]

En réponse à ce qui précède, j'ai l'honneur de confirmer que la proposition décrite antérieurement est acceptable pour l'Espagne et que la note de l'ambassade ainsi que la présente réponse constituent un Accord entre les deux pays, lequel entrera en vigueur dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de réception de la dernière notification par laquelle l'une des Parties contractantes aura notifié à l'autre l'accomplissement des procédures internes nécessaires pour ladite entrée en vigueur. Dans le cas qui nous occupe, la présente note est accompagnée du tableau des équivalences entre les catégories de permis ukrainiens et espagnols, en Annexe I, et d'un Protocole d'application, en Annexe II, qui sont considérés comme faisant partie intégrante du présent Accord.

Le Ministère des affaires étrangères et de la coopération d'Espagne saisit cette occasion pour renouveler à l'ambassade d'Ukraine en Espagne les assurances de sa très haute considération.

Ambassade d'Ukraine
Madrid

[Annexes comme sous la note I]

No. 47968

—
**Spain
and
United Arab Emirates**

Treaty between the United Arab Emirates and the Kingdom of Spain on mutual legal assistance in criminal matters. Madrid, 24 November 2009

Entry into force: *14 November 2010 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article 24*

Authentic texts: *Arabic, English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Spain, 14 November 2010*

—
**Espagne
et
Émirats arabes unis**

Traité d'entraide judiciaire en matière pénale entre les Émirats arabes unis et le Royaume d'Espagne. Madrid, 24 novembre 2009

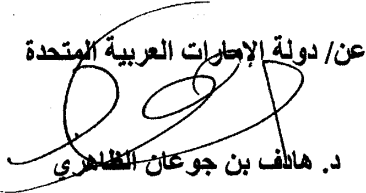
Entrée en vigueur : *14 novembre 2010 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article 24*

Textes authentiques : *arabe, anglais et espagnol*

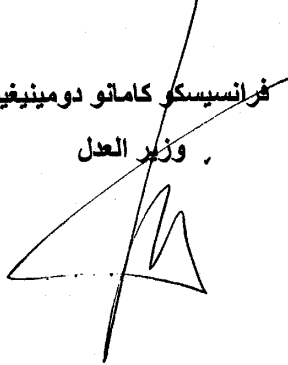
Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Espagne, 14 novembre 2010*

حررت من نسختين أصليتين في مدريد هذا اليوم الرابع وعشرين من شهر نوفمبر سنة 2009 باللغات الأسبانية والعربية والإنجليزية ولجميع هذه النصوص ذات الحجية.

عن/ دولة الإمارات العربية المتحدة


د. هانف بن جوعان الظاهري
وزير العدل

عن/ مملكة أسبانيا


فرانسيسكو كاماتو دومينغيز
وزير العدل

المادة 22

العلاقة بالاتفاقيات الأخرى

المساعدة والإجراءات المنصوص عليها في هذه الاتفاقية لا تعفي الطرفين من التزاماتهما الناشئة عن اتفاقيات دولية نافذة أخرى.

المادة 23

تسوية المنازعات

تسوى أية منازعات تنشأ عن تفسير أو تنفيذ هذه الاتفاقية بالتشاور بين الطرفين عبر القنوات الدبلوماسية في حالة عدم تمكن السلطتين المركزيتين لدى الطرفين من الوصول إلى اتفاق حولها.

المادة 24

السريان والمدة والإنهاء

1. تخضع هذه الاتفاقية للتصديق ويتم تبادل وثائق التصديق عليها وتسري في اليوم الثلاثين بعد تاريخ تبادل وثائق التصديق.

2. يجوز لأي طرف إنهاء هذه الاتفاقية في أي وقت بإخطار خطي عبر القنوات الدبلوماسية على أن يسري الإنهاء بعد ستة أشهر من تاريخ استلام الإخطار، ومع ذلك لا يؤثر إنهاء هذه الاتفاقية على أية إجراءات بدء باتخاذها قبل ذلك الإخطار إلى حين انتهاء تلك الإجراءات.

3. يجوز باتفاق الطرفين تعديل هذه الاتفاقية، وتطبق أحكام الفقرة 1 في شأن سريان التعديل.

أشهاداً بذلك فإن الموقعين أدناه المفوضين حسب الأصول من حكومتيهما وقعا هذه الاتفاقية.

المادة 20

المساعدة في إجراءات المصادرة

1. إذا نما إلى علم السلطة المركزية لأي طرف أن عائدات وأدوات الجريمة موجودة في إقليم الطرف الآخر وتجاوز مصادرتها أو إخضاعها لإجراءات الضبط بموجب قانون ذلك الطرف، فيجوز لها إخطار السلطة المركزية لدى الطرف الآخر بذلك. وإذا كان لذلك الطرف اختصاص في هذا الشأن فله تقديم هذه المعلومات لسلطاته لاتخاذ إجراء حول ذلك، وعلى هذه السلطات اتخاذ قرارها وفقاً لقانونها وإخطار الطرف الآخر بالإجراء الذي اتخذته.
2. يساعد كل طرف الآخر بالقدر الذي يسمح به قانونه في الإجراءات المتصلة بمصادرة العائدات وأدوات الجريمة، وإعادة الأشياء للمتضررين من الجريمة مع تعويضهم.
3. على الطرف الذي يشرف على عائدات أو أدوات الجريمة التصرف فيها وفقاً لقانونه ويجوز لأي طرف نقل حصيلة بيع جميع أو بعض هذه الموجودات أو العائدات إلى الطرف الآخر إلى المدى الذي يسمح به قانونه ووفقاً للشروط التي يراها مناسبة.

المادة 21

اقتسام الموجودات المصادرة أو ما يعادل قيمتها

1. في أية حالة يكون فيها أي طرف حائز على موجودات مصادرة وتبين لذلك الطرف (الطرف القابض)، أن تعاوناً قد تم من الطرف الآخر (الطرف المتعاون) يجوز للطرف القابض وفق تقديره وبموجب القانون اقتسام تلك الموجودات أو ما يعادل قيمتها مع الطرف المتعاون.
2. يقدم طلب اقتسام الموجودات خلال سنة واحدة من تاريخ الأمر النهائي بالمصادرة ما لم يتفق على غير ذلك بين الطرفين في حالات استثنائية.
3. ما لم يتفق على غير ذلك، عند تحويل الطرف القابض أي مبلغ وفقاً لهذه المادة، فلا يجوز أن تفرض على الطرف المتعاون أية شروط فيما يتعلق باستخدام ذلك المبلغ، وعلى وجه الخصوص لا يجوز الطلب من الطرف المتعاون اقتسام ذلك المبلغ مع أية دولة أخرى أو منظمة أو فرد.

المادة 17

التبادل التلقائي للمعلومات

1. يجوز للطرفين، دون طلب سابق، تبادل معلومات تتعلق بأفعال جنائية إذا اعتبرا أن تلك المعلومات قد تكون مفيدة في إجراء تحقيقات أو اتخاذ إجراءات.
2. يجوز للطرف مقدم المعلومات وضع شروط لاستخدام المعلومات من قبل الطرف المستلم. وعند قبول المعلومات المذكورة فعلى الطرف المستلم التعهد بمراعاة تلك الشروط.

المادة 18

التفتيش والضبط

1. على الطرف المطلوب إليه وفقاً لقانونه تنفيذ طلب التفتيش أو ضبط المواد المتعلقة بالجريمة محل التحقيق الوارد من الطرف الطالب وكذلك نقل تلك المواد إذا كانت لا تشكل حيازتها جريمة في الطرف المطلوب إليه.
2. على كل موظف مختص بحفظ مادة مضبوطة أن يشهد عن طريق تعبئة الإستمارة المخصصة لهذا الغرض وفقاً للإجراءات القانونية المتبعة في الطرف المطلوب إليه للاشهاد بماهية المواد والحالة التي عليها مع تحديد وصفها وكميتها ووزنها وعددها- ما أمكن ذلك.
3. يجوز للسلطة المركزية لدى الطرف المطلوب إليه أن تطلب موافقة الطرف الطالب على الشروط والأحوال التي تعد ضرورية لحماية مصالح الغير في المادة المنقولة .

المادة 19

إعادة الأشياء

- على السلطة المركزية لدى الطرف الطالب إعادة أي شيء بما في ذلك المستندات والسجلات التي زودت بها تنفيذاً لطلب بموجب هذه الاتفاقية، إذا طلبت السلطة المركزية لدى الطرف المطلوب إليه ذلك .

2. للطرف المطلوب إليه سلطة إبقاء الشخص موقوفاً خلال النقل بالعبور.

المادة 14

مكان أو هوية الأشخاص أو الأشياء

في حالة طلب الطرف الطالب تحديد مكان أو هوية الأشخاص أو الأشياء، إذا لزم ذلك كجزء من طلب أوسع للأدلة. فعلى الطرف المطلوب إليه بذل أقصى ما في وسعه للتحقق من المكان أو الهوية وذلك وفقاً لقانونه.

المادة 15

تبليغ المستندات

1. على الطرف المطلوب إليه بذل أقصى ما في وسعه لتبليغ أي مستند متعلق، كلياً أو جزئياً، بأي طلب للمساعدة يقدمه الطرف الطالب وفقاً لأحكام هذه الاتفاقية.
2. على الطرف الطالب إحالة أي طلب لتبليغ المستند المتعلق بحضور شخص أمام سلطة في الطرف الطالب قبل التاريخ المحدد للحضور بوقت مناسب.
3. على الطرف المطلوب إليه أن يعيد إلى الطرف الطالب ما يثبت التبليغ على النحو المحدد في الطلب.
4. ينفذ تبليغ المستندات على النحو المنصوص عليه في قانون الطرف المطلوب إليه أو على النحو الذي يطلبه الطرف الطالب طالما أن ذلك لا يتعارض مع قانون الطرف المطلوب إليه.

المادة 16

السماع عبر الفيديو

يوافق الطرفان على الحصول على الشهادة بالسماع عبر الفيديو وفقاً للشروط المحددة في كل حالة.

الزمنية المدة التي يتعذر على ذلك الشخص مغادرة إقليم الطرف الطالب لأسباب خارجة عن إرادته.

المادة 12

نقل الأشخاص الموقوفين

1. يجوز النقل المؤقت للشخص الموقوف لدى الطرف المطلوب إليه إلى حراسة الطرف الطالب لغرض المساعدة في تقديم الأدلة بموجب هذه الاتفاقية، إذا وافق الشخص المطلوب والسلطان المركزيان لدى الطرفين على ذلك.

2. يجوز رفض النقل إذا كان حضور الشخص الموقوف ضروريا في محاكمة جنائية في إقليم الطرف المطلوب إليه وكان من شأن النقل إطالة أمد التوقيف أو أن تعتبر السلطة المركزية لدى الطرف المطلوب إليه أن النقل غير مناسب لأي سبب آخر.

3. على السلطات لدى الطرف الطالب الاحتفاظ بالشخص المنقول موقوفاً لكامل مدة بقاء الشخص في إقليمها. وتحسب مدة التوقيف في إقليم الطرف الطالب من فترة التوقيف ما قبل المحاكمة أو قضاء مدة المحكومية. إذا أخطرت السلطات لدى الطرف المطلوب إليه أنه لا حاجة لبقاء الشخص موقوفاً، يطلق سراح هذا الشخص في الحال وتطبق القاعدة العامة المنصوص عليها في المادة 11. 3 و 4 من هذه الاتفاقية.

4. على السلطات لدى الطرف الطالب إعادة الشخص المنقول خلال الوقت الذي يحدده الطرف المطلوب إليه، وفي أية حالة، بمجرد أن وجود هذا الشخص في إقليم الطرف الطالب لم يعد ضرورياً.

المادة 13

النقل بالعبور للأشخاص الموقوفين

1. يجوز للطرف المطلوب إليه السماح بالنقل بالعبور للشخص الموقوف في حراسة الطرف الطالب عبر إقليمه والمطلوب حضوره لإقليم الطرف الطالب.

المادة 10

الموافاة بالمستندات والسجلات

1. على الطرف المطلوب إليه موافاة الطرف الطالب بنسخ عن المستندات والسجلات، بقدر ما هي متاحة للعامه.
2. يجوز للطرف المطلوب إليه موافاة الطرف الطالب بنسخ من أي مستند آخر أو سجل غير تلك المبينة في البند 1 من هذه المادة، ما لم تتعلق تلك المستندات والسجلات بالأمن القومي.

المادة 11

الشهادة خارج إقليم الطرف المطلوب إليه

1. في حالة طلب الطرف الطالب حضور شخص يوجد في إقليم الطرف المطلوب إليه فعلى الطرف المطلوب إليه دعوة الشخص المذكور، للإدلاء بالشهادة، إذا رغب في ذلك، وعلى السلطة المركزية لدى الطرف المطلوب إليه إخطار السلطة المركزية لدى الطرف الطالب بما تم اتخاذه في هذا الشأن.
2. على الطرف الطالب بيان مدى النفقات التي ستدفع، ويجوز للشخص الذي يوافق على الحضور أن يطلب من الطرف الطالب دفع مقابل نقدي مقدماً لتغطية هذه النفقات، ويجوز دفع هذا المقابل النقدي المقدم عن طريق سفارة أو قنصلية الطرف الطالب.
3. لا يخضع الشخص الذي مثل في الطرف الطالب وفقاً لأحكام هذه المادة للتبليغ أو إيقافه أو إخضاع حريته الشخصية لأية قيود بسبب أية أفعال أو إدانات سابقة لمغادرته إقليم الطرف المطلوب إليه. كما لا يجوز اتهامه أو توقيفه أو معاقبته بسبب شهادته.
4. إذا كان للشخص الذي حضر حرية ووسيلة مغادرة الطرف الطالب ولم يغادره خلال الثلاثين يوماً التالية لإخطاره بان وجوده لم يعد مطلوباً، أو أن الشخص قد غادره وعاد إليه طواعية، ففي هذه الحالة تجوز محاكمته عن الجرائم الأخرى. ولا تشمل هذه الفترة

المادة 9

الشهادة أو الأدلة في الطرف المطلوب إليه

1. يجبر الشخص المطلوب إليه تقديم الدليل في الطرف المطلوب إليه على الحضور، وفقاً لأحكام هذه الاتفاقية متى كان ذلك ضرورياً، والإدلاء بالشهادة أو لتقديم أشياء بما في ذلك مستندات وسجلات، وفقاً لقانون الطرف المذكور. ويتخذ الطرف الطالب إجراءات تبليغ الشخص بالحضور وفقاً لقانونه في هذا الخصوص.

2. يجوز للسلطة المختصة لدى الطرف المطلوب إليه أن تسمح تحت إشرافها بحضور سلطات الطرف الطالب المذكورة في الطلب أثناء تنفيذ الإجراءات. يكون الحضور وفقاً للإجراءات المقررة في قانون الطرف المطلوب إليه أو على النحو المحدد المطلوب من الطرف الطالب.

3. في الحالة المشار إليها في البند السابق، يبلغ الطرف الطالب بإخطار كاف يمكن وتاريخ تقديم المساعدة المطلوبة. وعلى السلطات المختصة، كلما كان ذلك ضرورياً، التشاور مع بعضها البعض عبر السلطتين المركزيتين بغرض تحديد التاريخ المناسب للسلطات المختصة للطرفين.

4. إذا تمسك الشخص المشار إليه في البند 1 بالادعاء بحصانة أو امتياز أو عدم أهلية وفقاً لقانون الطرف المطلوب إليه فعلى السلطة المختصة لدى الطرف المطلوب إليه التقرير في ذلك قبل تنفيذ الطلب وإخطار الطرف الطالب بقرارها عبر السلطة المركزية.

5. إذا تمسك الشخص المشار إليه في البند 1 بالادعاء بحصانة أو امتياز أو عدم أهلية وفقاً لقوانين الطرف الطالب، فعلى السلطة المركزية لدى الطرف المطلوب إليه أن تخطر السلطة المركزية لدى الطرف الطالب بذلك الادعاء للتقرير فيه قبل اخذ الشهادة أو الدليل.

6. يتم توثيق الأدلة المقدمة أو تلك التي كانت موضوعاً للشهادة المتحصلة في الطرف المطلوب إليه وفقاً لهذه المادة، وذلك بناءً على طلب الطرف الطالب وفقاً للإجراءات القانونية المتبعة في الطرف المطلوب إليه.

المادة 7

التكاليف

1. يتحمل الطرف المطلوب إليه جميع التكاليف المتعلقة بتنفيذ الطلب. على أن يتحمل الطرف الطالب مصاريف الخبراء وتكلفة الترجمة والنسخ والنفقات الاستثنائية التي تنشأ عن استخدام إجراءات خاصة، والبدلات والنفقات المتعلقة بسفر الأشخاص سواء داخل إقليم الطرف المطلوب إليه لمصلحة الطرف الطالب أو وفقاً لأحكام المادتين 11 و 12 من هذه الاتفاقية.

2. إذا تبين من خلال تنفيذ الطلب أنه من الواضح أن التنفيذ الكامل يستلزم نفقات استثنائية في طبيعتها فتتساور السلطان المركزيتان لتقرير الشروط والأحوال التي يجوز في ضوءها استمرار التنفيذ.

المادة 8

قيود الاستخدام

1. يجوز للسلطة المركزية لدى الطرف المطلوب إليه أن تطلب من الطرف الطالب عدم استخدام أية معلومات أو أدلة تم الحصول عليها بموجب هذه الاتفاقية في أي تحقيق أو اتهام أو إجراءات غير تلك المبيّنة في الطلب إلا بموافقة مسبقة من السلطة المركزية لدى الطرف المطلوب إليه وإذا طلب الطرف المطلوب إليه ذلك فعلى الطرف الطالب التقيد بتلك الشروط.

2. يجوز للسلطة المركزية لدى الطرف المطلوب إليه أن تطلب من الطرف الطالب الحفاظ على سرية المعلومات أو الأدلة المقدمة بموجب هذه الاتفاقية، أو استخدامها فقط وفقاً لأحوال وشروط تحددها، وإذا تقدم الطرف المطلوب إليه بطلب كهذا فعلى الطرف الطالب التقيد بذلك.

3. يجوز استخدام المعلومات أو الأدلة التي كشف عنها الطرف الطالب للعامّة على النحو الذي يتسق مع البندين 1 أو 2 من هذه المادة لأي غرض.

المادة 6

تنفيذ الطلبات

1. تقوم السلطة المركزية لدى الطرف المطلوب إليه بتنفيذ الطلب بإحالتة إلى السلطة المختصة للقيام بذلك. وعلى هذه السلطة بذل أقصى ما في وسعها لتنفيذ الطلب. وللسلطة القضائية لدى الطرف المطلوب إليه إصدار أوامر تكليف بالحضور لأداء شهادة أو أوامر تفتيش أو أية أوامر أخرى ضرورية لتنفيذ الطلب.

2. يكون تنفيذ الطلبات وفقاً لقانون الطرف المطلوب إليه، ما لم تحدد هذه الاتفاقية أو الطلب إجراءات معينة، وتتبع الإجراءات المحددة في الطلب إلى المدى الذي لا تتعارض فيه تلك الإجراءات مع قانون الطرف المطلوب إليه.

3. إذا قررت السلطة المركزية لدى الطرف المطلوب إليه أن تنفيذ الطلب يؤثر في تحقيق جار أو إتهام أو إجراءات أو أن تنفيذه يتطلب خضوعه لشروط تراها ضرورية، فعليها التشاور مع السلطة المركزية لدى الطرف الطالب، وفي حالة قبول الطرف الطالب المساعدة المشروطة فعليها التقيد بتلك الشروط.

4. على الطرف المطلوب إليه بذل أقصى ما في وسعه للحفاظ على سرية الطلب ومحتوياته والمستندات الداعمة له بالإضافة إلى نتيجة الطلب، إذا طلبت ذلك السلطة المركزية لدى الطرف الطالب. وفي حالة عدم تنفيذ الطلب إلا بالإخلال بتلك السرية فعلى السلطة المركزية لدى الطرف المطلوب إليه إخطار السلطة المركزية لدى الطرف الطالب بذلك وعلى هذه السلطة أن تقرر تنفيذ الطلب بالرغم من ذلك.

5. على السلطة المركزية لدى الطرف المطلوب إليه الإستجابة لطلبات المعقولة للسلطة المركزية لدى الطرف الطالب بشأن الطلب الجاري تنفيذه.

6. على السلطة المركزية لدى الطرف المطلوب إليه إخطار السلطة المركزية لدى الطرف الطالب بنتيجة تنفيذ الطلب، وفي حالة رفض تنفيذ الطلب أو تأخيره أو تأجيله فعلى السلطة المركزية لدى الطرف المطلوب إليه إخطار السلطة المركزية لدى الطرف الطالب بأسباب الرفض أو التأخير أو التأجيل.

ب) بيان بموضوع وطبيعة التحقيق أو الاتهام أو الإجراءات بما في ذلك الجرائم المحددة المتصلة بالموضوع.

ج) بيان بالأدلة أو المعلومات أو المساعدة الأخرى المطلوبة.

د) بيان بالغرض الذي من أجله قدم طلب المساعدة فيما يتعلق بالأدلة والمعلومات أو المساعدة الأخرى المطلوبة.

هـ) النصوص القانونية التي يستند عليها التحقيق أو الاتهام.

3- يجب أن يشتمل الطلب أيضاً كلما كان ذلك ممكناً وضرورياً على:

أ) معلومات عن هوية ومكان الشخص المطلوب الحصول على الأدلة منه.

ب) معلومات عن هوية ومكان الشخص المطلوب تبليغه وعلاقته بالإجراءات والطريقة التي سيتم التبليغ بها.

ج) معلومات عن الهوية والمكان الذي يشتبه وجود الشخص أو الشيء فيه.

د) بيان دقيق بالمكان أو الشخص المطلوب تفتيشه والأشياء المطلوب ضبطها.

هـ) بيان بالطريقة المطلوب إتباعها في اخذ الشهادة أو الافادة وتدوينها.

و) بيان بالشهادة أو الافادة المطلوبة بما في ذلك قائمة بالأسئلة التي ستطرح على الشخص.

ز) بيان بأي إجراء خاص يتبع في تنفيذ الطلب وذلك بما لا يتعارض مع قانون الطرف المطلوب إليه.

ح) معلومات عن البدلات والتفقات التي يستحقها الشخص المطلوب حضوره في الطرف الطالب.

ط) إشارة إلى سلطات الطرف الطالب التي ستشارك في تنفيذ الطلب في إقليم الطرف المطلوب إليه.

ي) أية معلومات أخرى يجوز نقلها إلى علم الطرف المطلوب إليه لتسهيل تنفيذ الطلب.

هـ) إذا تعلق الطلب بجريمة تخضع لتحقيق أو إجراءات، أو أن حكماً نهائياً قد صدر بشأن تلك الجريمة في الطرف المطلوب إليه ضمن اختصاصه.

و) إذا كانت هناك أسباب تدعو للاعتقاد أن طلب المساعدة قد قدم بغرض التحقيق مع الشخص أو اتهامه بناء على عنصره أو ديانتته أو جنسيته أو أصله العرقي أو آرائه السياسية أو جنسه أو حالته أو يقصد تعريض ذلك الشخص لأي نوع آخر من التمييز أو أن وضع ذلك الشخص سيتضرر لأي من تلك الأسباب.

ز) في حالة الطلبات المتعلقة بإجراءات قسرية، إذا كانت الأفعال المدعى بها، امتنع عنها أو ارتكبت، لا تشكل جريمة بموجب قانون الطرف المطلوب إليه.

2. يجوز للطرف المطلوب إليه رفض المساعدة إذا كان الطرف الطالب لا يستطيع الوفاء بالحالات المشروطة المتعلقة بالسرية أو القيود في استخدام المواد المقدمة وفقاً لهذه المادة.

3. على السلطة المركزية لدى الطرف المطلوب إليه، قبل رفض الطلب وفقاً لاحكام هذه المادة، التشاور مع السلطة المركزية لدى الطرف الطالب لتقدير ما إذا كانت المساعدة ستقدم مراعاة لشروط تراها ضرورية من عدمه، وإذا قبل الطرف الطالب المساعدة المشروطة فعليه التقيد بذلك.

4. إذا رفضت السلطة المركزية لدى الطرف المطلوب إليه المساعدة بموجب أحكام هذه المادة، فعليها إخطار السلطة المركزية لدى الطرف الطالب بأسباب ذلك الرفض.

المادة 5

شكل ومحتوى الطلبات

1. يكون طلب المساعدة خطياً ما لم تقبل السلطة المركزية لدى الطرف المطلوب إليه الطلب على نحو آخر في الحالات العاجلة وفي حالة عدم تقديم الطلب خطياً يجب تأكيده خطياً فيما بعد، خلال عشرة أيام ما لم يتفق الطرفان على غير ذلك.

2. يجب أن يشتمل الطلب على ما يأتي :

أ) اسم السلطة التي تباشر التحقيق أو الاتهام أو الإجراءات المتعلقة بالطلب.

- (ي) تسليم الأشياء بما في ذلك إعادة المواد وإعارة أدلة الإثبات.
(ك) اقتسام الموجودات المصادرة أو ما يعادل قيمتها؛
(ل) تبادل المعلومات المتعلقة بالأفعال الجنائية واتخاذ الإجراءات الجنائية في الطرف المطلوب إليه.
(م) تبادل المعلومات المتعلقة بالسجلات الجنائية والأحكام الموقعة على مواطني الطرف الآخر.
(ن) أي شكل آخر للتعاون، بالقدر الذي لا يتعارض مع قانون الطرف المطلوب إليه في إطار هذه الاتفاقية.

المادة 4

رفض المساعدة

1. يجوز للسلطة المركزية في الطرف المطلوب إليه رفض المساعدة:
(أ) إذا كان الطلب يتعلق بجريمة بموجب القانون العسكري وأنها لا تشكل جريمة بموجب قانون العقوبات العادي للطرف المطلوب إليه.
(ب) إذا كان من شأن تنفيذ الطلب الإضرار بسيادته أو أمنه أو نظامه العام أو مصالح جوهرية أخرى لها.
(ج) إذا اعتبر الطرف المطلوب إليه إن الجريمة المطلوب من أجلها المساعدة جريمة سياسية. في تطبيق أحكام هذه الاتفاقية لا تعد الجرائم التالية جرائم سياسية:
(1) الاعتداء على رئيس أو رئيس حكومة أي طرف أو أي فرد من عائلتهما أو أي عضو من أعضاء المجلس الأعلى لدولة الإمارات العربية المتحدة أو أي فرد من عائلته.
(2) أية جريمة تتعلق بالإرهاب، وأية جريمة يكون لأي من الطرفين المتعاقدين التزام وفقاً لاتفاقية دولية متعددة الأطراف بتسليم الشخص المطلوب أو تقديم الدعوى لسلطاته المختصة بغرض اتخاذ إجراءات الاتهام.
(د) إذا لم يتسق الطلب مع أحكام هذه الاتفاقية.

المساعدة.

يجوز للسلطتين المركزيتين استخدام اللغة الإنجليزية في اتصالاتهما. وتقدم جميع الطلبات والمستندات الداعمة لها مصحوبة بترجمة إلى اللغة الرسمية للطرف المطلوب إليه أو إلى اللغة الإنجليزية.

المادة 2

الاتصال

يتبادل الطرفان المعلومات المتعلقة بالقوانين السارية و الممارسات القضائية في بلديهما المتعلقة بتنفيذ هذه الاتفاقية.

المادة 3

نطاق المساعدة

1. يتبادل الطرفان تقديم المساعدة فيما بينهما وفقاً لأحكام هذه الاتفاقية وذلك فيما يتعلق بالتحقيق والاثهام والإجراءات المتعلقة بالمسائل الجنائية، والتي تدخل في اختصاص السلطة القضائية للطرف الطالب وقت تقديم الطلب.

2. تشمل المساعدة:

(أ) أخذ إفادة أو أقوال الأشخاص بما في ذلك عن طريق الفيديو أو الربط التلفزيوني وفقاً للقانون الوطني للطرف المطلوب إليه.

(ب) تقديم المستندات والسجلات والأشياء.

(ج) تحديد مكان وهوية الأشخاص أو الأشياء، إذا لزم ذلك كجزء من طلب أوسع للأدلة.

(د) تبليغ المستندات القضائية.

(هـ) النقل المؤقت للأشخاص الموقوفين للإدلاء بشهادتهم.

(و) تنفيذ طلبات التفتيش والضبط.

(ز) مصادرة عائدات الأنشطة الإجرامية وأدوات الجريمة.

(ح) تبليغ الشهود والخبراء والمدعى عليهم ليتمكنوا من الحضور طواعية لتقديم المساعدة في الدولة الطالبة.

(ط) تتبع وتجميد وضبط ومصادرة عائدات الأنشطة الجنائية والأدوات المستخدمة فيها.

[ARABIC TEXT – TEXTE ARABE]

اتفاقية

بين

مملكة أسبانيا

و

دولة الإمارات العربية المتحدة

حول

المساعدة القانونية المتبادلة في المسائل الجنائية

إن مملكة أسبانيا ودولة الإمارات العربية المتحدة وبشار إليهما في ما يلي "بالطرفين"،
استرشادا بعلاقات الصداقة بين البلدين،
واعترافاً بالحاجة لتقديم أقصى قدر من المساعدة المتبادلة في المسائل الجنائية.
اتفقا على ما يأتي:

المادة 1

أحكام عامة

يلتزم الطرفان بموجب هذه الاتفاقية بتقديم أقصى قدر من المساعدة القانونية المتبادلة
في المسائل الجنائية.
تتولى السلطة المركزية لدى كل طرف تقديم وتسلم الطلبات عبر القنوات الدبلوماسية وفقاً
لهذه الاتفاقية:

في مملكة أسبانيا هي وزارة العدل وفي دولة الإمارات العربية المتحدة السلطة المركزية
هي وزارة العدل.

لغرض هذه الاتفاقية، يجوز للسلطتين المركزيتين الاتصال مباشرة ببعضهما البعض
والسعي لاستخدام التقنيات الحديثة لحل المسائل التي يجوز أن تنشأ أثناء معالجة طلبات

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**TREATY
BETWEEN
THE UNITED ARAB EMIRATES
AND
THE KINGDOM OF SPAIN
ON
MUTUAL LEGAL
ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS**

THE UNITED ARAB EMIRATES and THE KINGDOM OF SPAIN hereinafter referred to as “the Parties”.

Guided by the friendly relations between the two countries,

Recognizing the need to facilitate the widest measure of Mutual Assistance in Criminal Matters.

Have agreed as follows

ARTICLE 1

General provisions

The Parties shall grant each other under this Treaty the widest measures of mutual legal assistance in criminal matters.

The Central Authority of each Party shall send and receive requests through diplomatic channels pursuant to this Treaty:

For the State of the United Arab Emirates the Central Authority shall be the Ministry of Justice.

For the Kingdom of Spain the Central Authority shall be The Ministry of Justice.

For the purpose of this Treaty, the Central Authorities may communicate directly with one another, endeavoring to use the new technologies, with a view to resolving issues that may arise while processing requests for assistance.

In their communications the Central Authorities may use the English language. Requests for assistance, as well as supporting documents, shall be accompanied by a translation into the official language of the Requested Party or into the English language.

ARTICLE 2

Communication

The Parties may exchange information concerning the laws in force and the judicial practice in their respective countries related to the implementation of this Treaty.

ARTICLE 3

Scope of Assistance

1. The Parties shall provide mutual assistance to each other, in accordance with the provisions of this Treaty, in respect of the investigation, prosecution, and proceedings related to criminal matters that fall within the competence of the judicial authority of the Requesting Party at the time when assistance is requested.

2. Assistance shall include:

- a) Taking the testimony or statements of persons including by video conference or television link, according to the law of the Requested Party;
- b) Providing documents, records, and items;
- c) Locating and identifying persons or items, where required as part of a wider request for evidence;
- d) Serving judicial documents;
- e) Transferring persons in custody temporarily for testimony;
- f) Executing requests for search and seizure;
- g) Forfeiting proceeds from criminal activities and instruments of crime;
- h) Notification of witnesses, experts and defendants so that they may appear voluntarily to provide assistance in the Requesting Party;
- i) Tracking, freezing, seizing and confiscating the proceeds of criminal activities and the instruments used to such a purpose;
- j) Delivering goods, including returning objects and loaning items of evidence;
- k) Sharing of confiscated assets or their equivalent funds;

- l) Sharing information concerning criminal acts and the filing of criminal proceedings in the Requested Party;
- m) Sharing information concerning criminal records and sentences handed down against nationals of the other Party;
- n) Any other form of cooperation in so far as not contrary to the law of the Requested Party within the scope of this Treaty.

ARTICLE 4

Refusal of Assistance

- 1. The Central Authority of the Requested Party may deny assistance if:
 - a) the request relates to an offence under military law that would not be an offence under ordinary criminal law in the Requested Party;
 - b) the execution of the request would impair its sovereignty, security, public order or other essential interests;
 - c) If the offence for which assistance is requested is considered by the Requested Party as a political offence. In the application of the provisions of this Treaty the following offences shall not be considered as political offences:
 - i) An assault on the president or head of the government of either Party or any member of such a person's family or any member of the

supreme council of the State of the United Arab Emirates or a member of such a person's family;

- ii) Any offence relating to terrorism, and any offence within the scope of a multilateral international convention to which both parties are members and which obligates the parties to extradite the person sought or submit the case to its competent authorities for the purpose of taking the prosecution proceedings.

- d) the request is not made in conformity with the provisions of this Treaty;

- e) the request relates to an offence, which is subject to investigation or proceeding, or a final judgment has been rendered in respect of that offence, in the Requested Party under its own jurisdiction.;

- f) there are motivated grounds to believe that the request for assistance has been made in order to investigate or prosecute a person because of his race, religion, nationality, ethnic origin, political opinions, gender or condition, or with the intention of subjecting that person to any other form of discrimination, or that the situation of that person may be prejudiced by any of those reasons;

- g) in the case of requests involving coercive measures, if the alleged acts, omitted or committed, do not constitute an offence under the law of the Requested Party.

2. The Requested Party may refuse assistance if the Requesting Party cannot fulfill the stipulated conditions concerning confidentiality or limitations in the use of the material provided, in the terms of this Article.

3. Before denying assistance pursuant to the provisions of this Article, the Central Authority of the Requested Party shall consult with the Central Authority of the Requesting Party to consider whether assistance can be given subject to such conditions, as it deems necessary. If the Requesting Party accepts assistance subject to these conditions, it shall comply with the conditions.

4. If the Central Authority of the Requested Party denies or postpone assistance pursuant to the provisions of this Article, it shall inform the Central Authority of the Requesting Party of the reasons for the denial.

ARTICLE 5

Form and Content of Requests

1. A request for assistance shall be in writing except that the Central Authority of the Requested Party may accept a request in another form in urgent situations. If the request is not in writing, it shall be confirmed in writing within ten days thereafter unless both parties otherwise agree.

2. The request shall include the following:

- a) the name of the authority conducting the investigation, prosecution, or proceedings to which the request relates;

- b) a description of the subject matter and nature of the investigation, prosecution, or proceedings, including offences that relate to the matter;
 - c) a description of the evidence, information or other assistance sought;
 - d) a description of the purpose for which the request for assistance is made in respect of the evidence, information or other assistance sought.
 - e) the legal texts on which the investigation or prosecution is based.
3. To the extent possible and necessary, a request shall include:
- a) information on the identity and location of the person from whom evidence is sought;
 - b) information on the identity and location of the person to be served, that person's relationship to the proceedings, and the manner in which service is to be made;
 - c) information on the identity and suspected location of the person or item;
 - d) a precise description of the place of the person to be searched and of the items to be seized;
 - e) a description of the manner in which testimony or statement is to be taken and recorded;

- f) a description of the testimony or statement sought, including a list of questions to be asked of a person;
- g) a description of any particular procedure to be followed in executing the request in so far as not contrary to the law of the Requested Party;
- h) information as to the allowances and expenses to which a person asked to appear in the Requesting Party will be entitled;
- i) indication on the authorities from the Requesting Party that will take part in the execution of the request in the Requested Party;
- j) any other information that may be brought to the attention of the Requested Party to facilitate the execution of the request.

ARTICLE 6

Execution of Requests

1. The Central Authority of the Requested Party shall execute the request by transmitting it to the competent authority to do so. The said authority shall use its best efforts to execute the request. The judicial authority of the Requested Party shall have power to issue subpoenas, search warrants, or any other orders necessary to execute the request.

2. Requests shall be executed in accordance with the law of the Requested Party, when neither the provisions of this Treaty or the request specify particular procedures. Procedures specified in the request shall be followed in so far as they are not contrary to the law in the Requested Party.

3. If the Central Authority of the Requested Party determines that execution of a request would interfere with an ongoing investigation, prosecution, or proceedings in that Party, or make execution subject to conditions determined necessary, the Central Authority of the Requested Party shall consult the Central Authority of the Requesting Party. If the Requesting Party accepts the assistance subject to conditions specified by the Requested Party, it shall comply with such conditions.

4. The Requested Party shall use its best efforts to keep confidential the request, contents, the supporting documents, as well as the result of the request, if the Central Authority of the Requesting Party so required. If the request cannot be executed without breaching such confidentiality, the Central Authority of the Requested Party shall so inform the Central Authority of the Requesting Party, which shall then determine whether the request should nevertheless be executed.

5. The Central Authority of the Requested Party shall respond to reasonable requests by the Central Authority of the Requesting Party on progress toward execution of the request.

6. The Central Authority of the Requested Party shall inform the Central Authority of the Requesting Party of the outcome of the execution of the request. If the execution of the request is denied or postponed, the Central Authority of the Requested Party shall inform the Central Authority of the Requesting Party of the reasons for the denial, delay or postponement therein.

ARTICLE 7

Costs

1. The Requested Party shall pay all costs relating to the execution of a request and the Requesting Party shall pay the fees of experts, the costs of translation, and transcription; exceptional costs deriving from the use of a special procedure; and the allowances and expenses related to travel of persons travelling either in the Requested Party for the convenience of the Requesting Party or pursuant to the provisions of Articles 11 and 12 of this Treaty.

2. If during the execution of a request it becomes apparent that complete execution will entail expenses of an extraordinary nature, the Central Authorities shall consult to determine the terms and conditions under which execution may continue.

ARTICLE 8

Limitation on Use

1. The Central Authority of the Requested Party may request that the Requesting Party not use any information or evidence obtained under this Treaty in any investigation, prosecution, or proceedings other than that described in the request without the prior consent of the Central Authority of the Requested Party. If the Requested Party makes such a request, the Requesting Party shall comply with the conditions.

2. The Central Authority of the Requested Party may request that information or evidence furnished under this Treaty be kept confidential or be used only subject

to terms and conditions it may specify, if the Requested Party makes such a request, the Requesting Party shall comply with the conditions.

3. Information or evidence that has been made public in the Requesting Party in a manner consistent with paragraphs 1 or 2 of this Article may thereafter be used for any purpose.

ARTICLE 9

Testimony or Evidence in the Requested Party

1. A person in the Requested Party from whom evidence is requested pursuant to the provisions of this Treaty shall be compelled, if necessary, to appear and testify or produce items, including documents and records pursuant to the legislation of the mentioned Party. The Requested Party shall proceed to subpoena the person pursuant to its law in this respect.

2. The competent authority of the Requested Party may authorize under its supervision, the presence of the authorities of the Requesting Party mentioned in the request during the execution of the proceedings. The appearance shall take place in accordance with the procedures prescribed by the law of the Requested Party or in the specific manner requested by the Requesting Party.

3. In the case referred to in the previous Paragraph, the Requesting Party shall be informed with sufficient notice of the venue and date on which the requested assistance will take place. Whenever necessary, the competent authorities shall consult with each other via their Central Authorities, in order to set a date which is convenient for the competent authorities of both Parties.

4. If the person referred to in Paragraph 1 asserts a claim of immunity, privilege or incapacity under the law of the Requested Party, the competent authority of the Requested Party shall decide into it before the execution of the request, and shall inform the Requesting Party of its decision through the Central Authority.

5. If the person referred to in Paragraph 1 asserts a claim of immunity, incapacity or privilege under the law of the Requesting Party, the Central Authority of the Requested Party shall notify the Central Authority of the Requesting Party regarding that claim to decide upon that claim before taking the testimony or evidence.

6. Evidence produced in the Requested Party or that has been subject of testimony taken under this Article upon request from the Requesting Party, shall be authenticated, in accordance to legal procedures in the Requested Party.

ARTICLE 10

Provision of Documents and Records

1. The Requested Party shall provide copies of documents and records in so far as they are open to public access.

2. The Requested Party may provide the Requesting Party with copies of any other document or record that are not stipulated in paragraph 1 of this Article, unless those Documents and records relate to the national security.

ARTICLE 11

Testimony outside the Requested Party

1. When the Requesting Party requests that a person in the Requested Party appear in the Requesting Party, the Requested Party shall invite the person for testimony to do so, if he desires. The Central Authority of the Requested Party shall inform the Central Authority of the Requesting Party of the action taken thereof.

2. The Requesting Party shall indicate the extent to which the person's expenses will be paid. A person who agrees to appear may ask the Requesting Party to pay an advance-money to cover these expenses. This advance may be provided through the Embassy or a Consulate of the Requesting Party.

3. The person appearing in the Requesting Party pursuant to the provisions of this Article shall not be subject to service of process, detained or subjected to any restriction of personal liberty, by reason of any acts or convictions that preceded his departure from the Requested Party, just as the person shall not be prosecuted, detained or punished by reason of his testimony.

4. If the person appearing in the Requesting Party had the liberty and means to leave the Requesting Party and did not leave within the subsequent thirty days after being notified that his presence is no longer required or when the person having left it and voluntarily returns, in this case he may be tried for the other offences. This shall not include the period during which the person fails to leave the territory for reasons beyond his control.

ARTICLE 12

Transfer of Persons in Custody

1. A person in the custody of the Requested Party may be provisionally transferred to the custody of the Requesting Party for the purpose of assistance to giving evidence under this Treaty, if the person sought consents and the Central Authorities of the Parties agree.

2. Transfer may be refused when the presence of the person in custody is necessary in a criminal trial in course in the territory of the Requested Party, when the transfer may involve prolonging the custody, or when for any other reason the Central Authority of the Requested Party should consider transfer inappropriate.

3. The authorities of the Requesting Party shall keep the person transferred in custody for the entire duration of the person's stay in their territory. The period of custody in the Requesting Party shall be counted in terms of pre-trial custody or sentence served. If the authorities of the Requested Party inform that the person need no longer remain in custody, this person shall be set free immediately and the general rule set down in Article 11.3 and 4 of this Treaty shall be applicable.

4. The authorities of the Requesting Party shall return the person transferred within the time set by the Requested Party, and in any case, as soon as this person's presence in the territory of the Requesting Party is no longer necessary.

ARTICLE 13

Transit of Persons in Custody

1. The Requested Party may authorize the transit through its territory of a person in custody to the Requesting Party whose appearance has been requested by the Requesting Party.
2. The Requested Party shall have the authority to keep the person in custody during transit.

ARTICLE 14

Location or Identification of Persons or Items

If the Requesting Party seeks the location or identity of the persons or items in the Requested Party, where required as part of a wider request for evidence, the Requested Party shall use its best efforts to ascertain the location or identity pursuant to its law.

ARTICLE 15

Service of Documents

1. The Requested Party shall use its best efforts to effect service of any document relating, in whole or in part, to any request for assistance made by the Requesting Party under the provisions of this Treaty.
2. The Requesting Party shall transmit any request for the service of a document requiring the appearance of a person before an authority in The Requesting Party, a reasonable time before the scheduled appearance.

3. The Requested Party shall return a proof of service in the manner specified in the Request.

4. Service of documents shall be effected in the manner provided for under the law of the Requested Party, or in the manner requested by the Requesting Party, as long as it is not incompatible therewith.

ARTICLE 16

Videoconference

The Parties may agree to obtain testimony by videoconference, in accordance with the conditions specified in each case.

ARTICLE 17

Spontaneous exchange of information

1. The Parties may, without prior request, exchange information concerning criminal acts, when they consider that such information could be useful in initiating or conducting investigations or proceedings.

2. The Party providing the information may impose conditions concerning the use made thereof by the recipient Party. By accepting said information, the recipient Party undertakes to respect such conditions.

ARTICLE 18

Search and Seizure

1. The Requested Party shall in accordance with its law execute a request that it search for, seize and transfer any item related to the offence subject to investigation in the Requesting Party, if its possession is not constituting an offence in the Requested Party.
2. Every official who has custody of a seized item shall fill the form specified therein pursuant to the legal procedures prescribed by the Requested Party, to certify the identity and condition of the item, its description, quantity, weight and number - where possible.
3. The Central Authority of the Requested Party may require that the Requesting Party agree to terms and conditions deemed necessary to protect third party's interests in the item to be transferred.

ARTICLE 19

Return of Items

The Central Authority of the Requesting Party shall return any item, including documents and records, furnished to it in execution of a request under this Treaty if the Central Authority of the Requested Party so requires.

ARTICLE 20

Assistance in Forfeiture Proceedings

1. If the Central Authority of one Party becomes aware of proceeds or instrumentalities of crimes that are located in the other Party and may be

forfeitable or otherwise subject to seizure under the law of that Party, it may so inform the Central Authority of the other Party. If that other Party has jurisdiction in this regard, it may present this information to its authorities to take any decision in this regard and these authorities shall issue their decision in accordance with their law and report to the other Party on the action taken.

2. Each Party shall assist the other to the extent permitted by its law in proceedings relating to the forfeiture of the proceeds and instrumentalities of crimes, restitution to the victims of the crime and compensate them.

3. The Party that has custody over proceeds or instrumentalities of crimes shall dispose of them in accordance with its law. Either Party may transfer all or part of such assets, or the proceeds of their sale, to the other Party, to the extent permitted by the transferring Party's law and upon such terms, as it deems appropriate.

ARTICLE 21

Sharing of confiscated assets or their equivalent funds

1. In any case in which a Party is in possession of confiscated assets, and it appears to that Party ('the Holding Party') that co-operation has been given by the other Party ('the Co-operating Party'), the Holding Party may, at its discretion and in accordance with law, share those assets or their equivalent funds with the Co-operating Party.

2. A request for asset sharing shall be made within one year from the date of entry of the final order of confiscation, unless otherwise agreed between the Parties in exceptional cases.

3. Unless otherwise mutually agreed, where the Holding Party transfers any sum pursuant to this Article it may not impose on the Co-operating Party any conditions as to the use of that sum, and in particular may not require the Co-operating Party to share the sum with any other State, organisation or individual.

ARTICLE 22

Relation with other Treaties

Assistance and procedures set forth in this Treaty shall not exempt either Party from its obligations arising out from other international Treaties applicable.

ARTICLE 23

Disputes Settlement

Any dispute arising from the interpretation and implementation of this Treaty shall be resolved by consultation through diplomatic channels if the Central Authorities of the Parties are themselves unable to reach an agreement thereof.

ARTICLE 24

Entry into Force, Duration and Termination

1. This Treaty shall be subject to ratification and the instruments of ratification shall be exchanged. This Treaty shall come into force on the thirtieth day after the date of the exchange of the instruments of ratification.

2. Either Party may terminate this Treaty by a notice in writing through diplomatic channels at any time. Termination shall take effect six months after the date on which the notice is given. However termination of this Treaty shall not affect any proceedings commenced until the conclusion thereof.

3. This Treaty may be amended by mutual agreement of the Parties, and the provisions of paragraph 1 shall be applied thereof.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned being duly authorized thereto by their respective governments have signed this Treaty.

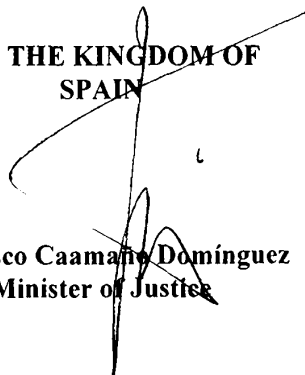
Done in duplicate at Madrid, on the 24th day of November 2009, in the Arabic, Spanish and English languages, all texts being equally authentic.

**FOR THE UNITED ARAB
EMIRATES**



**Dr. Hadeef Bin Jouan Al Dhaheri
Minister of Justice**

**FOR THE KINGDOM OF
SPAIN**



**Francisco Caamaño Domínguez
Minister of Justice**

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

**CONVENIO ENTRE EL REINO DE ESPAÑA Y
LOS EMIRATOS ÁRABES UNIDOS SOBRE ASISTENCIA
JUDICIAL MUTUA EN MATERIA PENAL**

EL REINO DE ESPAÑA y LOS EMIRATOS ÁRABES UNIDOS, en adelante denominados “las Partes”,

Guiados por las relaciones de amistad existentes entre los dos países,

Reconociendo la necesidad de prestar un mayor grado de asistencia mutua en materia penal,

Han convenido en lo siguiente:

ARTÍCULO 1

Disposiciones Generales

Las dos Partes se comprometen, en virtud del presente Convenio, a prestarse la asistencia judicial mutua más amplia posible en materia penal.

La Autoridad Central de cada Parte se encargará de formular y recibir las solicitudes con arreglo al presente Convenio mediante los siguientes cauces diplomáticos:

En el Reino de España, la Autoridad Central será el Ministerio de Justicia.

En el Estado de los Emiratos Árabes Unidos, la Autoridad Central será el Ministerio de Justicia.

A los efectos del presente Convenio, las Autoridades Centrales se comunicarán

entre sí de forma directa, procurando emplear las nuevas tecnologías, a fin de resolver cualesquiera cuestiones que se susciten en la tramitación de las solicitudes de asistencia judicial.

En sus comunicaciones, las Autoridades Centrales podrán emplear el inglés. Las solicitudes de asistencia, así como los documentos justificativos, se acompañarán de una traducción a la lengua oficial de la Parte requerida o al inglés.

ARTÍCULO 2

Comunicación

Las Partes podrán intercambiar la información relativa a la legislación en vigor y a las prácticas judiciales de sus países respectivos que estén relacionadas con la aplicación del presente Convenio.

ARTÍCULO 3

Ámbito de la asistencia

1.- Las Partes se prestarán asistencia mutua, de conformidad con las disposiciones del presente Convenio, en lo que respecta a la investigación, persecución y procedimientos en materia penal que sean competencia de la autoridad judicial de la Parte requirente en el momento en que se solicite la asistencia.

2.- La asistencia comprenderá:

- a) la toma de testimonio o declaración de personas, incluidos medios como la videoconferencia o el enlace por televisión, de conformidad con la legislación de la Parte requerida;
- b) la entrega de documentos, archivos y efectos;

- c) la localización e identificación de personas u objetos, cuando así lo exija una solicitud general de medios de prueba;
- d) la notificación de documentos judiciales;
- e) el traslado temporal de personas detenidas para prestar declaración;
- f) la ejecución de solicitudes de registro e incautación;
- g) la confiscación del producto de las actividades delictivas y de los instrumentos del delito;
- h) la notificación a testigos, peritos y acusados para que puedan comparecer voluntariamente a fin de prestar asistencia a la Parte requirente;
- i) la búsqueda, congelación, incautación y confiscación del productos de las actividades delictivas a fin de prestar asistencia a la Parte requirente;
- j) la entrega de bienes, incluida la devolución de objetos y el préstamo de artículos como medios de prueba;
- k) el reparto de activos confiscados o sus fondos equivalentes;
- l) el intercambio de información sobre actos delictivos y la incoación de procedimientos penales en la Parte requerida;
- m) el intercambio de información sobre antecedentes y condenas penales impuestas a nacionales de la otra Parte;

- n) cualquier otra forma de asistencia que no sea contraria a la legislación de la Parte requerida en el marco del presente Convenio.

ARTÍCULO 4

Denegación de la asistencia

1.- La Autoridad Central de la Parte requerida podrá denegar la asistencia en los siguientes supuestos:

- a) si la solicitud se refiere a un delito en virtud de la legislación militar que no constituiría delito según la legislación penal ordinaria de la Parte requerida;
- b) si la ejecución de la solicitud pudiera perjudicar su soberanía, seguridad, orden público u otros intereses esenciales similares;
- c) si la Parte requerida considera que el delito al que se refiere la solicitud es de carácter político. A efectos de la aplicación de las disposiciones del presente Convenio, los siguientes delitos no se considerarán de carácter político:
 - i) la agresión al presidente o jefe de gobierno de cualquiera de las Partes o a un miembro de su familia, o la agresión a cualquier miembro del Consejo Supremo del Estado de los Emiratos Árabes Unidos o a un miembro de su familia;
 - ii) cualquier delito relacionado con el terrorismo, y cualquier delito que entre dentro del ámbito de un convenio internacional multilateral del que ambas Partes sean miembros y que obligue a las mismas a conceder la extradición de la persona reclamada o a

someter el asunto a sus autoridades competentes para su persecución penal.

- d) si la solicitud no se ajusta a las disposiciones del presente Convenio;
- e) si la solicitud se refiere a un delito que está sujeto a investigación u otras actuaciones o procedimientos, o si se ha dictado una sentencia firme respecto de este delito en la Parte requerida, en el ámbito de su propia jurisdicción;
- f) si existen motivos fundados para suponer que la solicitud de asistencia se ha formulado para investigar o perseguir judicialmente a una persona por razón de su raza, religión, nacionalidad, origen étnico, opiniones políticas, sexo o condición, o con la intención de someterla a cualquier otra forma de discriminación, o que cualquiera de esas razones podría resultar perjudicial para la situación de dicha persona;
- g) cuando se trate de solicitudes que supongan la aplicación de medidas coercitivas, si los actos supuestamente cometidos u omitidos no son constitutivos de delito conforme a la legislación de la Parte requerida.

2.- La Parte requerida podrá denegar la asistencia si la Parte requirente no puede cumplir las condiciones estipuladas referentes a la confidencialidad o las limitaciones en cuanto al uso de material facilitado, a tenor de lo previsto en este Artículo.

3.- Antes de denegar la solicitud de conformidad con las disposiciones del presente Artículo, la Autoridad Central de la Parte requerida consultará con la Autoridad Central de la Parte requirente para determinar si la asistencia puede ofrecerse con sujeción a las condiciones que considere necesarias. Si la Parte

requirente acepta la asistencia sujeta a dichas condiciones, deberá cumplir las mismas.

4.- Si la Autoridad Central de la Parte requerida deniega o aplaza la asistencia en virtud de las disposiciones del presente Artículo, deberá comunicar a la Autoridad Central de la Parte requirente las causas de la denegación.

ARTÍCULO 5

Forma y contenido de las solicitudes

1.- Las solicitudes de asistencia deberán formularse por escrito, salvo si la Autoridad Central de la Parte requerida acepta las solicitudes con otra forma distinta en casos de urgencia. Si la solicitud no se ha formulado por escrito, deberá confirmarse por escrito en los diez días posteriores, salvo pacto en contrario de las Partes.

2.- Las solicitudes deberán contener las siguientes indicaciones:

- a) el nombre de la autoridad que efectúa la investigación, las actuaciones o el procedimiento a que se refiere la solicitud;
- b) la descripción del asunto y naturaleza de la investigación, procedimiento o diligencias, incluidos los delitos relacionados con el asunto;
- c) la descripción de las pruebas, la información u otra asistencia solicitada.
- d) la descripción de la finalidad para la que se realiza la solicitud de asistencia en lo que respecta a las pruebas, la información u otra asistencia solicitada.

- e) los textos legales en los que se fundamentan la investigación o las actuaciones.

3.- Siempre que sea posible y necesario, las solicitudes deberán contener además:

- a) la información relativa a la identidad y paradero de la persona de la que se piden pruebas;
- b) la información sobre la identidad y paradero de la persona a la que se debe entregar la notificación, su relación con el procedimiento y la forma en que haya de realizarse la notificación;
- c) la información sobre la identidad y el lugar en el que se sospecha que está la persona o el objeto;
- d) la descripción precisa del lugar o de la persona a quien deba registrarse y de los objetos que deban embargarse;
- e) la descripción de la forma en que se vayan a tomar y registrar el testimonio o la declaración;
- f) la descripción del testimonio o la declaración solicitados junto con la lista de preguntas que deban formularse al testigo;
- g) la descripción de todo procedimiento especial que se siga en la ejecución de la solicitud, siempre que no contravenga la legislación de la Parte requerida;
- h) la información relativa a los gastos e indemnizaciones a que tiene derecho la persona cuya comparecencia se solicita en la Parte requirente;

- i) la mención de las autoridades de la Parte requirente que participarán en la ejecución de la solicitud en la Parte requerida;
- j) cualquier otra información que se estime pueda resultar útil a la Parte requerida para la ejecución de la solicitud de asistencia.

ARTÍCULO 6

Ejecución de las solicitudes

1.- La Autoridad Central de la Parte requerida ejecutará la solicitud transmitiéndola a las autoridades competentes para su cumplimiento. Dichas autoridades harán todo lo posible por ejecutar la solicitud. La autoridad judicial de la Parte requerida dictará órdenes de comparecencia, órdenes de registro o cualquier otra medida necesaria para la ejecución de la solicitud.

2.- Las solicitudes se ejecutarán de conformidad con la legislación de la Parte requerida cuando ni las disposiciones del presente Convenio ni la solicitud especifiquen un procedimiento concreto. Se seguirán los procedimientos especificados en la solicitud, siempre que no contravengan la legislación de la Parte requerida.

3.- Si la Autoridad Central de la Parte requerida determina que la ejecución de la solicitud puede interferir en cualquier investigación, procedimiento o diligencias en curso en esa Parte, o que es preciso someter dicha ejecución a determinadas condiciones que se consideran necesarias, la Autoridad Central de la Parte requerida deberá consultar con la Autoridad Central de la Parte requirente. Si la Parte requirente acepta la asistencia sujeta a las condiciones especificadas por la Parte requerida, deberá someterse a dichas condiciones.

4.- A solicitud de la Autoridad Central de la Parte requirente, la Parte requerida

hará todo lo posible por mantener la confidencialidad de la solicitud y su contenido, los documentos justificativos y el resultado de las solicitudes. En el caso de que no se pueda ejecutar la solicitud sin quebrantar dicha confidencialidad, la Autoridad Central de la Parte requerida deberá comunicarlo a la Autoridad Central de la Parte requirente, la cual decidirá entonces si la solicitud debe, no obstante, cumplimentarse.

5.- La Autoridad Central de la Parte requerida responderá a las solicitudes razonables de la Autoridad Central de la Parte requirente sobre el estado en que se encuentra la ejecución de una solicitud.

6.- La Autoridad Central de la Parte requerida deberá informar a la Autoridad Central de la Parte requirente del resultado de la ejecución de la solicitud. En el caso de que la solicitud se deniegue, se demore o se aplace, la Autoridad Central de la Parte requerida deberá informar a la Autoridad Central de la Parte requirente de las causas de la denegación, la demora o el aplazamiento de la misma.

ARTÍCULO 7

Gastos

1.- La Parte requerida asumirá todos los gastos relacionados con la ejecución de la solicitud. La Parte requirente pagará los honorarios de los peritos, los gastos de traducción y transcripción, los gastos extraordinarios dimanantes de la aplicación de un procedimiento especial y las dietas y gastos relacionados con los desplazamientos de personas realizados dentro del territorio de la Parte requerida en beneficio de la Parte requirente, o bien de conformidad con los Artículos 11 y 12 del presente Convenio.

2.- Si durante la ejecución de la solicitud se pusiera de manifiesto que su ejecución completa conllevará gastos de naturaleza extraordinaria, las

Autoridades Centrales de las Partes realizarán consultas para determinar los términos y condiciones en los que pueda proseguir la ejecución.

ARTÍCULO 8

Límites de uso

1.- La Autoridad Central de la Parte requerida podrá solicitar a la Parte requirente que no utilice la información ni las pruebas que se hayan obtenido en virtud del presente Convenio en ninguna investigación, procedimiento o diligencias distintos de los mencionados en la solicitud, excepto con el consentimiento previo de la Autoridad Central de la Parte requerida. Si la Parte requerida realiza esta solicitud, la Parte requirente deberá someterse a dichas condiciones.

2.- La Autoridad Central de la Parte requerida podrá solicitar a la Parte requirente que mantenga la confidencialidad de la información o de las pruebas proporcionadas en virtud del presente Convenio, o que las utilice de conformidad con los términos y condiciones establecidos por la Parte requerida. Si la Parte requerida realiza esta solicitud, la Parte requirente deberá someterse a dichas condiciones.

3.- La información o las pruebas que la Parte requirente haya hecho públicas de una forma que sea compatible con los apartados 1 y 2 del presente Artículo podrán utilizarse posteriormente para cualquier fin.

ARTÍCULO 9

Testimonio o pruebas en la Parte requerida

1.- Toda persona que se encuentre en el territorio de la Parte requerida y a la que se solicite la presentación de pruebas de conformidad con las disposiciones del presente Convenio será obligada, si fuera necesario, a comparecer y prestar

declaración o presentar elementos de prueba, incluidos documentos o registros, a tenor de la legislación de la Parte mencionada. La Parte requerida procederá a citar a la persona para comparecer conforme a sus disposiciones legislativas en la materia.

2.- La autoridad competente de la Parte requerida podrá permitir, bajo su supervisión, la presencia de las autoridades de la Parte requirente mencionadas en la solicitud durante la ejecución de la misma. La comparecencia se desarrollará de acuerdo con los procedimientos indicados en las disposiciones de la legislación de la Parte requerida, o de la forma que solicite la Parte requirente.

3.- En el caso a que se refiere el apartado anterior, se informará con la antelación suficiente a la Parte requirente del lugar y la fecha en que tendrá lugar la asistencia solicitada. Cuando proceda, las autoridades competentes se consultarán, a través de sus Autoridades Centrales, para fijar una fecha que resulte idónea para las autoridades de ambas Partes.

4.- Si la persona a que se refiere el apartado 1 alega inmunidad, privilegio o incapacidad al amparo de la legislación nacional de la Parte requerida, la autoridad competente de esta última resolverá al respecto antes de ejecutar la solicitud e informará de su resolución a la Parte requirente a través de su Autoridad Central.

5.- Si la persona a que se refiere el apartado 1 alega inmunidad, privilegio o incapacidad al amparo de la legislación nacional de la Parte requirente, la autoridad competente de la Parte requerida notificará a la Autoridad Central de la Parte requirente tal alegación para que resuelva al respecto antes de la práctica del testimonio o la prueba.

6.- Las pruebas obtenidas o el testimonio tomado en la Parte requerida con

arreglo al presente Artículo se autenticarán, a solicitud de la Parte requirente, con arreglo a los procedimientos legales establecidos en la Parte requerida.

ARTÍCULO 10

Suministro de documentos y registros

1.- La Parte requerida proporcionará a la Parte requirente copias de los documentos y registros en la medida en que estén disponibles al público.

2.- La Parte requerida podrá proporcionar a la Parte requirente copias de cualquier otro documento o registro no mencionado en el apartado 1 del presente Artículo, salvo si dichos documentos y registros afectan a la seguridad nacional.

ARTÍCULO 11

Testimonio fuera de la Parte requerida

1.- Si la Parte requirente solicita la comparecencia en su territorio de una persona que se encuentra en el territorio de la Parte requerida, ésta deberá invitar a dicha persona a que comparezca para prestar testimonio, si así lo desea. La Autoridad Central de la Parte requerida deberá informar a la Autoridad Central de la Parte requirente de las acciones realizadas a tal efecto.

2.- La Parte requirente deberá indicar en qué medida sufragará los gastos de esa persona. La persona que acepte comparecer podrá solicitar de la Parte requirente un adelanto para el pago de dichos gastos. Dicho adelanto podrá realizarse por medio de la Embajada o del Consulado de la Parte requirente.

3.- La persona que comparezca en el territorio de la Parte requirente, de conformidad con las disposiciones del presente Artículo, no podrá ser objeto de notificación judicial, detención o restricción alguna de su libertad personal por

hechos o condenas anteriores a su abandono del territorio de la Parte requerida. Asimismo, tampoco se podrá perseguir, detener ni sancionar a dicha persona por razón de su testimonio.

4.- Si la persona que comparece tuviera libertad y medios para abandonar el territorio de la Parte requirente y no lo hiciera durante los treinta días siguientes a habersele comunicado que ya no es necesaria su presencia, o si la persona se marchara y regresara voluntariamente, podría ser juzgada por otros delitos. Dicho periodo de tiempo no incluirá el periodo en el que la persona no hubiese abandonado el territorio de la Parte requirente por causas ajenas a su voluntad.

ARTÍCULO 12

Traslado de personas detenidas

1.- Cualquier persona detenida en la Parte requerida podrá ser trasladada temporalmente a la custodia de la Parte requirente con fines de asistencia para ofrecer pruebas, de conformidad con el presente Convenio, siempre que la persona en cuestión consienta en ello y que las Autoridades Centrales de las dos Partes así lo acuerden.

2.- El traslado podrá denegarse cuando la presencia de la persona detenida sea necesaria en una causa penal en curso en el territorio de la Parte requerida, cuando el traslado pueda suponer la prolongación de la detención o cuando, por cualquier otra causa, la autoridad central de la Parte requerida considere improcedente dicho traslado.

3.- Las autoridades de la Parte requirente mantendrán detenida a la persona trasladada durante la totalidad del tiempo que se encuentre en su territorio. El periodo de detención en la Parte requirente se computará como detención provisional previa al juicio o como parte de la pena que deba cumplirse. Si las

autoridades de la Parte requerida comunican que no es necesario que la persona siga detenida, ésta será puesta en libertad de inmediato y se estará a lo previsto en la regla general establecida en los apartados 3 y 4 del Artículo 11 del presente Convenio.

4.- Las autoridades de la Parte requirente devolverán a la persona objeto de traslado en el plazo señalado por la Parte requerida y, en todo caso, tan pronto como la presencia de dicha persona en el territorio de la Parte requirente ya no sea necesaria.

ARTÍCULO 13

Tránsito de personas detenidas

1.- La Parte requerida podrá permitir el tránsito, a través de su territorio y hacia el de la Parte requirente, de la persona detenida cuya comparecencia haya solicitado la Parte requirente.

2.- La Parte requerida estará facultada para mantener a la persona detenida durante el tránsito.

ARTÍCULO 14

Localización e identificación de personas o de objetos

Si la Parte requirente solicita la localización o la identificación de personas u objetos en la Parte requerida, siempre que así lo exija una solicitud de pruebas de carácter más general, la Parte requerida hará todo lo posible para determinar su paradero o identidad de conformidad con su legislación.

ARTÍCULO 15

Notificación de documentos

1.- La Parte requerida se esforzará por notificar todo documento que guarde relación en todo o en parte con una solicitud de asistencia formulada por la Parte requirente al amparo del presente Convenio.

2.- La Parte requirente trasladará las solicitudes de notificación de documentos que requieran la comparecencia de una persona ante una autoridad en la Parte requirente con una antelación razonable a la fecha prevista para la comparecencia.

3.- La Parte requerida deberá devolver a la Parte requirente un comprobante de la notificación según se especifique en la solicitud.

4.- La notificación de documentos se realizará conforme a lo previsto en la legislación de la Parte requerida, o de la manera que solicite la Parte requirente, siempre y cuando no sea incompatible con dicha legislación.

ARTÍCULO 16

Videoconferencia

Las Partes podrán convenir que se deduzca testimonio por videoconferencia, de conformidad con los requisitos especificados en cada caso.

ARTÍCULO 17

Intercambio espontáneo de información

1. Sin que medie solicitud previa, las Partes podrán intercambiar información relativa a hechos delictivos cuando estimen que puede resultar de utilidad en la

incoación o realización de investigaciones o actuaciones.

2. La Parte que facilite la información podrá imponer condiciones sobre el empleo de la misma por la Parte receptora que, al aceptarla, se comprometerá a respetar dichas condiciones.

ARTÍCULO 18

Registro y decomiso

1.- La Parte requerida, de conformidad con su legislación nacional, deberá ejecutar las solicitudes de registro, decomiso y entrega de cualquier objeto relacionado con el delito sujeto a investigación en la Parte requirente, siempre que su posesión no constituya un delito en la Parte requerida.

2.- Todo funcionario encargado de custodiar un objeto decomisado deberá cumplimentar el formulario destinado a tal efecto, de conformidad con los procedimientos legales vigentes en la Parte requerida, para certificar la identidad y el estado del objeto, así como su descripción, cantidad, peso y número, si fuera posible.

3.- La Autoridad Central de la Parte requerida podrá exigir que la Parte requirente acepte los términos y condiciones que considere necesarios para proteger los intereses de terceros en el traslado del objeto.

ARTÍCULO 19

Devolución de los objetos

La Autoridad Central de la Parte requirente deberá devolver todos los objetos, incluidos los documentos y registros, que se le hayan facilitado en ejecución de la solicitud con arreglo al presente Convenio, si la Autoridad Central de la Parte

requerida así lo solicita.

ARTÍCULO 20

Asistencia en procedimientos de incautación

1.- Si la Autoridad Central de una de las Partes tiene conocimiento de la existencia de productos o instrumentos de un delito en el territorio de la otra Parte, que pueden ser objeto de incautación o decomiso con arreglo a la legislación nacional de esa Parte, podrá informar de ello a la Autoridad Central de la otra Parte. Si esa otra Parte tiene jurisdicción al respecto, podrá comunicar esa información a sus autoridades para que adopten una decisión, y dichas autoridades emitirán tal decisión de conformidad con la legislación e informarán a la otra Parte de las medidas adoptadas.

2.- Cada Parte asistirá a la otra, en la medida en que lo permita su legislación, en los procedimientos relacionados con la incautación de los productos e instrumentos de los delitos, la restitución a las víctimas y su indemnización.

3.- La Parte que tenga bajo su custodia los productos o instrumentos de los delitos dispondrá de los mismos de conformidad con su legislación. Cada Parte podrá transferir a la otra Parte la totalidad o una parte de esos bienes, o el producto de su venta, en la medida en que lo permita la legislación de la Parte que realiza la transferencia y en las condiciones que la misma considere oportunas.

ARTÍCULO 21

Reparto de activos confiscados o sus fondos equivalentes

1.- Cuando una Parte (“la Parte poseedora”) esté en posesión de activos confiscados y considere que la otra Parte (“la Parte cooperadora”) ha ofrecido su

cooperación al respecto, la Parte poseedora, a su entera discreción y de conformidad con su legislación, podrá compartir dichos activos, o sus fondos equivalentes, con la Parte cooperadora.

2.- La petición de reparto se presentará en el plazo de un año desde la fecha de la orden definitiva de confiscación, a menos que las Partes acuerden otra cosa en casos excepcionales.

3.- Salvo pacto en contrario, si la Parte poseedora transfiere cualquier cantidad conforme a lo dispuesto en este Artículo, no podrá imponer a la Parte cooperadora ninguna condición en cuanto al uso de dicha cantidad; en particular, no podrá exigirle que reparta la cantidad con ningún otro Estado, organización o individuo.

ARTÍCULO 22

Relación con otros convenios

La asistencia y los procedimientos establecidos en el presente Convenio no eximirán a las Partes de sus compromisos derivados de otros acuerdos internacionales aplicables.

ARTÍCULO 23

Solución de controversias

Toda controversia dimanante de la interpretación o aplicación del presente Convenio se resolverá mediante consulta entre las Partes, por vía diplomática, si las Autoridades Centrales de las Partes no han logrado llegar a un acuerdo por sí mismas.

ARTÍCULO 24

Entrada en vigor, duración y denuncia

1.- El presente Convenio estará sujeto a ratificación y las Partes se intercambiarán los instrumentos de ratificación. El Convenio entrará en vigor el día trigésimo después de la fecha de intercambio de dichos instrumentos.

2.- Cada Parte podrá denunciar el Convenio mediante notificación por escrito por vía diplomática en cualquier momento. La denuncia surtirá efecto seis meses después de la fecha de dicha notificación. No obstante, la denuncia del Convenio no afectará a los procedimientos ya iniciados, hasta la conclusión de los mismos.

3.- El presente Convenio podrá enmendarse por mutuo consentimiento de ambas Partes, en cuyo caso se aplicará lo dispuesto en el apartado 1.

EN FE DE LO CUAL, los abajo firmantes, debidamente autorizados a tal efecto por sus respectivos Gobiernos, firman el presente Convenio.

Hecho en Madrid, el 24 de noviembre de 2009, por duplicado, en español, árabe e inglés, siendo todos los textos igualmente auténticos.

**POR EL REINO DE
ESPAÑA**

**Francisco Caamaño Domínguez
Ministro de Justicia**

**POR LOS EMIRATOS ÁRABES
UNIDOS**

**Dr. Hadeef Bin Jouan Al Dhaheri
Ministro de Justicia**

[TRANSLATION – TRADUCTION]

TRAITÉ D'ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE ENTRE LES ÉMIRATS ARABES UNIS ET LE ROYAUME D'ESPAGNE

Les Émirats arabes unis et le Royaume d'Espagne (ci-après dénommés « les Parties »),

Guidés par les relations d'amitié qui existent entre les deux pays,

Reconnaissant la nécessité de faciliter dans la plus large mesure possible l'entraide judiciaire en matière pénale,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Dispositions générales

Les Parties s'accordent, conformément aux dispositions du présent Traité, l'entraide judiciaire en matière pénale la plus large possible.

L'Autorité centrale de chacune des Parties envoie et reçoit les demandes par la voie diplomatique en vertu du présent Traité :

S'agissant de l'État des Émirats arabes unis, l'Autorité centrale sera le Ministère de la justice.

S'agissant du Royaume d'Espagne, l'Autorité centrale sera le Ministère de la justice.

Aux fins du présent Traité, les Autorités centrales peuvent communiquer directement entre elles et font tout leur possible pour utiliser les nouvelles technologies en vue de résoudre les problèmes qui peuvent surgir lors du traitement des demandes d'assistance.

Dans leurs communications, les Autorités centrales peuvent utiliser la langue anglaise. Les demandes d'assistance, ainsi que les pièces justificatives, seront accompagnées d'une traduction dans la langue officielle de la Partie requise ou dans la langue anglaise.

Article 2. Communication

Les Parties peuvent échanger des informations concernant les lois en vigueur et la pratique judiciaire dans leurs pays respectifs touchant l'application du présent Traité.

Article 3. Portée de l'assistance

1. Les Parties se prêtent mutuellement assistance, conformément aux dispositions du présent Traité, à l'égard d'enquêtes, de poursuites et de procédures en matière pénale qui entrent dans le champ de compétence de l'autorité judiciaire de la Partie requérante au moment où la demande d'assistance est introduite.

2. L'assistance comprend :

- a) La prise de témoignages ou de dépositions de personnes, y compris par vidéo-conférence ou par liaison télévisuelle, conformément à la législation de la Partie requise;
- b) La remise de documents, de dossiers et d'objets;
- c) La recherche ou l'identification des personnes ou des objets lorsque ceux-ci s'inscrivent dans le cadre d'une demande plus étendue consistant à obtenir des éléments de preuve;
- d) La notification d'actes judiciaires;
- e) Le transfert d'individus en détention provisoire aux fins de témoignage;
- f) L'exécution des demandes de perquisition et de saisie;
- g) La confiscation de revenus provenant d'activités criminelles et des instruments du crime;
- h) La convocation des témoins, experts et défenseurs de façon à ce qu'ils puissent comparaître de leur plein gré afin de porter assistance dans la Partie requise;
- i) Le suivi, le gel, la saisie et la confiscation des revenus des activités criminelles et des instruments du crime;
- j) La remise de biens, y compris la restitution d'objets et le prêt d'éléments de preuve;
- k) Le partage des avoirs confisqués ou de leur équivalent en numéraire;
- l) Le partage de renseignements relatifs aux actes criminels et le dépôt des procédures pénales dans la Partie requise;
- m) Le partage de renseignements relatifs aux casiers judiciaires et aux jugements rendus à l'encontre de ressortissants de l'autre Partie;
- n) Toute autre forme de coopération qui ne soit pas contraire à la législation de la Partie requise entrant dans le champ d'application du présent Traité.

Article 4. Refus d'assistance

1. L'Autorité centrale de la Partie requise peut refuser son assistance si :

- a) La demande concerne une infraction au regard du droit militaire qui n'est pas une infraction au regard du droit pénal ordinaire dans la Partie requise;
- b) Le fait de donner suite à la demande porte atteinte à sa souveraineté, sa sécurité, son ordre public ou à d'autres de ses intérêts essentiels;
- c) L'infraction pour laquelle l'assistance est demandée est considérée par la Partie requise comme une infraction politique. Aux fins de l'application des dispositions du présent Traité, ne sont pas considérées comme des infractions politiques :
 - i) L'attentat contre la vie d'un chef d'État ou de gouvernement de l'une ou l'autre des Parties ou d'un membre de sa famille, ou d'un membre du conseil suprême de l'État des Émirats arabes unis, ou d'un membre de sa famille;

ii) Toute infraction se rapportant au terrorisme, et toute infraction entrant dans le champ d'application d'une convention internationale multilatérale à laquelle les deux Parties sont parties et qui oblige les Parties à extraditer la personne réclamée ou à soumettre son cas à ses autorités compétentes afin de la traduire en justice.

d) La demande n'est pas faite conformément aux dispositions du présent Traité;

e) La demande concerne une infraction qui fait l'objet d'une enquête ou de procédures, ou un jugement définitif a été prononcé dans la Partie requise à l'égard de cette infraction en vertu de sa propre juridiction;

f) Il existe suffisamment de raisons de penser que la demande d'assistance est introduite en vue d'enquêter sur une personne ou de la poursuivre en raison de sa race, de sa religion, de sa nationalité, de son origine ethnique, de ses opinions politiques, de son sexe ou de sa condition, ou avec l'intention de soumettre cette personne à une toute autre forme de discrimination, ou pour un quelconque de ces motifs rendant la situation d'une telle personne préjudiciable;

g) Les actes présumés, dans le cas où la demande entraîne des mesures de coercition, qu'ils aient été omis ou commis, ne constituent pas une infraction au regard de la législation de la Partie requise.

2. La Partie requise peut refuser son assistance si la Partie requérante ne peut observer les conditions spécifiées dans les termes du présent article concernant la confidentialité ou les restrictions d'utilisation des éléments fournis.

3. Avant de refuser son assistance en application des dispositions du présent article, l'Autorité centrale de la Partie requise se consulte avec l'Autorité centrale de la Partie requérante pour examiner si elle ne pourrait pas consentir aux conditions qu'elle juge nécessaires. Si la Partie requérante souscrit à ces conditions, elle est tenue de les observer.

4. Si l'Autorité centrale de la Partie requise refuse ou reporte la demande d'assistance en application des dispositions du présent article, elle informera l'Autorité centrale de la Partie requérante des motifs de son refus.

Article 5. Forme et contenu des demandes

1. La demande d'assistance se fait par écrit, mais l'Autorité centrale de la Partie requise peut accepter une demande sous une autre forme dans les situations urgentes. Si la demande n'est pas faite par écrit, elle doit être confirmée par écrit dans les dix jours qui suivent, à moins que les Parties n'en conviennent autrement.

2. Chaque demande devra contenir :

a) Le nom de l'autorité chargée de mener l'enquête, la poursuite ou les procédures visées par la demande;

b) Un exposé de l'objet et de la nature de l'enquête, de la poursuite ou des procédures, y compris les infractions qui se rapportent à l'affaire;

c) Une description des éléments de preuve, des renseignements demandés ou de toute autre forme d'assistance réclamée;

- d) Un exposé du but dans lequel les éléments de preuve, les renseignements ou toute autre forme d'assistance sont demandés;
- e) Les textes de loi sur lesquels l'enquête ou la poursuite est fondée.
- 3. Dans la mesure du possible, une demande doit aussi comporter :
 - a) Des renseignements sur l'identité de la personne auprès de laquelle des éléments de preuve sont recherchés;
 - b) Des renseignements sur l'identité de toute personne à qui un document doit être signifié et la manière dont la signification du document doit être effectuée, ainsi que sur le lieu où elle se trouve;
 - c) Des renseignements sur l'identité de l'individu ou l'objet recherché et le lieu où il est susceptible de se trouver;
 - d) Une description précise de la personne et du lieu devant faire l'objet d'une perquisition et des objets à saisir;
 - e) Une description de la manière dont un témoignage ou une déposition doivent être recueillis et enregistrés;
 - f) Une description du témoignage ou de la déposition recherchés, y compris une liste de questions à poser à une personne;
 - g) La description de toute démarche particulière à suivre pour satisfaire à la demande dans la mesure où elle ne va pas à l'encontre de la législation de la Partie requise;
 - h) L'indication des indemnités et remboursement de frais auxquels aura droit une personne invitée à comparaître dans la Partie requérante;
 - i) Des indications sur les autorités de la Partie requérante qui participeront à l'exécution de la demande dans la Partie requise;
 - j) Toutes autres informations qui pourront être portées à l'attention de la Partie requise et de nature à lui faciliter les choses pour honorer la demande.

Article 6. Exécutions des demandes

1. L'Autorité centrale de la Partie requise exécute la demande et la transmet à l'autorité compétente. Ladite autorité compétente fait tout ce qui est en son pouvoir pour donner satisfaction à la demande. L'autorité judiciaire de la Partie requise a le pouvoir de décerner des citations à comparaître, des mandats de perquisition et autres ordonnances nécessaires pour l'exécution la demande.

2. Il sera donné suite aux demandes conformément à la législation de la Partie requise, sauf disposition contraire du présent Traité, ou à moins que la demande ne précise des modalités particulières. Les modalités d'exécution spécifiées dans la demande seront toutefois respectées dans la mesure où elles ne vont pas à l'encontre de la législation de la Partie requise.

3. Si l'Autorité centrale de la Partie requise estime que l'exécution d'une demande est de nature à empiéter sur une enquête en cours, une action pénale ou des poursuites en justice dans cette Partie, ou qu'elle subordonne l'exécution de la demande à des conditions jugées nécessaires, l'Autorité centrale de la Partie requise se concerta avec l'Autorité

centrale de la Partie requérante. Si la Partie requérante accepte l'assistance aux conditions spécifiées par la Partie requise, elle sera tenue de les respecter.

4. La Partie requise fera tout ce qui est en son pouvoir pour préserver la confidentialité de la demande, de son contenu, des pièces justificatives, ainsi que des résultats de la demande, si l'Autorité centrale de la Partie requérante exige qu'il en soit ainsi. S'il n'est pas possible d'exécuter la demande sans enfreindre cette obligation de confidentialité, l'Autorité centrale de la Partie requise en informera l'Autorité centrale de la Partie requérante, laquelle décidera alors si une suite doit néanmoins être ou non donnée à la demande.

5. L'Autorité centrale de la Partie requise répondra aux demandes raisonnables faites par l'Autorité centrale de la Partie requérante afin de connaître l'état d'avancement des mesures prises pour honorer la demande.

6. L'Autorité centrale de la Partie requise informera l'Autorité centrale de la Partie requérante du résultat des mesures prises pour exécuter la demande. Si la demande est refusée ou reportée, l'Autorité centrale de la Partie requise informera l'Autorité centrale de la Partie requérante des motifs de ce refus, retard ou report.

Article 7. Frais

1. La Partie requise paie l'ensemble des dépenses engagées pour exécuter une demande et la Partie requérante paie les honoraires des témoins experts, les dépenses de traduction et de transcription; les frais exceptionnels découlant de l'utilisation de modalités spéciales, et les indemnités et frais de déplacement des personnes voyageant dans la Partie requise pour la Partie requérante ou conformément aux articles 11 et 12 du présent Traité.

2. Si, pendant la période prévue pour exécuter la demande, il appert que les opérations d'assistance donneront lieu à des dépenses à caractère exceptionnel, les Autorités centrales se consulteront pour déterminer les conditions dans lesquelles ces opérations pourront se poursuivre.

Article 8. Limites d'utilisation

1. L'Autorité centrale de la Partie requise peut demander à la Partie requérante de ne pas utiliser des renseignements ou des éléments de preuve obtenus dans le cadre du présent Traité dans une enquête, une action pénale ou des poursuites en justice, autres que ceux ou celles décrits dans la demande, sans l'accord préalable de l'Autorité centrale de la Partie requise. Si la Partie requise fait une telle demande, la Partie requérante sera tenue d'observer ces conditions.

2. L'Autorité centrale de la Partie requise peut exiger que les renseignements ou les éléments de preuve fournis dans le cadre du présent Traité soient gardés confidentiels ou qu'ils ne soient utilisés que dans les conditions qu'elle pourra spécifier. Si la Partie requise fait une telle demande, la Partie requérante sera tenue d'observer ces conditions.

3. Les informations ou les éléments de preuve ayant été rendus publics dans le pays de la Partie requérante d'une manière qui n'est pas compatible avec les paragraphes 1 et 2 du présent article pourront, à toutes fins utiles, être utilisés par la suite.

Article 9. Déposition de témoins et production de pièces dans la Partie requise

1. Toute personne présente dans la Partie requise qui sera appelée à produire des éléments de preuve en vertu des dispositions du présent Traité pourra être tenue, en cas de besoin, de comparaître afin de témoigner ou de produire des objets, y compris des documents et des dossiers, conformément à la législation de la Partie en question. La Partie requise enverra à la personne une citation à comparaître conformément à sa législation en la matière.

2. L'autorité compétente de la Partie requise peut autoriser, sous sa supervision, la présence des autorités de la Partie requérante mentionnées dans la demande pendant l'exécution des procédures. La comparution aura lieu conformément aux procédures prescrites par la législation de la Partie requise ou conformément à la manière spécifique exigée par la Partie requérante.

3. Dans le cas visé au précédent paragraphe, la Partie requérante sera informée suffisamment à l'avance du lieu et de la date à laquelle l'assistance demandée sera fournie. Si nécessaire, les autorités compétentes se consultent par l'entremise de leurs Autorités centrales afin d'établir une date qui convienne aux autorités compétentes des deux Parties.

4. Si la personne visée au paragraphe 1 fait valoir une immunité, un privilège ou une incapacité prévus par la législation de la Partie requise, l'autorité compétente de la Partie requise prendra une décision à ce sujet avant qu'il ne soit donné suite à la demande, et informera la Partie requérante de sa décision par l'entremise de son Autorité centrale.

5. Si la personne visée au paragraphe 1 fait valoir une immunité, une incapacité ou un privilège prévus par la législation de la Partie requérante, l'Autorité centrale de la Partie requise en informe l'Autorité centrale de la Partie requérante afin que celle-ci prenne une décision à ce sujet avant que le témoignage ne soit recueilli ou l'élément de preuve déposé.

6. Les éléments de preuve qui ont été produits dans la Partie requise ou qui ont fait l'objet d'un témoignage recueilli en application du présent article à la demande de la Partie requérante seront authentifiés conformément aux procédures juridiques menées dans la Partie requise.

Article 10. Production de documents et de pièces

1. La Partie requise fournit des copies de documents et de pièces dans la mesure où ils sont disponibles au public.

2. La Partie requise peut fournir à la Partie requérante des copies de tout autre document ou pièce qui ne sont pas spécifiés au paragraphe 1 du présent article, sauf si lesdits documents et pièces ont trait à la sécurité nationale.

Article 11. Témoignage en dehors de la Partie requise

1. Lorsque la Partie requérante exige qu'une personne présente dans la Partie requise compare dans la Partie requérante, la Partie requise invite ladite personne appelée à témoigner à le faire, si elle le désire. L'Autorité centrale de la Partie requise informera l'Autorité centrale de la Partie requérante des mesures prises à cet égard.

2. La Partie requérante précise la mesure dans laquelle les frais des personnes seront pris en charge. Une personne qui accepte de comparaître peut demander à la Partie requérante de lui verser une avance en vue de couvrir ces frais. Cette avance peut être versée par l'entremise de l'ambassade ou du consulat de la Partie requérante.

3. La personne comparaisant dans la Partie requérante en application des dispositions du présent article ne fera pas l'objet d'une assignation, d'une détention ou d'une quelconque restriction de ses libertés individuelles pour des condamnations ou faits antérieurs à son départ du territoire de la Partie requise, de même que la personne ne sera ni poursuivie, ni incarcérée ni sanctionnée en raison de son témoignage.

4. Si la personne comparaisant dans la Partie requérante avait la liberté et les moyens de quitter la Partie requérante et ne l'a pas fait dans les trente jours qui suivent la notification officielle du fait que sa présence n'est plus requise ou si la personne a quitté le territoire de la Partie requérante pour y être ensuite revenue volontairement, elle peut être jugée pour les autres infractions. Ce délai n'inclut pas la période pendant laquelle la personne n'a pu quitter le territoire pour des raisons indépendantes de sa volonté.

Article 12. Transfert de détenus

1. Toute personne détenue de la Partie requise peut être provisoirement transférée sous la garde de la Partie requérante aux fins de l'assistance prévue par le présent Traité afin de faire une déposition, si la personne réclamée y consent et que les Autorités centrales des Parties en conviennent.

2. Le transfert peut être refusé lorsque la présence de la personne détenue est requise dans un procès en cours sur le territoire de la Partie requise, lorsque le transfert peut entraîner une prolongation de la détention, ou lorsque pour une quelconque autre raison l'Autorité centrale de la Partie requise estime le transfert inapproprié.

3. Les autorités de la Partie requérante maintiennent en détention la personne transférée pendant toute la durée de son séjour dans leur territoire. La période de détention dans la Partie requérante est calculée en termes de détention provisoire ou d'exécution de la peine. Si les autorités de la Partie requise informent que la personne ne doit plus être maintenue en détention, celle-ci est libérée sans délai et la règle générale établie aux paragraphes 3 et 4 de l'article 11 du présent Traité s'applique.

4. Les autorités de la Partie requérante renvoient la personne transférée dans le délai établi par la Partie requise et, dans tous les cas, dès que la présence de ladite personne n'est plus requise sur le territoire de la Partie requérante.

Article 13. Transit des personnes en garde à vue

1. La Partie requise peut autoriser le transit à travers son territoire d'une personne en garde à vue dont la comparution a été demandée par la Partie requérante.
2. La Partie requise a l'autorité pour placer la personne en garde à vue durant le transit.

Article 14. Localisation ou identification de personnes ou d'objets

Si elle cherche à localiser ou à identifier des personnes ou des objets dans la Partie requise, la Partie requérante fera tout ce qui est en son pouvoir pour déterminer le lieu ou l'identité conformément à sa législation lorsque ce lieu ou cette identité font partie d'une demande plus large d'éléments de preuve.

Article 15. Signification d'actes de procédure et de décisions judiciaires

1. La Partie requise fera tout ce qui est en son pouvoir pour assurer la signification des documents se rapportant en tout ou en partie à une quelconque demande d'assistance faite par la Partie requérante en vertu des dispositions du présent Traité.
2. La Partie requérante transmettra toute demande de signification d'un document exigeant la comparution d'une personne devant une autorité dans la Partie requérante dans des délais raisonnables avant la date prévue de comparution.
3. La Partie requise renverra une pièce attestant que la signification a été faite de la manière spécifiée dans la demande.
4. La signification de documents sera faite conformément à la manière spécifiée dans la législation de la Partie requise, ou conformément à la manière requise par la Partie requérante, dans la mesure où elle n'est pas incompatible avec ladite législation.

Article 16. Vidéoconférence

Les Parties peuvent convenir d'obtenir des témoignages par vidéoconférence, conformément aux conditions spécifiées dans chacun des cas.

Article 17. Échange spontané de renseignements

1. Les Parties peuvent, sans demande préalable, échanger des renseignements concernant des infractions si elles estiment que ces renseignements peuvent s'avérer utiles pour entreprendre ou mener une enquête ou une procédure.
2. La Partie qui fournit les renseignements peut imposer des conditions concernant l'utilisation qu'il en sera fait par la Partie destinataire. En acceptant lesdits renseignements, la Partie destinataire s'engage à respecter ces conditions.

Article 18. Perquisition et saisie

1. La Partie requise donnera suite à une demande conformément à sa législation se rapportant à la perquisition, à la saisie et au transfert de tout objet lié à l'infraction pour laquelle une enquête est menée dans la Partie requérante, si sa possession ne constitue pas une infraction dans la Partie requise.

2. Tout fonctionnaire qui aura sous sa garde un objet saisi remplira le formulaire spécifié conformément aux procédures prescrites par la Partie requise afin de certifier l'identité et l'état de l'objet, sa description, la quantité dans laquelle il est fourni, son poids et son numéro, si possible.

3. L'Autorité centrale de la Partie requise pourra exiger que la Partie requérante accepte les conditions jugées nécessaires pour protéger les intérêts des tiers dans l'objet à transférer.

Article 19. Restitution d'objets

L'Autorité centrale de la Partie requérante renverra tous les objets qui lui auront été remis, y compris les documents et pièces, pour satisfaire à une demande en vertu du présent Traité si l'Autorité centrale de la Partie requise l'exige.

Article 20. Assistance en matière de confiscation

1. Si l'Autorité centrale de l'une des Parties apprend que le produit du délit ou les instruments des crimes se trouvent sur le territoire de l'autre Partie et peuvent être confisqués ou faire l'objet d'une saisie au regard de la législation de cette Partie, elle pourra en informer l'Autorité centrale de l'autre Partie. Si cette autre Partie est compétente à cet égard, elle pourra communiquer cette information à ses autorités aux fins de décision, lesquelles prendront leur décision conformément à leur législation et aviseront l'autre Partie des mesures prises.

2. Chaque Partie assistera l'autre dans les limites permises par sa législation dans les procédures engagées pour confisquer le produit du délit et les moyens utilisés pour commettre les crimes et les restituer aux victimes des crimes et les dédommager.

3. La Partie qui détient le produit et les moyens utilisés pour commettre les crimes peut en disposer conformément à sa législation. L'une ou l'autre des Parties peut remettre à l'autre Partie les biens ou le produit de leur vente, en tout ou en partie, dans la mesure autorisée par la législation de la Partie qui les remet et conformément aux conditions qu'elle juge appropriées.

Article 21. Partage des avoirs confisqués ou de leur équivalent en numéraire

1. Dans les cas où une Partie est en possession d'avoirs confisqués (« la Partie détentrice ») et qu'il appert selon elle que l'autre Partie a coopéré (« la Partie coopérante »), la Partie détentrice peut, à son entière et absolue discrétion et en conformité avec sa législation, partager ces avoirs ou leur équivalent en numéraire avec la Partie coopérante.

2. À moins qu'il n'en ait été convenu autrement entre les Parties dans des cas exceptionnels, toute demande de partage des avoirs sera faite dans l'année à compter de la date à laquelle l'ordonnance finale de confiscation a été reçue.

3. Sauf accord contraire, la Partie détentrice, dans le cas où elle transfère une somme d'argent en application du présent article, ne peut imposer à la Partie coopérante des conditions quant à l'usage de cette somme et en particulier, elle ne peut exiger que la Partie coopérante partage la somme avec un autre État ou une autre organisation ou personne physique.

Article 22. Relations avec d'autres Traités

L'assistance et les procédures prévues dans le présent Traité ne limitent pas les obligations des Parties qui découlent d'autres traités internationaux applicables.

Article 23. Règlement des différends

Tout différend se rapportant à l'interprétation ou à l'exécution du présent Traité est réglé par voie de consultation, par la voie diplomatique, si les autorités centrales des Parties sont dans l'incapacité de parvenir à un accord.

Article 24. Entrée en vigueur, durée et dénonciation

1. Le présent Traité est soumis à ratification et les instruments de ratification sont échangés. Il entre en vigueur le trentième jour après la date d'échange des instruments de ratification.

2. L'une ou l'autre Partie peut dénoncer à tout moment le présent Traité, moyennant un préavis écrit transmis par la voie diplomatique. La dénonciation prend effet six mois après réception de ladite notification, et ce sans préjudice des procédures en cours, qui seront poursuivies jusqu'à leur achèvement.

3. Le présent Traité peut être amendé sur accord mutuel des Parties, et les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent à cette fin.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Traité.

FAIT en deux exemplaires à Madrid, le 24 novembre 2009 dans les langues arabe, espagnole et anglaise, tous les textes faisant également foi.

Pour les Émirats arabes unis :

HADEF BIN JOUAN AL DHAHERI
Ministre de la justice

Pour le Royaume d'Espagne :

FRANCISCO CAAMAÑO DOMÍNGUEZ
Ministre de la justice

No. 47969

—
**Spain
and
United Arab Emirates**

Treaty on the transfer of sentenced persons between the Kingdom of Spain and the United Arab Emirates. Madrid, 24 November 2009

Entry into force: *14 November 2010 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article 21*

Authentic texts: *Arabic, English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Spain, 14 November 2010*

—
**Espagne
et
Émirats arabes unis**

Traité relatif au transfert des personnes condamnées entre le Royaume d'Espagne et les Émirats arabes unis. Madrid, 24 novembre 2009

Entrée en vigueur : *14 novembre 2010 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article 21*

Textes authentiques : *arabe, anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Espagne, 14 novembre 2010*

حررت من نسختين أصليتين في مدريد هذا اليوم الرابع وعشرين من شهر نوفمبر سنة 2009 باللغات الأسبانية والعربية والإنجليزية ولجميع هذه النصوص ذات الحجية.

عن/ دولة الإمارات العربية المتحدة


د. هادف بن جوعان الظاهري

وزير العدل

عن/ مملكة أسبانيا


فرانسيسكو كامانو دومينيغيز

وزير العدل

المادة 18

التشاور

يجوز للسلطتين المركزيتين للدولتين التشاور مع بعضهما البعض لتعزيز تفعيل تنفيذ هذه الاتفاقية. ويجوز أيضا للسلطتين المركزيتين الموافقة على اتخاذ أية إجراءات عملية قد تكون ضرورية لتسهيل تنفيذ هذه الاتفاقية.

المادة 19

التطبيق

تسري هذه الاتفاقية على الأحكام الصادرة قبل أو بعد سريانها.

المادة 20

تسوية المنازعات

يسوى أي نزاع ينشأ عن تفسير وتنفيذ هذه الاتفاقية بالتشاور بين الدولتين عبر القنوات الدبلوماسية.

المادة 21

النفاذ والمدة والإنهاء

1. تخضع هذه الاتفاقية للتصديق ويتم تبادل وثائق التصديق عليها. وتسري في اليوم الثلاثين بعد تاريخ تبادل وثائق التصديق.

2. يجوز لأي من الدولتين إنهاء هذه الاتفاقية في أي وقت باخطار خطي عبر القنوات الدبلوماسية على أن يسري الإنهاء بعد ستة أشهر من تاريخ استلام الإخطار، ومع ذلك لا يؤثر إنهاء هذه الاتفاقية على أية إجراءات بدء باتخاذها قبل ذلك الإخطار إلى حين انتهاء تلك الإجراءات.

3. يجوز باتفاق الدولتين تعديل هذه الاتفاقية، وتطبق أحكام الفقرة 1 في شأن سريان التعديل.

أشهادا بذلك فان الموقعين أدناه المفوضين حسب الأصول من حكومتيهما وقعا هذه الاتفاقية.

المادة 15

معلومات متعلقة بالتنفيذ

تبلغ دولة التنفيذ دولة الإدانة بما يأتي:

1. انتهاء مدة تنفيذ الحكم .
2. هروب الشخص المحكوم عليه قبل إكمال مدة تنفيذ الحكم. وفي تلك الحالة يجب على دولة التنفيذ اتخاذ الإجراءات المناسبة للقبض عليه وتقديمه للمحاكمة وفقا لقانون دولة التنفيذ.
3. تقدم دولة التنفيذ، في كل حالة على حدة، ووفقا للمدة المتبقية من التنفيذ، تقريرا دوريا بشأن تنفيذ الحكم إذا طلبت ذلك دولة الإدانة.

المادة 16

سبق المحاكمة على ذات الجرم

لا يجوز القبض على الشخص المحكوم عليه أو تقديمه للمحاكمة أو إدانته في دولة التنفيذ عن ذات الجرائم التي حكم عليه بموجبها قبل نقله.

المادة 17

النفقات

1. تتحمل دولة التنفيذ النفقات الناتجة عن نقل الأشخاص المحكوم عليهم وفقا لهذه الاتفاقية، باستثناء النفقات التي نشأت في إقليم دولة الإدانة والتي تتحملها فقط دولة الإدانة.
2. إذا ما تبين أن تنفيذ الطلب يستلزم نفقات غير اعتيادية في طبيعتها، فنتشاور الدولتان لتقرير الأحوال والشروط التي يجوز تنفيذ الطلب بموجبها.

مادة 10

الموافقة والتحقق

على دولة الادانة وفقاً لقانونها، التحقق من أن الشخص الذي منح موافقته على النقل وفقاً للفقرة 5 من المادة 8، قد قام بذلك طواعية وأنه على علم بما سيترتب على هذا النقل من نتائج.

مادة 11

1. على السلطات المختصة في دولة التنفيذ متابعة تنفيذ الحكم وذلك وفقاً لقانونها مع مراعاة المادة 12.

2. يتم تنفيذ الحكم وفقاً لقانون دولة التنفيذ والتي لها وحدها اتخاذ القرارات المناسبة، بشرط مراعاة أحكام المادتين 13 و 14 من هذه المادة.

مادة 12

متابعة التنفيذ

تلتزم دولة التنفيذ بالطبيعة القانونية للحكم ومدته.

المادة 13

العفو العام والخاص

1. يسري على الشخص المحكوم عليه العفو العام الصادر من دولة الإدانة أو دولة التنفيذ.
2. يسري على الشخص المحكوم عليه العفو الخاص الصادر من دولة الإدانة.
3. لا يسري على الشخص المحكوم عليه العفو الخاص أو الإفراج تحت شرط أو عفو آخر صادر من دولة التنفيذ إلا بموافقة دولة الإدانة.

المادة 14

إنهاء التنفيذ

تنتهي دولة التنفيذ الحكم حال قيام تقويم دولة الإدانة بإبلاغها بأي قرار أو إجراء من شأنه إنهاء تنفيذه.

3. ألا تقل مدة الحكم المتبقية والواجب قضاؤها عند استلام طلب النقل عن ستة أشهر على الأقل، ما لم يتفق على غير ذلك.
4. أن يشكل الفعل أو الامتناع محل الحكم جريمة وفقاً لقانون دولة التنفيذ إذا ما ارتكب في إقليمها.
5. أن يوافق المحكوم عليه خطياً على النقل، وفي حالة عدم قدرته على التعبير عن إرادته خطياً، تكون الموافقة من وكيله القانوني أو زوجه أو احد أقاربه حتى الدرجة الرابعة.
6. أن توافق كل من دولة الإدانة ودولة التنفيذ على النقل.

مادة 9

رفض طلب النقل

1. يرفض طلب النقل:

- (أ) إذا كان من شأن النقل المساس بسيادة دولة الإدانة أو أمنها أو نظامها العام أو مصالح جوهريّة أخرى لها.
- (ب) إذا كانت الجريمة التي صدر الحكم بشأنها جريمة عسكرية.
- (ج) إذا كان تنفيذ الحكم لدى دولة التنفيذ يختلف عن التنفيذ في دولة الإدانة، إلى المدى الذي يؤثر فيه على تنفيذ الحكم، ما لم يتم الاتفاق حول الأحوال والشروط التي يجوز تنفيذ الطلب بموجبها.
- (د) إذا لم تقدم دولة التنفيذ تعهداً بعدم تطبيق أحكام العفو الخاص على الشخص الذي سينقل كما هو منصوص عليه في المادة 7 . 2 . د.

2. يجوز رفض طلب النقل:

- (أ) إذا لم يسدد الشخص المحكوم عليه الغرامات أو المصاريف القضائية أو التعويض أو أية أحكام مالية أخرى في دولة الإدانة؛
- (ب) إذا أقيمت ضد الشخص المحكوم عليه دعوى قضائية أمام محاكم دولة الإدانة للمطالبة بأية مبالغ أخرى.

- (أ) الاسم الكامل وتاريخ ومكان ميلاد الشخص المحكوم عليه.
- (ب) طبيعة الحكم ومدته وتاريخ تنفيذه، وبيان يشير إلى المدة المتبقية منه والمعلومات المتعلقة بالتوقيف المؤقت أو بتخفيض الحكم أو أي عنصر آخر يتعلق بتنفيذ الحكم.
- (ج) نسخة طبق الأصل عن الحكم ونسخة عن نص القانون الذي تم تطبيقه .
- (د) تقرير طبي أو اجتماعي يخص الشخص المحكوم عليه، أو أية معلومات تتعلق بعلاجه في دولة الإدانة وأية توصية تتعلق بمتابعة علاجه في دولة التنفيذ، إن كان ذلك ضروريا.
- (هـ) مستند يفيد بموافقة الشخص المحكوم عليه على النقل على النحو المنصوص عليه في الفقرة 5 من المادة 8.
2. لغرض اتخاذ قرار بشأن الطلب المقدم من دولة التنفيذ، تقدم دولة التنفيذ المعلومات والمستندات التالية إلى دولة الإدانة:

- (أ) بيان أو مستند يثبت أن الشخص المحكوم عليه من مواطني دولة التنفيذ.
- (ب) نسخة عن النصوص القانونية التي تنص على أن الفعل أو الامتناع محل الحكم الموقع يشكل جريمة في دولة التنفيذ إذا ما ارتكب في إقليمها.
- (ج) بيان بما إذا كان الشخص المطلوب نقله مطلوباً أو متهماً أو محكوماً عليه في دعاوى أخرى لدى دولة التنفيذ، من عدمه.
- (د) تعهد بعدم منح العفو الخاص للشخص المطلوب نقله دون موافقة دولة الإدانة.
3. في حالة موافقة دولة الإدانة على نقل الشخص بناء على طلب مقدم من دولة التنفيذ، تقدم دولة الإدانة المعلومات والمستندات المذكورة في الفقرة 1 من هذه المادة.

مادة 8

شروط النقل

ينقل الشخص المحكوم عليه بموجب هذه الاتفاقية وفقاً للشروط الآتية:

1. أن يكون الشخص المحكوم عليه من مواطني دولة التنفيذ.
2. أن يكون الحكم نهائي وواجب التنفيذ.

مادة 3

يجوز نقل الشخص المحكوم عليه من إقليم دولة الإدانة إلى إقليم دولة التنفيذ لقضاء الحكم الموقع عليه أو المدة المتبقية منه، وفقاً للشروط التي تنص عليها هذه الاتفاقية.

مادة 4

مع مراعاة أحكام المادة 8 من هذه الاتفاقية، يقدم طلب النقل من قبل دولة الإدانة أو دولة التنفيذ. كما يجوز للمحكوم عليه أو وكيله القانوني الإفصاح عن رغبته لدولة الإدانة أو لدولة التنفيذ بنقله.

مادة 5

السلطة المركزية

1. لأغراض هذه الاتفاقية تقوم السلطان المركزيتان المعينتان بوساطة الدولتين بالاتصال عبر القنوات الدبلوماسية في ما بينهما بشأن المسائل المتعلقة بطلبات النقل.
2. في مملكة أسبانيا هي وزارة العدل وفي دولة الإمارات العربية المتحدة تكون السلطة المركزية هي وزارة العدل.
3. في حالة تغيير أية دولة لسلطتها المركزية فعليها إخطار الدولة الأخرى خطياً بذلك التغيير عبر القنوات الدبلوماسية.

مادة 6

الطلبات

1. تقدم طلبات النقل والمستندات الداعمة لها وفقاً لهذه الاتفاقية خطياً إلى السلطة المركزية لدى الدولة المطلوب إليها وذلك عبر القنوات الدبلوماسية.
2. تكون طلبات النقل والمستندات المرفقة بها باللغة الرسمية للدولة الطالبة ومصحوبة بترجمة إلى اللغة الرسمية للدولة المطلوب إليها أو إلى اللغة الإنجليزية، كما يجب أن تكون موقعة ومختومة وموثقة من قبل السلطة الطالبة. وتغفى هذه المستندات من أية إجراءات تصديق أخرى.

مادة 7

شكل ومحتوى الطلبات

1. لغرض اتخاذ قرار بشأن الطلب المقدم من دولة الإدانة وفقاً لهذه الاتفاقية، تقدم دولة الإدانة المعلومات والمستندات التالية إلى دولة التنفيذ:

[ARABIC TEXT – TEXTE ARABE]

اتفاقية
لنقل الأشخاص المحكوم عليهم
بين
مملكة أسبانيا
و
دولة الإمارات العربية المتحدة

إن مملكة أسبانيا ودولة الإمارات العربية المتحدة ويشار إليهما فيما يلي "الدولتين"،
رغبة منهما في تسهيل اندماج الأشخاص المحكوم عليهم في المجتمع، عبر إتاحة الفرصة
لهم لقضاء محكومياتهم في بلدانهم،
اتفقتا على ما يأتي:

مادة 1

تعريفات

لأغراض هذه الاتفاقية يقصد بالكلمات والعبارات التالية المعاني المبينة قرين كل منها:

1. "حكم" أي قرار قضائي يقضي بالحرمان من الحرية لفترة محددة بناء على ارتكاب جريمة.
2. "الشخص المحكوم عليه" الشخص الذي صدر عليه حكم بالإدانة بعقوبة مقيدة للحرية في إقليم دولة الإدانة.
3. "دولة الإدانة" الدولة التي صدر فيها الحكم الموقع على الشخص الذي يجوز نقله أو تم نقله.
4. "دولة التنفيذ" الدولة التي ينقل إليها الشخص المحكوم عليه لتنفيذ الحكم أو ما تبقى منه.

مادة 2

تتعهد الدولتان إلى المدى الممكن بالتعاون في نقل الأشخاص المحكوم عليهم وفقاً للشروط التي تنص عليها هذه الاتفاقية.

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

TREATY
ON
THE TRANSFER OF SENTENCED PERSONS
BETWEEN
THE KINGDOM OF SPAIN
AND
THE UNITED ARAB EMIRATES

The Kingdom of Spain and the United Arab Emirates “hereinafter referred to as the “States”,

DESIRING to facilitate the integration of the sentenced persons into society through giving them the opportunity to serve their sentences in their own countries,

Have agreed as follows:

Article 1
Definitions

For the purposes of this Treaty the following words and terms shall bear the meanings given opposite each:

1. “sentence” any judicial decision involving deprivation of liberty for a limited term on account of a criminal offence.
2. “sentenced person” the person against whom a judgment is passed involving deprivation of liberty issued in the territory of the Sentencing State.

3. "Sentencing State" the State in which the sentence is imposed on the person who may be, or has been transferred.

4. "Administering State" the State to which the sentenced person may be transferred to serve the sentence or the remaining term thereof.

Article 2

The States undertake to cooperate to the extent possible regarding the transfer of sentenced persons in accordance with the terms provided for in this Treaty.

Article 3

A sentenced person may be transferred from the territory of the Sentencing State to the territory of the Administering State in order to serve the sentence or the remaining term thereof, in accordance with the terms provided for in this Treaty.

Article 4

Subject to the provisions of Article 8 of this Treaty, a request for transfer may be made by the Sentencing State or the Administering State, just as the sentenced person, or his legal representative may express his interest to the Sentencing State or the Administering State in being transferred.

Article 5

Central Authority

1. For the purposes of this Treaty, the Central Authorities designated by the States shall communicate with each other through diplomatic channels in connection with the matters relating to requests for transfer.
2. The Central Authority for the United Arab Emirates shall be The Ministry of Justice and for the Kingdom of Spain shall be the Ministry of Justice.
3. In case any State changes its Central Authority, it shall notify in writing the other State of such change, through diplomatic channels.

Article 6

Requests

1. Requests for transfer and supporting documents shall be made in writing and addressed to the Central Authority of the Requested State through diplomatic channels.
2. Requests for transfer and attached documents shall be made in the official language of the Requesting State accompanied by a translation into the official language of the Requested State or into the English language, and shall be signed, sealed and certified by the requesting authority and without any further authentication in this respect.

Article 7

Form and Contents of Requests

1. For the purpose of taking a decision as to a request made by the Sentencing State under this Treaty, the Sentencing State shall provide the Administering State with the following information and documents:

- a) The full name, date and place of birth of the sentenced person;
- b) The nature, duration, and date of execution of the sentence, and a statement indicating the remaining term of the sentence and the information regarding the provisional detention or remission of the sentence or any other element relating to the execution of the sentence.
- c) A true copy of the sentence and a copy of the text of the law which has been applied.
- d) A medical or social report or any other report concerning the sentenced person, if necessary, and any information regarding the treatment he has been receiving in the Sentencing State and any recommendation in respect of which such treatment is followed in the Administering State.
- e) A document stating the consent of the sentenced person to the transfer, as mentioned in paragraph 5 of Article 8.

2. For the purpose of taking a decision as to a request made by the Administering State under this Treaty, the Administering State shall forward the following information and documents to the Sentencing State;

- a) A statement or a document indicating that the sentenced person is a national of the Administering State;
 - b) A copy of the relevant legal provisions which providing that the act or omission on account of which the sentence has been imposed constitute a criminal offence in the Administering State if it is committed in its territory.
 - c) A statement whether the transferred person is requested or accused or sentenced for other cases in the Sentencing State.
 - d) An undertaking not to grant pardon for the person requested to be transferred without the consent of the Sentencing State.
3. In case the Sentencing State agrees to transfer a person according to a request submitted by the Administering State, the Sentencing State shall transfer the information and documents mentioned in Paragraph 1 of this Article.

Article 8

Conditions for Transfer

The sentenced person may be transferred under this Treaty on the following conditions:

1. If the sentenced person is a national of the Administering State.
2. If the judgment is final and executable.

3. If the part of the sentence still to be served at the time of the receipt of the request is at least six months, unless otherwise agreed.
4. If the act or omission subject of the sentence constitutes an offence under the laws of the Administering State if committed in its territory.
5. If the sentenced person consents in writing to his transfer. In case of his incapacity to express in writing his interest of being transferred, transfer may be requested by his legal representative or spouse or one of his relatives to fourth degree.
6. If both the Sentencing and the Administering States agree to the transfer.

Article 9

Denial of Request for Transfer

1. A request for transfer shall be denied:
 - a) If transfer would prejudice sovereignty, security, public order or any other essential interest of the Sentencing State.
 - b) If the offence for which the sentence is delivered is an offence under military law.
 - c) If the execution of sentence in the Administering State differs from that in the Sentencing State, to an extent that affects the execution of the sentence, unless otherwise agreed on the terms and conditions under which the request may be executed.

- d) If the Administering State does not submit an undertaking not to grant pardon for the person to be transferred as provided for in Article 7.2.d.

2. A request for transfer may be denied:

- a) If the sentenced person has not satisfied the payment of fines, court costs, compensations or other pecuniary judgements in the Sentencing State.
- b) If a law suit is filed against the sentenced person before the courts of the sentencing state asserting any other right to pecuniary amounts.

Article 10

Consent and Ascertainment

The Sentencing State, according to its national law shall ascertain that the person giving his consent to transfer according to paragraph 5 of Article 8 has done so voluntarily as well fully aware of the consequences thereof.

Article 11

- 1. The competent authorities of the Administering State shall follow up the execution of the sentence according to its own law in pursuance of Article 12.
- 2. Sentence shall be executed according to the law of Administering State that solely has the right to take the appropriate decisions, subject to the provisions of Articles 13 and 14.

Article 12
Continued Execution

The Administering State shall be bound by the legal nature and term of the sentence.

Article 13
Amnesty and Pardon

1. The Sentenced person shall be subject to the general amnesty granted by the Sentencing State or the Administering State.
2. The sentenced person shall be subject to pardon granted by the Sentencing State.
3. The sentenced person shall not be subject to pardon or conditional discharge or other pardon granted by the Administering State, safe with consent of the Sentencing State.

Article 14
Termination of Execution

The Administering State shall terminate the sentence as soon as it is informed by the Sentencing State of any decision or measure terminating the execution of the sentence.

Article 15
Information on Execution

The Administering State shall inform the Sentencing State of the following:

1. Expiry of the sentence.
2. Escaping of the sentenced person before completion of the sentence. In such case the Administering State shall have to take the appropriate measures to arrest and commit him for trial according to the law in the Administering State.
3. The Administering State shall provide, on a case by case basis, a periodic report on the execution of the sentence if so requested by the Sentencing State, and in pursuance of the remaining term of the execution.

Article 16

Ne bis in idem

A sentenced person may not be arrested, committed for trial or convicted in the Administering State for the same offences he was sentenced before transfer to the Sentencing State.

Article 17

Expenses

1. The Administering State shall bear the expenses resulting from transfer of the sentenced persons, save that expenses incurred in the territory of the Sentencing State which shall only be borne by the same State.
2. If it appears that the execution of the request requires expenses of extraordinary nature, the States shall consult with each other to determine the terms and conditions under which the request may be executed.

Article 18
Consultation

The Central Authorities of the States may consult with each other to promote the effectiveness of this Treaty. The Central Authorities may also take any practical measures that may be necessary for facilitating the implementation of this Treaty.

Article 19
Application

This Treaty shall apply to the sentences delivered before or after its entry into force.

Article 20
Settlement of Disputes

Any disputes arising from the interpretation or application of this Treaty shall be settled by consultation between the States through diplomatic channels.

Article 21
Entry into Force, Duration and Termination

1. This Treaty shall be subject to ratification and the instruments of ratification shall be exchanged. This Treaty shall come into force on the thirtieth day after the date of the exchange of the instruments of ratification.
2. Either State may terminate this Treaty by a notice in writing through diplomatic channels at any time. Termination shall take effect six months after the date on

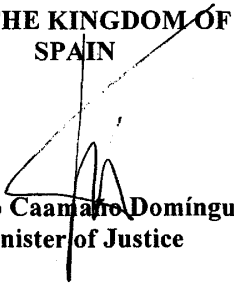
which the notice is given. However termination of this Treaty shall not affect any proceedings commenced until the conclusion thereof.

3. This Treaty may be amended by mutual agreement of the States, and the provisions of paragraph 1 shall be applied thereof.

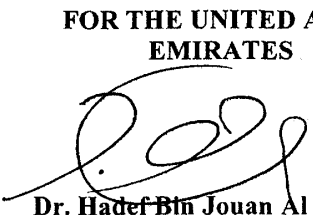
IN WITNESS WHEREOF the undersigned being duly authorized thereto by their respective governments have signed this Treaty.

Done in duplicate at Madrid, on the 24th day of November 2009, in the Spanish, Arabic and English languages, all texts being equally authentic.

**FOR THE KINGDOM OF
SPAIN**


**Francisco Caamaño Domínguez
Minister of Justice**

**FOR THE UNITED ARAB
EMIRATES**


**Dr. Hadeef Bin Jouan Al Dhaheri
Minister of Justice**

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

**CONVENIO ENTRE EL REINO DE ESPAÑA
Y LOS EMIRATOS ÁRABES UNIDOS
RELATIVO AL TRASLADO DE PERSONAS CONDENADAS**

El Reino de España y los Emiratos Árabes Unidos, en lo sucesivo denominados los “Estados”,

DESEOSOS de facilitar la reinserción social de las personas condenadas dándoles la oportunidad de cumplir sus condenas en su propio país,

Han convenido en lo siguiente:

Artículo 1

Definiciones

A los efectos del presente Convenio, las siguientes expresiones y términos tendrán el significado que se indica a continuación:

1. por “condena” se entenderá cualquier decisión judicial que implique privación de libertad con una duración limitada por razón de una infracción penal;
2. por “condenado” se entenderá la persona contra la cual se dicte una sentencia que implique privación de libertad, dictada en el territorio del Estado de condena;
3. por “Estado de condena” se entenderá el Estado en donde se ha condenado a la persona que puede ser trasladada o que lo haya sido ya;

4. por “Estado de cumplimiento” se entenderá el Estado al cual el condenado puede ser trasladado con el fin cumplir su condena o el plazo que reste de la misma.

Artículo 2

Los Estados se obligan a prestarse mutuamente la más amplia colaboración posible en relación con el traslado de condenados de conformidad con lo dispuesto en el presente Convenio.

Artículo 3

Toda persona condenada podrá ser trasladada del territorio del Estado de condena al territorio del Estado de cumplimiento con el fin de cumplir la condena o el plazo que reste de la misma, de conformidad con lo dispuesto en el presente Convenio.

Artículo 4

Con sujeción a lo dispuesto en el Artículo 8 del presente Convenio, el Estado de condena o el Estado de cumplimiento podrán solicitar el traslado únicamente en caso de que la persona condenada o su representante legal expresen, bien al Estado de condena o al Estado de cumplimiento, su deseo de que se le traslade.

Artículo 5

Autoridades centrales

1. A los efectos del presente Convenio, las Autoridades Centrales designadas por los Estados se comunicarán entre sí por conducto diplomático en relación con las cuestiones relativas a las solicitudes de traslado.

2. La Autoridad Central para el Reino de España será el Ministerio de Justicia y para los Emiratos Árabes Unidos, el Ministerio de Justicia.

3. En caso de modificación de la Autoridad Central, cada Estado notificará dicha modificación al otro Estado en forma escrita y por conducto diplomático.

Artículo 6

Peticiones

1. Las peticiones de traslado y los documentos justificativos se formularán por escrito y se dirigirán a la Autoridad Central del Estado requerido por conducto diplomático.

2. Las peticiones de traslado y los documentos justificativos deberán redactarse en la lengua oficial del Estado requirente e ir acompañados de una traducción a la lengua oficial del Estado requerido o al inglés, y deberán ir sellados y certificados por la autoridad requirente, sin que sea necesaria ninguna otra autenticación.

Artículo 7

Forma y contenido de las peticiones

1. Con objeto de tomar una decisión respecto de una petición formulada por el Estado de condena en virtud del presente Convenio, éste proporcionará al Estado de cumplimiento la información y documentos siguientes:

- a) el nombre completo y el lugar y fecha de nacimiento de la persona condenada;
- b) la naturaleza, duración y fecha de ejecución de la condena y una declaración en la que se indique el tiempo que aún resta por cumplir de la

misma y la información relativa a la detención provisional o la remisión de la pena o a cualquier otro aspecto relativo a la ejecución de la condena;

- c) una copia certificada de la condena y una copia del texto de la legislación que se ha aplicado;
- d) todo informe médico o social o cualquier otro informe relativo a la persona condenada, si fuera necesario, y toda información relativa al tratamiento que ha estado recibiendo en el Estado de condena, así como cualquier recomendación relativa a la continuación de dicho tratamiento en el Estado de cumplimiento;
- e) un documento indicando el consentimiento de la persona condenada a ser trasladada, según lo expresado en el apartado 5 del Artículo 8.

2. Con el fin de tomar una decisión en relación con una petición realizada por el Estado de cumplimiento en virtud del presente Convenio, éste deberá enviar la siguiente información y documentos al Estado de condena:

- a) una declaración o un documento en que se indique que la persona condenada es nacional del Estado de cumplimiento;
- b) una copia de las disposiciones legales pertinentes con arreglo a las cuales el acto u omisión respecto del cual se impuso la condena constituiría un delito en el Estado de cumplimiento si se hubiera cometido en su territorio;
- c) una declaración en la que se indique si la persona objeto del traslado ha sido requerida, acusada o condenada por otros hechos en el Estado de condena;

d) un compromiso de no indultar a la persona cuyo traslado se solicita sin el consentimiento del Estado de condena.

3. En caso de que el Estado de condena consienta en trasladar a una persona de conformidad con una petición formulada por el Estado de cumplimiento, el Estado de condena deberá enviar la información y los documentos mencionados en el apartado 1 del presente Artículo.

Artículo 8

Condiciones para el traslado

La persona condenada podrá ser trasladada en virtud del presente Convenio si se cumplen las siguientes condiciones:

1. que el condenado sea nacional del Estado de cumplimiento;
2. que la sentencia sea definitiva y ejecutable;
3. que la parte de la condena que quede por cumplir en el momento de la recepción de la petición tenga una duración de al menos seis meses, salvo que se acuerde otra cosa;
4. que el acto u omisión que hayan dado lugar a la condena constituya una infracción penal con arreglo a la legislación del Estado de cumplimiento si se comete en su territorio;
5. que la persona condenada consienta por escrito en ser trasladada. En el caso de que esté incapacitada para expresar por escrito su interés en ser trasladada, el traslado podrá solicitarse por su representante legal, su cónyuge o un familiar hasta el cuarto grado;

6. que tanto el Estado de condena como el de cumplimiento estén de acuerdo en el traslado.

Artículo 9

Denegación de la petición de traslado

1. Se denegará una petición de traslado:
 - a) si dicho traslado redundara en perjuicio de la soberanía, la seguridad, el orden público o cualquier otro interés fundamental del Estado de condena;
 - b) si el delito que haya dado lugar a la condena constituye un delito en virtud del derecho militar;
 - c) si la ejecución de la condena en el Estado de cumplimiento es diferente respecto del Estado de condena, hasta tal punto que afecte a la propia ejecución de la condena, salvo que se acuerde otra cosa en los términos y condiciones con arreglo a los cuales pueda ejecutarse la misma;
 - d) si el Estado de cumplimiento no se compromete expresamente a no indultar a la persona objeto del traslado, según lo previsto en el apartado 2. d) del Artículo 7.
2. Podrá denegarse una solicitud de traslado:
 - a) si la persona condenada no ha satisfecho el pago de multas, costas judiciales, indemnizaciones u otras penas pecuniarias en el Estado de condena;
 - b) si se halla pendiente ante los tribunales del Estado de condena una causa

contra la persona condenada en la que se reclame cualquier otro derecho a sumas pecuniarias.

Artículo 10

Consentimiento y verificación

El Estado de condena, con arreglo a su derecho nacional, deberá verificar que la persona que consiente en ser trasladada de conformidad con el apartado 5 del Artículo 8, lo ha hecho voluntariamente y siendo plenamente consciente de las consecuencias que de ello se derivan.

Artículo 11

1. Las autoridades competentes del Estado de cumplimiento velarán por que la ejecución de la condena se lleve a cabo con arreglo a su propia legislación, de conformidad con lo dispuesto en el Artículo 12.
2. La condena deberá ejecutarse con arreglo la legislación del Estado de cumplimiento, que será el único con derecho a tomar las decisiones pertinentes, con sujeción a lo dispuesto en los Artículos 13 y 14.

Artículo 12

Continuación de la ejecución

El Estado de cumplimiento quedará vinculado por la naturaleza jurídica y por la duración de la condena.

Artículo 13

Amnistía e indulto

1. Se aplicará a la persona condenada la amnistía general otorgada por el Estado

de condena o por el Estado de cumplimiento.

2. Se aplicará a la persona condenada el indulto otorgado por el Estado de condena.

3. El Estado de cumplimiento no aplicará a la persona condenada el indulto, la absolución condicional ni ninguna otra medida de gracia, salvo con el consentimiento del Estado de condena.

Artículo 14

Cesación de la ejecución

El Estado de cumplimiento deberá poner fin a la ejecución de la condena tan pronto como el Estado de condena le haya informado de cualquier resolución o medida por la que se ponga fin a dicha ejecución.

Artículo 15

Información relativa a la ejecución

El Estado de cumplimiento deberá informar al Estado de condena de los siguientes hechos:

1. la expiración de la condena;
2. la evasión de la persona condenada antes de cumplir la condena. En tal caso, el Estado de cumplimiento deberá emprender las medidas oportunas para su detención y enjuiciamiento de conformidad con la legislación del Estado de cumplimiento;
3. el Estado de cumplimiento deberá presentar, en cada caso y si así lo

solicita el Estado de condena, un informe periódico sobre la ejecución de la condena durante el plazo de ejecución restante.

Artículo 16

Ne bis in idem

Un condenado no podrá ser detenido, enjuiciado ni condenado en el Estado de cumplimiento por los mismos delitos por los que ya hubiera sido condenado antes del traslado al Estado de condena.

Artículo 17

Gastos

1. El Estado de cumplimiento sufragará los gastos derivados del traslado de personas condenadas, excepto los gastos originados en el territorio del Estado de condena, que sufragará exclusivamente dicho Estado.
2. En el caso de que la ejecución de la petición dé lugar a gastos extraordinarios, los Estados se consultarán mutuamente para establecer los términos y condiciones en que podrá ejecutarse la condena.

Artículo 18

Consultas

Las Autoridades Centrales de cada Estado se consultarán mutuamente para reforzar la eficacia del presente Convenio. Las Autoridades Centrales podrán adoptar asimismo cualesquiera medidas de índole práctico que resulten necesarias para facilitar la aplicación del presente Convenio.

Artículo 19

Aplicación

El presente Convenio será aplicable a las condenas impuestas antes o después de su entrada en vigor.

Artículo 20

Solución de controversias

Toda controversia derivada de la interpretación o la aplicación del presente Convenio se resolverá mediante consultas entre las Partes por conducto diplomático.

Artículo 21

Entrada en vigor, duración y terminación

1. El presente Convenio estará sujeto a ratificación y al intercambio de los instrumentos respectivos. El presente Convenio entrará en vigor el trigésimo día siguiente al intercambio de dichos instrumentos de ratificación.
2. Cualquiera de los dos Estados podrá denunciar el presente Convenio mediante notificación por escrito cursada en cualquier momento por conducto diplomático. La denuncia surtirá efecto seis meses después de la fecha en que se haya cursado la notificación. No obstante, dicha denuncia no afectará a los procedimientos iniciados con anterioridad a la terminación del Convenio.
3. El presente Convenio podrá enmendarse por mutuo acuerdo entre los Estados, en cuyo caso serán de aplicación las disposiciones del apartado 1 del presente Artículo.

EN FE DE LO CUAL los infrascritos, debidamente autorizados a tal efecto por sus gobiernos respectivos, firman el presente Convenio.

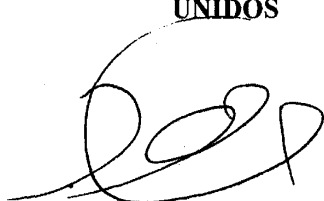
Hecho en Madrid, el 24 de noviembre de 2009, por duplicado ejemplar, en español, árabe e inglés, siendo todos los textos igualmente auténticos.

**POR EL REINO DE
ESPAÑA**



**Francisco Caamaño Domínguez
Ministro de Justicia**

**POR LOS EMIRATOS ÁRABES
UNIDOS**



**Dr. Hadel Bin Jouan Al Dhaheri
Ministro de Justicia**

[TRANSLATION – TRADUCTION]

TRAITÉ RELATIF AU TRANSFERT DES PERSONNES CONDAMNÉES ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LES ÉMIRATS ARABES UNIS

Le Royaume d'Espagne et les Émirats arabes unis, ci-après dénommés « les États »,
Désireux de faciliter l'intégration des personnes condamnées dans la société en leur
offrant la possibilité de subir leur condamnation dans leur propre pays,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Traité, les termes et expressions suivants auront la signification figurant au regard de chacun d'entre eux :

1. « Peine » : toute décision judiciaire consistant en une privation de liberté pour une durée limitée en raison d'une infraction pénale;
2. « Personne condamnée » : la personne à l'encontre de laquelle un jugement consistant en une privation de liberté a été rendu sur le territoire de l'État de condamnation;
3. « État de la condamnation » : l'État dans lequel la peine est imposée à la personne susceptible d'être transférée ou l'ayant été;
4. « État administrant » : l'État vers lequel la personne condamnée peut être transférée ou l'a déjà été pour subir sa peine ou la durée restante de cette dernière.

Article 2

Les États s'engagent à coopérer dans la mesure du possible dans le cadre du transfert de personnes condamnées, conformément aux dispositions du présent Traité.

Article 3

Une personne condamnée peut être transférée du territoire de l'État de condamnation vers le territoire de l'État administrant afin de subir sa peine ou le reste de sa condamnation, conformément aux dispositions du présent Traité.

Article 4

Sous réserve des dispositions de l'article 8 du présent Traité, l'État de la condamnation ou l'État administrant peut déposer une demande de transfert, de la même manière que la personne condamnée ou son représentant légal peut faire part de son souhait d'être transférée à l'État de condamnation ou à l'État administrant.

Article 5. Autorité centrale

1. Aux fins du présent Traité, les autorités centrales désignées par les États communiqueront entre elles par voie diplomatique à propos de questions relatives aux demandes de transfert.

2. L'autorité centrale tant pour les Émirats arabes unis que pour le Royaume d'Espagne sera le Ministère de la justice.

3. Si un État change d'autorité centrale, il informera par écrit l'autre État d'un tel changement, par voie diplomatique.

Article 6. Demandes

1. Les demandes de transfert et les documents justificatifs devront être formulés par écrit à l'autorité centrale de l'État requis, par voie diplomatique.

2. Les demandes de transfert et les documents justificatifs seront formulés dans la langue officielle de l'État requérant, accompagnés d'une traduction dans la langue officielle de l'État requis ou en anglais. Ils seront signés, scellés et certifiés par l'autorité requérante et sans autre authentification à cet égard.

Article 7. Forme et contenu des demandes

1. Afin de prendre une décision concernant une demande faite par l'État de la condamnation en vertu du présent Traité, l'État de la condamnation communiquera à l'État administrant les informations et documents suivants :

- a) Le nom complet, le lieu et la date de naissance de la personne condamnée;
- b) La nature, la durée et la date d'exécution de la condamnation, une déclaration indiquant la durée restante de cette dernière ainsi que les informations spécifiques à la détention provisoire ou la remise de peine voire tout autre élément concernant l'exécution de la peine;
- c) Une copie certifiée de la condamnation et une copie du texte de loi ayant été appliqué;
- d) Un rapport médical ou social voire, au besoin, tout autre rapport concernant la personne condamnée, de même que toute information relative au traitement dont elle a fait l'objet dans l'État d'exécution ainsi que toute recommandation au titre de laquelle un tel traitement est appliqué au sein de l'État administrant;
- e) Un document faisant part du consentement de la personne condamnée quant au transfert, comme stipulé au paragraphe 5 de l'article 8.

2. Afin de prendre une décision relative à une demande faite par l'État administrant en vertu du présent Traité, l'État administrant transmettra les informations et documents suivants à l'État de la condamnation :

- a) Une déclaration ou un document stipulant que le condamné est un ressortissant de l'État administrant;

b) Une copie des dispositions légales pertinentes stipulant que l'acte ou l'omission sur la base de laquelle la peine a été imposée constitue une infraction pénale au sein de l'État administrant, si elle est commise sur le territoire de ce dernier;

c) Une déclaration indiquant si la personne transférée est recherchée, accusée ou condamnée pour d'autres affaires dans l'État de la condamnation;

d) Un engagement de ne pas accorder la grâce à la personne faisant l'objet d'une demande de transfert sans le consentement de l'État de condamnation.

3. Si l'État de condamnation accepte de transférer une personne à la suite d'une demande soumise par un État administrant, l'État de condamnation communiquera les informations et documents mentionnés au paragraphe 1 du présent article.

Article 8. Conditions du transfert

La personne condamnée peut être transférée en vertu du présent Traité aux conditions suivantes :

1. Si la personne condamnée est un ressortissant de l'État administrant;
2. Si le jugement est définitif et exécutable;
3. Si la personne condamnée doit encore subir au moins six mois de sa peine au moment de la réception de la demande, sauf disposition contraire;
4. Si l'acte ou l'omission faisant l'objet de la condamnation constitue une infraction au regard du droit de l'État administrant, lorsqu'elle a été commise sur son territoire;
5. Si la personne condamnée consent par écrit à son transfert. En cas d'incapacité de celle-ci à exprimer sa volonté d'être transférée, son représentant légal, son conjoint ou l'un de ses proches au quatrième degré peut demander son transfert;
6. Si l'État de condamnation et l'État administrant consentent au transfert.

Article 9. Refus opposé à une demande de transfert

1. Une demande de transfert sera refusée :
 - a) Si le transfert est de nature à porter préjudice à la souveraineté, à la sécurité, au maintien de l'ordre ou à tout autre intérêt fondamental de l'État de la condamnation;
 - b) Si l'infraction faisant l'objet de la condamnation constitue une infraction au regard du droit militaire;
 - c) Si l'exécution d'une peine dans l'État administrant est différente dans l'État de condamnation, à un point tel que cela entrave l'exécution de la condamnation, sauf disposition contraire dans le cadre des modalités selon lesquelles la demande peut être exécutée;
 - d) Si l'État administrant ne s'engage pas à ne pas accorder la grâce à la personne à transférer comme stipulé à l'alinéa d) du paragraphe 2 de l'article 7.

2. Une demande de transfert peut être refusée :

a) Si la personne condamnée ne s'est pas acquittée d'amendes, de frais de justice, d'indemnisations ou de toute autre sanction pécuniaire au sein de l'État de la condamnation;

b) Si des poursuites sont engagées devant les tribunaux de l'État de la condamnation à l'encontre de la personne condamnée, en faisant valoir tout autre droit de réclamer des sommes d'argent.

Article 10. Consentement et détermination

En vertu de sa législation nationale, l'État de la condamnation établira que la personne donnant son consentement au transfert au titre du paragraphe 5 de l'article 8 l'a fait volontairement et en toute connaissance des conséquences de ce dernier.

Article 11

1. Les autorités compétentes de l'État administrant procéderont à l'exécution de la peine conformément à leur propre législation, en application de l'article 12.

2. La peine sera exécutée conformément au droit de l'État administrant étant le seul habilité à prendre les décisions adéquates, sous réserve des dispositions des articles 13 et 14.

Article 12. Continuité de l'exécution

L'État administrant sera lié par la nature et la durée légales de la peine.

Article 13. Amnistie et grâce

1. La personne condamnée bénéficiera de l'amnistie générale accordée par l'État de condamnation ou l'État administrant.

2. La personne condamnée jouira de la grâce accordée par l'État de la condamnation.

3. La personne condamnée ne bénéficiera pas de la grâce, d'une libération conditionnelle ou de toute autre grâce accordée par l'État administrant, sauf en cas de consentement de l'État de la condamnation.

Article 14. Cessation de l'exécution

L'État administrant doit mettre un terme à la condamnation dès que l'État de la condamnation l'informe de toute décision ou mesure mettant fin à l'exécution de la peine.

Article 15. Information sur l'exécution

L'État administrant informera l'État de la condamnation de ce qui suit :

1. L'expiration de la condamnation;
2. L'évasion de la personne condamnée avant la fin de l'exécution de la peine. Dans ce cas, l'État administrant devra prendre les mesures appropriées pour l'arrêter et la renvoyer en jugement aux termes du droit de l'État administrant;
3. L'État administrant communiquera, au cas par cas, un rapport périodique sur l'exécution de la peine si l'État de la condamnation l'y invite, et conformément à la durée restante de l'exécution.

Article 16. Ne bis in idem

Une personne condamnée ne peut être arrêtée, renvoyée en jugement ou inculpée dans l'État administrant pour les mêmes infractions pour lesquelles elle a été condamnée avant le transfert vers l'État de la condamnation.

Article 17. Dépenses

1. L'État administrant prendra à sa charge les dépenses découlant du transfert des condamnés, exception faite des dépenses occasionnées sur le territoire de l'État de la condamnation, lesquelles seront supportées par le même État.
2. S'il apparaît que l'exécution de la demande nécessite des dépenses à caractère extraordinaire, les États se consulteront mutuellement afin de déterminer dans quelles conditions la demande peut être exécutée.

Article 18. Consultation

Les autorités centrales peuvent se consulter mutuellement afin de promouvoir l'efficacité du présent Traité. Les autorités centrales peuvent également prendre toute mesure pratique éventuellement requise pour faciliter la mise en œuvre du présent Traité.

Article 19. Application

Le présent Traité s'appliquera aux peines prononcées avant ou après son entrée en vigueur.

Article 20. Règlement des différends

Tout différend découlant de l'interprétation ou de l'application du présent Traité sera réglé par le biais d'une consultation entre les États, par la voie diplomatique.

Article 21. Entrée en vigueur, durée et dénonciation

1. Le présent Traité sera soumis à ratification et les instruments de ratification seront échangés. Il entrera en vigueur au trentième jour de l'échange des instruments de ratification.

2. Les deux États peuvent dénoncer à tout moment le présent Traité par le biais d'une notification écrite, par la voie diplomatique. La dénonciation entrera en vigueur six mois après la date de la notification. Toutefois, elle n'affectera aucune procédure entamée jusqu'à la conclusion de cette dernière.

3. Le présent Traité peut être amendé par le biais d'un accord mutuel entre les États, et les dispositions du paragraphe 1 dudit Traité seront appliquées.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment habilités à cet effet par leur Gouvernement respectif, ont signé le présent Traité.

FAIT en deux exemplaires, à Madrid, le 24 novembre 2009, en langues espagnole, arabe et anglaise, tous les textes faisant également foi.

Pour le Royaume d'Espagne :
FRANCISCO CAAMAÑO DOMÍNGUEZ
Ministre de la justice

Pour les Émirats Arabes Unis :
HADEF BIN JOUAN AL DHAHERI
Ministre de la justice

No. 47970

—
**Spain
and
United Arab Emirates**

**Treaty on extradition between the Kingdom of Spain and the United Arab Emirates.
Madrid, 24 November 2009**

Entry into force: *14 November 2010 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article 23*

Authentic texts: *Arabic, English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Spain, 14 November 2010*

—
**Espagne
et
Émirats arabes unis**

**Traité d'extradition entre le Royaume d'Espagne et les Émirats arabes unis.
Madrid, 24 novembre 2009**

Entrée en vigueur : *14 novembre 2010 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article 23*

Textes authentiques : *arabe, anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Espagne, 14 novembre 2010*

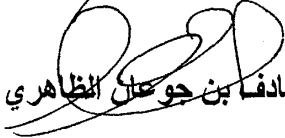
يوثر إنهاء هذه الاتفاقية على أية إجراءات بدء باتخاذها قبل ذلك الإخطار إلى حين انتهاء تلك الإجراءات.

3. يجوز باتفاق الطرفين تعديل هذه الاتفاقية، وتطبق أحكام الفقرة 1 في شأن سريان التعديل.

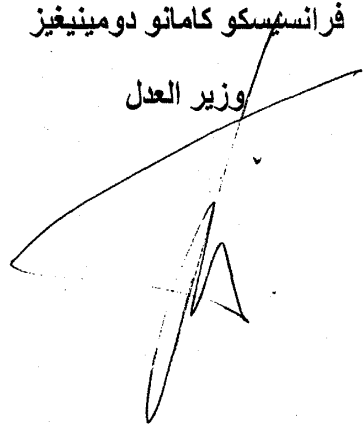
أشهادا بذلك فان الموقعين أدناه المفوضين حسب الأصول من حكومتيهما وقعا هذه الاتفاقية.

حررت من نسختين أصليتين في مدريد هذا اليوم الرابع وعشرين من شهر نوفمبر سنة 2009 باللغات الأسبانية والعربية والإنجليزية ولجميع هذه النصوص ذات الحجية.

عن/ دولة الإمارات العربية المتحدة


د. هادفا بن جوعان الظاهري
وزير العدل

عن/ مملكة أسبانيا


فرانسيسكو كامانو دومينغيز
وزير العدل

3. يتحمل الطرف الطالب النفقات المتكبدة في نقل الشخص المطلوب من إقليم الطرف المطلوب إليه.
4. في حالة ما إذا كانت النفقات ذات طبيعة استثنائية يتشاور الطرفان لتسويتها.

المادة 20

التشاور

يتشاور الطرفان بهدف تفعيل هذه الاتفاقية والاتفاق على الإجراءات العملية التي تكون ضرورية لتسهيل تنفيذ هذه الاتفاقية.

المادة 21

تسوية المنازعات

يسوى أي نزاع ينشأ عن تفسير أو تطبيق هذه الاتفاقية عبر القنوات الدبلوماسية.

المادة 22

التطبيق

تطبق هذه الاتفاقية على أي طلب يقدم بعد دخولها حيز التنفيذ حتى وإن كانت الجريمة المطلوب من أجلها التسليم قد ارتكبت قبل ذلك التاريخ.

المادة 23

السريان والمدة والإنهاء

1. تخضع هذه الاتفاقية للتصديق ويتم تبادل وثائق التصديق عليها وتسري في اليوم الثلاثين بعد تاريخ تبادل وثائق التصديق.
2. يجوز لأي طرف إنهاء هذه الاتفاقية في أي وقت بإخطار خطي عبر القنوات الدبلوماسية على أن يسري الإنهاء بعد ستة أشهر من تاريخ استلام الإخطار، ومع ذلك لا

ب) اتاحت للشخص فرصة مغادرة إقليم الطرف الطالب ولم يفعل ذلك طواعية خلال خمسة وأربعون (45) يوماً بعد إطلاق سراح ذلك الشخص نهائياً أو إذا عاد إلى ذلك الإقليم بعد مغادرته له.

2. قبل الاستجابة لطلب وفقاً للفقرة 1. أ من هذه المادة يجوز للطرف المطلوب إليه طلب تقديم المستندات الداعمة لطلب الدولة الثالثة.

المادة 17

النقل بالعبور

مع عدم المساس بأحكام المادة 4 .1. أ والمادة 4 .2، تطبق القواعد التالية على طلب النقل بالعبور:

1. إذا كان الشخص سيسلم إلى طرف من دولة ثالثة عبر إقليم الطرف الآخر فعلى الطرف الذي سيسلم إليه الشخص الطلب من الطرف الآخر السماح بنقله بالعبور عبر إقليمه.
2. لا يحتاج الأمر إلى إذن في حالة استخدام النقل الجوي ودون هبوط مجدول في إقليم الطرف الآخر.
3. في حالة الهبوط غير المجدول يجب على الطرف الذي حدث الهبوط في إقليمه تقديم المساعدة في تنفيذ النقل بالعبور.
4. عند استلام طلب النقل بالعبور فعلى الطرف المطلوب إليه منح التسليم ما لم يقتنع أن هناك أسباب معقولة لرفض الطلب.

المادة 18

اللغة

تحرر المستندات المقدمة وفقاً لهذه الاتفاقية باللغة الرسمية للطرف الطالب وتكون مصحوبة بترجمة إلى اللغة الرسمية للطرف المطلوب إليه أو إلى اللغة الإنجليزية.

المادة 19

النفقات

1. على الطرف المطلوب إليه القيام بجميع الترتيبات الضرورية عن طلب التسليم في إقليمه وتحمل تكلفة أية إجراءات تنشأ عن ذلك الطلب.
2. يتحمل الطرف المطلوب إليه النفقات المتكبدة في إقليمه للقبض على وتوقيف الشخص المطلوب تسليمه إلى حين تسليم ذلك الشخص.

المادة 14

تسليم الممتلكات

1. يجوز إلى المدى المسموح به في قانون الطرف المطلوب إليه ومع مراعاة حقوق الغير تسليم جميع الممتلكات التي توجد في الطرف المطلوب إليه والمتحصلة نتيجة لجريمة أو يجوز طلبها كأدلة إلى الطرف الطالب إذا طلب ذلك في حالة منح التسليم.
2. مع مراعاة الفقرة 1 من هذه المادة تسلم الممتلكات المشار إليها أعلاه إلى الطرف الطالب إذا طلب ذلك حتى وإن لم يتم التسليم بسبب موت أو هروب الشخص المطلوب.
3. إذا استلزم قانون الطرف المطلوب إليه أو حقوق الغير ذلك، تعاد إلى الطرف المطلوب إليه، دون مقابل، أية ممتلكات سلمت إذا طلب الطرف المطلوب إليه ذلك.

المادة 15

قاعدة التخصيص

1. لا تتخذ إجراءات اتهام أو توقيع حكم أو توقيف أو إخضاع الحرية الشخصية للشخص الذي تم تسليمه عن أي فعل أو امتناع سابق لتسليم الشخص غير ذلك الذي سلم الشخص من أجله باستثناء الحالتين الآتيتين:

(أ) إذا وافق الطرف المطلوب إليه.

(ب) إذا اتاحت لذلك الشخص الفرصة في مغادرة إقليم الطرف المطلوب إليه ولم يفعل ذلك طوعاً خلال خمسة وأربعين (45) يوماً من إطلاق سراح ذلك الشخص نهائياً أو إذا عاد إلى ذلك الإقليم بعد مغادرته له.

2. لغرض الفقرة 1. أ من هذه المادة يجوز للطرف المطلوب إليه طلب تقديم المستندات المشار إليها في المادة 8 ونسخة عن أي بيان يقدمه الشخص المسلم فيما يتعلق بالجريمة المطلوب الموافقة بشأنها.

المادة 16

إعادة التسليم إلى دولة ثالثة

1. إذا سلم الشخص إلى الطرف الطالب بوساطة الطرف المطلوب إليه فعلى الطرف الطالب عدم تسليم ذلك الشخص إلى أية دولة ثالثة عن جريمة ارتكبت قبل تسليم ذلك الشخص ما لم:

(أ) يوافق الطرف المطلوب إليه، أو

المادة 12

تعدد طلبات التسليم

1. إذا استلمت طلبات تسليم من طرف ودولة أخرى أو أكثر لتسليم نفس الشخص فعلى الطرف المطلوب إليه أن يقرر إلى أي من تلك الدول سيسلم الشخص وإخطار الطرف الطالب بقراره.

2. على الطرف المطلوب إليه عند تقريره لأية دولة سيسلم الشخص أن يضع في الاعتبار الالتزامات الناشئة عن الاتفاقيات الثنائية والمتعددة الأطراف النافذة، وجميع الظروف ذات الصلة وبخاصة:

(أ) الخطورة النسبية للجريمة، إذا كانت الطلبات تتعلق بجرائم مختلفة.

(ب) زمان ومكان ارتكاب الجريمة.

(ج) تواريخ الطلبات.

(د) جنسية الشخص.

(هـ) المكان المعتاد لإقامة الشخص.

المادة 13

تسليم الشخص المطلوب

1. على الطرف المطلوب إليه بمجرد اتخاذ قرار بالتسليم إخطار الطرف الطالب بذلك القرار عبر القنوات الدبلوماسية على أن يسبب أي قرار بالرفض الكلي أو الجزئي لطلب التسليم.

2. عند الموافقة على تسليم شخص عن جريمة ينقل ذلك الشخص من نقطة مغادرة في إقليم الطرف المطلوب إليه مناسبة للطرفين.

3. على الطرف الطالب نقل الشخص من إقليم الطرف المطلوب إليه خلال ثلاثين (30) يوماً بعد تاريخ الإخطار بالقرار. إذا لم ينقل الشخص خلال تلك الفترة فيجوز للطرف المطلوب إليه رفض تسليم ذلك الشخص عن ذات الجريمة.

4. إذا حالت ظروف، خارجة عن إرادة طرف دون تسليم أو نقل الشخص المطلوب فعلى ذلك الطرف إخطار الطرف الآخر وعلى الطرفين الاتفاق على تاريخ جديد للتسليم وتطبق أحكام الفقرة 3 من هذه المادة.

المادة 9

معلومات إضافية

1. إذا اعتبر الطرف المطلوب إليه أن المعلومات المقدمة تدعياً لطلب تسليم الشخص غير كافية لاستيفاء متطلبات هذه الاتفاقية فيجوز لذلك الطرف طلب معلومات إضافية تقدم خلال الوقت الذي يحدده.
2. أخذاً بعين الاعتبار مدة الحكم على وجه التحديد، يجوز للطرف المطلوب إليه أن يطلب من الطرف الطالب النصوص القانونية المتعلقة بتنفيذ الحكم.

المادة 10

القبض الاحتياطي

1. في حالة الاستعجال، يجوز للطرف الطالب التقدم بطلب خطي إلى السلطات المختصة لدى الطرف المطلوب إليه عبر المنظمة الدولية للشرطة الجنائية (انتربول) أو عبر القوات الدبلوماسية للقبض الاحتياطي على الشخص المطلوب انتظاراً لتقديم الطلب الرسمي للتسليم.
2. يجب أن يرفق مع طلب القبض الاحتياطي نسخة عن قرار المحكمة أو أمر القبض ووصف الجريمة بما في ذلك متى وأين ارتكبت وتفصيل عن هوية الشخص المطلوب بالإضافة إلى بيان يفيد بأن طلب التسليم سيقدم لاحقاً.
3. عند استلام طلب القبض الاحتياطي فعلى الطرف المطلوب إليه اتخاذ الخطوات الضرورية لضمان القبض الاحتياطي على الشخص المطلوب على أن يخطر الطرف الطالب بنتيجة الطلب دون تأخير.
4. يطلق سراح الشخص المقبوض عليه بناء على ذلك الطلب، من الحراسة بانقضاء ستين يوماً من تاريخ القبض على ذلك الشخص إذا لم يستلم طلب تسليم ذلك الشخص مدعماً بالمستندات المبينة في المادة 8 وفي هذه الحالة فعلى الطرف المطلوب إليه إخطار الطرف الطالب بذلك بأسرع ما يمكن.
5. لا يمنع إطلاق سراح الشخص وفقاً للفقرة 4 من هذه المادة من إعادة القبض عليه وإقامة الإجراءات أو الاستمرار فيها بغرض تسليم الشخص المطلوب إذا تم استلام الطلب والمستندات الداعمة له لاحقاً.

المادة 11

الإجراء المبسط للتسليم

يجوز منح التسليم وفقاً لأحكام هذه الاتفاقية بالرغم من عدم استيفاء متطلبات المادة 8 إذا كان ذلك الشخص قد أخطر بطلب التسليم وحقوقه بموجب إجراءات التسليم ووافق على التسليم خطياً أمام سلطة قضائية مختصة.

المادة 7

التسليم المؤقت والمؤجل

1. إذا منح التسليم في حالة شخص متخذة ضده إجراءات اتهام أو يقضي حكماً في إقليم الطرف المطلوب إليه فيجوز لذلك الطرف تسليم الشخص المطلوب إلى الطرف الطالب مؤقتاً بغرض اتخاذ إجراءات الاتهام ضده. ويوقف الشخص المسلم في حراسة الطرف الطالب ويعاد إلى الطرف المطلوب إليه بعد انتهاء الإجراءات ضده وفقاً للشروط التي تحدد باتفاق الطرفين.
2. يجوز للطرف المطلوب إليه تأجيل إجراءات تسليم الشخص المتخذة ضده إجراءات الاتهام أو الذي يقضي حكماً فيه. ويجوز استمرار التأجيل إلى حين انتهاء إجراءات الاتهام ضد الشخص المطلوب أو إلى حين أن يقضي ذلك الشخص أي حكم موقع عليه.

المادة 8

تقديم الطلب والمستندات المطلوبة

1. تحرر طلبات التسليم وجميع المستندات الداعمة خطياً وترسل عبر القنوات الدبلوماسية.
2. في جميع الحالات، تقدم المستندات التالية تدعيماً لطلب التسليم:
 - أ) معلومات عن وصف وهوية ومكان وجنسية الشخص المطلوب، و
 - ب) مستند من السلطات القضائية بشأن ظروف الفعل أو الامتناع المشكل لأية جريمة مطلوب من أجلها التسليم بما في ذلك مكان وتاريخ ارتكاب الجريمة وطبيعتها والنص القانوني المنطبق عليها وأي نص يبين أي مدى زمني للاتهام أو تنفيذ العقوبة. على أن ترفق نسخة عن تلك النصوص القانونية.
3. في حالة الشخص المتهم بجريمة يجب أن يرفق بالطلب أصل أو نسخة طبق الأصل مصدقة من أمر القبض ولانحة الاتهام الجنائي الصادرة في الطرف الطالب.
4. في حالة الشخص المطلوب لتنفيذ حكم يجب أن يرفق بالطلب الآتي:
 - أ) الأصل أو نسخة طبق الأصل مصدقة من الحكم النهائي أو المستند مبيناً فيه الإدانة والحكم الذي سيقضيه، و
 - ب) إذا كان جزءاً من الحكم قد نفذ من قبل، فيجب أن يرفق بيان خطي من سلطة مختصة يحدد الجزء من الحكم المتبقي تنفيذه.
5. جميع المستندات المقدمة، تدعيماً لطلب التسليم المصدقة والموقعة أو الصادرة عن سلطة قضائية أو سلطة مختصة أخرى لدى الطرف الطالب، تقبل في إجراءات التسليم في الطرف المطلوب إليه دون إثبات لتوقيع أو الصفة الرسمية للشخص الذي قام بتوقيعها.

و) إذا سقط الاتهام أو تنفيذ الحكم عن الجريمة المحددة في طلب التسليم بالتقادم أو لأي سبب آخر بموجب قانون أي من الطرفين.

2. إذا رفض الطرف المطلوب إليه تسليم مواطنه فعليه إحالة الدعوى إلى سلطاته المختصة لاتخاذ الإجراءات المناسبة. وإذا طلب الطرف المطلوب إليه مستندات إضافية أو أدلة فيجب تقديم تلك المستندات والأدلة دون مقابل لذلك الطرف. كما ويجب إخطار الطرف الطالب بأي إجراء يتخذ في هذا الشأن.

3. في تطبيق أحكام هذه الاتفاقية لا تعد الجرائم التالية جرائم سياسية:

- أ) الاعتداء على رئيس أو رئيس حكومة أي طرف أو أي فرد من عائلتهما أو أي عضو من أعضاء المجلس الأعلى لدولة الإمارات العربية المتحدة أو أي فرد من عائلته.
- ب) أية جريمة تتعلق بالإرهاب، وأية جريمة يكون لأي من الطرفين التزام وفقاً لاتفاقية دولية متعددة الأطراف بتسليم الشخص المطلوب أو تقديم الدعوى لسلطاته المختصة بغرض اتخاذ إجراءات الاتهام.

المادة 5

الرفض الاختياري للتسليم

يجوز رفض التسليم في أي من الحالات الآتية:

1. إذا كان لمحاكم الطرف المطلوب إليه اختصاص بمحاكمة الشخص عن الجريمة المطلوب من أجلها التسليم.
2. إذا كان التسليم سيؤدي إلى نتائج خطيرة للشخص الذي سيتم تسليمه بسبب عمره أو صحته.
3. إذا ارتكبت الجريمة خارج إقليم الطرف الطالب وكانت قانونه لا ينص على ذات الاختصاص في ظروف مماثلة بشأن تلك الجريمة.

المادة 6

عقوبة الإعدام

إذا كانت الجريمة المطلوب من أجلها التسليم معاقب عليها بالإعدام بموجب قانون الطرف الطالب وأن عقوبة الإعدام عن تلك الجريمة لا ينص عليها قانون الطرف المطلوب إليه أو أنها لا تنفذ عادة فيجب رفض التسليم ما لم يقدم الطرف الطالب ضمانات بما يعتبره الطرف المطلوب إليه كافياً بأن عقوبة الإعدام لن تنفذ.

المادة 3

الجرائم القابلة للتسليم

1. لغرض هذه الاتفاقية يمنح التسليم عن فعل أو امتناع معاقب عليهما بموجب قوانين كلا الطرفين بالسجن أو الحرمان من الحرية لمدة أقصاها سنة واحدة على الأقل أو بعقوبة أشد. وفي حالة تعلق التسليم بشخص أدين في تلك الجرائم المطلوب لتنفيذ حكم بالسجن أو حرمان من الحرية، يمنح التسليم فقط إذا تبقى من العقوبة المحكوم بها سنة أشهر على الأقل.
2. لغرض هذه المادة:

(أ) لا يهم سواء أكان قانون الطرفين يضع ذات الفعل أو الامتناع المشكلين للجريمة ضمن ذات التصنيف للجرائم أو يسمى الجريمة بذات المصطلح؛ و
(ب) يؤخذ في الاعتبار مجموعة الأفعال أو الامتناعات المدعى بها ضد الشخص المطلوب تسليمه في تحديد عناصر الجريمة في الطرف المطلوب إليه.

3. مع مراعاة الفقرة 1 تكون الجريمة ذات الطبيعة المالية جريمة قابلة للتسليم.
4. إذا تعلق التسليم بعدد من الجرائم كل منها معاقب عليه بموجب قانون الطرفين ولكن بعضها لا يستوفي متطلبات البند 1 فيجوز للطرف المطلوب إليه منح التسليم أيضا عن تلك الجرائم.

المادة 4

الرفض الإلزامي للتسليم

1. لا يمنح التسليم في أي من الحالات الآتية:
 - (أ) إذا كان الشخص المطلوب من مواطني الطرف المطلوب إليه.
 - (ب) إذا اعتبر الطرف المطلوب إليه إن الجريمة المطلوب من أجلها التسليم جريمة سياسية؛
 - (ج) إذا كانت هناك أسباب جوهرية تدعو للاعتقاد أن طلب التسليم عن جريمة جنائية عادية قد قدم بغرض اتهام أو معاقبة الشخص بسبب عرق ذلك الشخص أو ديانته أو جنسيته أو معتقداته السياسية.
 - (د) إذا كانت الجريمة المطلوب من أجلها التسليم جريمة بموجب القانون العسكري وليست جريمة بموجب القانون الجنائي العادي للطرفين.
 - (هـ) إذا صدر حكم نهائي في الطرف المطلوب إليه في ما يتعلق بالجريمة المطلوب من أجلها التسليم، أو

[ARABIC TEXT – TEXTE ARABE]

اتفاقية تسليم المجرمين

بين

مملكة أسبانيا

و

دولة الإمارات العربية المتحدة

إن مملكة أسبانيا ودولة الإمارات العربية المتحدة ويشار اليهما في ما يلي "بالطرفين"؛
رغبة في تعاون فعال بين البلدين لمكافحة الجريمة بإبرام اتفاقية تسليم مجرمين.
اتفقا على ما يأتي:

المادة 1

الالتزام بالتسليم

يوافق الطرفان على تسليم كل منهما للآخر وفقاً لأحكام هذه الاتفاقية أي شخص مطلوب
للاتهام أو لتوقيع أو لتنفيذ حكم في الطرف الطالب عن جريمة قابلة للتسليم.

المادة 2

الاتصال

لغرض هذه الاتفاقية يتصل الطرفان بعضهما ببعض من خلال سلطتيهما المركزيتين وذلك
عبر القنوات الدبلوماسية.

السلطة المركزية في دولة الإمارات العربية المتحدة هي وزارة العدل وفي مملكة أسبانيا
هي وزارة العدل.

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**TREATY
ON
EXTRADITION
BETWEEN
THE KINGDOM OF SPAIN
AND
THE UNITED ARAB EMIRATES**

The Kingdom of Spain and the United Arab Emirates hereinafter referred to as “the Parties”;

Desiring to make more effective the cooperation of the two countries in the suppression of crime by concluding a treaty on extradition,

Have agreed as follows:

**ARTICLE 1
Obligation to Extradite**

The Parties agree to extradite to each other, in accordance with the provisions of this Treaty, any person who is sought for prosecution imposition or enforcement of a sentence in the Requesting Party for an extraditable offence.

**ARTICLE 2
Communication**

For the purpose of this Treaty the Parties shall communicate with each other through their Central Authorities through diplomatic channels.

The Central Authority on the part of the State of the United Arab Emirates is the Ministry of justice and on the part of the Kingdom of Spain is The Ministry of Justice.

ARTICLE 3

Extraditable Offences

1. For the purpose of this Treaty, extradition shall be granted for acts or omissions which are punishable under the law of both Parties by imprisonment or other deprivation of liberty for a maximum period of at least one year or by a more severe penalty. Where the request for extradition relates to a person convicted of such offences who is sought for the enforcement of a sentence of imprisonment or other deprivation of liberty, extradition shall be granted only if a period of at least six months of the penalty remains to be served.

2. For the purpose of this Article:

- a) It shall not matter whether the law of the Parties places the acts or omissions constituting the offence within the same category of offences or denominate the offence by different terminology; and
- b) The totality of the acts or omissions alleged against the person whose extradition is requested shall be taken into account in determining the constituent elements of the offence in the Requested Party.

3. Subject to paragraph 1, an offence of a fiscal character is an extraditable offence.

4. If the request for extradition relates to a number of offences, each of which is punishable under the law of both Parties, but some of which do not meet the other requirements of paragraph 1, the Requested Party may also grant extradition for such offences.

ARTICLE 4

Mandatory Refusal of Extradition

1. Extradition shall not be granted in any of the following circumstances:
 - a) If the person sought is a national of the Requested Party.
 - b) If the offence for which extradition is requested is considered by the Requested Party as a political offence;
 - c) If there are substantial grounds for believing that a request for extradition for an ordinary criminal offence has been made for the purpose of prosecuting or punishing a person on account of that person's race, religion, nationality or political beliefs;
 - d) If the offence for which extradition is requested is an offence under military law, which is not an offence under the ordinary criminal law of the Parties;
 - e) If a final judgment has been passed in the Requested Party in respect of the offence for which the person's extradition is requested; or

- f) If the prosecution or enforcement of the sentence in connection with the offence specified in the request for extradition is barred by lapse of time or for any other reason in accordance with the law of either Party.
2. If the Requested Party denies extradition of its national, it shall submit the case to its competent authority for conducting the appropriate proceedings and if the Requested Party requests additional documents or evidence such documents and evidence shall be submitted free of charge to that Party. The Requesting Party shall be notified of any action taken in this respect.
3. In the application of the provisions of this Treaty the following offences shall not be considered as political offences:
- a) An assault on the President or head of the government of either Party or any member of such a person's family or any member of the supreme council of the State of the United Arab Emirates or a member of such a person's family;
 - b) Any offence relating to terrorism, and any offence within the scope of a multilateral international convention to which both parties are members and which obligates the parties to extradite the person sought or submit the case to its competent authorities for the purpose of taking the prosecution proceedings.

ARTICLE 5

Discretionary Refusal of Extradition

Extradition may be refused in any of the following circumstances:

1. If the courts of the Requested Party have jurisdiction to prosecute the person for the offence for which extradition is requested;
2. If extradition will lead to serious results for the person to be extradited based on his age or health.
3. If the offence is committed outside the territory of the Requesting Party, and the law of that Party does not, in corresponding circumstances, provides for jurisdiction over that offence.

ARTICLE 6

Capital Punishment

If the offence for which extradition is requested is punishable by death under the law of the Requesting Party, and if in respect of such offence the death penalty is not provided for by the law of the Requested Party or is not normally carried out, extradition shall be refused unless the Requesting Party gives such assurances as the Requested Party considers sufficient, that the death penalty will not be carried out.

ARTICLE 7

Temporary and Deferred Surrender

1. If the extradition request is granted in the case of a person who is being prosecuted or is serving a sentence in the territory of the Requested Party, the Requested Party may temporarily surrender the person sought to the Requesting Party for the purpose of prosecution. The person so surrendered shall be kept in custody in the Requesting Party and shall be returned to the Requested Party after the conclusion of the

proceedings against that person, in accordance with conditions to be determined by agreement between the Parties.

2. The Requested Party may postpone the extradition proceedings against a person who is being prosecuted or who is serving a sentence in that Party. The postponement may continue until the prosecution of the person sought has been concluded or until such person has served any sentence imposed.

ARTICLE 8

Presentation of Request and Documents to be Submitted

1. Requests for extradition and supporting documents shall be made in writing and sent through diplomatic channels.

2. In all cases, the following documents shall be submitted in support of a request for extradition:

- a) Information about the description, identity, location and nationality of the person sought; and
- b) A document from the judicial authorities concerning the circumstances of the acts or omissions constituting each offence for which extradition is requested, including the place and date of the commission of the offence, the nature of the offence, the applicable legal provision, and any provision describing any time limit on the prosecution or the execution of punishment for the offence. A copy of the text of such legal provisions shall be appended.

3. In the case of a person accused of an offence, the request shall be accompanied by the original or a certified true copy of the warrant of arrest and the criminal charge issued in the Requesting Party.

4. In the case of a person sought for the enforcement of a sentence, the request shall be accompanied by:

- a) The original or a certified true copy of the final judgment or document setting out the conviction and sentence to be served; and
- b) If a portion of the sentence has already been served, a written statement by a competent authority specifying the portion of the sentence which remains to be served.

5. All documents submitted in support of a request for extradition, which have been certified, signed or issued by a judicial or other competent authority of the Requesting Party, shall be admitted in extradition proceedings in the Requested Party without proof of the signature or of the official character of the person having signed them.

ARTICLE 9

Additional Information

1. If the Requested Party considers that the information provided in support of the request for the extradition of a person is not sufficient to fulfill the requirements of this Treaty, that Party may request that additional information be provided within such time as it specifies.

2. Considering the duration of the sentence in particular, the Requested Party may ask the Requesting Party for the texts of the legal provisions relating to execution of the sentence.

ARTICLE 10

Provisional Arrest

1. In case of urgency the Requesting Party may apply in writing to the competent authorities of the Requested Party, through the International Criminal Police Organization (INTERPOL) or through diplomatic channels, for the provisional arrest of the person sought pending the presentation of the formal request for extradition.

2. The application for provisional arrest shall be accompanied by a copy of the court decision or warrant of arrest, a description of the offence, when and where it was committed and the details of the identity of the person sought; and shall contain a statement that an extradition request will be made subsequently.

3. Upon receipt of such an application for provisional arrest, the Requested Party shall take the necessary steps to secure the arrest of the person sought and the Requesting Party shall be promptly notified of the result of its application.

4. A person arrested upon such application shall be released from custody upon the expiration of sixty days from the date of that person's arrest if a request for that person's extradition supported by the documents specified in Article 8, has not been received. In such case, the Requested Party shall notify the Requesting Party as soon as possible.

5. The release of a person pursuant to paragraph 4 of this Article shall not prevent the re-arrest and institution or continuation of proceedings with a view to extraditing the person sought if the request and the supporting documents are received subsequently.

ARTICLE 11

Simplified Procedure of Extradition

Extradition of person may be granted pursuant to the provision of this Treaty, notwithstanding that the requirements of Article 8 have not been met, if such person, having been informed of the extradition request and his rights under extradition proceedings, consents in writing to extradition before a competent judicial authority.

ARTICLE 12

Competing Extradition Requests

1. When requests are received from a Party and one or more other States for the extradition of the same person, the Requested Party shall determine to which of those States the person is to be extradited and shall notify the Requesting Party of its decision.
2. The Requested Party in determining to which State the person is to be extradited shall take into consideration the obligations resulting from bilateral and multilateral agreements in force and all relevant circumstances, in particular:
 - a) The relative seriousness of the offence, if the requests relate to different offences.
 - b) Date and place of commission of the offence

- c) Dates of the requests.
- d) The nationality of the person.
- e) The ordinary place of residence of the person.

ARTICLE 13

Surrender of Person to be extradited

1. The Requested Party shall, as soon as a decision on the request for extradition has been made, communicate that decision to the Requesting Party through diplomatic channels. Reasons shall be given for any complete or partial rejection of an extradition request.
2. When extradition of a person for an offence is granted that person shall be removed from a point of departure in the territory of the Requested Party convenient to both Parties.
3. The Requesting Party shall remove the person from the territory of the Requested Party within thirty (30) days after the communication of the decision. If the person is not removed within that period, the Requested Party may refuse the surrender of such person for the same offence.
4. If circumstances beyond its control prevent a Party from surrendering or removing the person to be extradited, it shall notify the other Party. The Parties shall agree upon a new period of time for surrender, and the provisions of paragraph 3 of this Article shall apply.

ARTICLE 14

Surrender of Property

1. To the extent permitted under the law of the Requested Party and subject to the rights of third parties, all property found in the Requested Party that has been acquired as a result of the offence or may be required as evidence shall, if the Requesting Party so requests, be surrendered if extradition is granted.

2. Subject to the provisions of paragraph 1 of this Article, the above mentioned property shall, if the Requesting Party so requests, be surrendered to the Requesting Party even if the extradition cannot be carried out by reason of death or escape of the person sought.

3. Where the law of the Requested Party or the rights of third parties so require, any property so rendered shall be returned to the Requested Party free of charge, if that Party so requests.

ARTICLE 15

Rule of Specialty

1. A person who has been extradited shall not be proceeded against, sentenced or detained nor be subjected to any other restriction of personal liberty for any acts or omissions committed prior to that person's surrender, other than that for which the person extradited, except in the following cases:

- a) When the Requested Party consents; or

- b) When the person having had the opportunity to leave the territory of the Requesting Party and has not done so voluntarily within forty five (45) days of his final discharge, or has returned to that territory after leaving it.
2. For the purpose of paragraph 1.a of this Article, the Requested Party may require the submission of the documents referred to in Article 8 and a copy of any statement made by the extradited person in respect of the offence for which consent is requested.

ARTICLE 16

Re-Extradition to a Third State

1. When a person has been surrendered to the Requesting Party by the Requested Party, the Requesting Party shall not extradite that person to any third State for an offence committed before that person's surrender unless:
- a) The Requested Party consents; or
 - b) The person, having had the opportunity to leave the territory of the Requesting Party, has not done so voluntarily within forty-five (45) days of that person's final discharge, or has returned to that territory after leaving it.
2. Before responding to a request pursuant to paragraph 1.a of this Article, the Requested Party may require the production of the documents in support of the request of the third State.

ARTICLE 17

Transit

Without prejudice to Article 4. 1. a) and 4. 2, the following rules, regarding transit request, shall apply:

1. Where a person is to be extradited to a Party from a third State the Party to which the person is to be extradited shall request the other Party to permit the transit of that person through its territory.
2. No permission is needed in the case air transport is used and no landing in the territory of the other Party is scheduled.
3. In the case of an unscheduled landing, the Party in whose territory the landing occurs shall assist in effecting the transit.
4. Where the request for transit is received, the requested party shall grant permission unless it is convinced that there are comprehensible reasons to deny the request.

ARTICLE 18

Language

The documents submitted according to this Treaty shall be drawn into the official language of the Requesting Party accompanied by translation into the official language of the Requested Party or into the English language.

ARTICLE 19

Expenses

1. The Requested Party shall make all necessary arrangements for and meet the cost of any proceedings arising out of a request for extradition.
2. The Requested Party shall bear the expenses incurred in its territory for the arrest and detention of the person whose extradition is requested, until the person is surrendered.
3. The Requesting Party shall bear the expenses incurred in conveying the person extradited from the territory of the Requested Party.
4. In case the expenses are of extraordinary nature the Parties shall consult each other to settle the same.

ARTICLE 20

Consultation

The Parties shall consult with each other aiming at the activeness of this Treaty and agree on practical measures needed to facilitate the implementation of this Treaty.

ARTICLE 21

Settlement of Disputes

Any dispute arising from the interpretation or application of this Treaty shall be settled through diplomatic channels.

ARTICLE 22

Application

This Treaty shall apply to any request presented after its entry into force, even if the offence for which extradition is requested was committed before that date.

ARTICLE 23

Entry into Force, Duration and Termination

1. This Treaty shall be subject to ratification and the instruments of ratification shall be exchanged. This Treaty shall come into force on the thirtieth day after the date of the exchange of the instruments of ratification.

2. Either Party may terminate this Treaty by a notice in writing through diplomatic channels at any time. Termination shall take effect six months after the date on which the notice is given. However termination of this Treaty shall not affect any proceedings commenced until the conclusion thereof.

3. This Treaty may be amended by mutual agreement of the Parties and the provisions of paragraph 1 shall be applied thereof.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned being duly authorized thereto by their respective governments have signed this Treaty.

Done in duplicate at Madrid, on the 24th day of November 2009, in the Spanish, Arabic and English languages, all texts being equally authentic.

**FOR THE KINGDOM OF
SPAIN**



**Francisco Caamaño Domínguez
Minister of Justice**

**FOR THE UNITED ARAB
EMIRATES**



**Dr. Hadeef Bin Jouan Al Dhaheri
Minister of Justice**

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO DE EXTRADICIÓN ENTRE EL REINO DE ESPAÑA Y LOS EMIRATOS ÁRABES UNIDOS

El Reino de España y los Emiratos Árabes Unidos, en lo sucesivo denominados “las Partes”;

Deseosos de hacer más eficaz la cooperación entre los dos países en la lucha contra la delincuencia mediante la conclusión de un convenio de extradición;

Han convenido en lo siguiente:

ARTÍCULO 1

Obligación de conceder la extradición

Con arreglo a las condiciones establecidas en el presente Convenio, las Partes convienen en concederse recíprocamente la extradición de toda persona a quien se reclame para su enjuiciamiento, o para la imposición o cumplimiento de una condena en la Parte requirente por un delito que dé lugar a extradición.

ARTÍCULO 2

Comunicación

A los efectos del presente Convenio, las Partes se comunicarán entre sí a través de sus autoridades centrales, por conducto diplomático.

La autoridad central será, para España y para los Emiratos Árabes Unidos, el Ministerio de Justicia respectivo.

ARTÍCULO 3

Delitos que dan lugar a extradición

1. A los efectos del presente Convenio, se concederá la extradición por las acciones u omisiones que sean punibles con arreglo a la legislación de ambas Partes con pena de prisión u otra pena privativa de libertad con una duración máxima de al menos un año o con una pena más grave. Cuando la solicitud de extradición se refiera a una persona condenada por un delito de esa clase a la que se reclame para el cumplimiento de una pena de prisión u otra pena privativa de libertad, sólo se concederá la extradición si le quedan por cumplir, por lo menos, seis meses de la pena.

2. A los efectos del presente Artículo:

a) no se tendrá en cuenta el hecho de que la legislación de las Partes tipifiquen las acciones u omisiones constitutivas de delito dentro de la misma categoría delictiva o que denominen a aquél con una terminología diferente; y

b) para determinar los elementos constitutivos del delito en la Parte requerida, se tomará en consideración la totalidad de las acciones u omisiones imputadas a la persona cuya extradición se solicita.

3. Con sujeción a lo dispuesto en el apartado 1, los delitos en material fiscal darán lugar a extradición.

4. Si la solicitud de extradición se refiere a varios delitos, punibles cada uno de ellos según la legislación de ambas Partes Contratantes, pero en relación con algunos de los cuales no se reúnen los demás requisitos del apartado 1, el Estado requerido podrá conceder también la extradición por dichos delitos.

ARTÍCULO 4

Denegación obligatoria de la extradición

1. No se concederá la extradición si concurre alguna de las circunstancias siguientes:
 - a) si la persona reclamada es nacional de la Parte requerida;
 - b) si el delito por el que se solicita la extradición es considerado delito político por la Parte requerida;
 - c) si existen razones fundadas para creer que la solicitud de extradición, motivada por un delito común, se ha presentado con objeto de perseguir o castigar a una persona por razón de su raza, religión, nacionalidad u opiniones políticas;
 - d) si el delito por el que se solicita la extradición constituye delito según la legislación militar, pero no es delito según la legislación penal ordinaria de las Partes;
 - e) si en la Parte requerida se ha dictado sentencia firme respecto del delito por el que se solicita la extradición de la persona; o
 - f) si la acción penal o el cumplimiento de la pena por el delito a que se refiere la solicitud de extradición hubieran prescrito o se hubieran extinguido por cualquier otra causa de conformidad con la legislación de cualquiera de las Partes.

2. Si la Parte requerida deniega la extradición de uno de sus nacionales, someterá el asunto a su autoridad competente para que siga el procedimiento apropiado, y si dicha Parte solicita documentación o pruebas complementarias, éstas le serán

facilitadas sin cargo alguno. La Parte requirente será notificada de toda medida adoptada en este sentido.

3. A efectos de la aplicación de las disposiciones del presente Convenio, los siguientes delitos no se considerarán de carácter político:

- a) la agresión al Presidente o Jefe de Gobierno de cualquiera de las Partes o a un miembro de su familia, o la agresión a cualquier miembro del Consejo Supremo del Estado de los Emiratos Árabes Unidos o a un miembro de su familia;
- b) cualquier delito relacionado con el terrorismo, y cualquier delito que entre dentro del ámbito de un convenio internacional multilateral del que ambas Partes sean miembros y que obligue a las mismas a conceder la extradición de la persona reclamada o a someter el asunto a sus autoridades competentes para su persecución penal.

ARTÍCULO 5

Denegación facultativa de la extradición

Podrá denegarse la extradición cuando concurra cualquiera de las circunstancias siguientes:

1. si los tribunales del Estado requerido tienen jurisdicción para enjuiciar a la persona por el delito por el que se solicita la extradición;
2. si la extradición puede tener consecuencias graves para la persona reclamada, por razón de su edad o estado de salud;

3. si el delito se cometió fuera del territorio de la Parte requirente y la legislación de esa Parte excluye la jurisdicción sobre ese delito en circunstancias análogas.

ARTÍCULO 6

Penas capital

Si el delito por el que se solicita la extradición está castigado con la pena de muerte en virtud de la legislación de la Parte requirente, y dicha pena no se halla prevista para ese delito en la legislación de la Parte requerida, o normalmente no llega a ejecutarse, se denegará la extradición salvo si el Estado requirente ofrece las garantías que la Parte requerida considere suficientes de que no se ejecutará la pena de muerte.

ARTÍCULO 7

Entrega temporal y aplazada

1. Si se concede la extradición en el caso de una persona que esté siendo juzgada o cumpliendo condena en el territorio de la Parte requerida, esta podrá entregar temporalmente a la Parte requirente la persona reclamada a efectos de su enjuiciamiento. La persona así entregada deberá permanecer detenida en la Parte requirente y será devuelta al Estado requerido cuando termine el procedimiento contra ella, de acuerdo con las condiciones que se establezcan mediante acuerdo entre las Partes.

2. La Parte requerida podrá aplazar el procedimiento de extradición contra una persona que esté siendo enjuiciada o cumpliendo condena en esa Parte. El aplazamiento podrá prolongarse hasta que haya concluido el enjuiciamiento de la persona reclamada o hasta que esa persona haya cumplido la condena impuesta.

ARTÍCULO 8

Presentación de la solicitud y documentos que deben acompañarla

1. Las solicitudes de extradición y la documentación de apoyo se redactarán por escrito y se enviarán por conducto diplomático.

2. En todos los casos, se presentarán los siguientes documentos en apoyo de una solicitud de extradición:
 - a) *información sobre la descripción, identidad, paradero y nacionalidad de la persona reclamada; y*

 - b) *un documento de las autoridades judiciales sobre las circunstancias de las acciones u omisiones constitutivas de cada delito por el que se solicite la extradición, incluidos el lugar y la fecha de su comisión, su naturaleza, las disposiciones legales aplicables, así como cualquier disposición relativa a la prescripción de los delitos y las penas. Se adjuntará copia del texto de dichas disposiciones legales.*

3. *En el caso de una persona a quien se acuse de un delito, la solicitud deberá acompañarse del original o una copia certificada conforme de la orden de detención y la acusación penal expedidos en la Parte requirente.*

4. *En el caso de una persona reclamada para el cumplimiento de una pena, la solicitud deberá acompañarse de:*
 - a) *el original o copia certificada de la sentencia firme u otro documento en el que figure la condena y la pena que haya de cumplirse; y*

b) si ya se ha cumplido una parte de la pena, una declaración escrita de la autoridad competente en la que se especifique la parte de la pena que resta por cumplir.

5. Todos los documentos aportados en apoyo de una solicitud de extradición, que hayan sido certificados, firmados o expedidos por una autoridad judicial u otra *autoridad competente de la Parte requirente*, serán admitidos en el procedimiento de extradición por la Parte requerida, sin la prueba de la firma o del carácter oficial de la persona que los haya firmado.

ARTÍCULO 9

Información complementaria

1. Si la Parte requerida considera que la información aportada en apoyo de la solicitud de extradición de una persona no es suficiente para que se cumplan los requisitos del presente Convenio, podrá solicitar que se aporte información adicional dentro del plazo que ella misma especifique.

2. Por lo que respecta, en particular, a la duración de la pena la Parte requerida podrá solicitar a la Parte requirente los textos de las disposiciones legales relativas a la ejecución de la misma.

ARTÍCULO 10

Detención preventiva

1. En caso de urgencia, la Parte requirente podrá solicitar por escrito a las autoridades competentes de la Parte requerida, a través de la Organización Internacional de Policía Criminal (INTERPOL) o por conducto diplomático, la detención preventiva de la persona reclamada hasta que se presente la solicitud formal de extradición

2. La petición de detención preventiva se acompañará de una copia de la resolución judicial o de la orden de detención, una descripción del delito, del lugar y el momento de comisión del mismo y los detalles de la filiación de la persona reclamada; se incluirá una declaración de que posteriormente se presentará una solicitud de extradición.

3. Una vez recibida dicha petición de detención preventiva, la Parte requerida adoptará las medidas necesarias para asegurar la detención de la persona reclamada e informará sin demora a la Parte requirente del resultado de su petición.

4. La persona que haya sido detenida como consecuencia de dicha petición será puesta en libertad a los sesenta días de la fecha en que se produjo su detención si para entonces no se ha recibido la solicitud de extradición de dicha persona, acompañada de los documentos mencionados en el Artículo 8. En tal caso, la Parte requerida informará de ello lo antes posible a la Parte requirente.

5. El hecho de que se haya puesto en libertad a una persona reclamada según lo dispuesto en el apartado 4 del presente Artículo no será obstáculo para una nueva detención, o para que se inicie o continúe el procedimiento de extradición de dicha persona en caso de recibirse posteriormente la solicitud y documentos de apoyo.

ARTÍCULO 11

Procedimiento simplificado de extradición

Se podrá conceder la extradición de una persona reclamada en virtud de lo dispuesto en el presente Convenio, sin cumplir con las formalidades exigidas en el Artículo 8, siempre que la persona reclamada manifieste su consentimiento por escrito ante una autoridad judicial, después de haber sido informada del contenido de la solicitud de extradición y de sus derechos en virtud de un procedimiento formal de extradición.

ARTÍCULO 12

Concurso de solicitudes de extradición

1. En caso que se reciban de una Parte y de otro u otros Estados solicitudes de extradición de la misma persona, la Parte requerida determinará a cuál de esos Estados habrá de concederse la extradición y notificará dicha decisión a la Parte requirente.

2. Para determinar a qué Estado se concede la extradición de una persona, la Parte requerida tendrá en cuenta las obligaciones derivadas de los acuerdos bilaterales y multilaterales en vigor y todas las circunstancias pertinentes, en particular:

- a) la gravedad relativa de los delitos, en caso de que las solicitudes se refieran a delitos distintos;
- b) la fecha y el lugar de comisión de cada delito;
- c) las fechas de las solicitudes;
- d) la nacionalidad de la persona;
- e) el lugar de residencia habitual de la persona.

ARTÍCULO 13

Entrega de la persona extraditada

1. En cuanto haya tomado una decisión respecto de la solicitud de extradición, la Parte requerida la comunicará a la Parte requirente por conducto diplomático. Deberá motivarse toda decisión por la que se deniegue total o parcialmente una solicitud de extradición.

2. Cuando se conceda la extradición de una persona por un delito, se efectuará su traslado desde un punto de partida en el territorio de la Parte requerida que sea conveniente para ambas Partes.

3. La Parte requirente recogerá a la persona del territorio de la Parte requerida dentro de los treinta (30) días siguientes a la comunicación de la decisión. Si la persona reclamada no fuera recogida dentro de dicho plazo, la Parte requerida podrá denegar la entrega de esa persona por el mismo delito.

4. Si por circunstancias ajenas a su control una Parte no puede proceder a la entrega o recogida de la persona que va a ser extraditada, lo pondrá en conocimiento de la otra Parte. Las Partes concertarán un nuevo plazo de entrega, y se aplicarán las disposiciones del apartado 3 del presente Artículo.

ARTÍCULO 14

Entrega de bienes

1. En la medida que lo permita la legislación de la Parte requerida y con sujeción a los derechos de terceros, todos los bienes que se encuentren en la Parte requerida y se hayan adquirido como resultado del delito o puedan necesitarse como prueba se entregarán, si así lo solicita la Parte requirente, en caso de que se conceda la extradición.

2. Sin perjuicio de lo dispuesto en el apartado 1 del presente Artículo, dichos bienes se entregarán a la Parte requirente, se ésta así lo solicita, aun en caso de que de que no pueda llevarse a cabo la extradición por fallecimiento o evasión de la persona reclamada.

3. Cuando así lo exija la legislación de la Parte requerida o los derechos de terceros, los bienes entregados serán restituidos sin cargo alguno a la Parte requerida, si ésta así lo solicita.

ARTÍCULO 15

Principio de especialidad

1. La persona que haya sido extraditada no podrá ser perseguida judicialmente, condenada, detenida ni sometida a ninguna otra restricción de su libertad personal por acciones u omisiones cometidas con anterioridad a la entrega que no sean aquéllas por las que se concedió su extradición, salvo en los casos siguientes:

- a) cuando la Parte requerida consienta en ello;
- b) cuando dicha persona, habiendo tenido la posibilidad de abandonar el territorio de la Parte requirente, no lo hubiera hecho voluntariamente dentro los cuarenta y cinco días siguientes a su absolución definitiva, o hubiera regresado a dicho territorio después de haberlo abandonado.

2. A efectos del apartado 1. a) del presente Artículo, la Parte requerida podrá exigir la presentación de los documentos indicados en el Artículo 8 y una copia de cualquier declaración formulada por la persona extraditada en relación con el delito respecto del cual se solicita el consentimiento.

ARTÍCULO 16

Reextradición a un tercer Estado

1. En caso de que una persona haya sido entregada a la Parte requirente por la Parte requerida, la Parte requirente no concederá la extradición de esa persona a

ningún tercer Estado por un delito cometido antes de la entrega de la misma, salvo:

- a) si la Parte requerida consiente en ello;
- b) si la persona, habiendo tenido la posibilidad de abandonar el territorio de la Parte requirente, no lo hubiera hecho voluntariamente dentro los cuarenta y cinco días siguientes a su absolución definitiva, o hubiera regresado a dicho territorio después de haberlo abandonado.

2. Antes de dar respuesta a una solicitud presentada en virtud del apartado 1. a) del presente Artículo, la Parte requerida podrá exigir la presentación de los documentos aportados en apoyo de la solicitud del tercer Estado.

ARTÍCULO 17

Tránsito

Sin perjuicio de lo dispuesto en los apartados 1. a) y 2 del Artículo 4, se aplicarán los siguientes principios en relación con cualquier solicitud de tránsito:

1. Cuando la extradición a una Parte haya de realizarse desde un tercer Estado, dicha Parte solicitará a la otra permiso de tránsito por su territorio para esa persona.
2. No se requerirá permiso alguno en caso de que se utilice el transporte aéreo y no se haya previsto el aterrizaje en el territorio de la otra Parte.
3. En caso de aterrizaje imprevisto, la Parte en la que se efectúe el mismo prestará su asistencia para la realización del tránsito.

4. Cuando se reciba una solicitud de tránsito, la Parte requerida la autorizará salvo si tiene la certeza de que existen razones fundadas para denegarla.

ARTÍCULO 18

Lenguas

Los documentos entregados de conformidad con el presente Convenio se redactarán en la lengua oficial de la Parte requirente e irán acompañados de una traducción a la lengua oficial de la Parte requerida o al inglés.

ARTÍCULO 19

Gastos

1. La Parte requerida tomará todas las medidas necesarias para sufragar los gastos de cualesquiera procedimientos derivados de una solicitud de extradición.
2. La Parte requerida correrá con los gastos realizados en su territorio como consecuencia de la detención de la persona cuya extradición se solicita, hasta el momento de su entrega.
3. La Parte requirente correrá con los gastos realizados para trasladar a la persona extraditada desde el territorio de la Parte requerida.
4. Si existen gastos de carácter extraordinario, las Partes se consultarán entre sí para su liquidación.

ARTÍCULO 20

Consultas

Las Partes celebrarán consultas con vistas a promover una aplicación eficaz de este Convenio y acordarán las medidas prácticas que sean necesarias para facilitar la aplicación del mismo.

ARTÍCULO 21

Solución de controversias

Toda controversia que pueda surgir en relación con la interpretación o aplicación del presente Convenio se resolverá por conducto diplomático.

ARTÍCULO 22

Aplicación

El presente Convenio se aplicará a toda solicitud presentada después de su entrada en vigor, aun cuando el delito por el que se solicite la extradición se hubiera cometido antes de dicha fecha.

ARTÍCULO 23

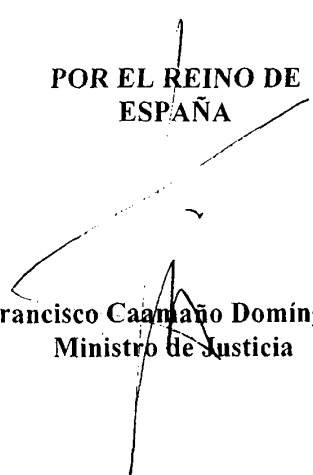
Entrada en vigor, duración y terminación

1. El presente Convenio estará sujeto a ratificación, debiendo intercambiarse los instrumentos correspondientes, y entrará en vigor treinta (30) días después de la fecha del intercambio de dichos instrumentos.
2. Cualquiera de las Partes podrá denunciar el Convenio en cualquier momento mediante notificación por escrito cursada por conducto diplomático. El Convenio dejará de estar en vigor seis meses después de la fecha de la notificación. No obstante, la terminación del Convenio no afectará a los procedimientos iniciados con anterioridad a la misma.
3. El presente Convenio podrá modificarse mediante acuerdo entre las Partes, en cuyo caso será de aplicación lo dispuesto en el anterior apartado 1.


EN FE DE LO CUAL, los abajo firmantes, debidamente autorizados a tal efecto por sus Gobiernos respectivos, firman el presente Convenio.

Hecho en Madrid, el 24 de noviembre de 2009, por duplicado, en español, árabe e inglés, siendo todos los textos igualmente auténticos.

**POR EL REINO DE
ESPAÑA**


Francisco Caamaño Domínguez
Ministro de Justicia

**POR LOS EMIRATOS ÁRABES
UNIDOS**


Dr. Hadeef Bin Jouan Al Dhaheri
Ministro de Justicia

[TRANSLATION – TRADUCTION]

TRAITÉ D'EXTRADITION ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LES ÉMIRATS ARABES UNIS

Le Royaume d'Espagne et les Émirats arabes unis, ci-après dénommés « les Parties »,
Désireux de renforcer la coopération entre leurs deux pays en matière de suppression
de la délinquance au moyen d'un traité d'extradition,
Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Obligation d'accorder l'extradition

Chacune des Parties s'engage à extraditer vers l'autre, conformément aux dispositions
du présent Traité, tout individu recherché aux fins de poursuites ou d'exécution d'une
peine dans la Partie requérante en raison d'une infraction donnant lieu à extradition.

Article 2. Communication

Aux fins d'application du présent Traité, les Parties communiquent entre elles par la
voie diplomatique par l'entremise de leurs Autorités centrales.

L'Autorité centrale de l'État des Émirats arabes unis est le Ministère de la justice et
celle du Royaume d'Espagne, le Ministère de la justice.

Article 3. Infractions donnant lieu à extradition

1. Aux fins de l'application du présent Traité, l'extradition sera accordée pour des
actes ou des omissions qui sont punis par la législation des deux Parties d'une peine
d'emprisonnement ou d'une toute autre peine privative de liberté d'une durée maximale
d'au moins un an ou d'une peine plus sévère. Si la demande d'extradition vise un individu
condamné pour de telles infractions aux fins de l'exécution d'une condamnation à une
peine d'emprisonnement ou toute autre peine privative de liberté, l'extradition ne sera ac-
cordée que si la peine restant encore à purger est d'au moins six mois.

2. Aux fins du présent article :

a) Il ne sera pas tenu compte du fait que la législation des Parties ne place pas les
actes ou omissions constituant le délit dans la même catégorie de délits ou use d'une ter-
minologie différente pour qualifier l'infraction; et

b) L'ensemble des actes ou omissions retenus contre l'individu dont l'extradition est
demandée est pris en considération pour déterminer les éléments constitutifs de l'infraction
dans la Partie requise.

3. Sous réserve des dispositions du paragraphe 1, une infraction de nature fiscale
est une infraction donnant lieu à l'extradition.

4. Si la demande d'extradition porte sur plusieurs infractions, dont chacune est punissable en vertu de la législation des deux Parties, mais que certaines ne répondent pas aux autres exigences du paragraphe 1, la Partie requise peut également accorder l'extradition pour ces dernières infractions.

Article 4. Cas de refus obligatoire d'extradition

1. L'extradition ne sera pas accordée dans les cas suivants :
 - a) Si la personne réclamée est un ressortissant de la Partie requise;
 - b) Si l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée est considérée comme une infraction politique par la Partie requise;
 - c) S'il existe des raisons sérieuses de croire que la demande d'extradition motivée par une infraction de droit commun a été présentée en vue de poursuivre ou de punir un individu en raison de sa race, de sa religion, de sa nationalité ou de ses opinions politiques;
 - d) Si l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée est une infraction à la législation militaire et ne constitue pas une infraction en vertu du droit pénal des Parties;
 - e) Lorsque la personne réclamée a été définitivement jugée par la Partie requise pour le délit pour lequel l'extradition est demandée;
 - f) Si la poursuite ou l'exécution de la peine liée à l'infraction spécifiée dans la demande d'extradition est frappée de prescription ou exclue pour toute autre raison en vertu de la législation de l'une ou l'autre des Parties.

2. Si la Partie requise refuse l'extradition d'un de ses ressortissants, elle soumet le cas à son autorité compétente qui sera chargée de procéder aux formalités requises, et si la Partie requise exige des documents ou pièces supplémentaires, ces derniers lui seront transmis gratuitement. La Partie requérante sera informée de toute mesure prise à cet égard.

3. Aux fins d'application des dispositions du présent Traité, ne sont pas considérées comme des infractions politiques :

- a) Un attentat contre la vie du Président ou du Chef de gouvernement de l'une ou l'autre des Parties ou d'un membre de sa famille, ou d'un membre du Conseil suprême de l'État des Émirats arabes unis, ou d'un membre de sa famille;
- b) Toute infraction se rapportant au terrorisme, et toute infraction entrant dans le champ d'application d'une convention internationale multilatérale de laquelle les deux Parties sont membres et qui oblige les Parties à extraditer la personne réclamée ou à soumettre son cas à ses autorités compétentes afin de la traduire en justice.

Article 5. Cas de refus facultatif de l'extradition

L'extradition pourra être refusée dans l'un des cas suivants :

1. Si les tribunaux de la Partie requise sont compétents pour poursuivre l'individu pour l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée;

2. Si l'extradition a des conséquences graves pour l'individu qui doit être extradé en raison de son âge ou de son état de santé;

3. Si l'infraction est commise en dehors du territoire de la Partie requérante et que la législation de cette dernière ne lui confère pas juridiction pour une infraction de cet ordre commise dans des circonstances comparables.

Article 6. Peine capitale

Lorsque l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée est punie par la peine capitale selon la législation de la Partie requérante et qu'en revanche, cette peine n'est pas prévue pour la même infraction dans la Partie requise ou n'est pas appliquée, l'extradition doit être refusée à moins que la Partie requérante ne donne la garantie à la Partie requise que la peine capitale ne sera pas appliquée.

Article 7. Remise temporaire et remise différée

1. Si une demande d'extradition est accordée dans le cas d'une personne qui fait l'objet de poursuites ou qui purge une peine sur le territoire de la Partie requise, celle-ci peut remettre temporairement la personne réclamée à la Partie requérante aux fins de poursuites judiciaires. La personne ainsi remise reste en détention dans la Partie requérante et sera remise à la Partie requise à l'achèvement des poursuites judiciaires engagées contre elle, conformément aux conditions à déterminer d'un commun accord par les Parties.

2. La Partie requise peut ajourner la procédure d'extradition d'une personne qui fait l'objet de poursuites ou qui purge une peine dans cette Partie jusqu'à la conclusion des poursuites engagées contre la personne réclamée ou jusqu'à l'accomplissement de la peine prononcée.

Article 8. Présentation de la demande d'extradition et pièces à produire

1. Les demandes d'extradition et les pièces justificatives sont présentées par écrit et transmises par la voie diplomatique.

2. Dans tous les cas, les pièces suivantes sont produites à l'appui d'une demande d'extradition :

a) Des renseignements sur le signalement, l'identité et la nationalité de la personne réclamée et sur le lieu où elle se trouve; et

b) Un document émis par les autorités judiciaires concernant les circonstances dans lesquelles les actes ou les omissions constituant l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée, y compris le lieu, la date et la nature de l'infraction, les dispositions légales applicables, et toute disposition se rapportant à la prescription des poursuites ou de l'exécution de la peine pour l'infraction commise. Une copie du texte de ces dispositions légales doit être annexée.

3. Dans le cas d'une personne poursuivie pour une infraction, la demande sera accompagnée de l'exemplaire original ou d'une copie certifiée conforme du mandat d'arrêt et de l'accusation portée dans la Partie requérante.

4. Dans le cas d'une personne réclamée pour l'exécution d'une peine, la demande sera accompagnée des pièces suivantes :

a) L'exemplaire original ou une copie certifiée du jugement ou du document faisant état de la déclaration de culpabilité et indiquant la peine à purger;

b) Si la peine a déjà été purgée en partie, une déclaration d'une autorité compétente indiquant la portion de la peine qui reste à purger.

5. Toutes les pièces présentées à l'appui d'une demande d'extradition et certifiées, signées ou émises par une autorité judiciaire ou par toute autre autorité compétente de la Partie requérante sont admises dans les procédures d'extradition dans la Partie requise sans qu'il soit nécessaire de prouver la signature ou la qualité du signataire.

Article 9. Complément d'information

1. Si la Partie requise estime que l'information fournie à l'appui de la demande d'extradition d'une personne est insuffisante au regard des exigences du présent Traité, cette Partie peut demander que soient fournis les compléments d'information nécessaires dans le délai qu'elle indique.

2. En ce qui concerne la durée de la peine en particulier, la Partie requise peut demander à la Partie requérante les textes des dispositions légales se rapportant à l'exécution de la peine.

Article 10. Détention préventive

1. En cas d'urgence, la Partie requérante peut demander la mise en détention préventive de la personne réclamée en attendant que soit présentée la requête aux fins de son extradition. Cette demande est transmise par écrit aux autorités compétentes de la Partie requise, que ce soit par la voie diplomatique ou par le biais de l'Organisation internationale de la police criminelle (INTERPOL).

2. La demande de mise en détention préventive est accompagnée d'une copie de la décision du jugement du tribunal ou du mandat d'arrêt, d'une description de l'infraction, de la date et du lieu où elle a été commise, ainsi que du signalement et de l'identité de la personne réclamée, et contient une déclaration à l'effet qu'une demande d'extradition sera acheminée ultérieurement.

3. Sur réception d'une demande d'arrestation provisoire, la Partie requise prend les mesures nécessaires pour assurer l'arrestation de la personne réclamée et la Partie requérante est informée sans délai des résultats de sa demande.

4. La personne arrêtée à la suite d'une telle demande est remise en liberté à l'expiration d'un délai de soixante (60) jours à compter de la date de son arrestation si une demande pour l'extradition de cette personne, accompagnée des pièces visées à l'article 8, n'a pas été reçue. Dans ce cas, la Partie requise en informe la Partie requérante le plus rapidement possible.

5. La remise en liberté d'une personne aux termes du paragraphe 4 du présent article ne s'opposera pas à ce qu'elle soit à nouveau arrêtée, ni à ce que des procédures d'extradition à l'égard de la personne réclamée soient diligentées ou poursuivies si une demande à cet effet accompagnée des pièces l'appuyant est reçue subséquemment.

Article 11. Procédure d'extradition simplifiée

L'extradition d'une personne peut être accordée en vertu des dispositions du présent Traité, sans que les exigences de l'article 8 n'aient été respectées, pourvu que ladite personne, ayant été informée de la demande d'extradition et de ses droits en vertu de la procédure d'extradition, consente par écrit à son extradition devant une autorité judiciaire compétente.

Article 12. Concours de demandes d'extradition

1. Lorsque l'extradition de la même personne est demandée par une Partie et par un ou plusieurs autres États, la Partie requise décide auquel de ces États elle doit être remise et informe la Partie requérante de sa décision.

2. Pour déterminer à quel État la personne doit être remise, la Partie requise tient compte de toutes les obligations découlant d'accords bilatéraux et multilatéraux en vigueur et de toutes les circonstances pertinentes, notamment :

- a) De la gravité relative de l'infraction, si les demandes portent sur des infractions différentes;
- b) De la date et du lieu de l'infraction;
- c) Des dates des demandes;
- d) De la nationalité de la personne;
- e) Du lieu habituel de résidence de la personne.

Article 13. Remise de la personne devant être extradée

1. Dès qu'une décision sur la demande d'extradition a été prise, la Partie requise en fait part à la Partie requérante par la voie diplomatique. Tout rejet complet ou partiel de la demande d'extradition doit être motivé.

2. Lorsque l'extradition d'une personne est accordée, cette personne est remise en un lieu du territoire de la Partie requise convenant aux deux Parties.

3. La Partie requérante transfère la personne du territoire de la Partie requise dans un délai de trente (30) jours à compter de la date à laquelle la décision a été communiquée. Si la personne n'est pas transférée dans le délai prescrit, la Partie requise peut refuser de livrer cette personne pour la même infraction.

4. Au cas où pour des circonstances étrangères à sa volonté une Partie est dans l'impossibilité de remettre ou de transférer la personne à extradier, elle en informe l'autre Partie. Les Parties conviennent d'un nouveau délai de remise et les dispositions du paragraphe 3 du présent article seront applicables.

Article 14. Remise d'objets

1. Dans la mesure permise par la législation de la Partie requise et sous réserve des droits des tiers, si l'extradition est accordée et à la demande de la Partie requérante, tous les objets se trouvant dans la Partie requise qui proviennent de l'infraction et qui peuvent être requis comme éléments de preuve doivent être remis à la Partie requérante.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 1 du présent article, les biens mentionnés ci-dessus seront remis à la Partie requérante à sa demande même si l'extradition ne peut s'accomplir en raison de l'évasion ou de la mort de la personne réclamée.

3. Lorsque la législation de la Partie requise ou les droits des tiers l'exigent, tout bien ainsi remis est restitué sans frais à la Partie requise, à sa demande.

Article 15. Règle de la spécialité

1. La personne qui aura été extradée ne sera ni détenue, ni incarcérée ni jugée ou soumise à toute autre mesure restrictive de sa liberté individuelle pour tous les actes ou omissions antérieurs à la remise autres que ceux pour lesquels la personne a été extradée, sauf dans les cas suivants :

a) Si la Partie requise y consent; ou

b) Si, ayant eu la possibilité de quitter le territoire de la Partie requise, la personne extradée ne l'a pas fait volontairement dans un délai de quarante-cinq (45) jours à compter du renvoi définitif ou est retournée sur le territoire après l'avoir quitté.

2. Aux fins de l'alinéa a) du paragraphe 1 du présent article, la Partie requise peut exiger, pour donner son consentement, que les pièces visées à l'article 8 et une copie de la déclaration de l'individu extradé concernant l'infraction soient jointes à la demande.

Article 16. Réextradition vers un État tiers

1. Lorsqu'une personne a été remise à la Partie requérante par la Partie requise, la Partie requérante ne peut la remettre à un État tiers pour une infraction commise avant la remise de cette personne, sauf :

a) Lorsque la Partie requise y consent; ou

b) Lorsque cette personne, ayant eu la possibilité de quitter le territoire de la Partie requérante, ne l'a pas fait volontairement dans les quarante-cinq (45) jours à compter du renvoi définitif ou est retournée sur le territoire après l'avoir quitté.

2. Avant de répondre à la demande visée à l'alinéa a) du paragraphe 1 du présent article, la Partie requise peut demander la production des pièces présentées à l'appui de la demande de l'État tiers.

Article 17. Transit

Sans préjudice des dispositions de l'alinéa a) du paragraphe 1 et du paragraphe 2 de l'article 4, les règles suivantes s'appliquent aux demandes de transit :

1. En cas d'extradition vers le territoire d'une Partie à partir d'un État tiers, la Partie vers le territoire de laquelle la personne doit être extradée demandera à l'autre Partie d'autoriser le passage en transit de ladite personne sur son territoire.

2. Aucune autorisation n'est nécessaire en cas d'utilisation de la voie aérienne ou si aucun atterrissage n'est prévu sur le territoire de l'autre Partie.

3. En cas d'atterrissage fortuit, la Partie sur le territoire de laquelle l'atterrissage a lieu apportera son assistance pour effectuer le transit.

4. Une fois la demande de transit reçue, la Partie requise accorde la permission à moins qu'elle ne juge qu'il existe des formes raisonnables de refuser la demande.

Article 18. Langues

Les pièces soumises en application du présent Traité sont rédigées dans la langue officielle de la Partie requérante accompagnées d'une traduction dans la langue officielle de la Partie requise ou en anglais.

Article 19. Frais

1. La Partie requise prendra toutes dispositions nécessaires à la suite de la demande d'extradition et en assumera les frais.

2. La Partie requise assumera les frais occasionnés sur son territoire par l'arrestation et l'incarcération de la personne dont l'extradition est demandée, jusqu'à ce qu'elle soit prise en charge.

3. La Partie requérante assumera les frais de transport de la personne extradée à partir du territoire de la Partie requise.

4. En cas de frais de nature extraordinaire, les Parties se consultent en vue de régler la question.

Article 20. Consultations

Les Parties se consultent aux fins de l'application du présent Traité et conviennent des dispositions pratiques nécessaires pour faciliter sa mise en œuvre.

Article 21. Règlement des différends

Tout différend résultant de l'interprétation ou de l'application du présent Traité sera réglé par la voie diplomatique.

Article 22. Application

Le présent Traité s'applique à toute demande présentée à partir de son entrée en vigueur même si l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée a été commise avant cette date.

Article 23. Entrée en vigueur, durée et dénonciation

1. Le présent Traité est sujet à ratification et les instruments de ratification seront échangés. Il entrera en vigueur le trentième jour suivant la date de l'échange des instruments de ratification.

2. L'une ou l'autre des Parties peut à tout moment dénoncer le présent Traité par écrit et par la voie diplomatique. La dénonciation prendra effet six mois après la date à laquelle elle aura été reçue par l'autre Partie. Elle n'affectera toutefois pas les procédures engagées avant sa conclusion.

3. Le présent Traité peut être amendé par consentement des Parties et les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Traité.

FAIT en deux exemplaires à Madrid, le 24 novembre 2009, en langues espagnole arabe et anglaise, tous les textes faisant également foi.

Pour le Royaume d'Espagne :
FRANCISCO CAAMAÑO DOMÍNGUEZ,
Ministre de la justice

Pour les Émirats arabes unis :
HADEF BIN JOUAN AL DHAHERI,
Ministre de la justice

No. 47971

—
**Cyprus
and
Ukraine**

Agreement between the Government of the Republic of Cyprus and the Cabinet of Ministers of Ukraine on Cooperation in the Field of Culture. Nicosia, 26 June 2009

Entry into force: *25 June 2010 by notification, in accordance with article 16*

Authentic texts: *English, Greek and Ukrainian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Cyprus, 24 November 2010*

—
**Chypre
et
Ukraine**

Accord de Coopération dans le Domaine de la Culture entre le Gouvernement de la République de Chypre et le Cabinet des Ministres de l'Ukraine. Nicosie, 26 juin 2009

Entrée en vigueur : *25 juin 2010 par notification, conformément à l'article 16*

Textes authentiques : *anglais, grec et ukrainien*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Chypre, 24 novembre 2010*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**Agreement
between the Government of the Republic of Cyprus
and the Cabinet of Ministers of Ukraine on Cooperation in the Field of
Culture**

The Government of the Republic of Cyprus and the Cabinet of Ministers of Ukraine (hereinafter referred to as the Parties) being guided by the intention to promote friendly relations between the two countries and peoples, being sure that the exchange and cooperation in the sphere of culture will result in extending knowledge and improving mutual understanding of the peoples of Ukraine and Cyprus, have agreed as follows:

Article 1

The Parties shall promote and encourage the cooperation in all spheres of culture, literature and art.

The Parties shall promote the cooperation among archive institutions of the countries by means of mutual exchange of professional literature and other publications, copies of documents, on reciprocal basis in accordance with effective laws of each of the Parties.

Article 2

The Parties shall encourage the creation of cultural and information centers of the other Party on its territory aimed at realizing the provisions of this Agreement, and they shall render overall help, within the limits defined by the effective laws, in order to encourage the work of such centers. The establishments which can be classified as such are schools, foreign language schools, libraries, scientific and information centers, and other institutions.

Article 3

The Parties shall encourage the exchange of information about the measures aimed at protecting cultural heritage.

The Parties shall encourage the community to get acquainted with cultural heritage and modern achievements of the partner country and favour the realization of mutual travels of archeologists and specialists on the protection of monuments.

Article 4

The Parties shall invite cultural and art workers of the other country to exchange the experience.

Article 5

The Parties shall encourage exchanges in the fields of dramatic art, opera and ballet art, music, circus, etc.

Article 6

The Parties shall realize exchange of students of different fields of art aimed at improving their knowledge and professional skills.

Article 7

The Parties shall encourage the cooperation in the field of cinema by means of mutual exchange of films, including organization of "weeks of culture", as well as cooperation in the field of cinema production.

Article 8

The Parties shall encourage the establishment of mutual contacts of museums and organizations, competent in protecting and restoring of cultural heritage, aimed at mutual exchange of information and realization of joint projects.

The Parties engage to prevent illegal export, import and displacement of objects bearing cultural value of each Party, in accordance with active national laws and norms of international laws in this field applicable to both Parties.

Article 9

The Parties shall encourage the popularization of their national cultures by means of exchanges in the field of fine arts, theatre, music, literature and folk art.

Among other activities, the Parties shall back up on mutual principles the organization of exhibitions of fine arts, performances of artistic groups and separate performers, their participation in international festivals and competitions held in both countries.

Article 10

The Parties shall encourage the participation of the representatives of the countries in seminars, festivals, competitions, exhibitions, conferences, symposia, and meetings dedicated to the issues discussed in this Agreement and organized in these countries.

Article 11

The Parties shall encourage direct cooperation of non-governmental organizations in all spheres discussed in this Agreement.

Article 12

All the events realized within the frame of this Agreement shall be realized taking into account effective laws and norms of the Countries where they are to be held.

Article 13

The representatives of the Parties if necessary or upon request of one of the Parties shall meet in order to analyze the stage of realization of the Agreement and to present suggestions and recommendations as to the realization of joint events which are necessary to implement this Agreement.

Article 14

If any disputes as to the interpretation or implementation of the terms of this Agreement may arise, they shall be resolved by means of consultations of the Parties.

Article 15

Changes and supplements to this Agreement shall be made by mutual accordance of the Parties and made in form of protocols which will form its integral part.

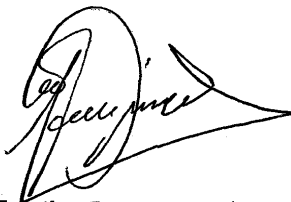
Article 16

This Agreement shall enter into force on the date of mutual notification of the Parties realized by diplomatic channels about the fulfillment of all internal procedures which are necessary for the Agreement to enter into force in the named country.

This Agreement is made for a five-year period and is automatically renewed for the next five-year periods, if neither of the Parties informs the other Party by diplomatic channels about their desire to stop the validity of the Agreement at least six months before the end of a five-year period.

The denouncing of the present Agreement shall not result in the conclusion of any undertaken program or project initiated during its validity.

Done at Nicosia on 2nd June 2009 in two copies, each in the Greek, Ukrainian, and English languages, all texts being equally authentic. In case of discrepancies in interpretation, the English text shall prevail.



**For the Government
Republic of Cyprus**



**For the Cabinet of Ministers
of Ukraine**

[GREEK TEXT – TEXTE GREC]

**Συμφωνία
μεταξύ της Κυβέρνησης της Κυπριακής Δημοκρατίας και του
Υπουργικού Συμβουλίου της Ουκρανίας για Συνεργασία στον Τομέα του
Πολιτισμού**

Η Κυβέρνηση της Κυπριακής Δημοκρατίας και το Υπουργικό Συμβούλιο της Ουκρανίας (που στο εξής θα αναφέρονται ως τα «Μέρη») επιθυμώντας να ενδυναμώσουν και να αναπτύξουν τις φιλικές σχέσεις μεταξύ των δυο χωρών και των δυο λαών τους, πεπεισμένα ότι οι ανταλλαγές και η συνεργασία στον τομέα του πολιτισμού θα συμβάλουν στην επέκταση της αλληλογνωριμίας και στη βελτίωση της αμοιβαίας κατανόησης των λαών της Ουκρανίας και της Κύπρου, έχουν συμφωνήσει ως ακολούθως:

Άρθρο 1

Τα Μέρη θα προωθούν και ενθαρρύνουν τη συνεργασία σε όλους τους τομείς του πολιτισμού, της λογοτεχνίας και της τέχνης.

Τα Μέρη θα προωθούν τη συνεργασία ανάμεσα στα ιδρύματα αρχείων των χωρών με την αμοιβαία ανταλλαγή επαγγελματικής λογοτεχνικής δραστηριότητας και άλλων εκδόσεων, αντιτύπων εγγράφων σύμφωνα με τους ισχύοντες νόμους έκαστου μέρους.

Άρθρο 2

Τα Μέρη θα ενθαρρύνουν τη δημιουργία πολιτιστικών κέντρων καθώς και κέντρων πληροφόρησης του άλλου Μέρους στην επικράτεια τους που θα αποσκοπούν στην εφαρμογή των διατάξεων της παρούσας συμφωνίας και θα παρέχουν γενική βοήθεια στα πλαίσια που καθορίζονται βάσει των ισχυόντων νόμων, για ενθάρρυνση του έργου των εν λόγω κέντρων. Ιδρύματα που μπορούν να ταξινομηθούν ως τέτοια είναι σχολεία, ξενόγλωσσα σχολεία, βιβλιοθήκες, επιστημονικά κέντρα πληροφόρησης και άλλα ιδρύματα.

Άρθρο 3

Τα Μέρη θα ενθαρρύνουν την ανταλλαγή πληροφοριών για τα μέτρα που αποσκοπούν στην προστασία της πολιτιστικής κληρονομιάς.

Τα Μέρη θα ενθαρρύνουν την κοινωνία να ενημερώνεται για την πολιτιστική κληρονομιά και τα σύγχρονα επιτεύγματα του άλλου μέρους και θα ενθαρρύνουν την ανταλλαγή επισκέψεων αρχαιολόγων και εμπειρογνομιών σε θέματα προστασίας μνημείων.

Άρθρο 4

Τα Μέρη θα προσκαλούν αντίστοιχα ανθρώπους του πολιτισμού και της τέχνης με σκοπό την ανταλλαγή εμπειριών.

Άρθρο 5

Τα Μέρη θα ενθαρρύνουν ανταλλαγές στους τομείς της δραματικής τέχνης, της όπερας και του μπαλέτου, της μουσικής, του τσίρκου κλπ.

Άρθρο 6

Τα Μέρη θα πραγματοποιούν ανταλλαγές μελετητών διαφόρων τομέων της τέχνης με σκοπό την βελτίωση των γνώσεων και των επαγγελματικών τους δεξιοτήτων.

Άρθρο 7

Τα Μέρη θα ενθαρρύνουν τη συνεργασία στον τομέα του κινηματογράφου μέσα από αμοιβαία ανταλλαγή ταινιών, συμπεριλαμβανομένης της διοργάνωσης «εβδομάδων πολιτισμού» (πολιτιστικών εβδομάδων), καθώς και με συνεργασία στον τομέα κινηματογραφικών παραγωγών.

Άρθρο 8

Τα Μέρη θα ενθαρρύνουν την εγκαθίδρυση αμοιβαίων επαφών ανάμεσα σε μουσεία και οργανώσεις, αρμόδιες αρχές στον τομέα της προστασίας και αναστήλωσης μνημείων πολιτιστικής κληρονομιάς με σκοπό την αμοιβαία ανταλλαγή πληροφοριών και πραγματοποίηση κοινών έργων.

Τα Μέρη θα καταβάλλουν προσπάθειες για την καταπολέμηση της παράνομης εξαγωγής, εισαγωγής και εκτοπισμού αντικειμένων που έχουν πολιτισμική αξία για το κάθε Μέρος σύμφωνα με τους ισχύοντες εθνικούς νόμους και τις διατάξεις διεθνών νόμων στο τομέα αυτό.

Άρθρο 9

Τα Μέρη θα ενθαρρύνουν την διάδοση των εθνικών τους πολιτισμών με ανταλλαγές στον τομέα των καλών τεχνών, του θεάτρου, της μουσικής, της λογοτεχνίας και της λαϊκής τέχνης.

Μεταξύ άλλων, τα Μέρη θα ενισχύουν την οργάνωση, την αμοιβαία διεξαγωγή εκθέσεων καλών τεχνών και παραστάσεων καλλιτεχνικών συγκροτημάτων και ατομικών εκτελεστών, τη συμμετοχή τους σε διεθνή φεστιβάλ και διαγωνισμούς που πραγματοποιούνται στο έκαστο μέρος.

Άρθρο 10

Τα Μέρη θα ενθαρρύνουν τη συμμετοχή αντιπροσώπων τους σε σεμινάρια, φεστιβάλ, διαγωνισμούς, εκθέσεις, συνέδρια, συμπόσια και διασκέψεις αφιερωμένες σε θέματα που καλύπτονται από την παρούσα Συμφωνία.

Άρθρο 11

Τα Μέρη θα ενθαρρύνουν την άμεση συνεργασία μη-κυβερνητικών οργανώσεων σε όλους τους τομείς που καλύπτονται από την Παρούσα Συμφωνία.

Άρθρο 12

Όλες οι εκδηλώσεις που πραγματοποιούνται βάσει της παρούσας Συμφωνίας θα πραγματοποιούνται λαμβάνοντας υπόψη τους ισχύοντες νόμους και κανονισμούς έκαστου μέρους στις οποίες πραγματοποιούνται.

Άρθρο 13

Οι αντιπρόσωποι των Μερών όταν παρίσταται ανάγκη ή κατόπιν πρότασης του ενός από τα Μέρη θα συναντώνται για να εξετάζουν το στάδιο εφαρμογής της Συμφωνίας και να υποβάλλουν εισηγήσεις και συστάσεις αναφορικά με την πραγματοποίηση κοινών εκδηλώσεων που είναι αναγκαίες για την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας.

Άρθρο 14

Σε περίπτωση διαφωνιών ως προς την ερμηνεία ή την εφαρμογή των όρων αυτής της Συμφωνίας, αυτές επιλύονται μέσω διαβουλεύσεων των Μερών.

Άρθρο 15

Οποιοσδήποτε αλλαγές και οποιοσδήποτε τροποποιήσεις της παρούσας Συμφωνίας γίνονται μέσω αμοιβαίας συμφωνίας των μερών, υπό μορφή πρωτοκόλλων και θα αποτελούν αναπόσπαστο τμήμα της.

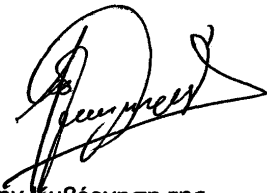
Άρθρο 16

Η παρούσα Συμφωνία θα τεθεί σε ισχύ κατά την ημερομηνία της αμοιβαίας γνωστοποίησης των Μερών δια της διπλωματικής οδού ότι όλες οι εσωτερικές διαδικασίες αναγκαίες για την έναρξη της ισχύος της παρούσας Συμφωνίας έχουν συμπληρωθεί.

Η παρούσα Συμφωνία θα ισχύει για πενταετή περίοδο και θα ανανεώνεται αυτόματα για πενταετής περιόδους αν ούτε το ένα ούτε το άλλο Μέρος δεν πληροφορήσει το άλλο δια της διπλωματικής οδού ότι επιθυμεί τερματισμό της ισχύος της Συμφωνίας τουλάχιστο έξι μήνες πριν από το τέλος της πενταετούς περιόδου.

Η αποκήρυξη της παρούσας Συμφωνίας δεν θα καταλήξει στον τερματισμό οποιουδήποτε ανειλημμένου προγράμματος ή έργου που άρχισε κατά τη διάρκεια ισχύος της.

Έγινε στην Λευκωσία στις 26 Ιουνίου 2009 σε δυο αντίτυπα, το κάθε ένα στην Ουκρανική, στην Ελληνική και την Αγγλική γλώσσα και όλα τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά. Σε περίπτωση διαφοράς αναφορικά με την ερμηνεία το Αγγλικό κείμενο θα υπερισχύει.



Για την Κυβέρνηση της
Κυπριακής Δημοκρατίας



Για το Υπουργικό Συμβούλιο
της Ουκρανίας

[UKRAINIAN TEXT – TEXTE UKRAINIEN]

**Угода
між Урядом Республіки Кіпр
та Кабінетом Міністрів України
про співробітництво у сфері культури**

Уряд Республіки Кіпр та Кабінет Міністрів України (далі – «Сторони»), керуючись бажанням розвивати дружні зв'язки між двома державами та народами, із впевненістю у тому, що обмін та співробітництво у сфері культури сприятиме поглибленню знань та покращенню взаєморозуміння між народами Кіпру та України, погодилися про таке:

Стаття 1

Сторони заохочуватимуть та сприятимуть співробітництву у всіх сферах культури, літератури та мистецтва. Сторони заохочуватимуть співробітництво між архівними установами обох держав, що здійснюватиметься шляхом обміну фаховою архівною літературою та іншими виданнями, копіями документів на принципах взаємності та відповідно до національного законодавства обох держав Сторін.

Стаття 2

Сторони сприятимуть створенню на території своєї держави культурних та інформаційних центрів іншої сторони з метою організації та проведення заходів, спрямованих на виконання положень даної Угоди, і надаватимуть всебічну підтримку в межах, визначених законодавством держав Сторін, для сприяння роботі таких центрів, під якими можуть розумітися школи, установи для вивчення іноземних мов, бібліотеки, науково-інформаційні центри та інші установи.

Стаття 3

Сторони сприятимуть обміну інформацією про заходи, спрямовані на захист національної культурної спадщини.

Сторони сприятимуть ознайомленню громадськості з культурною спадщиною та сучасними досягненнями держави – партнера та здійсненню взаємних поїздок археологів та спеціалістів з питань охорони пам'яток.

Стаття 4

Сторони запрошуватимуть діячів культури та мистецтв іншої держави для обміну досвідом.

Стаття 5

Сторони сприятимуть обміну у галузях сценічної діяльності і драматичного, оперного та балетного мистецтв, музики, цирку та в інших галузях культури і мистецтва.

Стаття 6

Сторони здійснюватимуть обмін студентами в різних галузях мистецтва з метою підвищення кваліфікації.

Стаття 7

Сторони здійснюватимуть заохочення співробітництва в галузі кінематографії шляхом обміну кінофільмами, в тому числі проведення "Тижнів культури", а також спільного кіновиробництва.

Стаття 8

Сторони сприятимуть взаємним контактам між музеями і організаціями, компетентними в галузі охорони і реставрації культурної спадщини, з метою обміну інформацією та здійснення спільних проєктів.

-Сторони зобов'язуються запобігати незаконному ввезенню, вивезенню та переміщенню цінностей, що становлять культурну спадщину держав Сторін, відповідно до чинного національного законодавства і норм міжнародного права у цій сфері, які застосовуються щодо обох держав Сторін.

Стаття 9

Сторони сприятимуть популяризації своїх національних культур шляхом обміну в галузі образотворчого і театрального мистецтва, музики, літератури та народної творчості.

Сторони також, серед інших заходів, підтримуватимуть на взаємних засадах проведення виставок образотворчого мистецтва, виступів художніх колективів і окремих виконавців, їх участь у міжнародних фестивалях і конкурсах, що проводяться в обох держав.

Стаття 10

Сторони сприятимуть участі представників держав у семінарах, фестивалях, змаганнях, виставках, конференціях, симпозіумах та зустрічах, присвячених темам цієї Угоди, що проходять у їх державах.

Стаття 11

Сторони заохочуватимуть пряме співробітництво та обмін між неурядовими організаціями в усіх сферах, передбачених цією Угодою.

Стаття 12

Всі заходи, що здійснюватимуться в рамках цієї Угоди, мають відбуватися з урахуванням національного законодавства держав Сторін, де вони будуть проведені.

Стаття 13

Представники Сторін, у разі необхідності або за вимогою однієї зі Сторін, проводитимуть зустрічі з метою аналізу стану виконання положень цієї Угоди та внесення пропозицій і рекомендацій щодо проведення спільних заходів, необхідних для виконання положень цієї Угоди.

Стаття 14

Всі розбіжності щодо тлумачення або застосування положень цієї Угоди вирішуватимуться шляхом консультацій між Сторонами.

Стаття 15

Зміни і доповнення до даної Угоди вносяться за взаємною згодою Сторін і оформлюються окремими протоколами, що становлять невід'ємну частину цієї Угоди.

Стаття 16

Дана Угода набирає чинності з дати отримання останнього повідомлення про виконання усіх внутрішньодержавних процедур, необхідних для набрання чинності даною Угодою.

Дана Угода укладається строком на п'ять років і автоматично продовжується на наступні п'ятирічні періоди, якщо жодна із Сторін не менш ніж за шість місяців до закінчення відповідного періоду письмово не проінформує іншу Сторону про своє бажання припинити дію даної Угоди.

Втрата чинності цією Угодою не порушить будь-які ухвалені в період її дії проекти та програми, що знаходяться в стадії реалізації.

Вчинено в м. 26 / 6 / 2009 р. у двох примірниках, кожен грецькою, українською та англійською мовами, при цьому всі тексти мають однакову юридичну силу. У разі виникнення розбіжностей щодо тлумачення положень цієї Угоди перевага надаватиметься тексту англійською мовою.



За Уряд Республіки Кіпр



За Кабінет Міністрів України

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE LA CULTURE
ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CHYPRE ET
LE CABINET DES MINISTRES DE L'UKRAINE

Le Gouvernement de la République de Chypre et le Cabinet des Ministères de l'Ukraine (désignés ci-après par les Parties) étant guidés par l'intention de promouvoir des relations amicales entre les deux pays et les deux peuples et certains que l'échange et la coopération dans le domaine culturel se traduiront par le développement des connaissances et l'amélioration de la compréhension mutuelle des peuples d'Ukraine et de Chypre, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties développent et encouragent la coopération dans tous les domaines de la culture, de la littérature et de l'art.

Les Parties favorisent la coopération entre les institutions chargées des archives des pays au moyen d'échanges mutuels de la documentation professionnelle et d'autres publications et copies de documents, sur la base de la réciprocité, conformément aux législations en vigueur dans les deux Parties.

Article 2

Les Parties encouragent la création de centres culturels et d'informations de l'autre Partie sur son territoire visant à satisfaire aux dispositions du présent Accord, et apportent une aide globale dans les limites définies par les législations en vigueur afin de favoriser le travail de ces centres. Les établissements pouvant être classés comme tels sont les écoles, les écoles de langues étrangères, les librairies, les centres scientifiques et d'informations, et d'autres institutions.

Article 3

Les Parties favorisent les échanges d'informations sur les mesures destinées à protéger le patrimoine culturel.

Les Parties encouragent la population locale à découvrir le patrimoine culturel et les réalisations modernes du pays partenaire et favorisent la réalisation de déplacements réciproques d'archéologues et de spécialistes en protection des monuments.

Article 4

Les Parties invitent les professionnels de la culture et de l'art de l'autre pays à échanger leurs expériences.

Article 5

Les Parties encouragent les échanges dans les domaines de l'art théâtral, de l'opéra, du ballet, de la musique, du cirque, etc.

Article 6

Les Parties organisent des échanges d'étudiants provenant des différents domaines artistiques destinés à améliorer leurs connaissances et leurs compétences professionnelles.

Article 7

Les Parties favorisent la coopération dans le domaine cinématographique au moyen d'échanges réciproques de films, notamment l'organisation des « semaines de la culture », ainsi qu'une coopération en matière de production cinématographique.

Article 8

Les Parties encouragent la formation de contacts mutuels des musées et des organisations compétentes en matière de protection et de restauration du patrimoine culturel, visant à un échange mutuel des informations et à la réalisation de projets communs.

Les Parties s'engagent à empêcher l'exportation, l'importation et le déplacement illégaux d'objets ayant une valeur culturelle pour chacune des Parties, conformément aux législations nationales en vigueur et aux normes des lois internationales applicables aux deux Parties dans ce domaine.

Article 9

Les Parties favorisent la vulgarisation de leurs cultures nationales au moyen d'échanges dans les domaines des beaux-arts, du théâtre, de la musique, de la littérature et de l'art populaire.

Parmi les autres activités, les Parties soutiennent, sur des principes mutuels, l'organisation d'expositions de beaux-arts, de spectacles de groupes musicaux et d'artistes seuls, et leur participation à des festivals internationaux et à des concours organisés dans les deux pays.

Article 10

Les Parties encouragent la participation des représentants des pays à des séminaires, festivals, concours, expositions, conférences, colloques et réunions consacrés aux questions évoqués dans le présent Accord et organisés dans ces pays.

Article 11

Les Parties encouragent la coopération directe des organisations non gouvernementales dans tous les domaines évoqués dans le présent Accord.

Article 12

Tous les événements menés dans le cadre du présent Accord sont réalisés en tenant compte des législations en vigueur et des normes des pays où ils sont organisés.

Article 13

Les représentants des Parties se réunissent, si nécessaire ou à la demande de l'une des Parties, afin d'analyser le stade de réalisation de l'Accord et de présenter des propositions et des recommandations concernant la réalisation d'événements communs qui sont nécessaires pour la mise en œuvre de cet Accord.

Article 14

Si des différends surviennent concernant l'interprétation ou l'application des dispositions du présent Accord, ils doivent être réglés par voie de consultation des Parties.

Article 15

Les modifications et compléments au présent Accord sont réalisés par accord mutuel des Parties et sous forme de protocoles qui formeront partie intégrante de celui-ci.

Article 16

Le présent Accord entrera en vigueur le jour de la notification mutuelle des Parties réalisée par voie diplomatique concernant l'accomplissement de toutes les procédures internes nécessaires afin que l'Accord entre en vigueur dans le pays désigné.

Le présent Accord est conclu pour une durée de cinq ans et est tacitement reconduit pour les prochaines périodes de cinq ans si aucune des Parties n'informe l'autre Partie par voie diplomatique de son désir de mettre fin à la validité de l'Accord au moins six mois avant la fin d'une période de cinq ans.

La dénonciation du présent Accord ne doit pas entraîner la fin des programmes entrepris ou des projets lancés au cours de sa validité.

FAIT à Nicosie le 26 juin 2009 en deux exemplaires, en langues grecque, ukrainienne et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergences d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République de Chypre :

ANDREAS DEMETRIOU

Pour le Cabinet des Ministres de l'Ukraine :

VASYL VOVKUN

No. 47972

**Austria
and
Monaco**

Agreement between the Republic of Austria and the Principality of Monaco on exchange of information on tax matters. Monaco, 15 September 2009

Entry into force: *1 August 2010 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article 11*

Authentic texts: *English, French and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Austria, 9 November 2010*

**Autriche
et
Monaco**

Accord entre la République d'Autriche et la Principauté de Monaco concernant l'échange de renseignements en matière fiscale. Monaco, 15 septembre 2009

Entrée en vigueur : *1^{er} août 2010 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article 11*

Textes authentiques : *anglais, français et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Autriche, 9 novembre 2010*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**AGREEMENT
BETWEEN**

**THE REPUBLIC OF AUSTRIA
AND
THE PRINCIPALITY OF MONACO**

ON EXCHANGE OF INFORMATION ON TAX MATTERS

The Republic of Austria

and

the Principality of Monaco,

DESIRING to conclude an Agreement on exchange of information on tax matters,

Have agreed as follows:

Article 1

Object and Scope of the Agreement

The competent authorities of the Contracting Parties shall provide assistance through exchange of information that is foreseeably relevant to the administration and enforcement of the domestic laws of the Contracting Parties concerning taxes covered by this Agreement. Such information shall include information that is foreseeably relevant to the determination, assessment and collection of such taxes, the recovery and enforcement of tax claims, or the investigation or prosecution of tax matters. Information shall be exchanged in accordance with the provisions of this Agreement and shall be treated as confidential in the manner provided in Article 8. The rights and safeguards secured to persons by the laws or administrative practice of the requested Party remain applicable to the extent that they do not unduly prevent or delay effective exchange of information.

Article 2

Jurisdiction

A Requested Party is not obligated to provide information which is neither held by its authorities nor in the possession or control of persons who are within its territorial jurisdiction.

Article 3

Taxes Covered

1. The taxes which are the subject of this Agreement are:
 - a. in Austria,
 - I. the income tax (die Einkommensteuer);
 - II. the corporation tax (die Körperschaftsteuer);
 - b. in the Principality of Monaco,
 - I. the profit tax (impôts sur les bénéfiques).

2. This Agreement shall also apply to any identical taxes imposed after the date of signature of the Agreement in addition to or in place of the existing taxes. This Agreement shall also apply to any substantially similar taxes imposed after the date of signature of the Agreement in addition to or in place of the existing taxes if the

competent authorities of the Contracting Parties so agree. Furthermore, the taxes covered may be expanded or modified by mutual agreement of the Contracting Parties in the form of an exchange of letters. The competent authorities of the Contracting Parties shall notify each other of any substantial changes to the taxation and related information gathering measures covered by the Agreement.

Article 4

Definitions

1. For the purposes of this Agreement, unless otherwise defined:
 - a. the term “Contracting Party” means Austria or Monaco as the context requires;
 - b. the term “Monaco” means the Principality of Monaco’s land, internal waters, territorial sea including its bed and subsoil, the air space over them, the exclusive economic zone and the continental shelf, over which the Principality of Monaco exercises sovereign rights and jurisdiction in accordance with the provisions of international law the Principality of Monaco’s national laws and regulations;
 - c. the term “Austria” means the Republic of Austria;
 - d. the term “competent authority” means:
 - I. in Austria: the Federal Minister of Finance or his authorised representative;
 - II. in Monaco: the Minister of Finance and Economy or the Minister’s authorised representative;
 - e. the term “person” includes an individual, a company and any other body of persons;
 - f. the term “company” means any body corporate or any entity that is treated as a body corporate for tax purposes;
 - g. the term “publicly traded company” means any company whose principal class of shares is listed on a recognised stock exchange provided its listed shares can be readily purchased or sold by the public. Shares can be purchased or sold “by the public” if the purchase or sale of shares is not implicitly or explicitly restricted to a limited group of investors;
 - h. the term “principal class of shares” means the class or classes of shares representing a majority of the voting power and value of the company;

- i. the term “recognised stock exchange” means any stock exchange agreed upon by the competent authorities of the Contracting Parties;
 - j. the term “collective investment fund or scheme” means any pooled investment vehicle, irrespective of legal form. The term “public collective investment fund or scheme” means any collective investment fund or scheme provided the units, shares or other interests in the fund or scheme can be readily purchased, sold or redeemed by the public. Units, shares or other interests in the fund or scheme can be readily purchased, sold or redeemed “by the public” if the purchase, sale or redemption is not implicitly or explicitly restricted to a limited group of investors;
 - k. the term “tax” means any tax to which the Agreement applies;
 - l. the term “applicant Party” means the Contracting Party requesting information;
 - m. the term “requested Party” means the Contracting Party requested to provide information;
 - n. the term “information gathering measures” means laws and administrative or judicial procedures that enable a Contracting Party to obtain and provide the requested information;
 - o. the term “information” means any fact, statement or record in any form whatever;
 - p. the term “criminal tax matters” means tax matters involving intentional conduct which is liable to prosecution under the criminal laws of the applicant Party;
 - q. the term “criminal laws” means all criminal laws designated as such under domestic law irrespective of whether contained in the tax laws, the criminal code or other statutes.
2. As regards the application of this Agreement at any time by a Contracting Party, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the law of that Party, any meaning under the applicable tax laws of that Party prevailing over a meaning given to the term under other laws of that Party.

Article 5

Exchange of Information Upon Request

1. The competent authority of the requested Party shall provide upon request information for the purposes referred to in Article 1. Such information shall be exchanged without regard to whether the conduct being investigated would constitute a crime under the laws of the requested Party if such conduct occurred in the requested Party.
2. If the information in the possession of the competent authority of the requested Party is not sufficient to enable it to comply with the request for information, that Party shall use all relevant information gathering measures to provide the applicant Party with the information requested, notwithstanding that the requested Party may not need such information for its own tax purposes.
3. If specifically requested by the competent authority of an applicant Party, the competent authority of the requested Party shall provide information under this Article, to the extent allowable under its domestic laws, in the form of depositions of witnesses and authenticated copies of original records.
4. Each Contracting Party shall ensure that its competent authorities for the purposes specified in Article 1 of the Agreement, have the authority to obtain and provide upon request:
 - a. information held by banks, other financial institutions, and any person acting in an agency or fiduciary capacity including nominees and trustees;
 - b. information regarding the ownership of companies, partnerships, trusts, foundations, "Anstalten" and other persons, including, within the constraints of Article 2, ownership information on all such persons in an ownership chain; in the case of trusts, information on settlors, trustees and beneficiaries; and in the case of foundations, information on founders, members of the foundation council and beneficiaries. Further, this Agreement does not create an obligation on the Contracting Parties to obtain or provide ownership information with respect to publicly traded companies or public collective investment funds or schemes unless such information can be obtained without giving rise to disproportionate difficulties.

5. The competent authority of the applicant Party shall provide the following information to the competent authority of the requested Party when making a request for information under the Agreement to demonstrate the foreseeable relevance of the information to the request:

- a. the identity of the person under examination or investigation;
- b. the period of time with respect to which information is requested;
- c. a statement of the information sought including its nature and the form in which the applicant Party wishes to receive the information from the requested Party;
- d. the tax purpose for which the information is sought;
- e. grounds for believing that the information requested is held in the requested Party or is in the possession or control of a person within the jurisdiction of the requested Party;
- f. to the extent known, the name and address of any person believed to be in possession of the requested information;
- g. a statement that the applicant Party has pursued all means available in its own territory to obtain the information, except those that would give rise to disproportionate difficulties.

6. The competent authority of the requested Party shall forward the requested information as promptly as possible to the applicant Party.

7. It is understood that the exchange of information provided in this Agreement does not include measures which constitute "fishing expeditions".

8. It is understood that for the interpretation of this Agreement the principles established in the OECD Commentaries, in the version existing at the day of entry into force of the Agreement, shall be considered as well.

Article 6

Tax Examinations Abroad

1. A Contracting Party may allow representatives of the competent authority of the other Contracting Party to enter the territory of the first-mentioned Party for the purposes mentioned in paragraph 2. The competent authority of the second-mentioned

Party shall notify the competent authority of the first-mentioned Party of the time and place of the meeting with the individuals concerned.

2. At the request of the competent authority of one Contracting Party, the competent authority of the other Contracting Party may allow representatives of the competent authority of the first-mentioned Party to be present at the appropriate part of a tax examination in the second-mentioned Party and to interview individuals with the written consent of the persons concerned.

3. If the request referred to in paragraph 2 is acceded to, the competent authority of the Contracting Party conducting the examination shall, as soon as possible, notify the competent authority of the other Party about the time and place of the examination, the authority or official designated to carry out the examination and the procedures and conditions required by the first-mentioned Party for the conduct of the examination. All decisions with respect to the conduct of the tax examination shall be made by the Party conducting the examination.

Article 7

Possibility of Declining a Request

1. The requested Party shall not be required to obtain or provide information that the applicant Party would not be able to obtain under its own laws for purposes of the administration or enforcement of its own tax laws. The competent authority of the requested Party may decline to assist where the request is not made in conformity with this Agreement.

2. The provisions of this Agreement shall not impose on a Contracting Party the obligation to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process. Notwithstanding the foregoing, information of the type referred to in Article 5, paragraph 4 shall not be treated as such a secret or trade process merely because it meets the criteria in that paragraph.

3. The provisions of this Agreement shall not impose on a Contracting Party the obligation to obtain or provide information, which would reveal confidential communications between a client and an attorney, solicitor or other admitted legal representative where such communications are:

- a. produced for the purposes of seeking or providing legal advice or
 - b. produced for the purposes of use in existing or contemplated legal proceedings.
4. The requested Party may decline a request for information if the disclosure of the information would be contrary to public policy (*ordre public*) or to the fundamental rights granted by a State, in particular in the area of data protection.
5. A request for information shall not be refused on the ground that the tax claim giving rise to the request is disputed.
6. The requested Party may decline a request for information if the information is requested by the applicant Party to administer or enforce a provision of the tax law of the applicant Party, or any requirement connected therewith, which discriminates against a national of the requested Party as compared with a national of the applicant Party in the same circumstances.

Article 8

Confidentiality

Any information received by a Contracting Party under this Agreement shall be treated as confidential and may be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) in the jurisdiction of the Contracting Party concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by this Agreement. Such persons or authorities shall use such information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions. Even in such cases the confidentiality of person-related data may be waived only insofar as this is necessary to safeguard predominantly legitimate interests of another person or predominantly public interests. The information may not be disclosed to any other person or entity or authority or any other jurisdiction without the express written consent of the competent authority of the requested Party.

Article 9

Costs

Incidence of costs incurred in providing assistance shall be agreed by the Contracting Parties.

Article 10

Mutual Agreement Procedure

1. Where difficulties or doubts arise between the Contracting Parties regarding the implementation or interpretation of the Agreement, the competent authorities shall endeavour to resolve the matter by mutual agreement.
2. In addition to the agreements referred to in paragraph 1, the competent authorities of the Contracting Parties may mutually agree on the procedures to be used under Articles 5 and 6.
3. The competent authorities of the Contracting Parties may communicate with each other directly for purposes of reaching agreement under this Article.
4. The Contracting Parties may also agree on other forms of dispute resolution.

Article 11

Entry into Force

1. This Agreement shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible.
2. The Agreement shall enter into force on the first day of the third month next following that in which the exchange of instruments of ratification takes place and its provisions shall have effect in respect of taxes for any fiscal year beginning after December 31 in the calendar year in which the exchange of instruments of ratification takes place.

Article 12
Termination

This Agreement shall remain in force until terminated by a Contracting Party. Either Contracting Party may terminate the Agreement, through diplomatic channels, by giving written notice of termination on or before the thirtieth day of June in a calendar year after the fifth year from the date of entry into force of the Agreement. In such event, the Agreement shall cease to have effect in respect of the taxes for any fiscal year beginning after December 31 in the calendar year in which the notice of termination has been given.

IN WITNESS WHEREOF the Plenipotentiaries of the two Contracting States, duly authorised thereto, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Monaco, on the 15th of September 2009, in the German, French and English languages, each text being equally authentic. In case of divergence of interpretation the English text shall prevail.

For the Republic of
Austria:

Hubert HEISS m.p.

For the Principality of
Monaco:

Franck BIANCHERI m.p.

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

**ACCORD
ENTRE**

**LA REPUBLIQUE D'AUTRICHE
ET
LA PRINCIPAUTE DE MONACO**

CONCERNANT L'ECHANGE DE RENSEIGNEMENTS EN MATIERE FISCALE

La République d'Autriche

et

la Principauté de Monaco,

**DESIREUX de conclure un accord concernant l'échange de renseignements en
matière fiscale,**

Sont convenus des dispositions suivantes:

Article 1

Objet et champ d'application de l'Accord

Les Parties, par l'intermédiaire de leurs autorités compétentes, s'accordent une assistance par l'échange de renseignements vraisemblablement pertinents pour l'administration ou l'application de la législation interne des Parties relative aux impôts visés par le présent Accord, y compris les renseignements vraisemblablement pertinents pour la détermination, l'établissement, ou la perception de l'impôt en ce qui concerne les personnes soumises à ces impôts ou pour les enquêtes ou poursuites en matière fiscale se rapportant à ces personnes. Les renseignements sont échangés conformément aux dispositions du présent Accord et traités comme confidentiels selon les modalités prévues à l'article 8. Les droits et protections dont bénéficient les personnes en vertu des dispositions législatives ou réglementaires ou des pratiques administratives de la Partie requise restent applicables dans la mesure où ils n'entravent pas indûment un échange effectif de renseignements.

Article 2

Compétence

La Partie requise n'a pas obligation de fournir des renseignements qui ne sont pas détenus par ses autorités ou en la possession ou sous le contrôle de personnes relevant de sa compétence territoriale, ou qui ne peuvent être obtenus par des personnes relevant de sa compétence territoriale.¹

Article 3

Impôts visés

1. Le présent Accord s'applique aux impôts suivants perçus par ou pour le compte des Parties:
 - a. en ce qui concerne la République d'Autriche
 - I. l'impôt sur le revenu (*die Einkommensteuer*);
 - II. l'impôt sur les bénéfices (*die Körperschaftsteuer*),
 - b. en ce qui concerne la Principauté de Monaco:
 - I. l'impôt sur les bénéfices

¹ « ou qui ne peuvent être obtenus par des personnes relevant de sa compétence territoriale » appears in the French authentic text only – n'apparaît que dans le texte authentique français.

2. Le présent Accord s'applique aussi aux impôts identiques ou analogues qui seraient établis après la date de signature du présent Accord et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Le présent Accord s'applique également aux impôts analogues qui seraient établis après la date de signature de l'Accord et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient si les autorités compétentes en conviennent. En outre, les impôts visés peuvent être élargis ou modifiés d'un commun accord entre les parties contractantes, sous la forme d'un échange de lettres. Les autorités compétentes des Parties contractantes se notifient toute modification substantielle apportée aux mesures fiscales et aux mesures connexes de collecte de renseignements qui sont visés dans l'Accord.

Article 4

Définitions

1. Dans le présent Accord, sauf dispositions contraires:
 - a. Le terme « Parties contractantes » signifie la République d'Autriche ou la Principauté de Monaco selon le cas;
 - b. Le terme « Autriche » signifie la République d'Autriche;
 - c. Le terme « Monaco » signifie la Principauté de Monaco, employé dans un sens géographique, ce terme désigne le territoire de la Principauté de Monaco, y compris la mer territoriale ainsi que les zones maritimes et les espaces aériens sur lesquels, en conformité avec le droit international, la Principauté de Monaco exerce des droits souverains ou sa juridiction;
 - d. Le terme "autorité compétente" signifie,
 - i. en ce qui concerne la République d' Autriche, le Ministre fédéral des Finances ou son représentant autorisé, et
 - ii. en ce qui concerne Monaco, le Conseiller de Gouvernement pour les Finances et l'Economie ou son représentant autorisé,
 - e. Le terme "personne" signifie une personne physique, une société ou tout autre groupement ou groupe de personnes;
 - f. Le terme "société" signifie toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition;
 - g. Le terme "société cotée" signifie toute société dont la principale catégorie d'actions est cotée sur une bourse reconnue, les actions cotées de la société devant pouvoir être facilement achetées ou vendues par le public. Les actions peuvent être achetées ou vendues "par le public" si l'achat ou la vente

des actions n'est pas implicitement ou explicitement restreint à un groupe limité d'investisseurs;

h. Le terme "principale catégorie d'actions" signifie la ou les catégories d'actions représentant la majorité des droits de vote et de la valeur de société;

i. Le terme "bourse reconnue" signifie toute bourse déterminée d'un commun accord par les autorités compétentes des Parties;

j. Le terme « fonds ou dispositif de placement collectif » signifie tout instrument de placement groupé, quelle que soit sa forme juridique; "fonds ou dispositif de placement collectif public" signifie tout fonds ou dispositif de placement collectif dans lequel l'achat, la vente ou le rachat des actions ou autres participations n'est pas implicitement ou explicitement restreint à un groupe limité d'investisseurs;

k. Le terme "impôt" signifie tout impôt visé par le présent Accord;

l. Le terme "Partie requérante" signifie la Partie au présent Accord qui présente une demande de renseignements ou qui a reçu des renseignements de la Partie requise;

m. Le terme "Partie requise" signifie la Partie au présent Accord à laquelle des renseignements sont demandés ou qui a fourni des renseignements en réponse à une demande;

n. Le terme "mesures de collecte de renseignements" signifie les dispositions législatives et réglementaires et les procédures administratives ou judiciaires qui permettent à une Partie requise d'obtenir et de fournir les renseignements demandés;

o. Le terme "renseignement" signifie tout fait, énoncé ou document, quelle qu'en soit la forme;

p. Le terme "en matière fiscale pénale" signifie toute affaire fiscale faisant intervenir un acte intentionnel, avant ou après l'entrée en vigueur du présent Accord, qui est passible de poursuites en vertu du droit pénal de la Partie requérante;

q. Le terme "droit pénal" signifie toute disposition pénale qualifiée comme telle en droit interne, qu'elle figure dans la législation fiscale, la législation pénale ou dans d'autres lois;

2. Pour l'application du présent Accord à un moment donné par une Partie, tout terme ou toute expression qui n'y est pas défini a, sauf si le contexte exige une interprétation différente, le sens que lui attribue, à ce moment, le droit de cette Partie,

le sens attribué à ce terme ou expression par le droit fiscal applicable de cette Partie prévalant sur le sens que lui attribuent les autres branches du droit de cette Partie.

Article 5

Echange des renseignements sur demande

1. L'autorité compétente de la Partie requise fournit, sur demande de la Partie requérante, les renseignements aux fins visées à l'article 1. Ces renseignements sont échangés, que la Partie requise en ait ou non besoin à ses propres fins fiscales et que l'acte faisant l'objet de l'enquête constitue ou non une infraction pénale selon le droit de la partie requise s'il s'était produit sur le territoire de cette Partie.

2. Si les renseignements en la possession de l'autorité compétente de la Partie requise ne sont pas suffisants pour lui permettre de donner suite à la demande de renseignements, la Partie requise prend toutes les mesures de collecte de renseignements appropriées pour fournir à la Partie requérante les renseignements demandés, même si la Partie requise n'a pas besoin de ces renseignements à ses propres fins fiscales.

3. Sur demande spécifique de l'autorité compétente de la Partie requérante, l'autorité compétente de la Partie requise fournit les renseignements visés au présent article, dans la mesure où son droit interne le lui permet, sous la forme de dépositions de témoins et de copies certifiées conformes aux documents originaux.

4. Chaque Partie contractante fait en sorte que ses autorités compétentes aient le droit aux fins visées à l'article 1, d'obtenir ou de fournir sur demande:

a. les renseignements détenus par les banques, les autres institutions financières et toute personne agissant en qualité de mandataire ou de fiduciaire;

b. les renseignements concernant la propriété des sociétés, sociétés de personnes, fiducies, fondations, « Anstalten » et autres personnes, y compris dans les limites de l'article 2 les renseignements en matière de propriété concernant toutes ces personnes lorsqu'elles font partie d'une chaîne de propriété; dans le cadre d'une fiducie, les renseignements sur les constituants, les fiduciaires et les bénéficiaires et; dans le cas d'une fondation, les renseignements sur les fondateurs, les membres du conseil de la fondation et les bénéficiaires. En outre, le présent Accord n'oblige pas les Parties

contractantes à obtenir ou fournir les renseignements en matière de propriété concernant des sociétés côtées ou des fonds ou dispositifs de placement collectif publics sauf si ces renseignements peuvent être obtenus sans susciter de difficultés disproportionnées.

5. L'autorité compétente de la Partie requérante fournit les informations suivantes à l'autorité compétente de la partie requise lorsqu'elle soumet une demande de renseignements en vertu du présent accord afin de démontrer la pertinence vraisemblable de l'information.

- a. l'identité de la personne faisant l'objet d'un contrôle ou d'une enquête;
- b. la période pour laquelle les renseignements sont demandés;
- c. des renseignements demandés et la forme sous laquelle la Partie requérante préférerait les recevoir;
- d. le but fiscal dans lequel les renseignements sont demandés;
- e. les raisons qui donnent à penser que les renseignements demandés sont détenus dans la Partie requise, ou sont en la possession ou le contrôle d'une personne relevant de la compétence de cette Partie;
- f. dans la mesure où ils sont connus, les noms et adresse de toute personne dont il y a lieu de penser qu'elle est en possession des renseignements demandés;
- g. une déclaration précisant que la Partie requérante a utilisé pour obtenir les renseignements tous les moyens disponibles sur son propre territoire, hormis ceux qui susciteraient des difficultés disproportionnées.

6. L'autorité compétente de la Partie requise s'efforce de transmettre les informations demandées dans le plus bref délai possible à la partie requérante.

7. Il est convenu que l'échange de renseignements en matière fiscale prévu dans le présent Accord ne contient pas des mesures qui permettent des « fishing expeditions »;

8. Il est convenu que pour l'interprétation du présent Accord les principes établis dans les commentaires de l'OCDE, dans la version existante au jour de l'entrée en vigueur de l'Accord, peuvent être également considérés.

Article 6

Contrôles fiscaux à l'étranger

1. L'autorité compétente de la Partie requise peut autoriser des représentants de l'autorité compétente de la Partie requérante à entrer sur le territoire de la Partie requise aux fins visées au paragraphe 2. L'autorité compétente de la Partie requérante fait connaître à l'autorité compétente de la Partie requise la date et le lieu de la réunion prévue avec les personnes physiques concernées.

2. A la demande de l'autorité compétente de la Partie requérante, l'autorité compétente de la Partie requise peut autoriser des représentants de l'autorité compétente de la Partie requérante à assister à un contrôle fiscal sur le territoire de la Partie requise et à interroger des personnes physiques avec le consentement écrit préalable desdites personnes physiques.

3. Si la demande visée au paragraphe 2 est acceptée, l'autorité compétente de la Partie requise qui conduit le contrôle fait connaître, aussitôt que possible, à l'autorité compétente de la Partie requérante la date et le lieu du contrôle, l'autorité ou la personne autorisée à conduire le contrôle ainsi que les procédures et conditions exigées par la Partie requise pour la conduite du contrôle. Toute décision relative à la conduite du contrôle fiscal est prise par la Partie requise qui conduit le contrôle.

Article 7

Possibilité de décliner une demande

1. La Partie requise ne peut refuser de fournir des renseignements que l'autorité compétente de la Partie requérante ne pourrait obtenir sur la base de sa législation aux fins d'administration et d'application de sa législation. L'Autorité compétente de la Partie requise peut refuser l'assistance lorsque la demande n'est pas soumise en conformité avec le présent Accord;

2. Le présent Accord n'oblige pas une Partie requise à fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel ou professionnel ou un procédé commercial nonobstant ce qui précède, les renseignements du type visé à l'article 5, paragraphe 4, ne seront pas traités comme un tel secret ou procédé commercial du simple fait qu'ils remplissent les critères prévus à ce paragraphe.

3. Le présent Accord n'oblige pas une Partie à obtenir ou à fournir les renseignements qui divulgueraient des communications confidentielles entre un client et un avocat ou un autre représentant juridique agréé lorsque ces communications
- a. ont pour but de demander ou fournir un avis juridique, ou
 - b. sont destinées à être utilisées dans une action en justice en cours ou envisagée;
4. L'autorité compétente de la Partie requise peut refuser l'assistance lorsque la communication des renseignements serait contraire à l'ordre public ou aux droits fondamentaux garantis par un Etat, en particulier dans le domaine de la protection des données;
5. Une demande de renseignements ne peut être rejetée au motif que la créance fiscale faisant l'objet de la demande est contestée.
6. La Partie requise peut rejeter une demande de renseignements si les renseignements sont demandés par la Partie requérante pour appliquer ou exécuter une disposition de la législation fiscale de la Partie requérante, ou toute obligation s'y rattachant, qui est discriminatoire à l'encontre d'un citoyen de la Partie requise par rapport à un citoyen de la Partie requérante se trouvant dans les mêmes circonstances.

Article 8

Confidentialité

Tout renseignement reçu par une Partie en vertu du présent Accord est tenu confidentiel et ne peut être divulgué qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et les organes administratifs) relevant de la compétence de cette Partie qui sont concernées par l'établissement, la perception, le recouvrement ou l'exécution des impôts visés par le présent Accord, ou par les poursuites ou les décisions en matière de recours se rapportant à ces impôts. Ces personnes ou autorités ne peuvent utiliser ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent en faire état lors d'audiences publiques de tribunaux ou dans des décisions judiciaires. Les renseignements ne peuvent être divulgués à toute autre personne, entité ou autorité ou toute autre autorité

étrangère sans l'autorisation écrite expresse de l'autorité compétente de la Partie requise.

Article 9

Frais

L'incidence des frais encouru en mobilisant de l'assistance doit être agréée par les Parties contractantes.

Article 10

Procédure amiable

1. En cas de difficultés ou de doutes entre les Parties au sujet de l'application ou de l'interprétation du présent Accord, les autorités compétentes s'efforcent de résoudre la question par voie d'accord amiable.
2. Outre les accords visés au paragraphe I, les autorités compétentes des Parties peuvent déterminer d'un commun accord les procédures à suivre en application des articles 5 et 6.
3. Les autorités compétentes des Parties peuvent communiquer entre elles directement en vue de parvenir à un accord en application du présent article.
4. Les Parties peuvent également convenir d'autres formes de règlement des différends.

Article 11

Entrée en vigueur

1. Chacune des Parties notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures requises par sa législation pour l'entrée en vigueur du présent Accord.
2. Le Présent Accord entre en vigueur le premier jour du troisième mois suivant celui où à lieu l'échange des instruments de ratification et ses dispositions prendront effet, en ce qui concerne les impôts, pour toute année fiscale commençant après le 31 décembre de l'année civile qui suit l'échange des instruments de ratification.

Article 12

Dénonciation

Le présent Accord demeurera en vigueur tant qu'il n'aura pas été dénoncé par une des Parties. Chaque Partie Contractante peut dénoncer l'Accord par voie diplomatique, par écrit, le ou avant le 30ème jour du mois de juin de chaque année civile après la cinquième année de l'entrée en vigueur de l'Accord. Cette dénonciation prend effet, en ce qui concerne les impôts, pour toute année fiscale commençant après le 31 décembre de l'année civile au cours de laquelle a eu lieu la notification de la dénonciation.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT, en double exemplaire, à Monaco le 15 septembre 2009, en langues allemande, française et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence, la version anglaise prévaut.

Pour la République
d'Autriche:

Hubert HEISS m.p.

Pour la Principauté de
Monaco:

Franck BIANCHERI m.p.

[GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND]

**ABKOMMEN
ZWISCHEN**

**DER REPUBLIK ÖSTERREICH
UND
DEM FÜRSTENTUM MONACO**

ÜBER DEN INFORMATIONSAUSTAUSCH IN STEUERSACHEN

Die Republik Österreich

und

das Fürstentum Monaco,

VON DEM WUNSCH GELEITET, ein Abkommen über den
Informationsaustausch in Steuersachen zu schließen,

Sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

Gegenstand und Geltungsbereich des Abkommens

Die zuständigen Behörden der Vertragsparteien leisten einander Unterstützung durch den Austausch von Informationen, die für die Durchführung des innerstaatlichen Rechts der Vertragsparteien betreffend die unter dieses Abkommen fallenden Steuern voraussichtlich erheblich sind. Davon eingeschlossen sind Informationen, die für die Festsetzung und Erhebung dieser Steuern, für die Vollstreckung von Steuerforderungen oder für Ermittlungen in beziehungsweise die Verfolgung von Steuersachen voraussichtlich erheblich sind. Informationen werden in Übereinstimmung mit den Vorschriften dieses Abkommens ausgetauscht und nach Maßgabe des Artikels 8 vertraulich behandelt. Die persönlichen Rechte und Sicherheiten, welche Personen durch die Gesetze oder die Verwaltungspraxis der ersuchten Vertragspartei gewährt werden, bleiben in dem Ausmaß anwendbar, in dem sie einen effektiven Informationsaustausch nicht übermäßig behindern oder verzögern.

Artikel 2

Zuständigkeit

Die ersuchte Vertragspartei ist nicht zur Erteilung von Informationen verpflichtet, die ihren Behörden nicht vorliegen und sich auch nicht im Besitz oder in der Verfügungsmacht von Personen in ihrem Hoheitsbereich befinden.

Artikel 3

Unter das Abkommen fallende Steuern

1. Dieses Abkommen gilt für folgende Steuern:
 - a. in Österreich
 - I. die Einkommensteuer;
 - II. die Körperschaftsteuer
 - b. im Fürstentum Monaco
 - I. die Gewinnsteuer (impôts sur les bénéfices)

2. Das Abkommen gilt auch für alle Steuern gleicher Art, die nach der Unterzeichnung des Abkommens neben den bestehenden Steuern oder an deren Stelle erhoben werden. Das Abkommen gilt auch für alle Steuern im Wesentlichen

ähnlicher Art, die nach der Unterzeichnung des Abkommens neben den bestehenden Steuern oder an deren Stelle erhoben werden, soweit die Vertragsparteien dies vereinbaren. Überdies können die unter das Abkommen fallenden Steuern im gegenseitigen Einvernehmen der Vertragsparteien in Form eines Briefwechsels erweitert oder geändert werden. Die zuständigen Behörden der Vertragsparteien teilen einander die bei den unter dieses Abkommen fallenden Steuern sowie den entsprechenden Maßnahmen zur Beschaffung von Informationen eingetretenen wesentlichen Änderungen mit.

Artikel 4

Begriffsbestimmungen

1. Für die Zwecke dieses Abkommens, soweit nichts anderes bestimmt ist,
 - a. bedeutet der Ausdruck „Vertragspartei“ je nach Kontext Österreich oder Monaco;
 - b. bedeutet der Ausdruck "Monaco" das Gebiet des Fürstentums Monaco, die Binnengewässer, die Hoheitsgewässer einschließlich des Meeresbodens und des Untergrunds, den Luftraum darüber, die ausschließliche Wirtschaftszone und den Festlandsockel über die das Fürstentum Monaco in Übereinstimmung mit den Regeln des internationalen Rechts und des nationalen Rechts des Fürstentums Monaco Hoheitsrechte und Gerichtsbarkeit, ausübt;
 - c. bedeutet der Ausdruck "Österreich" die Republik Österreich;
 - d. bedeutet der Ausdruck „zuständige Behörde“
 - I. in Österreich: den Bundesminister für Finanzen oder dessen bevollmächtigten Vertreter;
 - II. im Fürstentum Monaco: den Minister für Finanzen und Wirtschaft oder den vom Minister bevollmächtigten Vertreter;
 - e. umfasst der Ausdruck „Person“ natürliche Personen, Gesellschaften und alle anderen Personenvereinigungen;
 - f. bedeutet der Ausdruck „Gesellschaft“ eine juristische Person oder einen Rechtsträger, der für die Besteuerung wie eine juristische Person behandelt wird;
 - g. bedeutet der Ausdruck „börsennotierte Gesellschaft“ eine Gesellschaft, deren Hauptaktiengattung an einer anerkannten Börse notiert ist sofern deren notierte Aktien von jedermann ohne weiteres erworben oder veräußert werden

können. Aktien können „von jedermann“ erworben oder veräußert werden, wenn der Erwerb oder die Veräußerung von Aktien weder implizit noch explizit auf eine begrenzte Investorengruppe beschränkt ist;

h. bedeutet der Ausdruck „Hauptaktiengattung“ die Aktiengattung beziehungsweise die Aktiengattungen, die eine Mehrheit der Stimmrechtsanteile und des Wertes der Gesellschaft darstellen;

i. bedeutet der Ausdruck „anerkannte Börse“ eine Börse, auf die sich die zuständigen Behörden der Vertragsparteien verständigen;

j. bedeutet der Ausdruck „Investmentfonds oder Investmentssystem für gemeinsame Anlagen“ eine Investitionsform für gemeinsame Anlagen, ungeachtet der Rechtsform. Der Ausdruck „öffentlicher Investmentfonds oder öffentliches Investmentssystem für gemeinsame Anlagen“ bedeutet einen Investmentfonds oder ein Investmentssystem für gemeinsame Anlagen, bei dem die Fondsanteile, Gesellschaftsanteile oder sonstigen Anteile am Fonds oder System ohne weiteres „von jedermann“ erworben, veräußert oder zurückgekauft werden können. Fondsanteile, Gesellschaftsanteile oder sonstige Anteile am Fonds oder System können ohne weiteres „von jedermann“ erworben, veräußert oder zurückgekauft werden, wenn der Erwerb, die Veräußerung oder der Rückkauf weder implizit noch explizit auf eine begrenzte Investorengruppe beschränkt ist;

k. bedeutet der Ausdruck „Steuer“ eine Steuer, für die das Abkommen gilt;

l. bedeutet der Ausdruck „ersuchende Vertragspartei“ die um Informationen ersuchende Vertragspartei;

m. bedeutet der Ausdruck „ersuchte Vertragspartei“ die Vertragspartei, die um Erteilung von Informationen ersucht wird;

n. bedeutet der Ausdruck „Maßnahmen zur Beschaffung von Informationen“ die Gesetze und Verwaltungs- oder Gerichtsverfahren, die eine Vertragspartei zur Beschaffung und Erteilung der erbetenen Informationen befähigen;

o. bedeutet der Ausdruck „Informationen“ Tatsachen, Erklärungen oder Aufzeichnungen jeder Art;

p. bedeutet der Ausdruck „Steuerstrafsachen“ Steuersachen im Zusammenhang mit vorsätzlichem Verhalten, das nach dem Strafrecht der ersuchenden Vertragspartei strafbar ist;

q. bedeutet der Ausdruck „Strafrecht“ sämtliche nach dem innerstaatlichen Recht als solche bezeichneten strafrechtlichen Bestimmungen, unabhängig

davon, ob sie in den Steuergesetzen, im Strafgesetzbuch oder in anderen Gesetzen enthalten sind.

2. Bei der Anwendung des Abkommens durch eine Vertragspartei hat, wenn der Zusammenhang nichts anderes erfordert, jeder im Abkommen nicht definierte Ausdruck die Bedeutung, die ihm im Anwendungszeitraum nach dem Recht dieser Vertragspartei zukommt, wobei die Bedeutung nach dem anzuwendenden Steuerrecht dieser Vertragspartei Vorrang vor einer Bedeutung hat, die dem Ausdruck nach anderem Recht dieser Vertragspartei zukommt.

Artikel 5

Informationsaustausch auf Ersuchen

1. Auf Ersuchen erteilt die zuständige Behörde der ersuchten Vertragspartei Informationen für die in Artikel 1 genannten Zwecke. Diese Informationen werden ohne Rücksicht darauf erteilt, ob das Verhalten, das Gegenstand der Ermittlungen ist, nach dem Recht der ersuchten Vertragspartei eine Straftat darstellen würde, wäre es in der ersuchten Vertragspartei erfolgt.

2. Reichen die der zuständigen Behörde der ersuchten Vertragspartei vorliegenden Informationen nicht aus, um dem Auskunftersuchen entsprechen zu können, so ergreift diese Vertragspartei alle geeigneten Maßnahmen zur Beschaffung von Informationen, die erforderlich sind, um der ersuchenden Vertragspartei die erbetenen Informationen zu erteilen, auch wenn die ersuchte Vertragspartei diese Informationen nicht für eigene steuerliche Zwecke benötigt.

3. Auf ausdrückliches Ersuchen der zuständigen Behörde der ersuchenden Vertragspartei erteilt die zuständige Behörde der ersuchten Vertragspartei in dem nach ihrem innerstaatlichen Recht zulässigen Umfang Informationen nach diesem Artikel in Form von Zeugenaussagen und beglaubigten Kopien von Originaldokumenten.

4. Beide Vertragsparteien gewährleisten, dass ihre zuständigen Behörden für die in Artikel 1 dieses Abkommens genannten Zwecke die Befugnis haben, folgende Informationen auf Ersuchen einzuholen beziehungsweise zu erteilen:

- a. Informationen von Banken, sonstigen Kreditinstituten oder Personen, einschließlich Bevollmächtigten und Treuhändern, die als Vertreter oder Beauftragter handeln;
- b. Informationen über die Eigentumsverhältnisse an Gesellschaften, Personengesellschaften, Trusts, Stiftungen, „Anstalten“ und anderen Personen, einschließlich, in den Grenzen des Artikel 2, Informationen über die Eigentumsverhältnisse aller Personen in einer Eigentümerkette; bei Trusts Informationen über Gründer, Treuhänder und Begünstigte; bei Stiftungen Informationen über Gründer, Mitglieder des Stiftungsrats sowie über Begünstigte. Durch dieses Abkommen wird keine Verpflichtung der Vertragsparteien geschaffen, Informationen über Eigentumsverhältnisse einzuholen beziehungsweise zu erteilen, die börsennotierte Gesellschaften oder öffentliche Investmentfonds beziehungsweise öffentliche Investmentsysteme für gemeinsame Anlagen betreffen, es sei denn, diese Informationen können ohne unverhältnismäßig große Schwierigkeiten eingeholt werden.

5. Zur Darlegung der voraussichtlichen Erheblichkeit der Informationen für das Ersuchen hat die zuständige Behörde der ersuchenden Vertragspartei im Auskunftersuchen der zuständigen Behörde der ersuchten Vertragspartei folgende Informationen zu geben:

- a. die Bezeichnung der Person, der die Ermittlung oder Untersuchung gilt;
- b. den Zeitraum, hinsichtlich dessen um Informationen ersucht wird;
- c. eine Stellungnahme betreffend die gesuchten Informationen einschließlich der Art und der Form, in der die ersuchende Vertragspartei die Informationen vorzugsweise vom ersuchten Vertragspartei erhalten möchte;
- d. den steuerlichen Zweck, für den um die Informationen ersucht wird;
- e. die Gründe für die Annahme, dass die erbetenen Informationen der ersuchten Vertragspartei vorliegen oder sich im Besitz oder in der Verfügungsmacht einer Person im Hoheitsbereich der ersuchten Vertragspartei befinden;
- f. den Namen und die Anschrift von Personen, soweit bekannt, in deren Besitz sich die erbetenen Informationen vermutlich befinden;
- g. eine Erklärung, dass die ersuchende Vertragspartei alle ihr in ihrem eigenen Gebiet zur Verfügung stehenden Maßnahmen zur Einholung der

Informationen ausgeschöpft hat, ausgenommen solche, die unverhältnismäßig große Schwierigkeiten mit sich bringen würden.

6. Die zuständige Behörde der ersuchten Vertragspartei wird die erbetenen Informationen der ersuchenden Vertragspartei unverzüglich übermitteln.

7. Es besteht Einvernehmen darüber, dass der in diesem Abkommen vorgesehene Informationssaaustausch nicht Maßnahmen einschließt, die lediglich der Beweisausforschung dienen („fishing expeditions“).

8. Es besteht Einvernehmen darüber, dass für die Auslegung dieses Abkommens auch die aus den Kommentaren der OECD, in der zum Zeitpunkt des Inkrafttretens des Abkommens vorliegenden Fassung, abzuleitenden Anwendungsgrundsätze zu berücksichtigen sind.

Artikel 6

Steuerprüfungen im Ausland

1. Eine Vertragspartei kann Vertretern der zuständigen Behörde der anderen Vertragspartei die Einreise in das Gebiet der erstgenannten Vertragspartei für Zwecke des Absatzes 2 gestatten. Die zuständige Behörde der zweitgenannten Vertragspartei teilt der zuständigen Behörde der erstgenannten Vertragspartei Zeitpunkt und Ort des geplanten Treffens mit den betreffenden natürlichen Personen mit.

2. Auf Ersuchen der zuständigen Behörde einer Vertragspartei kann die zuständige Behörde der anderen Vertragspartei gestatten, dass Vertreter der zuständigen Behörde der erstgenannten Vertragspartei während des relevanten Teils einer Steuerprüfung im Gebiet der zweitgenannten Vertragspartei anwesend sind und natürliche Personen befragen, sofern schriftliches Einverständnis der betroffenen Personen besteht.

3. Ist dem in Absatz 2 bezeichneten Ersuchen stattgegeben worden, so unterrichtet die zuständige Behörde der die Prüfung durchführenden Vertragspartei so bald wie möglich die zuständige Behörde der anderen Vertragspartei über Zeitpunkt und Ort der Prüfung, die mit der Durchführung der Prüfung beauftragte Behörde oder den damit beauftragten Bediensteten sowie über die von der erstgenannten

Vertragspartei für die Durchführung der Prüfung vorgeschriebenen Verfahren und Bedingungen. Alle Entscheidungen im Zusammenhang mit der Durchführung der Steuerprüfung trifft die die Prüfung durchführende Vertragspartei.

Artikel 7

Möglichkeit der Ablehnung eines Ersuchens

1. Die ersuchte Vertragspartei ist nicht zur Erlangung oder Gewährung von Informationen verpflichtet, die die ersuchende Vertragspartei nach ihrem eigenen Recht für die Durchführung ihres eigenen Steuerrechts nicht einholen könnte. Die zuständige Behörde der ersuchten Vertragspartei kann die Unterstützung ablehnen, wenn das Ersuchen nicht in Übereinstimmung mit diesem Abkommen gestellt wurde.
2. Die Bestimmungen dieses Abkommens verpflichten eine Vertragspartei nicht zur Übermittlung von Informationen, die zur Preisgabe eines Handels-, Industrie-, Gewerbe- oder Berufsgeheimnisses oder eines Geschäftsverfahrens führen. Ungeachtet dessen sind die in Artikel 5 Absatz 4 bezeichneten Informationen nicht bloß deshalb als solches Geheimnis oder Geschäftsverfahren zu behandeln, weil sie die Kriterien in diesem Absatz erfüllen.
3. Die Bestimmungen dieses Abkommens verpflichten eine Vertragspartei nicht zur Einholung oder Erteilung von Informationen, die vertrauliche Kommunikation zwischen einem Klienten und einem Anwalt, Verteidiger oder anderen Rechtsvertreter preisgeben würden, sofern diese Kommunikation erstellt wurde:
 - a. für Zwecke der Suche nach oder Gewährung von rechtlichem Rat oder
 - b. für Zwecke der Nutzung in bestehenden oder möglichen Rechtsverfahren.
4. Die ersuchte Vertragspartei kann ein Auskunftersuchen ablehnen, wenn die Erteilung der erbetenen Informationen der öffentlichen Ordnung (*ordre public*) oder den Grundrechten eines Staates, insbesondere im Bereich des Datenschutzes, widerspräche.
5. Ein Auskunftersuchen kann nicht deshalb abgelehnt werden, weil die zugrunde liegende Steuerforderung umstritten ist.

6. Die ersuchte Vertragspartei kann ein Auskunftersuchen ablehnen, wenn die Informationen von der ersuchenden Vertragspartei zur Verwaltung oder Vollziehung von Bestimmungen des Steuerrechts der ersuchenden Vertragspartei oder damit zusammenhängenden Erfordernissen erbeten werden, die einen Staatsangehörigen der ersuchten Vertragspartei gegenüber einem Staatsangehörigen der ersuchenden Vertragspartei unter gleichen Verhältnissen diskriminieren.

Artikel 8

Vertraulichkeit

Alle von einer Vertragspartei nach diesem Abkommen empfangenen Informationen sind vertraulich zu behandeln und dürfen nur den Personen oder Behörden (einschließlich der Gerichte und Verwaltungsbehörden) im Hoheitsgebiet der Vertragspartei zugänglich gemacht werden, die mit der Veranlagung oder Erhebung, der Vollstreckung oder Strafverfolgung, oder mit der Entscheidung von Rechtsmitteln hinsichtlich der von diesem Abkommen erfassten Steuern befasst sind. Diese Personen oder Behörden dürfen die Informationen nur für diese Zwecke verwenden. Sie dürfen die Informationen in einem öffentlichen Gerichtsverfahren oder in einer Gerichtsentscheidung offen legen. Selbst in diesen Fällen darf die Vertraulichkeit personenbezogener Daten nur insoweit aufgegeben werden, als dies für den Schutz überwiegender berechtigter Interessen einer anderen Person oder überwiegender öffentlicher Interessen notwendig ist. Die Informationen dürfen ohne schriftliche Zustimmung der zuständigen Behörde der ersuchten Vertragspartei keiner anderen Person, Einheit oder Behörde oder irgendeinem anderen Hoheitsbereich zugänglich gemacht werden.

Artikel 9

Kosten

Die Tragung der für die Auskunftserteilung anfallenden Kosten erfolgt nach Maßgabe des Einvernehmens der Vertragsparteien.

Artikel 10

Verständigungsverfahren

1. Bei Schwierigkeiten oder Zweifeln zwischen den Vertragsparteien bezüglich der Durchführung oder Auslegung des Abkommens bemühen sich die zuständigen Behörden, die Angelegenheit in gegenseitigem Einvernehmen zu regeln.
2. Über die in Absatz 1 bezeichneten Vereinbarungen hinaus können sich die zuständigen Behörden der Vertragsparteien auf die nach den Artikeln 5 und 6 anzuwendenden Verfahren verständigen.
3. Die zuständigen Behörden der Vertragsparteien können zur Herbeiführung einer Einigung nach diesem Artikel unmittelbar miteinander verkehren.
4. Die Vertragsparteien können sich auch auf andere Verfahren zur Streitbeilegung verständigen.

Artikel 11

Inkrafttreten

1. Dieses Abkommen bedarf der Ratifikation; die Ratifikationsurkunden werden so bald wie möglich ausgetauscht.
2. Dieses Abkommen tritt am ersten Tag des dritten Monats in Kraft, der dem Zeitpunkt des Austausches der Ratifikationsurkunden folgt. Die Bestimmungen des Abkommens finden Anwendung auf Steuern für alle Steuerzeiträume, die nach dem 31. Dezember des Kalenderjahres beginnen, in dem der Austausch der Ratifikationsurkunden erfolgt.

Artikel 12

Kündigung

Dieses Abkommen bleibt in Kraft, solange es nicht von einer Vertragspartei gekündigt wird. Jede Vertragspartei kann es am oder vor dem 30. Juni eines jeden Kalenderjahres nach Ablauf von fünf Jahren nach seinem In-Kraft-Treten schriftlich auf diplomatischem Weg kündigen. In diesem Fall findet das Abkommen nicht mehr

Anwendung auf Steuerjahre, die nach dem 31. Dezember des Kalenderjahres beginnen, in dem die Kündigung erfolgt ist.

ZU URKUND DESSEN haben die hiezu gehörig Bevollmächtigten der beiden Vertragsstaaten dieses Abkommen unterzeichnet.

GESCHEHEN in Monaco am 15. September 2009 in zweifacher Ausfertigung, jede in deutscher, französischer und englischer Sprache, wobei jeder Text gleichermaßen authentisch ist. Im Zweifel ist der englische Text maßgeblich.

Für die Republik
Österreich:

Hubert HEISS m.p.

Für das Fürstentum
Monaco:

Franck BIANCHERI m.p.

No. 47973

—
**Austria
and
Republic of Korea**

Agreement on social security between the Republic of Austria and the Republic of Korea. Vienna, 23 January 2010

Entry into force: *1 October 2010 by notification, in accordance with article 24*

Authentic texts: *English, German and Korean*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Austria, 9 November 2010*

—
**Autriche
et
République de Corée**

Accord entre la République d'Autriche et la République de Corée sur la sécurité sociale. Vienne, 23 janvier 2010

Entrée en vigueur : *1^{er} octobre 2010 par notification, conformément à l'article 24*

Textes authentiques : *anglais, allemand et coréen*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Autriche, 9 novembre 2010*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**AGREEMENT ON SOCIAL SECURITY BETWEEN
THE REPUBLIC OF AUSTRIA
AND
THE REPUBLIC OF KOREA**

The Republic of Austria and the Republic of Korea (hereinafter referred to as "the Contracting States"),

Resolved to regulate the mutual relations between the two States in the field of social security,

Have agreed as follows:

Part I

General Provisions

Article 1

Definitions

1. For purposes of this Agreement,

- a) "Korea" means the Republic of Korea and "Austria" means the Republic of Austria;
- b) "legislation" means the laws, regulations and statutory instruments which relate to the branches of social security specified in Article 2 of this Agreement;
- c) "national" means, in relation to Korea, a national of Korea as defined in the Nationality Law, as amended; and, in relation to Austria, an Austrian citizen;
- d) "competent authority" means, in relation to Korea, the Minister for Health, Welfare and Family Affairs, and, in relation to Austria, the Federal Ministers responsible for the administration of the legislation of Austria;

- e) "institution" means, in relation to Korea, the National Pension Service, and in relation to Austria the institution responsible for the application of the legislation, specified in Article 2;
 - f) "competent institution" means, in relation to Korea, the National Pension Service, and, in relation to Austria, the institution competent under the applicable legislation to deal with the matter in question;
 - g) "period of coverage" means a period of contributions or any similar period insofar as it is considered equivalent to a period of coverage by that legislation;
 - h) "benefit" means a pension or any other cash benefit, including any increases;
2. Any other expression used in this Agreement shall have the meaning respectively assigned to it in the applicable legislation.

Article 2

Material scope

1. This Agreement shall apply:
- (a) in relation to Korea,
 - (i) to the National Pension Act and its regulations,
 - (ii) with regard to Part II only, the Employment Insurance Act, the National Health Insurance Act, the Industrial Accident Compensation Insurance Act, the Act on the Collection of Premiums for Employment Insurance and for Industrial Accident Compensation Insurance and their regulations;
 - (b) in relation to Austria,
 - (i) to the legislation concerning pension insurance, with the exception of the insurance for notaries,
 - (ii) with regard to Part II only, to the legislation concerning sickness insurance and accident insurance.

2. Except as otherwise provided in paragraph 3 and 4 of this Article, this Agreement shall also apply to any legislation which supersedes, replaces, amends, supplements or consolidates the legislation specified in paragraph 1 of this Article.
3. Notwithstanding paragraph 2 of this Article, this Agreement shall not apply to the laws or regulations which extend existing legislation of one Contracting State to new categories of beneficiaries, if the competent authority of that Contracting State notifies the competent authority of the other Contracting State, within six months from the date of the publication of such laws or regulations, that no such extension to the Agreement is intended.
4. Unless otherwise provided in this Agreement, the legislation within the meaning of paragraph 1 of this Article shall not include treaties or other international agreements concluded between one Contracting State and a third state, except insofar as they contain provisions relating to the apportionment of insurance burdens.

Article 3

Personal scope

This Agreement shall apply to:

- (a) persons who are or have been subject to the legislation of one or both of the Contracting States
- (b) other persons with respect to the rights they derive from the persons described in subparagraph (a) of this Article.

Article 4

Equal treatment

1. Unless otherwise provided in this Agreement, the following persons shall, in the application of the legislation of one Contracting State, receive equal treatment with the nationals of this Contracting State:

(a) nationals of the other Contracting State;

(b) refugees as defined in Article 1 of the Convention relating to the Status of Refugees dated July 28, 1951 and the Protocol to that Convention dated January 31, 1967, resident in the territory of one Contracting State;

(c) stateless persons as defined in Article 1 of the Convention relating to the Status of Stateless Persons dated September 28, 1954, resident in the territory of one Contracting State.

The foregoing shall apply to the dependants and survivors who reside in the territory of either Contracting State with respect to their rights derived from the persons specified in this paragraph.

2. Benefits under the legislation of one Contracting State shall be awarded to nationals of the other Contracting State, who reside outside the territories of both Contracting States, under the same conditions and to the same extent as they are awarded to the nationals of the first Contracting State who reside outside the territories of the Contracting States.

3. Paragraph 1 of this Article shall not apply to the provisions of Austrian legislation concerning:

(a) the participation of insured persons and employers in the administration of institutions and associations as well as adjudication in the field of social security;

(b) the apportionment of insurance burdens resulting from agreements with third States;

(c) the insurance of persons employed at a diplomatic mission or consular post of Austria in a third State or by a member of such a mission or post.

4. As regards Austrian legislation concerning the crediting of periods of war service and periods considered as equivalent, Korean nationals who were Austrian nationals immediately before March 13, 1938 shall receive equal treatment with Austrian nationals.

Article 5

Equal status of territories

1. Unless otherwise provided in this Agreement, any provision of the legislation of one Contracting State which requires that entitlement to, or the payment of, benefits is dependent on residence in the territory of that Contracting State shall not be applicable to persons who stay or reside in the territory of the other Contracting State.

2. As regards Austrian legislation, paragraph 1 of this Article shall not apply to the compensatory supplement.

Part II

Provisions which determine the legislation applicable

Article 6

General provisions

1. Subject to the provisions of Articles 7 to 9, an employed or self-employed person who works in the territory of one Contracting State shall, in respect of that work, be subject only to the legislation of that Contracting State. In the case of an employed person, this shall also apply if the employer's place of business is in the territory of the other Contracting State.
2. A person who would otherwise be compulsorily covered under the legislation of both Contracting States with respect to self-employment and who is a resident of one Contracting State shall be subject to the legislation of only the Contracting State of which he/she is a resident.

Article 7

Special provisions

1. An employed person who is subject to the legislation of one Contracting State and who is sent to perform services, including those in the employer's affiliated or subsidiary company, for the same employer in the territory of the other Contracting State shall, in respect of those services, remain subject only to the legislation of the former Contracting State for the first sixty calendar months as though those services were performed in its territory.

2. When an employed person is sent to perform services in the territory of a Contracting State for an air transport organization, which has its place of business in the territory of the other Contracting State, paragraph 1 of this Article shall be applied without reference to the sixty-month time limit.
3. Nothing in this Agreement shall affect the domestic legislation of either Contracting State on compulsory coverage of persons who work on board a sea-going vessel.

Article 8

Compulsory coverage of persons employed by the government or other public employer

1. Nothing in this Agreement shall affect the provisions of the Vienna Convention on Diplomatic Relations of April 18, 1961 or of the Vienna Convention on Consular Relations of April 24, 1963.
2. A person employed by the government or other public employer of a Contracting State and sent to perform services in the territory of the other Contracting State shall, in respect of those services remain subject to the legislation of the former Contracting State.

Article 9

Exceptions from the provisions on applicable legislation

1. At the request of an employed person and his/her employer, or of a self-employed person, the competent authorities of both Contracting States or the institutions designated by them may provide, by agreement with one another, exceptions in the application of Articles 6 to 8, taking into account the nature and circumstances of the work.

2. Where, in accordance with paragraph 1 of this Article, a person is subject to Austrian legislation, that legislation shall apply to him/her as if he/she were employed in the territory of Austria.

Part III

Provisions concerning benefits

Article 10

Totalization of periods of coverage

1. If a person has completed periods of coverage under the legislation of both Contracting States, these periods, insofar as they do not overlap, if necessary, shall be added together for the purpose of acquiring entitlement to a benefit, as if they were periods of coverage in the relevant Contracting State.
2. If the total duration of the periods of coverage accumulated by a person under the legislation of a Contracting State is less than 12 months, the institution of that Contracting State shall not be required to apply Part III of this Agreement.

Article 11

Calculation of autonomous benefits

Where entitlement to a benefit exists under the legislation of one Contracting State without the application of paragraph 1 of Article 10, the competent institution of that Contracting State shall determine the amount of the benefit in accordance with its legislation on the basis of periods of coverage completed exclusively under that legislation.

Section 1

Benefits under the legislation of Korea

Article 12

Special provisions relating to Korea

1. To obtain a disability or survivors benefit, the requirement of the legislation of Korea that a person be covered when the insured event occurs shall be considered to have been met if the person is insured for a benefit under the legislation of Austria during a period in which the insured event occurs according to the legislation of Korea.
2. In applying Article 10, a period of coverage recognized under the Austrian legislation as a period completed by underground or equivalent work in a mining enterprise shall be taken into account as a period of equivalent work under Korean legislation.

Article 13

Calculation of the Korean benefits

Where periods of coverage under the legislation of Austria are taken into account to establish eligibility for benefits under the legislation of Korea in accordance with Article 10 and paragraph 1 of Article 12, the benefit due shall be determined as follows:

- (a) The competent institution of Korea shall first compute a pension amount equal to the amount that would have been payable to the person if all the periods of coverage taken into account under the legislation of both Contracting States had been completed under the legislation of Korea. To determine the pension amount, the competent institution of Korea shall take into account the person's average standard monthly income while covered under the legislation of Korea;
- (b) The competent institution of Korea shall calculate the partial benefit to be paid in accordance with the legislation of Korea based on the pension amount calculated according to the preceding subparagraph, in proportion to the ratio between the duration of the periods of coverage taken into consideration under its own legislation and the total duration of the periods of coverage taken into consideration under the legislation of both Contracting States.

Section 2

Benefits under the legislation of Austria

Article 14

Special provision relating to Austria

When a person who has completed periods of coverage under the legislation of both Contracting States, or the survivor of such a person, claims a benefit, the competent Austrian institution shall determine, in accordance with Austrian legislation, whether the claimant is entitled to a benefit by adding together the periods of coverage, as provided in Article 10, and taking into account the following provisions:

- (a) Where Austrian legislation makes the award of certain benefits conditional upon the completion of periods of coverage in an occupation covered by special schemes or in a specified occupation or employment, only periods of coverage completed under a corresponding scheme or, failing that, in the same occupation or, where appropriate, in the same employment under the legislation of Korea shall be taken into account for the award of such benefits;

- (b) Where Austrian legislation provides that the period of payment of a pension shall prolong the reference period during which periods of coverage must be completed, periods during which a pension has been awarded under the legislation of Korea shall also prolong the aforesaid reference period.

Article 15

Calculation of the Austrian benefits

Where entitlement to a benefit exists under Austrian legislation only with the application of Article 10, the competent Austrian institution shall determine the amount of the benefit in accordance with Austrian legislation on the basis of periods of coverage completed exclusively under that legislation and taking into account the following provisions:

- (a) Benefits or parts of benefits, the amount of which does not depend on the duration of periods of coverage completed, shall be calculated in proportion to the ratio between the duration of the periods of coverage to be taken into account for the calculation under Austrian legislation and the period of 30 years, but shall not exceed the full amount;
- (b) Where periods after the contingency arises are to be taken into account for the calculation of invalidity or survivors' benefits, such periods shall be taken into account only in proportion to the ratio between the duration of the periods of coverage to be taken into account for the calculation under Austrian legislation and two-thirds of the number of full calendar months between the date on which the person concerned reached the age of 16 and the date on which the contingency occurred, but shall not exceed the full period.
- (c) Sub-paragraph (a) of this paragraph shall not apply to:
- (i) benefits resulting from supplementary insurance,
 - (ii) means-tested benefits designed to ensure a minimum income.

Part IV

Miscellaneous Provisions

Article 16

Cooperation between the competent authorities and administrative assistance

1. The competent authorities of the Contracting States shall conclude an Administrative Arrangement that sets out the measures necessary for the implementation of this Agreement.
2. The competent authorities and institutions of the Contracting States shall, within the scope of their respective authorities:
 - (a) inform each other of all measures taken for the application of this Agreement; and
 - (b) inform each other of all changes in legislation, which affect the application of this Agreement.
3. The authorities and institutions of the two Contracting States shall assist each other in applying this Agreement as if they were applying their own legislation. With the exception of cash expenditures relating thereto, such assistance shall be provided free of charge.
4. The authorities and institutions of the Contracting States may contact each other or involved persons or their representatives directly.
5. The authorities and institutions of one Contracting State may not reject claims or other documents submitted to them by reason only of the fact that they are written in an official language of the other Contracting State.
6. If the competent institution of one Contracting State requires an applicant or beneficiary who stays or resides in the territory of the other Contracting State to undergo a medical examination, such examination shall, at the request of that institution and at its expense, be arranged or carried out by the institution of the

latter Contracting State. In case of medical examinations carried out under the legislation of both Contracting States, such examinations shall be arranged or carried out by the institution of the place of stay or residence at its expense.

Article 17

Liaison agencies

The competent authorities of the Contracting States shall, in order to facilitate the application of this Agreement, particularly for the creation of a simple and fast liaison between the institutions concerned, establish liaison agencies.

Article 18

Exemptions from charges and authentication

1. Any exemption or reduction provided for in the legislation of one Contracting State for taxes, stamp duty, legal dues or registration fees for certificates or documents which have to be submitted for the application of this legislation shall be extended also to the respective certificates or documents which must be submitted for the application of this Agreement or the legislation of the other Contracting State.
2. Documents and certificates of any kind which must be submitted for the application of this Agreement shall not require authentication by diplomatic or consular authorities.
3. Copies of documents which are certified as true and exact copies by an institution of one Contracting State shall be accepted as true and exact copies by an institution of the other Contracting State, without further certification.

Article 19

Equal status of applications, notices or appeals

1. Any claim, notice or appeal which, for the application of this Agreement or of the legislation of a Contracting State, has been submitted to a competent authority, institution or other competent body of one Contracting State shall be considered as a claim, notice or appeal submitted to a competent authority, institution or other competent body of the other Contracting State.
2. Any claim for a benefit under the legislation of one Contracting State shall be considered to be a claim for the corresponding benefit under the legislation of the other Contracting State, provided that the claimant at the time of application:
 - (a) is entitled on age grounds to lodge a valid claim for a benefit of the other Contracting State, and
 - (b) provides information indicating that periods of coverage have been completed under the legislation of the other Contracting State.

This shall not apply, however, when the claimant expressly requests that the determination of an old age benefit under the legislation of the other Contracting State be deferred.

3. Any claim, notice or appeal which, under the legislation of one Contracting State, must be submitted within a specified time to a competent authority, institution or other competent body of that Contracting State may be submitted within the same time to the corresponding body of the other Contracting State.
4. In the cases to which paragraphs 1 to 3 of this Article apply, the body to which the submission has been made shall forward the claim, notice or appeal without delay to the corresponding competent body of the other Contracting State, indicating the date of receipt of the document.

Article 20

Payments

1. The benefit-paying institution of a Contracting State may discharge its obligations under this Agreement towards a beneficiary who stays or resides in the other Contracting State in the national currency of the benefit-paying institution.
2. Reimbursements according to this Agreement shall be made in the currency of that Contracting State in which the institution which has carried out the service is seated.
3. Payments according to this Agreement shall be carried out in accordance with the arrangements or practice which are in force in this field in both of the Contracting States at the time of payment.

Article 21

Data protection

1. Insofar as personal data are communicated pursuant to this Agreement, and in conformity with domestic law, the following provisions shall apply, taking into consideration other binding provisions of the respective Contracting States:
 - (a) For the implementation of this Agreement and the legislation referring thereto, personal data may be communicated to the responsible bodies of the receiving State. The respective receiving bodies shall not use these data for other purposes. Onward transmission of personal data within the territory of the receiving State to other bodies is admissible in conformity with the domestic law of the receiving State insofar as it serves social security purposes, including related court procedures. Even in the case of disclosure of information in public court proceedings or in judicial decisions, confidentiality of personal data shall only be subject to those restrictions which are necessary to safeguard overriding substantial public interests;

- (b) Any personal data communicated in whatsoever form between the responsible authorities, institutions and other bodies concerned pursuant to this Agreement or to any arrangement implementing this Agreement are treated as secret in the same manner as like information obtained under the domestic law of the receiving State. These obligations shall apply to all persons fulfilling tasks under this Agreement and also to persons bound themselves by the obligation of secrecy;
- (c) In specific cases, the receiving body shall give information upon request of the communicating body about both the use of the data received and the results, which had been achieved by this data;
- (d) The communicating body shall guarantee that the personal data communicated are accurate and up-to-date. Before initiating any communication of personal data the communicating body has to examine whether or not the communication is necessary and proportionate with regard to the purpose of the communication in question. This is to be done with due consideration to prohibitions on communication existing in the relevant domestic laws. In the case of communication of inaccurate data or data which should not have been communicated under the domestic law of the communicating State the receiving body must be informed thereof without undue delay. The latter shall carry out the necessary deletion or correction of the data immediately. If the receiving body has reason to suppose that communicated data might be inaccurate or should be deleted, this body shall immediately inform the communicating body thereof;
- (e) Every person concerned, who proves his/her identity in an appropriate manner, shall be provided by the body responsible for the data processing with information about the data relating to him/her which have been communicated or processed, about their origin, the recipients or categories of recipients of communications, the purpose of the use of data as well as its legal basis in an understandable form. The information shall be given without undue delay and - in principle - free of charge. Moreover the person concerned shall have the right to correction of incomplete or inaccurate data and to deletion of unlawfully processed data. Further procedural details relating to the enforcement of these rights are subject to domestic law;

- (f) The Contracting States shall provide every person concerned whose right to data protection has been violated with an effective remedy before a national court or another independent authority. Furthermore, the Contracting States shall ensure that any person concerned by an unlawful processing of data is entitled to receive compensation for the damage suffered;
 - (g) Personal data communicated shall be deleted, if found to be inaccurate, or unlawfully obtained or communicated, or if lawfully communicated data have to be deleted at a later date pursuant to the domestic law of the communicating State, or if data are no longer needed for the fulfillment of the task and if there is no reason to suppose that the deletion could endanger a person's interests deserving protection in the field of social security;
 - h) Both the communicating body and the receiving body shall be obliged to register the purpose, subject and date of any communication of personal data as well as the communicating and receiving body;
 - (i) Both the communicating body and the receiving body shall be obliged to effectively protect the received personal data against accidental or unauthorized destruction, accidental loss, unauthorized access, unauthorized or accidental modification and unauthorized disclosure.
2. The provisions of paragraph 1 of this Article shall apply accordingly to trade and business secrets.

Article 22

Settlement of disputes

1. Any dispute between the Contracting States relating to the interpretation or application of this Agreement shall be made the subject of direct negotiations between the competent authorities of the Contracting States.

2. If the dispute cannot be resolved in this manner within six months from the beginning of such negotiations, it shall be submitted, at the request of one or both of the Contracting States, to an arbitration commission, whose composition and rules of procedure shall be determined by agreement between the Contracting States.
3. The arbitration commission shall decide the dispute according to the spirit and fundamental principles of this Agreement. Its decisions shall be binding and final.

Part V

Transitional and final provisions

Article 23

Transition provisions

1. This Agreement shall not establish any entitlement for payment of a benefit for a period before its entry into force.
2. In determining entitlement to a benefit under this Agreement, periods of coverage completed under the legislation of a Contracting State before the entry into force of this Agreement, shall also be taken into consideration. However, the institution of neither Contracting State shall be required to take into account periods of coverage which occurred prior to the earliest date for which periods of coverage may be credited under its legislation.
3. Subject to paragraph 1, this Agreement shall also apply to contingencies which are relevant to an entitlement which occurred before its entry into force, insofar as previously determined entitlements have not been settled by lump-sum payments.

4. In the case of paragraph 3 of this Article, the amount of a benefit due only by virtue of this Agreement shall be determined from the date of entry into force of this Agreement at the request of the beneficiary.

In relation to Austria, where the claim for determination of the amount of the benefit is submitted within two years from the entry into force of this Agreement, the benefit shall be paid from that date; otherwise the benefit shall be paid from the date determined under the legislation of each Contracting State.

5. In case of paragraph 4 of this Article, determinations concerning entitlement to benefits which were made before the entry into force of this Agreement shall not affect rights arising under it.

6. In applying Article 7, in case of persons who were sent to a Contracting State prior to the date of entry into force of this Agreement, the periods of employment referred to in that Article shall be considered to begin on the date of entry into force of this Agreement.

Article 24

Entry into force, period of duration and termination

1. This Agreement shall enter into force on the first day of the third month following the month in which each Contracting State shall have received from the other Contracting State written notification that it has complied with all requirements for the entry into force of this Agreement.

2. This Agreement shall remain in force for an indefinite period. Either Contracting State may denounce it in writing, with twelve months previous notice.

3. In the event of termination of this Agreement by denunciation, any right acquired under its provisions not later than the effective date of that termination shall be maintained; negotiations shall take place for the settlement of any rights in the course of acquisition by virtue of the provisions of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Vienna, on the 23rd of January 2010, in the German, Korean and English languages, each text being equally authentic.

In the case of divergent interpretations of the Korean and the German texts, the English text shall prevail.

For the Republic of Austria

For the Republic of Korea

Rudolf Hundstorfer m.p.

Jae-Hee Jeon m.p.

[GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND]

**ABKOMMEN
ZWISCHEN
DER REPUBLIK ÖSTERREICH
UND DER REPUBLIK KOREA
ÜBER SOZIALE SICHERHEIT**

Die Republik Österreich und die Republik Korea, im Folgenden „Vertragsstaaten“ genannt, haben, von dem Wunsch geleitet, die gegenseitigen Beziehungen zwischen den beiden Staaten auf dem Gebiet der sozialen Sicherheit zu regeln, Folgendes vereinbart:

ABSCHNITT I

ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN

Artikel 1

Begriffsbestimmungen

1. In diesem Abkommen bedeuten die Ausdrücke
 - a) „Österreich“ die Republik Österreich und „Korea“ die Republik Korea;
 - b) „Rechtsvorschriften“ die Gesetze, Verordnungen und Satzungen, die sich auf die im Artikel 2 dieses Abkommens bezeichneten Zweige der sozialen Sicherheit beziehen;
 - c) „Staatsangehöriger“ in Bezug auf Österreich einen österreichischen Staatsbürger und in Bezug auf Korea einen koreanischen Staatsbürger im Sinne des Staatsbürgerschaftsgesetzes in der geltenden Fassung und in Bezug;
 - d) „zuständige Behörde“ in Bezug auf Österreich die Bundesminister, die mit der Anwendung der österreichischen Rechtsvorschriften betraut sind und in Bezug auf Korea den Minister für Gesundheit, Wohlfahrt und Familienangelegenheiten;
 - e) „Träger“ in Bezug auf Österreich den Träger, dem die Durchführung der in Artikel 2 bezeichneten Rechtsvorschriften obliegt und in Bezug auf Korea den Nationalen Pensionsdienst;
 - f) „zuständiger Träger“ in Bezug auf Österreich den nach den jeweiligen anzuwendenden Rechtsvorschriften im Einzelfall zuständigen Träger und in Bezug auf Korea den Nationalen Pensionsdienst;
 - g) „Versicherungszeiten“ Beitragszeiten und gleichgestellte Zeiten, die nach den in Betracht kommenden Rechtsvorschriften als solche gelten und
 - h) „Leistung“ eine Pension oder eine andere Geldleistung einschließlich aller Erhöhungen.
2. In diesem Abkommen haben andere Ausdrücke die Bedeutung, die ihnen nach den anzuwendenden Rechtsvorschriften zukommt.

Artikel 2

Sachlicher Geltungsbereich

1. Dieses Abkommen bezieht sich:
 - a) in Bezug auf Korea
 - i) auf das Nationale Pensionsgesetz und die Verordnungen hiezu und
 - ii) nur hinsichtlich des Abschnittes II auf das Beschäftigungsversicherungsgesetz, das Nationale Gesundheitsversicherungsgesetz, das Arbeitsunfallversicherungsgesetz und das Beitragseinziehungsgesetz der Beschäftigungs- und Arbeitsunfallversicherung und die Verordnungen hiezu;
 - b) in Bezug auf Österreich
 - i) auf die Rechtsvorschriften über die Pensionsversicherung mit Ausnahme der Sondervorschriften für das Notariat und
 - ii) nur hinsichtlich des Abschnittes II auf die Rechtsvorschriften über die Kranken- und Unfallversicherung.
2. Soweit die Absätze 3 und 4 nichts anderes bestimmen, findet dieses Abkommen auch auf Rechtsvorschriften Anwendung, die die in Absatz 1 bezeichneten Rechtsvorschriften aufheben, ersetzen, ändern, ergänzen oder zusammenfassen.
 3. Ungeachtet des Absatzes 2 findet dieses Abkommen nicht auf Gesetze oder Verordnungen Anwendung, die die bestehenden Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates auf neue Gruppen von Anspruchsberechtigten ausdehnen, wenn die zuständige Behörde dieses Vertragsstaates der zuständigen Behörde des anderen Vertragsstaates innerhalb von 6 Monaten ab Kundmachung solcher Rechtsvorschriften oder Verordnungen bekannt gibt, dass keine Ausdehnung des Abkommens beabsichtigt ist.
 4. Soweit dieses Abkommen nichts anderes bestimmt, umfassen die Rechtsvorschriften im Sinne des Absatzes 1 nicht Verträge oder andere internationale Abkommen eines Vertragsstaates mit dritten Staaten, soweit diese nicht Versicherungsregelungen enthalten.

Artikel 3

Persönlicher Geltungsbereich

Dieses Abkommen gilt:

- a) für Personen, für die die Rechtsvorschriften eines oder beider Vertragsstaaten gelten oder galten;
- b) für andere Personen soweit diese ihre Rechte von den in lit. a bezeichneten Personen ableiten.

Artikel 4

Gleichbehandlung

1. Sofern dieses Abkommen nichts anderes bestimmt, stehen die nachstehenden Personen bei Anwendung der Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates den Staatsangehörigen dieses Vertragsstaates gleich:
 - a) Staatsangehörige des anderen Vertragsstaates;
 - b) Flüchtlinge im Sinne des Artikels 1 der Konvention vom 28. Juli 1951 über die Rechtsstellung der Flüchtlinge und des Protokolls vom 31. Jänner 1967 hiezu, die sich gewöhnlich im Gebiet eines Vertragsstaates aufhalten;

- c) Staatenlose im Sinne des Artikels 1 der Konvention vom 28. September 1954 über die Rechtsstellung der Staatenlosen, die sich gewöhnlich im Gebiet eines Vertragsstaates aufhalten.

Dieser Absatz gilt auch für Familienangehörige und Hinterbliebene, die sich gewöhnlich im Gebiet eines der beiden Vertragsstaaten aufhalten hinsichtlich ihrer Rechte, die sie von den in diesem Absatz bezeichneten Personen ableiten.

2. Leistungen nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates sind Staatsangehörigen des anderen Vertragsstaates, die sich gewöhnlich außerhalb des Gebietes der beiden Vertragsstaaten aufhalten, unter denselben Voraussetzungen und in demselben Umfang zu erbringen, wie Staatsangehörigen des ersten Vertragsstaates, die sich gewöhnlich außerhalb des Gebietes der Vertragsstaaten aufhalten.
3. Absatz 1 berührt nicht die österreichischen Rechtsvorschriften betreffend:
- a) die Mitwirkung der Versicherten und der Dienstgeber in den Organen der Träger und der Verbände sowie in der Rechtsprechung der sozialen Sicherheit;
- b) Versicherungslastregelungen in Übereinkünften mit dritten Staaten;
- c) die Versicherung der bei einer amtlichen österreichischen Vertretung in einem Drittstaat oder bei Mitgliedern einer solchen Vertretung beschäftigten Personen.
4. Hinsichtlich der österreichischen Rechtsvorschriften über die Berücksichtigung von Kriegsdienstzeiten und diesen gleichgestellten Zeiten stehen die koreanischen Staatsangehörigen, die unmittelbar vor dem 13. März 1938 die österreichische Staatsangehörigkeit besaßen, den österreichischen Staatsangehörigen gleich.

Artikel 5

Gebietsgleichstellung

1. Soweit dieses Abkommen nichts anderes bestimmt, gelten die Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates, nach denen der Anspruch auf oder die Zahlung von Leistungen vom gewöhnlichen Aufenthalt im Gebiet dieses Vertragsstaates abhängt, nicht für Personen, die sich im Gebiet des anderen Vertragsstaates aufhalten oder dort wohnen.
2. Hinsichtlich der österreichischen Rechtsvorschriften gilt Absatz 1 nicht in Bezug auf die Ausgleichszulage.

ABSCHNITT II

BESTIMMUNGEN ÜBER DIE ANZUWENDENDEN RECHTSVORSCHRIFTEN

Artikel 6

Allgemeine Bestimmungen

1. Soweit die Artikel 7 bis 9 nichts anderes bestimmen, gelten für eine Person, die im Gebiet eines Vertragsstaates unselbständig oder selbständig erwerbstätig ist, hinsichtlich dieser Erwerbstätigkeit ausschließlich die Rechtsvorschriften dieses Vertragsstaates. In Bezug auf eine unselbständig erwerbstätige Person gilt das auch, wenn sich der Sitz des Dienstgebers im Gebiet des anderen Vertragsstaates befindet.
2. Würde eine Person, die sich in einem Vertragsstaat gewöhnlich aufhält, auf Grund ihrer selbständigen Erwerbstätigkeit der Pflichtversicherung nach den Rechtsvorschriften beider

Vertragsstaaten unterliegen, so gelten für diese Personen ausschließlich die Rechtsvorschriften des Vertragsstaates, in dem sie sich gewöhnlich aufhält.

Artikel 7

Sonderbestimmungen

1. Wird ein Dienstnehmer, für den die Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates gelten, in das Gebiet des anderen Vertragsstaates entsendet, um dort für denselben Dienstgeber eine Arbeit auszuüben (einschließlich einer Arbeit bei einem Tochterunternehmen oder einer Zweigniederlassung des Dienstgebers), so gelten hinsichtlich dieser Beschäftigung während der ersten 60 Kalendermonate weiterhin ausschließlich die Rechtsvorschriften des ersten Vertragsstaates, als wäre er in dessen Gebiet beschäftigt.
2. Wird ein Dienstnehmer von einem Luftfahrtunternehmen, das seinen Sitz im Gebiet eines Vertragsstaates hat, in das Gebiet des anderen Vertragsstaates entsendet, so ist Absatz 1 ohne die zeitliche Einschränkung auf 60 Kalendermonate anzuwenden.
3. Dieses Abkommen berührt nicht die innerstaatlichen Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten über die Pflichtversicherung von Personen, die an Bord eines Seeschiffes tätig sind.

Artikel 8

Versicherungspflicht von Personen, die von der Regierung oder einem anderen öffentlichen Dienstgeber beschäftigt werden

1. Dieses Abkommen berührt nicht die Bestimmungen des Wiener Übereinkommens über diplomatische Beziehungen vom 18. April 1961 oder des Wiener Übereinkommens über konsularische Beziehungen vom 24. April 1963.
2. Wird eine von der Regierung oder einem anderen öffentlichen Dienstgeber eines Vertragsstaates beschäftigte Person in das Gebiet des anderen Vertragsstaates entsendet, so gelten hinsichtlich dieser Beschäftigung die Rechtsvorschriften des ersten Vertragsstaates.

Artikel 9

Ausnahmen von den Bestimmungen über die anzuwendenden Rechtsvorschriften

1. Auf gemeinsamen Antrag des Dienstnehmers und des Dienstgebers oder auf Antrag eines selbständigen Erwerbstätigen können die zuständigen Behörden beider Vertragsstaaten oder die von ihnen bezeichneten Träger einvernehmlich Ausnahmen von der Anwendung der Artikel 6 bis 8 unter Berücksichtigung der Art und der Umstände der Erwerbstätigkeit vorsehen.
2. Gelten für eine Person nach Absatz 1 die österreichischen Rechtsvorschriften, so sind diese Rechtsvorschriften so anzuwenden, als wäre sie im Gebiet Österreichs beschäftigt.

ABSCHNITT III

BESTIMMUNGEN ÜBER LEISTUNGEN

Artikel 10

Zusammenrechnung der Versicherungszeiten

1. Hat eine Person nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten Versicherungszeiten zurückgelegt, so sind diese soweit erforderlich für den Erwerb eines Leistungsanspruches so zu berücksichtigen, als wären alle Versicherungszeiten im betreffenden Vertragsstaat zurückgelegt worden, soweit sie nicht auf dieselbe Zeit entfallen.
2. Erreichen die nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates zu berücksichtigenden Versicherungszeiten insgesamt nicht zwölf Monate, so hat der Träger dieses Vertragsstaates Abschnitt III des Abkommens nicht anzuwenden.

Artikel 11

Feststellung der autonomen Leistung

Besteht nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates auch ohne Anwendung des Artikels 10 Absatz 1 ein Leistungsanspruch, so hat der zuständige Träger dieses Vertragsstaates die Leistung ausschließlich auf Grund der nach diesen Rechtsvorschriften zu berücksichtigenden Versicherungszeiten festzustellen.

Teil 1

Leistungen nach den koreanischen Rechtsvorschriften

Artikel 12

Besondere Bestimmungen für Korea

1. Für den Bezug einer Invaliditäts- oder Hinterbliebenenleistung gilt die Voraussetzung in den koreanischen Rechtsvorschriften, dass eine Person versichert sein muss, wenn der Versicherungsfall eintritt, als erfüllt, wenn die Person während eines Zeitraums, in dem der Versicherungsfall nach den koreanischen Rechtsvorschriften eintritt, für eine Leistung nach den österreichischen Rechtsvorschriften versichert ist.
2. Bei der Anwendung des Artikels 10 wird eine Versicherungszeit, die nach den österreichischen Rechtsvorschriften als eine Zeit anerkannt ist, in der Arbeiten unter Tage oder diesen gleichgestellte Arbeiten in einem knappschaftlichen Betrieb verrichtet wurden, als Zeit einer entsprechenden Arbeit nach den koreanischen Rechtsvorschriften berücksichtigt.

Artikel 13

Berechnung der koreanischen Leistungen

Werden Versicherungszeiten nach den österreichischen Rechtsvorschriften für die Begründung eines Anspruchs auf Leistungen nach den koreanischen Rechtsvorschriften nach Artikel 10 und Artikel 12 Absatz 1 berücksichtigt, wird die zu zahlende Leistung wie folgt festgestellt:

- a) Der koreanische zuständige Träger berechnet zunächst den Pensionsbetrag, der dem Betrag entspricht, der der Person gezahlt würde, wenn alle nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten zurückgelegten Versicherungszeiten nach den koreanischen Rechtsvorschriften zurückgelegt worden wären. Zur Feststellung des Pensionsbetrages berücksichtigt der koreanische zuständige Träger das durchschnittliche normale Monatseinkommen der Person während ihrer Versicherung nach den koreanischen Rechtsvorschriften.
- b) Der koreanische zuständige Träger berechnet sodann die nach den koreanischen Rechtsvorschriften gebührende anteilige Leistung auf der Grundlage des nach lit. a berechneten Pensionsbetrages entsprechend dem Verhältnis der Dauer der nach seinen Rechtsvorschriften berücksichtigten Versicherungszeiten zu der Gesamtdauer der nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten berücksichtigten Versicherungszeiten.

Teil 2

Leistungen nach den österreichischen Rechtsvorschriften

Artikel 14

Besondere Bestimmungen für Österreich

Beanspruchen eine Person, die nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten Versicherungszeiten erworben hat, oder ihre Hinterbliebenen Leistungen, so hat der österreichische zuständige Träger nach den österreichischen Rechtsvorschriften festzustellen, ob die betreffende Person unter Zusammenrechnung der Versicherungszeiten nach Artikel 10 und unter Berücksichtigung der folgenden Bestimmungen Anspruch auf Leistung hat:

- a) Hängt nach den österreichischen Rechtsvorschriften die Gewährung bestimmter Leistungen von der Zurücklegung der Versicherungszeiten in einem Beruf, für den ein Sondersystem besteht, oder in einem bestimmten Beruf oder in einer bestimmten Beschäftigung ab, so sind für die Gewährung dieser Leistungen die nach den koreanischen Rechtsvorschriften zurückgelegten Versicherungszeiten nur zu berücksichtigen, wenn sie in einem entsprechenden Versicherungssystem oder, wenn ein solches nicht besteht, im gleichen Beruf oder in der gleichen Beschäftigung zurückgelegt worden sind.
- b) Verlängern nach den österreichischen Rechtsvorschriften Zeiten der Pensionsgewährung den Zeitraum, in dem die Versicherungszeiten zurückgelegt sein müssen, so verlängert sich dieser Zeitraum durch entsprechende Zeiten der Pensionsgewährung nach den koreanischen Rechtsvorschriften.

Artikel 15

Berechnung der österreichischen Leistungen

Besteht nach den österreichischen Rechtsvorschriften nur unter Anwendung des Artikels 10 ein Leistungsanspruch, so hat der österreichische zuständige Träger die Leistung ausschließlich auf Grund der nach den österreichischen Rechtsvorschriften zu berücksichtigenden Versicherungszeiten sowie der folgenden Bestimmungen festzustellen:

- a) Leistungen oder Leistungsteile, deren Betrag nicht von der Dauer der zurückgelegten Versicherungszeiten abhängig ist, gebühren im Verhältnis der nach den österreichischen Rechtsvorschriften für die Berechnung der Leistung zu berücksichtigenden Versicherungszeiten zu 30 Jahren, höchstens jedoch bis zur Höhe des vollen Betrages.

- b) Sind bei der Berechnung von Leistungen bei Invalidität oder an Hinterbliebene nach dem Eintritt des Versicherungsfalles liegende Zeiten zu berücksichtigen, so sind diese Zeiten nur im Verhältnis der nach den österreichischen Rechtsvorschriften für die Berechnung der Leistung zu berücksichtigenden Versicherungszeiten zu zwei Dritteln der vollen Kalendermonate von der Vollendung des 16. Lebensjahres der betreffenden Person bis zum Eintritt des Versicherungsfalles zu berücksichtigen, höchstens jedoch bis zum vollen Ausmaß.
- c) lit. a) gilt nicht hinsichtlich:
- i) Leistungen aus einer Höherversicherung oder
 - ii) einkommensabhängigen Leistungen zur Sicherstellung eines Mindesteinkommens.

ABSCHNITT IV

VERSCHIEDENE BESTIMMUNGEN

Artikel 16

Zusammenarbeit zwischen den zuständigen Behörden und Amtshilfe

1. Die zuständigen Behörden der beiden Vertragsstaaten werden die zur Durchführung dieses Abkommens notwendigen Verwaltungsmaßnahmen in einer Vereinbarung regeln.
2. Die zuständigen Behörden und Träger der Vertragsstaaten haben einander innerhalb ihres Aufgabenbereiches:
 - a) über alle zur Anwendung dieses Abkommens getroffenen Maßnahmen und
 - b) über alle die Anwendung dieses Abkommens berührenden Änderungen ihrer Rechtsvorschriften zu unterrichten.
3. Bei der Anwendung dieses Abkommens haben die Behörden und Träger der Vertragsstaaten einander zu unterstützen und wie bei der Anwendung ihrer eigenen Rechtsvorschriften zu handeln. Diese Amtshilfe ist mit Ausnahme der Barauslagen kostenlos.
4. Die Behörden und Träger der Vertragsstaaten können miteinander sowie mit beteiligten Personen oder deren Beauftragten unmittelbar in Verbindung treten.
5. Die Behörden und Träger eines Vertragsstaates dürfen die bei ihnen eingereichten Anträge und sonstige Schriftstücke nicht deshalb zurückweisen, weil sie in einer Amtssprache des anderen Vertragsstaates abgefasst sind.
6. Verlangt der zuständige Träger eines Vertragsstaates, dass sich ein Antragsteller oder Berechtigter, der sich im Gebiet des anderen Vertragsstaates aufhält oder dort wohnt, einer ärztlichen Untersuchung unterzieht, so ist diese auf Ersuchen dieses Trägers auf seine Kosten vom Träger des anderen Vertragsstaates zu veranlassen oder durchzuführen. Im Falle einer medizinischen Untersuchung, die nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten durchzuführen ist, wird diese Untersuchung vom Träger des Aufenthalts- oder Wohnortes auf dessen Kosten veranlasst oder durchgeführt.

Artikel 17

Verbindungsstellen

Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten haben zur Erleichterung der Durchführung dieses Abkommens, insbesondere zu Herstellung einer einfachen und raschen Verbindung zwischen den beiderseits in Betracht kommenden Trägern, Verbindungsstellen zu errichten.

Artikel 18

Ausnahmen von Gebühren, Legalisierungen und Beglaubigungen

1. Jede in den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates vorgesehene Befreiung oder Ermäßigung von Steuern, Stempel-, Gerichts- oder Eintragungsgebühren für Schriftstücke oder Urkunden, die in Anwendung dieser Rechtsvorschriften vorzulegen sind, erstreckt sich auf die entsprechenden Schriftstücke und Urkunden, die in Anwendung dieses Abkommens oder der Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates vorzulegen sind.
2. Urkunden und Schriftstücke jeglicher Art, die in Anwendung dieses Abkommens vorgelegt werden müssen, bedürfen keiner Legalisierung durch diplomatische oder konsularische Vertretungen.
3. Kopien von Schriftstücken, die vom Träger eines Vertragsstaates als mit dem Original übereinstimmend bescheinigt werden, sind vom Träger des anderen Vertragsstaates ohne weitere Beglaubigung anzuerkennen.

Artikel 19

Gleichstellung von Anträgen, Erklärungen oder Rechtsmitteln

1. Anträge, Erklärungen oder Rechtsmittel, die in Anwendung dieses Abkommens oder der Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates bei einer zuständigen Behörde, einem Träger oder einer sonstigen in Betracht kommenden Einrichtung eines Vertragsstaates eingereicht werden, sind als bei einer zuständigen Behörde, einem Träger oder einer sonstigen in Betracht kommenden Einrichtung des anderen Vertragsstaates eingereichte Anträge, Erklärungen oder Rechtsmittel anzusehen.
2. Ein nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates gestellter Antrag auf eine Leistung gilt auch als Antrag auf eine entsprechende Leistung nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates, sofern der Antragsteller bei der Antragstellung:
 - a) berechtigt ist, auf Grund seines Alters einen Anspruch auf eine Leistung des anderen Vertragsstaates zu erheben und
 - b) Hinweise darauf gibt, dass Versicherungszeiten nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates zurückgelegt wurden.

Dies gilt nicht, wenn der Antragsteller ausdrücklich beantragt, dass die Feststellung einer nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates erworbenen Altersleistung aufgeschoben wird.

3. Anträge, Erklärungen oder Rechtsmittel, die in Anwendung der Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates innerhalb einer bestimmten Frist bei einer zuständigen Behörde, einem Träger oder einer sonstigen in Betracht kommenden Einrichtung dieses Vertragsstaates einzureichen sind, können innerhalb der gleichen Frist bei der entsprechenden Stelle des anderen Vertragsstaates eingereicht werden.
4. In den Fällen der Absätze 1 bis 3 hat die in Anspruch genommene Stelle diese Anträge, Erklärungen oder Rechtsmittel unverzüglich an die entsprechende zuständige Stelle des anderen Vertragsstaates unter Angabe des Empfangstages des Schriftstückes zu übermitteln.

Artikel 20

Zahlungen

1. Der leistungspflichtige Träger eines Vertragsstaates kann Leistungen gegenüber einem Anspruchsberechtigten, der sich im anderen Vertragsstaat aufhält oder dort wohnt, mit befreiender Wirkung in der Währung des leistungspflichtigen Trägers erbringen.
2. Die in diesem Abkommen vorgesehenen Erstattungen haben in der Währung des Vertragsstaates zu erfolgen, in dem der Träger, der die Leistungen erbracht hat, seinen Sitz hat.
3. Überweisungen auf Grund dieses Abkommen werden nach Maßgabe der Vereinbarungen oder Praxis vorgenommen, die auf diesem Gebiet in beiden Vertragsstaaten im Zeitpunkt der Überweisung gelten.

Artikel 21

Datenschutz

1. Soweit auf Grund dieses Abkommens nach Maßgabe des innerstaatlichen Rechts personenbezogene Daten übermittelt werden, gelten die nachfolgenden Bestimmungen unter Beachtung der sonstigen für jeden Vertragsstaat geltenden Vorschriften:
 - a) Die Daten dürfen für die Durchführung dieses Abkommens und der Rechtsvorschriften, auf die es sich bezieht, an die danach im Empfängerstaat zuständigen Stellen übermittelt werden. Die zuständige empfangende Stelle darf sie nur für diese Zwecke verwenden. Eine Weiterübermittlung im Empfängerstaat an andere Stellen ist im Rahmen des innerstaatlichen Rechts des Empfängerstaates zulässig, wenn dies Zwecken der sozialen Sicherheit einschließlich damit zusammenhängender gerichtlicher Verfahren dient. Auch im Falle einer Offenlegung von Informationen im Rahmen eines Gerichtsverfahrens oder einer Gerichtsentscheidung darf die Vertraulichkeit personenbezogener Daten nur durchbrochen werden, soweit dies zur Wahrung überwiegender öffentlicher Interessen notwendig ist.
 - b) Werden personenbezogene Daten auf Grund dieses Abkommens oder der Vereinbarung zu seiner Durchführung zwischen den verantwortlichen Behörden, Trägern und sonstigen in Betracht kommenden Stellen der beiden Vertragsstaaten in welcher Form auch immer übermittelt, so sind sie ebenso geheim zu halten wie die auf Grund des innerstaatlichen Rechts des Empfängerstaates beschafften Informationen gleicher Art. Diese Verpflichtung gilt für alle mit der Erfüllung von Aufgaben im Sinne dieses Abkommens betrauten Personen und auch gegenüber solchen, die selbst zur Verschwiegenheit verpflichtet sind.
 - c) Die empfangende Stelle unterrichtet die übermittelnde Stelle auf Ersuchen in Einzelfällen über die Verwendung der übermittelten Daten und über die dadurch erzielten Ergebnisse.
 - d) Die übermittelnde Stelle ist verpflichtet, auf die Richtigkeit der zu übermittelnden Daten sowie auf die Erforderlichkeit und Verhältnismäßigkeit in Bezug auf den mit der Übermittlung verfolgten Zweck zu achten. Dabei sind die nach dem jeweiligen innerstaatlichen Recht geltenden Übermittlungsverbote zu beachten. Erweist sich, dass unrichtige Daten oder Daten, die nach dem innerstaatlichen Recht des übermittelnden Staates nicht hätten übermittelt werden dürfen, übermittelt worden sind, so ist dies der empfangenden Stelle unverzüglich mitzuteilen. Sie ist verpflichtet, umgehend die Berichtigung oder Löschung vorzunehmen. Hat die empfangende Stelle Grund zur Annahme, dass übermittelte Daten unrichtig sind oder zu löschen wären, so unterrichtet sie die übermittelnde Stelle unverzüglich hierüber.

- e) Dem Betroffenen, der seine Identität in geeigneter Form nachweist, ist auf seinen Antrag von der für die Verarbeitung verantwortlichen Stelle in allgemein verständlicher Form über die zu seiner Person übermittelten beziehungsweise verarbeiteten Informationen, deren Herkunft, allfällige Empfänger oder Empfängerkategorien, den vorgesehenen Verwendungszweck, sowie die Rechtsgrundlage der Übermittlung beziehungsweise Verarbeitung Auskunft zu erteilen. Diese Auskunft soll unverzüglich und grundsätzlich kostenfrei erfolgen. Darüber hinaus hat der Betroffene das Recht auf Richtigstellung unrichtiger Daten und Löschung unzulässigerweise verwendeter Daten. Die näheren Einzelheiten des Verfahrens zur Durchsetzung dieser Rechte richten sich nach innerstaatlichem Recht.
 - f) Die Vertragsstaaten stellen sicher, dass der Betroffene sich im Falle der Verletzung seiner Datenschutzrechte mit einer wirksamen Beschwerde an ein Gericht oder eine andere unabhängige Behörde wenden kann und dass ihm ein Schadenersatzanspruch bei einer unrechtmäßigen Datenverarbeitung gebührt.
 - g) Übermittelte personenbezogene Daten sind zu löschen, wenn sich deren Unrichtigkeit ergibt, deren Beschaffung oder Übermittlung nicht rechtmäßig erfolgte, rechtmäßig übermittelte Daten gemäß dem Recht des übermittelnden Staates zu einem späteren Zeitpunkt zu löschen sind oder sie zu dem Zweck, zu dem sie übermittelt worden sind, nicht mehr erforderlich sind und kein Grund zu der Annahme besteht, dass durch die Löschung schutzwürdige Interessen des Betroffenen im Bereich der sozialen Sicherheit beeinträchtigt werden.
 - h) Die übermittelnde und die empfangende Stelle sind verpflichtet, Anlass, Inhalt, Zeitpunkt und Empfangs- beziehungsweise Sendestelle in Bezug auf die Übermittlung personenbezogener Daten festzuhalten.
 - i) Die übermittelnde und die empfangende Stelle sind verpflichtet, personenbezogene Daten, die übermittelt werden, wirksam gegen zufällige oder unbefugte Zerstörung, zufälligen Verlust, unbefugten Zugang, unbefugte oder zufällige Veränderung und unbefugte Bekanntgabe zu schützen.
2. Die Bestimmungen des Absatzes 1 gelten für Betriebs- und Geschäftsgeheimnisse entsprechend.

Artikel 22

Streitbeilegung

1. Jede Streitigkeit zwischen den beiden Vertragsstaaten über die Auslegung oder Anwendung dieses Abkommens ist zum Gegenstand unmittelbarer Verhandlungen zwischen den zuständigen Behörden der beiden Vertragsstaaten zu machen.
2. Kann die Streitigkeit auf diese Art nicht innerhalb von sechs Monaten nach Beginn der Verhandlungen entschieden werden, so wird sie auf Verlangen eines oder beider Vertragsstaaten einer Schiedskommission unterbreitet, deren Zusammensetzung durch eine Vereinbarung zwischen den beiden Vertragsstaaten bestimmt wird. Das anzuwendende Verfahren wird in der gleichen Weise festgelegt.
3. Die Schiedskommission hat den Streitfall nach den Grundsätzen und dem Geiste dieses Abkommens zu entscheiden. Ihre Entscheidungen sind verbindlich und endgültig.

ABSCHNITT V

ÜBERGANGS- UND SCHLUSSBESTIMMUNGEN

Artikel 23

Übergangsbestimmungen

1. Dieses Abkommen begründet keinen Anspruch auf Zahlung von Leistungen für die Zeit vor seinem In-Kraft-Treten.
2. Für die Feststellung des Anspruches auf Leistungen nach diesem Abkommen sind auch Versicherungszeiten zu berücksichtigen, die nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates vor In-Kraft-Treten dieses Abkommens zurückgelegt worden sind; keiner der Träger der Vertragsstaaten hat jedoch Versicherungszeiten zu berücksichtigen, die vor dem frühesten Zeitpunkt liegen, ab dem Versicherungszeiten nach seinen Rechtsvorschriften zu berücksichtigen sind.
3. Soweit Absatz 1 nichts anderes bestimmt, gilt dieses Abkommen auch für Versicherungsfälle, die vor seinem In-Kraft-Treten eingetreten sind, soweit früher festgestellte Ansprüche nicht durch einmalige Leistungen abgegolten worden sind.
4. In den Fällen des Absatzes 3 sind Leistungen, die erst auf Grund dieses Abkommens gebühren, auf Antrag des Berechtigten vom In-Kraft-Treten dieses Abkommens an festzustellen. In Bezug auf Österreich sind die Leistungen vom In-Kraft-Treten dieses Abkommens an zu gewähren, sofern der Antrag auf Leistungsfeststellung innerhalb von zwei Jahren nach In-Kraft-Treten dieses Abkommens eingebracht wird, sonst von dem Tag an, der nach den Rechtsvorschriften jedes der beiden Vertragsstaaten bestimmt ist.
5. In den Fällen des Absatzes 4 berühren Entscheidungen, die Leistungsansprüche betreffen, die vor dem In-Kraft-Treten dieses Abkommens getroffen werden, nicht die durch dieses Abkommen begründeten Ansprüche.
6. Bei der Anwendung des Artikels 7 Absatz 1 beginnt die dort genannte Entsendezeit einer Person, die vor dem In-Kraft-Treten des Abkommens in den anderen Vertragsstaat entsendet wurde, mit dem In-Kraft-Treten des Abkommens.

Artikel 24

In-Kraft-Treten, Vertragsdauer und Kündigung

1. Dieses Abkommen tritt am ersten Tag des dritten Monats nach Ablauf des Monats in Kraft, in dem die beiden Vertragsstaaten einander schriftlich mitgeteilt haben, dass die für das In-Kraft-Treten des Abkommens erforderlichen Voraussetzungen vorliegen.
2. Dieses Abkommen wird auf unbestimmte Zeit geschlossen. Jeder Vertragsstaat kann es unter Einhaltung einer Frist von zwölf Monaten schriftlich kündigen.
3. Tritt dieses Abkommen infolge Kündigung außer Kraft, so gelten seine Bestimmungen für die bis dahin erworbenen Leistungsansprüche weiter; zur Regelung der auf Grund der Bestimmung dieses Abkommens erworbenen Anwartschaften sind Verhandlungen zu führen.

ZU URKUND DESSEN haben die hiezu von ihren jeweiligen Regierungen bevollmächtigten Unterzeichneten dieses Abkommen unterzeichnet.

GESCHEHEN zu Wien, am 23. Jänner 2010 in zwei Urschriften in deutscher, koreanischer und englischer Sprache, wobei jeder Text in gleicher Weise authentisch ist.

Im Falle unterschiedlicher Auslegungen des deutschen und koreanischen Textes ist der englische Text maßgeblich.

Für die Republik Österreich:

Rudolf Hundstorfer m.p.

Für die Republik Korea:

Jae-Hee Jeon m.p.

[KOREAN TEXT – TEXTE CORÉEN]

**오스트리아공화국과 대한민국 간의
사회보장에 관한 협정**

오스트리아공화국과 대한민국(이하 “체약당사국”이라 한다)은

사회보장 분야에 양국 간 관계를 규율하기로 결정하고

다음과 같이 합의하였다.

제 1 부

일반 규정

제 1 조

정의

1. 이 협정의 목적상

가. “오스트리아”란 오스트리아공화국을 말하고, “한국”이란 대한민국을 말한다.

나. “법령”이란 이 협정 제 2 조에 명시된 사회보장 부문과 관련되는 법률, 규정 및 법적 지침

다. “국민”이란 오스트리아에 관하여는 적용 당시 유효한 국적법에 정의된 오스트리아 시민을 말하고, 한국에 관하여는 한국 국민을 말한다.

라. “권한 있는 당국”이란 오스트리아에 관하여는 오스트리아 법령 집행에 대하여 책임이 있는 연방 장관을 말하고, 한국에 관하여는 보건복지가족부 장관을 말한다.

마. “실무기관”이란 오스트리아에 관하여는 제 2 조에 명시된 법령의 적용에 대하여 책임이 있는 실무기관을 말하고, 한국에 관하여는 국민연금공단을 말한다.

바. “권한 있는 실무기관”이란 오스트리아에 관하여는 적용 법령에 따라 관련 사안을 다루는 권한 있는 실무기관을 말하고, 한국에 관하여는 국민연금공단을 말한다.

사. “가입기간”이란 보험료 납부 기간 또는 해당 법령에 따라 가입기간에 상응하는 것으로 간주되는 기타 유사 기간을 말한다.

아. “급여”란 증액분을 포함한 연금 또는 그 밖의 다른 현금 급여를 말한다.

2. 이 협정에서 사용된 그 밖의 표현은 적용 법령이 각각 그것에 부여한 의미를 가진다.

제 2 조

물적 범위

1. 이 협정은 다음 법령에 적용한다.

가. 오스트리아에 있어서는

- (1) 공증인을 위한 보험을 제외하고 연금보험에 관한 법령
- (2) 제 2 부에만 관하여는 질병보험 및 재해보험에 관한 법령

나. 한국에 있어서는

- (1) 국민연금법 및 그 관련 규정
- (2) 제 2 부에만 관하여는 고용보험법, 국민건강보험법, 산업재해보상보험법, 고용보험 및 산업재해보상보험의 보험료 징수 등에 관한 법 및 각각의 관련 규정

2. 이 조 제 3 항 및 제 4 항에서 달리 규정하는 경우를 제외하고 이 협정은 이 조 제 1 항에 명시된 법령을 대체, 교환, 개정, 보충 또는 통합하는 법령에도 적용된다.

3. 이 조 제 2 항에도 불구하고 어느 한쪽 체약당사국의 권한 있는 당국이 그 어느 한쪽 체약당사국의 현행 법령을 새로운 범주의 수급권자에게 확대하는 법과 규정의 공포일부터 6 개월 이내에 다른 쪽 체약당사국의 권한 있는 당국에게 그러한 확대가 협정에 적용되지 않는다는 것을 통보하는 경우에는 이 협정은 그러한 법과 규정에는 적용되지 아니한다.

4. 이 협정에서 달리 규정하지 아니하는 한 이 조 제 1 항에 명시된 법령에는 어느 한쪽 체약당사국과 제 3 국간에 체결된 조약이나 다른 국제협정을 포함하지 아니한다. 다만, 그러한 조약이나 협정이 보험 분담에 관한 규정을 담고 있는 경우는 제외한다.

제 3 조

인적 범위

이 협정은 다음의 자에게 적용한다.

가. 어느 한쪽 또는 양 체약당사국 법령에 적용되거나 적용되었던 자

나. 이 조 가호에 기술된 자로부터 얻은 권리와 관련하여 그 밖의 자

제 4 조

동등 대우

1. 이 협정에서 달리 규정하지 아니하는 한 다음의 자는 어느 한쪽 체약당사국 법령 적용에 있어서 그 체약당사국 국민과 동등한 대우를 받는다.

가. 다른 쪽 체약당사국 국민

나. 1951 년 7 월 28 일자 난민의 지위에 관한 협약 및 1967 년 1 월

31 일자 동 협약 의정서의 제 1 조에 정의된 난민으로서 한쪽

체약당사국 영역 내에 거주하는 자

다. 1954 년 9 월 28 일자 무국적자의 지위에 관한 협약의 제 1 조에

정의된 무국적자로서 어느 한쪽 체약당사국 영역 내에 거주하는

자

앞의 규정은 이 항에 명시된 자로부터 얻은 권리와 관련하여 어느 한쪽
체약당사국 영역 내에 통상 거주하는 그 피부양자 및 유족에 대하여도
적용된다.

2. 어느 한쪽 체약당사국 법령에 따른 급여는 양 체약당사국 영역 밖에
거주하는 어느 한쪽 체약당사국 국민에게 지급되는 것과 동일한 조건과
범위로 양 체약당사국 영역 밖에 거주하는 다른 쪽 체약당사국 국민에게
지급된다.

3. 이 조 제 1 항은 다음에 관한 오스트리아 법령 규정에는 적용하지
아니한다.

가. 사회보장 분야 판결과 실무기관 및 협회 행정에 있어서 가입자와
사용자의 참여

나. 제 3 국과 체결된 협정으로부터 비롯된 보험 분담

다. 제 3 국에 있는 오스트리아의 외교공관 또는 영사관에
고용되거나 그러한 공관 또는 영사관의 직원에 의해서 고용된
자의 가입

4. 참전 기간 및 그에 상응하다고 간주되는 기간의 인정에 관한 오스트리아의 법령에 관해서는, 1938 년 3 월 13 일 전에 오스트리아 국민이었던 한국 국민은 오스트리아 국민과 동등한 대우를 받는다.

제 5 조

영역의 동등 지위

1. 이 협정에서 달리 규정하지 아니하는 한 급여의 수급권 취득 또는 지급을 위하여 그 체약당사국 영역 내에 거주할 것을 요구하는 어느 한쪽 체약당사국 법령 규정은 다른 쪽 체약당사국 영역에 체류하거나 거주하는 자에게는 적용하지 아니한다.

2. 이 조 제 1 항은 오스트리아 법령에 있어서 보상보충금에는 적용하지 아니한다.

제 2 부

적용 법령을 결정하는 규정

제 6 조

일반 규정

1. 제 7 조 내지 제 9 조의 규정을 조건으로 어느 한쪽 체약당사국 영역 내에서 일하는 근로자 또는 자영자는 그 일과 관련하여 그 체약당사국 법령만을 적용 받는다. 이것은 근로자에 있어 그 사용자의 사업지가 다른 쪽 체약당사국 영역 내에 있는 경우에도 적용된다.

2. 달리 규정하지 않는다면 자영과 관련하여 양 체약당사국 법령에 따라 강제 적용되고 어느 한쪽 체약당사국 거주자는 그가 거주하는 체약당사국 법령만을 적용받는다.

제 7 조

특별 규정

1. 어느 한쪽 체약당사국 법령을 적용받고 다른 쪽 체약당사국 영역 내에서 동일한 사용자를 위하여 사용자의 계열회사 및 자회사에서 수행하는 업무를 포함한 업무를 수행하도록 파견된 근로자는 앞의 한쪽 체약당사국

영역 내에서 업무를 수행하는 것처럼 간주하여 처음 60 개월의 기간 동안 그 업무와 관련해서 앞의 한쪽 체약당사국 법령만을 적용받는다.

2. 근로자가 어느 한쪽 체약당사국 영역 내에 사업지를 가지고 있는 항공 운송 조직을 위해 다른 쪽 체약당사국 영역 내에서 업무를 수행하도록 파견된 경우 이 조 제 1 항이 60 개월이라는 시간 제한에 관계없이 적용된다.

3. 이 협정은 항해 선박에 승선하여 근로하는 자의 당연 적용에 관한 각 체약당사국의 국내 법령에 영향을 미치지 아니한다.

제 8 조

정부 또는 기타 공공 사용자가 고용한 자의 당연 적용

1. 이 협정은 1961 년 4 월 18 일의 「외교관계에 관한 비엔나협약」이나 1963 년 4 월 24 일의 「영사관계에 관한 비엔나협약」의 규정에 영향을 미치지 아니한다.

2. 어느 한쪽 체약당사국의 정부 또는 기타 공공 사용자에 의해 고용되고 다른 쪽 체약당사국의 영역에서 업무를 수행하도록 파견된 자는 그 업무와 관련하여 전기 체약당사국 법령을 계속해서 적용받는다.

제9조

적용 법령에 관한 규정의 예외

1. 근로자와 사용자의 요청 또는 자영자의 요청에 따라, 양 체약당사국의 권한 있는 당국 또는 그들에 의해 지정된 실무기관은 일의 성질과 정황을 고려하여 상호 합의를 통해 제 6 조에서 제 8 조의 적용에 대한 예외를 인정할 수 있다.

2. 이 조 제 1 항에 따라 어떤 자가 오스트리아 법령의 적용을 받는 경우 그 법령은 그가 오스트리아 영역에서 고용된 것처럼 간주하여 그에게 적용된다.

제3부

급여에 관한 규정

제 10 조

가입기간 합산

1. 어떤 자가 양 체약당사국 법령에 따른 가입기간을 완성하였다면 이 가입기간은 중복되지 아니하는 한 필요한 경우 관련 체약당사국 가입기간인 것처럼 간주하여 급여 수급권을 취득할 목적으로 합산된다.

2. 어느 한쪽 체약당사국의 법령에 따라 어떤 자에 의하여 축적된 가입기간의 총계가 12 개월 미만인 경우 그 체약당사국의 실무기관은 이 협정 제 3 부를 적용하지 아니한다.

제 11 조

독자적인 급여의 산정

제 10 조 제 1 항을 적용하지 않고도 어느 한쪽 체약당사국 법령에 따라 급여 수급권이 존재하는 경우 그 체약당사국의 권한 있는

실무기관은 자국 법령에 따라서만 완성된 가입기간에 기초하여 그 법령에 따른 급여액을 결정한다.

제 1 장

한국 법령에 따른 급여

제 12 조

한국에 관한 특별 규정

1. 장애급여나 유족급여를 지급하기 위하여 어떤 자가 보험사고가 발생하였을 때 가입 중이어야 한다는 한국 법령의 요건은 그 자가 한국 법령에 따른 보험사건이 발생하였을 때 오스트리아 법령에 따른 급여를 위하여 가입 중인 경우에는 이를 충족한 것으로 간주한다.

2. 제 10 조를 적용함에 있어 오스트리아 법령에 따라 채광업체에서 갱내 또는 그에 상응하는 근로를 통해 완성된 기간으로 인정된 가입기간은 한국 법령에 따라 상응하는 근로를 통한 가입기간으로 고려된다.

제 13 조

한국 급여의 산정

제 10 조 및 제 12 조제 1 항에 따라 한국 법령에 따른 급여 수급자격을 설정하기 위하여 오스트리아 법령에 따른 가입기간이 고려되는 경우 급여액은 다음과 같이 결정된다.

- 가. 한국의 권한 있는 실무기관은 우선 양 체약당사국 법령에 따라 고려된 총 가입기간이 한국 법령에 따라 완성되었을 경우 그 자에게 지급되었을 금액과 동일한 연금액을 산정한다. 한국의 권한 있는 실무기관은 연금액을 결정하기 위하여 한국 법령에 따라 가입했던 기간 동안 그 자의 평균 기준소득월액을 고려한다.
- 나. 한국의 권한 있는 실무기관은 앞의 가호에 따라 산정된 연금액을 기초로 한국 법령에 따른 가입기간과 양 체약당사국 법령에 따른 총 가입기간의 비율에 비례하여 한국법령에 따라 지급될 부분급여를 산정한다.

제 2 장

오스트리아 법령에 따른 급여

제 14 조

오스트리아에 관한 특별 규정

양 계약당사국 법령에 따른 가입기간을 완성한 자 또는 그 자의 유족이 급여를 청구할 경우, 오스트리아의 권한 있는 실무기관은 제 10 조에 규정된 대로 양국의 가입기간을 합산하고 오스트리아 법률에 따라 다음 사항을 고려하여 청구인의 급여 수급 자격 여부를 결정한다.

가. 오스트리아 법령이 특정 직종 또는 고용이나 특별 제도가 적용되는

직종에서의 가입기간 완성을 조건으로 특별 급여 지급을 규정하는 경우 그러한 특별 급여 지급을 위해서는 한국 법령 하에서 그에 상응하는 제도 또는 그러한 제도가 없다면 동일 직종 또는 적절히 부합하는 동일 고용에서 완성된 가입기간만이 고려된다.

나. 오스트리아 법령에서 참조 기간 동안 가입기간을 완성하여야 하고

연금 수급기간이 그 참조 기간을 연장한다고 규정하는 경우 한국 법령에 따른 연금 수급기간도 앞에 언급한 참조 기간을 연장한다.

제 15 조

오스트리아 급여의 산정

제 10 조를 적용해야만 오스트리아 법령에 따라 급여 수급권이 존재하는 경우 오스트리아의 권한 있는 실무기관은 오스트리아 법령에 따라서만 완성된 가입기간에 기초하여 오스트리아 법령에 따라 다음 사항을 고려하여 급여액을 결정한다.

가. 완성된 가입기간에 기초하지 아니하는 급여액 또는 급여액의

일부는 오스트리아 법령에 따른 급여 산정시 고려되는

가입기간과 30 년 사이의 비율에 의하여 산정한다. 다만 이

급여액은 완전급여액을 초과할 수 없다.

나. 사건 발생 후의 기간이 장애 또는 유족급여 산정을 위해 고려되는

경우 그 기간은 오스트리아 법령에 따라 급여 산정 시에

고려되는 가입기간 대비 가입자의 16 세 도달일과 사고 발생일

사이 월수의 2/3 기간의 비율에 의하여 산정된다. 다만 이러한

급여액은 완전급여 총액을 초과할 수 없다.

다. 이 항 가호는 다음의 경우에는 적용하지 않는다.

(1) 보충보험에 의해 산출된 급여

(2) 최저소득을 보장하기 위해 설계된 자산조사 급여

제 4 부

보칙 규정

제 16 조

권한 있는 당국 간 협조 및 행정 원조

1. 계약당사국의 권한 있는 당국은 이 협정의 시행을 위하여 필요한 조치를 규정하는 행정약정을 체결한다.
2. 계약당사국의 권한 있는 당국과 실무기관은 각자의 권한 범위 안에서
가. 이 협정의 적용을 위해서 취해진 모든 조치를 상호 통보하고
나. 이 협정 적용에 영향을 미치는 법령의 모든 변경 사항을 상호 통보한다.

3. 계약당사국의 당국 및 실무기관은 이 협정 적용에 있어서 자국 법령을 적용하는 것처럼 상호 협조한다. 그러한 협조는 그것과 관련된 현금 지출을 제외하고는 무료로 제공된다.

4. 계약당사국의 당국 및 실무기관은 서로 직접 또는 당사자나 그 대리인과 직접 연락할 수 있다.

5. 어느 한쪽 계약당사국의 당국 및 실무기관은 제출된 청구서나 기타 서류가 다른 쪽 계약당사국의 공식 언어로 작성되었다는 이유만으로 이를 거부하지 않는다.

6. 한쪽 계약당사국의 권한 있는 실무기관이 다른 쪽 계약당사국 영역 내에 체류하거나 거주하는 청구인이나 수급자에게 의료 검진을 받을 것을 요구하는 경우 그 실무기관의 요구 및 비용 내에서 다른 쪽 계약당사국의 실무기관은 그러한 검진을 주선하거나 실시한다. 의료 검진이 양 계약당사국 법령에 따라 실시되는 경우 당사자가 체류하거나 거주하는 곳의 실무기관이 그 기관의 비용으로 그 의료검진을 주선하고 실시한다.

제 17 조

연락기관

체약당사국의 권한 있는 당국은 이 협정의 적용을 용이하게 하기 위하여 특별히 실무기관 간 단순하고 신속한 연락업무를 수행하는 연락기관을 지정한다.

제 18 조

수수료 면제 및 인증

1. 어느 한쪽 체약당사국 법령에서 그 법령의 적용을 위하여 제출되어야 하는 증명서 또는 서류에 대하여 세금, 인지세, 법정수수료 또는 등록비용 면제하거나 감액하도록 규정하는 경우, 이러한 규정은 다른 쪽 체약당사국 법령 또는 이 협정의 적용을 위해서 제출되어야 하는 각각의 증명서 또는 서류에도 확대하여 적용된다.

2. 이 협정의 적용을 위하여 제출되어야 하는 모든 종류의 서류 및 증명서는 외교 또는 영사 당국의 인증으로부터 면제된다.

3. 어느 한쪽 체약당사국의 실무기관이 사실이며 정확한 사본으로 확인한 서류의 사본은 다른 쪽 체약당사국의 실무기관의 추가 확인절차 없이 사실이며 정확한 것으로 인정된다.

제 19 조

청구서, 신고서 또는 이의신청서의 동등 지위

1. 어느 한쪽 체약당사국의 법령 또는 이 협정의 적용을 위해서 어느 한쪽 체약당사국의 권한 있는 당국, 실무기관 또는 다른 권한 있는 기관에 제출된 청구서, 신고서 또는 이의신청서는 다른 쪽 체약당사국의 권한 있는 당국, 실무기관 또는 다른 권한 있는 기관에 제출된 청구서, 신고서 또는 이의신청서로 간주된다.

2. 어느 한쪽 체약당사국 법령에 따른 급여 청구서는 청구인이 급여 청구시 다음의 경우에 해당하면 다른 쪽 체약당사국 법령에 따른 상응하는 급여 청구서로도 간주된다.

가. 연령에 있어서 다른 쪽 계약당사국 급여에 대한 유효한 청구서를 제출할 자격이 있고

나. 다른 쪽 계약당사국 법령에 따른 가입기간이 완성되었음을 나타내는 정보를 제공하는 경우

그러나 이러한 규정은 신청인이 다른 쪽 계약당사국 법령에 따른 노령급여에 대한 지급 결정 연기를 명시적으로 요청하는 경우에는 적용하지 아니한다.

3. 어느 한쪽 계약당사국의 법령에 따라 그 계약당사국의 권한 있는 당국, 실무기관 또는 다른 권한 있는 기관에 정해진 기한 내에 제출되어야 하는 청구서, 신고서 또는 이의신청서는 다른 쪽 계약당사국의 상응하는 기관에 동일한 기한 내에 제출될 수 있다.

4. 이 조의 제 1 항 내지 제 3 항을 적용하는 경우 청구서, 신고서 또는 이의신청서를 제출 받은 기관은 그 서류의 접수일을 표시하여 이를 지체 없이 다른 쪽 계약당사국의 상응하는 권한 있는 기관에 보내야 한다.

제 20 조

지급

1. 어느 한쪽 체약당사국의 급여 지급 실무기관은 다른 쪽 체약당사국에 체류하거나 거주하는 수급권자에게 그 실무기관의 국정 통화로 이 협정에 따른 급여 지급 의무를 이행할 수 있다.

2. 이 협정에 따른 비용 상환은 업무를 수행한 실무기관이 소재한 체약당사국의 통화로 이행된다.

3. 이 협정에 따른 급여 지급은 양 체약당사국이 급여를 지급할 당시의 해당분야에서의 유효한 제도나 절차에 따라 이루어진다.

제 21 조

자료 보호

1. 이 협정과 자국법을 준수하면서 개인 자료를 교환하는 경우에 한하여 다음 호는 각 체약당사국의 구속력 있는 기타 규정을 고려하면서 적용된다.

가. 이 협정 및 그와 관련된 법령의 시행을 위하여 개인 자료는 접수국의 책임 있는 기관에 전달될 수 있다. 각각의 접수 기관은 이러한 자료를 다른 목적으로 사용해서는 안 된다. 접수국 영역 내에 있는 다른 기관으로 개인 자료를 송부하는 것은 관련된 법정 절차를 포함하여 사회보장 목적으로 사용되는 경우에 한하여 접수국의 국내법에 따라서 허용될 수 있다. 공공 법정 절차 또는 법적 판결에서 정보를 공개하는 경우라도 개인 자료의 기밀성은 아주 중요한 실질적 공공 이익을 보호하기 위하여 필요한 경우에만 제한된다.

나. 이 협정 또는 협정 시행을 위한 약정에 따라 책임 있는 당국, 실무기관 및 기타 해당 기관 간에 어떠한 형식으로든 교환되는 모든 개인 자료는 접수국의 국내법에 따라 취득된 정보와 동일한 방식의 기밀로 취급된다. 이러한 의무는 이 협정에 따라 업무를 수행하는 모든 자와 기밀유지 의무에 구속되는 모든 자에게 적용된다.

- 다. 특별한 경우 송부 기관의 요청이 있을 때 접수 기관은 접수 자료의 사용과 그 자료를 통해 얻은 결과에 대한 정보를 송부 기관에 제공한다.
- 라. 송부 기관은 송부된 개인 자료가 정확하며 최신 자료임을 보증한다. 개인 자료를 송부하기 전에 송부 기관은 자료 송부가 해당 송부 목적과 관련하여 필요하고 적절한 것인지를 검토하여야 한다. 이는 관련 국내법에 규정된 자료 교환 금지에 대한 정당하고 고려를 통해 이루어져야 한다. 부정확한 자료나 송부국의 국내법에 따라 송부되지 않았어야 하는 자료가 송부된 경우 접수 기관은 부당한 지연 없이 곧바로 이에 대해 통보받아야 한다. 접수 기관은 즉시 이 자료에 대하여 필요한 삭제나 수정을 실시한다. 접수 기관이 송부된 자료가 부정확하거나 삭제되어야 한다고 판단할 이유가 있는 경우 접수 기관은 송부 기관에 이를 즉시 통보한다.
- 마. 적절한 방식으로 자신의 신원을 증명한 모든 사람은 자신과 관련하여 송부되었거나 처리되었던 자료, 자료의 출처, 정보 수령인 혹은 수령인의 범주, 작성한 법적 근거와 자료 사용의 목적 등에 관한 정보를 자료 처리에 책임이 있는 기관으로부터

이해 가능한 형식으로 제공받는다. 이 정보는 부당한 지연 없이 제공되어야 하며 원칙적으로 무료로 제공되어야 한다. 아울러 해당 인은 불완전하거나 부정확한 자료에 대한 정정과 불법적으로 처리된 자료의 삭제에 관한 권리를 갖는다. 이러한 권리의 집행과 관련하여 추후 절차상의 세부사항은 국내법에 따른다.

바. 계약당사국은 자료 보호에 관한 권리를 침해 받은 모든 관련 당사자에게 국가 법원이나 다른 독립적 당국을 통한 효과적 구제책을 제공한다. 또한 계약당사국은 자료의 불법적 처리로 피해를 입은 자에게 해당 손해에 대하여 보상 받을 자격이 있도록 보장한다.

사. 송부된 개인 자료가 부정확하거나 또는 불법적으로 취득되었거나 송부되었다는 것을 발견한 경우, 합법적으로 송부된 자료가 송부국의 국내법에 따라 추후 삭제되어야 하는 경우, 업무수행을 위한 목적으로 자료가 더 이상 필요하지 않게 되는 경우 그리고 자료의 삭제가 사회보장분야에서 보호받아야 하는 개인의 이익을 훼손한다고 추정할 아무런 이유가 없는 경우 송부된 개인 자료는 삭제되어야 한다.

아. 송부 기관과 접수 기관 모두는 송부 및 접수 기관뿐만 아니라 개인 자료의 송부 목적, 주제 및 일시를 기록할 의무가 있다.

자. 송부 기관과 접수 기관 모두는 우발적 또는 권한 없는 파기, 우발적 손실, 권한 없는 접근, 권한이 없거나 우발적인 변경 및 권한 없는 공개로부터 접수된 개인 자료를 효과적으로 보호할 의무를 진다.

2. 이 조 제 1 항의 규정은 영업 및 사업 기밀에도 적절히 적용된다.

제 22 조

분쟁 해결

1. 이 협정의 해석이나 적용에 관한 계약당사국 간의 모든 분쟁은 계약당사국의 권한 있는 당국 간 직접적인 교섭의 대상이 된다.

2. 교섭이 시작되고 6 개월이 지나도 이러한 방식으로는 분쟁이 해결될 수 없는 경우 그 분쟁은 어느 한쪽 계약당사국 또는 양 계약당사국의

요청으로 중재위원회에 회부된다. 중재위원회의 구성과 절차는
체약당사국 간 합의에 의해서 결정한다.

3. 중재위원회는 이 협정의 정신과 기본 원칙에 따라 분쟁을 해결한다. 그
결정은 구속력을 가지며 최종 결정이 된다.

제 5 부

경과 및 최종 규정

제 23 조

경과 규정

1. 이 협정은 이 협정 발효 이전 기간에 대한 어떠한 급여 수급권도
설정하지 아니한다.

2. 이 협정에 따른 급여 수급권을 결정할 때 이 협정 발효일 이전에
체약당사국 법령에 따라 완성된 가입기간은 고려되어야 한다. 그러나 어느
체약당사국의 실무기관도 자국의 법령에 따라 가입기간으로 인정될 수 있는
최초일 이전에 발생한 가입기간은 고려하지 아니한다.

3. 제 1 항의 규정을 조건으로 이전에 결정된 수급권이 일시금에 의해 정리되지 않았을 경우에 한하여 이 협정은 그 발효일 이전에 발생한 급여 수급권과 관련된 사건에도 적용한다.

4. 이 조 제 3 항의 경우 수급권자의 요청으로 이 협정에 의해서만 지급되는 급여액은 이 협정 발효일부터 결정된다. 오스트리아와 관련하여 급여액 결정을 위한 청구서가 이 협정 발효일로부터 2 년 이내에 제출된 경우 급여액은 발효일부터 지급된다. 그렇지 않은 경우 급여는 각 당사국 법령에 따라 결정되는 날부터 지급된다.

5. 이 조 제 4 항의 경우 이 협정의 발효일 이전에 행해진 급여수급권에 관한 결정은 이 협정에 따라 발생하는 권리에 영향을 주지 아니한다.

6. 이 협정의 발효일 이전에 어느 한쪽 체약당사국에 파견된 자의 경우에 제 7 조를 적용함에 있어 그 조에서 언급된 고용기간은 이 협정의 발효일에 시작하는 것으로 간주한다.

제 24 조

발효, 존속기간 및 종료

1. 이 협정은 각 체약당사국이 다른 쪽 체약당사국으로부터 이 협정의 발효에 필요한 모든 요건을 완료하였음을 서면으로 통지 받은 달의 다음 달부터 세 번째 달의 초일에 효력을 발생한다.

2. 이 협정은 무기한 유효하다. 어느 한쪽 체약당사국은 12 개월 전에 서면으로 이 협정의 폐기를 통고할 수 있다.

3. 폐기 통고에 의해 이 협정이 종료되는 경우에도 종료일 이전에 이 협정 규정에 따라 취득한 권리는 존속한다. 아울러 이 협정 규정에 의해 취득 중인 권리의 해결을 위해서 교섭이 이루어져야 한다.

이상의 증거로 아래 서명자는 각 체약당사국 정부로부터 정당하게 권한을 위임 받아 이 협정에 서명하였다.

2010 년 1 월 23 일 비엔나에서 동등하게 정본인 독일어, 한국어 그리고 영어로 각 2 부씩 작성하였다.

독일어본과 한국어본에 해석상 차이가 있을 경우에는 영어본이 우선한다.

오스트리아공화국을 대표하여

대한민국을 대표하여

루돌프 훈스토르퍼

전 재 회

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE SUR LA SÉCURITÉ SOCIALE

La République d'Autriche et la République de Corée (ci-après dénommées « les États contractants »);

Résolues à régler les relations mutuelles entre les deux États dans le domaine de la sécurité sociale,

Sont convenues de ce qui suit :

PREMIÈRE PARTIE. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier. Définitions

1. Aux fins du présent Accord :

a) Le terme « Corée » désigne la République de Corée et le terme « Autriche » désigne la République d'Autriche;

b) Le terme « législation » désigne les lois, règlements et instruments législatifs relatifs aux branches de la sécurité sociale mentionnées à l'article 2 du présent Accord;

c) Le terme « ressortissant » désigne, en ce qui concerne la Corée, un ressortissant de la Corée tel qu'il est défini dans la législation nationale, telle qu'amendée; et en ce qui concerne l'Autriche, un citoyen autrichien;

d) L'expression « autorité compétente » s'entend, en ce qui concerne la Corée, du Ministère de la santé, du bien-être et des affaires familiales et, en ce qui concerne l'Autriche, les Ministres fédéraux chargés de l'administration de la législation d'Autriche;

e) Le terme « institution » s'entend, en ce qui concerne la Corée, du service national de retraite et, en ce qui concerne l'Autriche, du service chargé de l'application de la législation spécifiée à l'article 2;

f) L'expression « institution compétente » désigne, en ce qui concerne la Corée, le service national de retraite et, en ce qui concerne l'Autriche, l'organisme qui a compétence au titre de la législation applicable pour traiter du sujet concerné;

g) L'expression « période de versements » désigne une période de cotisations ou tout autre période similaire dans la mesure où elle est assimilée à une période d'assurance par cette législation;

h) Le terme « prestation » désigne une pension ou toute autre prestation en espèces, y compris toutes les augmentations applicables.

2. Les autres termes et expressions utilisés dans le présent Accord ont le sens qui leur est attribué respectivement par la législation applicable.

Article 2. Champ d'application

1. Le présent Accord s'applique :

a) Pour ce qui est de la Corée :

- i) À la loi sur l'assurance nationale et sa réglementation;
- ii) En ce qui concerne la deuxième partie uniquement, à la loi sur l'assurance-emploi, la loi sur l'assurance-maladie nationale, la loi sur l'indemnisation des accidents du travail, la loi sur la collecte des cotisations pour l'assurance-emploi et pour l'indemnisation des accidents du travail et leur réglementation;

b) Pour ce qui est de l'Autriche :

- i) À la législation relative aux lois sur l'assurance-pension, à l'exception de l'assurance pour les notaires;
- ii) En ce qui concerne la deuxième partie uniquement, à la législation relative à l'assurance-maladie et l'assurance contre les accidents.

2. Sauf dispositions contraires des paragraphes 3 et 4 du présent article, le présent Accord s'applique également à toute législation qui annule, remplace, modifie, complète ou consolide la législation spécifiée au paragraphe 1 du présent article.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 du présent article, le présent Accord ne s'applique pas aux lois ou règlements qui étendent la législation existante d'un État contractant à de nouvelles catégories de bénéficiaires, à moins que l'autorité compétente de cet État contractant ne notifie son intention contraire à l'autorité compétente de l'autre État contractant, dans les six mois à compter de la date de publication de ces lois ou règlements.

4. Sauf disposition contraire du présent Accord, la législation au sens du paragraphe 1 du présent article n'inclut pas les traités ou autres accords internationaux conclus entre un État contractant et un État tiers, sauf s'ils contiennent des dispositions liées à la répartition des charges d'assurance.

Article 3. Personnes visées

Le présent Accord s'applique :

a) Aux personnes qui sont ou qui ont été assujetties à la législation d'un État contractant ou des deux;

b) À toute autre personne dont les droits dérivent des personnes décrites à l'alinéa a) du présent article.

Article 4. Égalité de traitement

1. Sauf dispositions contraires du présent Accord, reçoivent, pour l'application de la législation d'un État contractant, un traitement égal à celui dont bénéficient les ressortissants de cet État contractant :

- a) Les ressortissants de l'autre État contractant;
- b) Les réfugiés au sens de l'article premier de la Convention relative au statut des réfugiés du 28 juillet 1951 et du Protocole à cette Convention du 31 janvier 1967, qui sont domiciliés sur le territoire d'un État contractant;
- c) Les apatrides au sens de l'article premier de la Convention sur le statut des apatrides du 28 septembre 1954.

Les dispositions ci-avant s'appliquent aux personnes à charge et aux survivants qui résident sur le territoire de l'un ou l'autre des États contractants en ce qui concerne leurs droits acquis par le biais des personnes spécifiées au présent paragraphe.

2. Les prestations versées au titre de la législation d'un État contractant sont accordées aux ressortissants de l'autre État contractant qui résident en dehors des territoires des États contractants aux mêmes conditions et dans la même mesure que les ressortissants du premier État contractant, qui résident ordinairement hors des territoires des États contractants.

3. Le paragraphe 1 du présent article ne s'applique pas aux dispositions de la législation autrichienne en ce qui concerne :

- a) La participation des assurés et des employeurs à l'administration des organismes et des associations, ainsi qu'à la jurisprudence dans le domaine de la sécurité sociale;
- b) La répartition des charges d'assurance découlant d'accords conclus avec des États tiers;
- c) L'assurance de toute personne employée par une mission diplomatique ou un poste consulaire autrichien dans un État tiers ou par un membre de cette mission ou de ce poste.

4. En ce qui concerne la législation de l'Autriche relative au crédit des périodes de service militaire et d'autres périodes considérées équivalentes, les ressortissants de la Corée qui étaient des ressortissants de l'Autriche immédiatement avant le 13 mars 1938 bénéficient de l'égalité de traitement avec les ressortissants de l'Autriche.

Article 5. Égalité de statut des territoires

1. Sauf dispositions contraires du présent Accord, toute disposition de la législation d'un État contractant qui exige que l'ouverture du droit ou que le versement des prestations soit subordonné à la résidence habituelle sur le territoire dudit État contractant ne s'applique pas aux personnes qui séjournent ou résident sur le territoire de l'autre État contractant.

2. En ce qui concerne la législation de l'Autriche, le paragraphe 1 du présent article ne s'applique pas au supplément compensatoire.

DEUXIÈME PARTIE. DISPOSITIONS RELATIVES
À LA LÉGISLATION APPLICABLE

Article 6. Dispositions générales

1. Sous réserve des dispositions des articles 7 à 9, le travailleur salarié ou indépendant travaillant sur le territoire d'un État contractant n'est assujéti, en ce qui concerne ce travail, qu'à la législation de cet État contractant. Dans le cas d'un travailleur salarié, il en va de même si l'employeur a son établissement sur le territoire de l'autre État contractant.

2. Une personne qui serait normalement assurée de façon obligatoire aux termes de la législation des deux États contractants en ce qui a trait à un travail à son compte et qui est résidente d'un État contractant n'est assujéti qu'à la législation de l'État contractant dont elle est résidente.

Article 7. Dispositions particulières

1. Le travailleur salarié qui relève de la législation d'un État contractant et qui est envoyé sur le territoire de l'autre État contractant pour y offrir des services, y compris dans la filiale ou l'entreprise liée à l'employeur, pour le même employeur, est assujéti, en ce qui concerne ces services et pendant les soixante premiers mois civils, à la seule législation du premier État contractant comme si ce travail était effectué sur son territoire.

2. Lorsqu'un travailleur salarié est envoyé sur le territoire d'un État contractant pour y offrir des services pour une organisation de transport aérien qui a son siège sur le territoire de l'autre État contractant, le paragraphe 1 du présent article est applicable sans égard au délai de soixante mois.

3. Aucune disposition du présent Accord n'affecte la législation nationale d'un État contractant sur l'affiliation obligatoire des personnes qui travaillent à bord d'un navire de haute mer.

Article 8. Affiliation obligatoire des fonctionnaires employés au service du gouvernement ou d'un autre employeur du secteur public

1. Aucune disposition du présent Accord n'affecte celles de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques du 18 avril 1961 ou celles de la Convention de Vienne sur les relations consulaires du 24 avril 1963.

2. Un travailleur salarié employé au service du gouvernement ou d'un autre employeur du secteur public d'un État contractant envoyé sur le territoire de l'autre État contractant pour y offrir des services n'est assujéti, en ce qui concerne lesdits services, qu'à la législation de ce dernier État contractant.

Article 9. Exceptions aux dispositions sur la législation applicable

1. À la demande d'un travailleur salarié et de son employeur, ou à la demande d'un travailleur indépendant, les autorités compétentes des deux États contractants ou les organismes chargés par eux peuvent prévoir, d'un commun accord, des exceptions aux dispositions des articles 6 à 8, compte tenu de la nature de l'activité professionnelle et des circonstances dans lesquelles elle s'exerce.

2. Si, conformément au paragraphe 1 du présent article, une personne est assujettie à la législation autrichienne, cette législation s'applique comme si l'activité était exercée sur le territoire autrichien.

TROISIÈME PARTIE. DISPOSITIONS RELATIVES AUX PRESTATIONS

Article 10. Calcul total des périodes de versements

1. Si une personne a accompli les périodes de versements au titre de la législation des deux États contractants, lesdites périodes, à condition qu'elles ne se superposent pas, sont totalisées aux fins de l'ouverture du droit à une prestation comme s'il s'agissait de périodes de versements dans l'État contractant en question.

2. Si la durée totale des périodes de versements cumulées par une personne conformément à la législation d'un État contractant est inférieure à 12 mois, l'organisme de cet État contractant ne sera pas tenu d'appliquer la troisième partie du présent Accord.

Article 11. Calcul de prestations autonomes

Si l'ouverture du droit à une prestation est établie aux termes de la législation d'un État contractant sans recours aux dispositions du paragraphe 1 de l'article 10, l'organisme compétent dudit État contractant détermine le montant de la prestation en se fondant sur les périodes de versements accomplies exclusivement en vertu de la législation précitée.

SECTION 1. PRESTATIONS VERSÉES AU TITRE DE LA LÉGISLATION CORÉENNE

Article 12. Dispositions spéciales relatives à la Corée

1. Pour l'obtention d'une prestation d'incapacité ou d'une pension de survivant, l'exigence de la législation coréenne selon laquelle le bénéficiaire doit être assuré lorsque l'incident qui donne droit à l'assurance se produit est considérée comme satisfaite si l'intéressé est assuré pour une prestation au titre de la législation autrichienne pendant une période pendant laquelle survient l'événement qui donne droit à l'assurance aux termes de la législation coréenne.

2. Pour l'application de l'article 10, une période de versements reconnue au titre de la législation autrichienne comme période de réalisation de travaux souterrains ou de tra-

vaux équivalents dans une exploitation minière est prise en considération comme période de travail équivalent aux termes de la législation coréenne.

Article 13. Calcul des prestations coréennes

Lorsque des périodes de versements au titre de la législation autrichienne sont prises en considération pour établir le droit à prestations aux termes de la législation coréenne, conformément à l'article 10 et au paragraphe 1 de l'article 12, la prestation à verser est déterminée de la manière suivante :

a) L'institution compétente coréenne calcule d'abord le montant de la pension égal au montant qui serait payable à l'intéressé si toutes les périodes de versements donnant droit à la pension au titre de la législation des deux États contractants avaient été complétées au titre de la législation coréenne. Pour déterminer le montant, l'institution compétente coréenne tient compte du revenu mensuel moyen de l'intéressé pendant qu'il était assujéti à la législation coréenne;

b) L'institution compétente coréenne calcule ensuite la prestation partielle à verser, conformément à la législation coréenne, en se fondant sur le montant de la retraite calculée conformément aux dispositions du précédent alinéa, proportionnellement au rapport entre la durée des périodes de versements prises en considération aux termes de sa propre législation et la durée totale de l'affiliation retenue par la législation des deux États contractants.

SECTION 2. PRESTATIONS VERSÉES AU TITRE DE LA LÉGISLATION AUTRICHIENNE

Article 14. Dispositions spéciales relatives à l'Autriche

Si une personne qui a accompli des périodes de versements au titre de la législation des deux États contractants, ou le survivant d'une telle personne, demande une prestation, l'institution compétente de l'Autriche détermine, conformément à la législation de l'Autriche, si l'intéressé a droit à une prestation en totalisant les périodes de versements tel que prévu à l'article 10 et en tenant compte des dispositions suivantes :

a) Lorsque la législation de l'Autriche soumet l'attribution de certaines prestations à la condition que les périodes de versements aient été accomplies au titre d'une profession relevant de régimes spéciaux ou au titre d'une profession ou d'un emploi spécifique, seules les périodes de versements accomplies aux termes d'un régime correspondant ou, à défaut, au titre de la même profession ou, le cas échéant, du même emploi aux termes de la législation de la Corée sont prises en considération pour l'attribution de telles prestations;

b) Lorsque la législation de l'Autriche prévoit que la période de paiement d'une pension prolonge la période de référence au cours de laquelle les périodes de versements doivent être accomplies, les périodes durant lesquelles une pension a été allouée aux termes de la législation de la Corée prolongent ladite période de référence.

Article 15. Calcul des prestations autrichiennes

Si l'ouverture du droit à une prestation aux termes de la législation de l'Autriche est établie par suite des seules dispositions de l'article 10, l'institution compétente de l'Autriche détermine le montant de la prestation conformément à la législation de l'Autriche compte tenu des seules périodes de versement accomplies aux termes de ladite législation et des dispositions suivantes :

a) Les prestations ou parties de prestations dont le montant n'est pas fonction de la durée des périodes de versements sont calculées en fonction du rapport entre la durée des périodes de versements à prendre en considération pour le calcul de la prestation aux termes de la législation de l'Autriche et la période de trente ans, mais sans dépasser le plein montant;

b) Lorsque des périodes postérieures à la réalisation du risque doivent être prises en considération pour le calcul des prestations d'invalidité ou de survivants, de telles périodes ne sont prises en considération qu'en fonction du rapport entre la durée des périodes de versements à prendre en considération pour le calcul de la prestation aux termes de la législation de l'Autriche et les deux tiers du nombre de mois entiers s'étant écoulés depuis la date du 16^e anniversaire de la personne intéressée jusqu'à la date de la réalisation du risque, mais sans dépasser la période entière;

c) L'alinéa a) du présent paragraphe ne s'applique pas :

i) Aux prestations relatives à l'assurance complémentaire;

ii) Aux prestations accordées sous condition de ressources et visant à assurer un revenu minimum.

QUATRIÈME PARTIE. DISPOSITIONS DIVERSES

Article 16. Coopération entre les autorités compétentes et assistance administrative

1. Les autorités compétentes des États contractants concluent un accord administratif qui établit les mesures nécessaires aux fins de l'application du présent Accord.

2. Dans les limites de leur compétence, les autorités compétentes et les institutions des États contractants se communiquent mutuellement :

a) Toutes les mesures adoptées en vue de l'application du présent Accord;

b) Tous les changements de législation qui affectent l'application du présent Accord.

3. Les institutions et les autorités des deux États contractants se prêtent mutuellement assistance lors de l'application des dispositions du présent Accord, comme s'il s'agissait de l'application de leurs propres dispositions législatives. Cette assistance est fournie gratuitement, sauf si des frais en espèces sont encourus.

4. Les institutions et les autorités compétentes des États contractants peuvent se contacter directement l'une l'autre, de même que les personnes impliquées ou leurs représentants.

5. Les institutions et les autorités d'un État contractant ne peuvent rejeter les demandes ou autres documents qui leur sont soumis du seul fait qu'ils sont rédigés dans une langue officielle de l'autre État contractant.

6. Si l'institution compétente d'un État contractant demande qu'un requérant ou un bénéficiaire qui séjourne ou réside sur le territoire de l'autre État contractant subisse un examen médical, ledit examen, à la demande de cette institution et aux frais de cette dernière, est organisé et effectué par l'institution de ce dernier État contractant. Dans le cas d'examens médicaux effectués en application de la législation des deux États contractants, ledit examen est organisé et effectué par l'institution du lieu de séjour ou de résidence et à ses frais.

Article 17. Organismes de liaison

Les autorités compétentes des États contractants établiront des organismes de liaison en vue de faciliter l'application du présent Accord, particulièrement pour la création d'une liaison simple et rapide entre les institutions concernées.

Article 18. Exonération des frais et authentification

1. Toute exonération ou réduction prévue par la législation d'un État contractant en matière d'impôts, de droits de timbre, de frais légaux ou d'enregistrement pour des certificats ou documents qui doivent être présentés pour l'application de la législation s'applique également aux certificats ou autres documents qui doivent être présentés pour l'application du présent Accord ou de la législation de l'autre État contractant.

2. Les documents et certificats en tous genres, à présenter pour l'application du présent Accord, ne nécessitent pas d'authentification par les autorités diplomatiques ou consulaires.

3. Les copies de documents certifiées véridiques et conformes par une institution d'un État contractant sont acceptées en tant que telles par une institution de l'autre État contractant, sans autre formalité.

Article 19. Égalité de statut en ce qui concerne les demandes, avis ou recours

1. Les demandes, avis ou recours qui sont présentés à une autorité, une institution ou un autre organe compétent d'un État contractant, pour l'application du présent Accord ou de la législation d'un État contractant, sont considérés comme des demandes, avis ou recours présentés à une autorité, une institution ou un autre organe compétent de l'autre État contractant.

2. Une demande de prestation présentée au titre de la législation d'un État contractant est considérée comme une demande de la prestation correspondante au titre de la législation de l'autre État contractant pour autant que le demandeur, au moment de sa demande :

a) Soit en droit d'adresser, en vertu de son âge, une demande de prestation valide de l'autre État contractant;

b) Fournisse des renseignements précisant que les périodes de versements ont toutes été accomplies au titre de la législation de l'autre État contractant.

Cela ne s'applique pas cependant quand le demandeur demande expressément que la détermination d'une prestation de vieillesse au titre de la législation de l'autre État contractant soit différée.

3. Les demandes, avis ou recours qui, au titre de la législation d'un État contractant doivent être présentés à une autorité, une institution ou un autre organe compétent de cet État contractant dans un délai spécifié peuvent être présentés dans le même délai à l'organe correspondant de l'autre État contractant.

4. Dans les cas où les paragraphes 1 à 3 du présent article s'appliquent, l'organe auquel la demande, l'avis ou le recours est présenté transmet sans délai ces pièces à l'organe compétent correspondant de l'autre État contractant, en indiquant la date à laquelle il a reçu lesdites pièces.

Article 20. Paiements

1. L'institution d'un État contractant assurant le service des prestations peut s'acquitter de ses obligations au titre du présent Accord à l'égard d'un bénéficiaire qui séjourne ou réside sur le territoire de l'autre État contractant dans la monnaie nationale de cette institution assurant le service des prestations.

2. Les remboursements prévus au titre du présent Accord se font dans la monnaie de l'État contractant où est située l'institution compétente qui a assuré le service des prestations.

3. Les paiements prévus au titre du présent Accord seront effectués conformément aux arrangements et à la pratique en vigueur en la matière dans les deux États contractants au moment où le paiement est fait.

Article 21. Protection des données

1. Dans la mesure où des données personnelles sont communiquées dans le cadre du présent Accord et en conformité avec le droit interne des États contractants, les dispositions suivantes s'appliquent, compte tenu des autres dispositions de chacun des États contractants ayant un caractère contraignant :

a) Aux fins de la mise en œuvre du présent Accord et de la législation y afférente, des données personnelles peuvent être communiquées aux instances compétentes de l'État d'accueil. Les instances d'accueil respectives n'utiliseront pas ces données à d'autres fins. La transmission ultérieure de données à caractère personnel dans le territoire de l'État d'accueil à d'autres instances est autorisée conformément au droit interne de l'État d'accueil à condition qu'elles soient utilisées pour les questions de sécurité sociale, y compris les procédures judiciaires connexes. Même dans le cas de la divulgation d'informations au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements, la confidentialité de ces données à caractère personnel sera soumise uniquement aux restrictions qui sont nécessaires à la sauvegarde de l'intérêt public majeur;

b) Toutes les données à caractère personnel communiquées sous une forme quelconque entre les autorités, institutions ou autres organismes compétents aux termes du présent Accord ou de tout autre arrangement relatif à la mise en œuvre du présent Accord sont tenues secrètes de la même manière que les renseignements obtenus en application du droit interne de l'État d'accueil. Ces obligations s'appliquent à toutes les personnes qui s'acquittent de tâches en vertu du présent Accord ainsi qu'à tous les individus qui sont tenus au secret;

c) Dans des cas spécifiques, l'organisme d'accueil donne des renseignements à la demande de l'organisme qui les communique sur l'utilisation des données reçues et des résultats obtenus grâce à ces données;

d) L'organisme qui communique les données donne la garantie que les données personnelles communiquées sont exactes et à jour. Avant d'entreprendre la communication de données personnelles, l'organisme qui les transmet doit d'abord s'assurer que la transmission des données est nécessaire et répond aux objectifs poursuivis avec la transmission en question. Il doit pour ce faire tenir dûment compte des interdictions de transmission existantes dans les droits internes respectifs des États contractants. Si les données transmises sont inexactes ou si elles n'auraient pas dû être transmises en vertu du droit interne de l'État qui les a envoyées, l'instance bénéficiaire doit en être informée sans délai. Cette dernière procède immédiatement à la destruction ou à la correction requise des données. Si l'organisme bénéficiaire a des raisons de supposer que les données transmises sont inexactes ou doivent être détruites, il en informe sans délai l'organisme qui les a transmises;

e) Toute personne concernée qui prouve son identité comme il se doit recevra de l'organisme chargé du traitement des données les renseignements sur les données le concernant qui ont été transmises ou traitées, leur origine, leurs bénéficiaires ou les catégories de bénéficiaires, le but pour lequel elles sont utilisées ainsi que la base juridique sur laquelle repose cette utilisation, et ce sous une forme compréhensible. Les renseignements sont communiqués sans retard et – en principe – sans frais. De plus, la personne concernée aura le droit de corriger des données incomplètes ou inexactes et de détruire les données ayant fait l'objet d'un traitement illicite. Les autres modalités applicables à la mise en œuvre de ces droits relèvent du droit interne;

f) Les États contractants accordent à toute personne dont le droit à la protection des données a été violé le droit à un recours effectif devant un tribunal national ou une autre autorité indépendante. Les États contractants veillent en outre à ce que toute personne concernée dont les données ont fait l'objet d'un traitement illicite ait droit à une indemnisation pour le dommage subi;

g) Les données personnelles transmises sont détruites si elles s'avèrent inexactes ou si elles ont été obtenues ou transmises de manière illicite; ou si les données transmises de manière illicite doivent être détruites à une date ultérieure aux termes du droit interne de l'État qui les communique, ou si elles ne sont plus nécessaires aux fins d'accomplir la tâche pour laquelle elles avaient été transmises et s'il n'y a aucune raison de supposer que la destruction pourrait affecter les intérêts de la personne dignes de protection en matière de sécurité sociale;

h) L'organisme qui transmet les données et l'organisme qui les reçoit sont obligés d'enregistrer le but, l'objet et la date de toute communication de données personnelles, ainsi que l'organisme transmettant et recevant les données;

i) L'organisme qui transmet les données et l'organisme qui les reçoit sont obligés de protéger les données personnelles reçues d'une destruction fortuite ou illicite, d'une perte fortuite, d'un accès non autorisé, d'une modification non autorisée ou fortuite ou d'une diffusion non autorisée.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent par analogie aux secrets commerciaux et industriels.

Article 22. Règlement des différends

1. Tout différend entre les deux États contractants concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord fera l'objet de négociations immédiates entre les autorités compétentes des États contractants.

2. Si un différend ne peut être réglé de cette manière dans les six mois à compter du début des négociations, il est soumis, à la demande d'un ou des deux États contractants, à une commission d'arbitrage, dont la composition et le règlement intérieur font l'objet d'un accord entre les États contractants.

3. La commission d'arbitrage règle le différend conformément à l'esprit et aux principes fondamentaux du présent Accord. Ses décisions sont définitives et contraignantes.

CINQUIÈME PARTIE. DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET DISPOSITIONS FINALES

Article 23. Dispositions transitoires

1. Le présent Accord ne confère aucun droit au paiement d'une prestation pour une période quelconque avant son entrée en vigueur.

2. Pour déterminer le droit à une prestation au titre du présent Accord, les périodes de versements complétées au titre de la législation d'un État contractant avant son entrée en vigueur seront également prises en considération. Toutefois, aucune des institutions des États contractants n'est tenue de prendre en considération les périodes de versements précédant la date à partir de laquelle les périodes de versements peuvent être prises en considération aux termes de sa législation.

3. Sous réserve des dispositions du paragraphe 1, le présent Accord s'applique également aux événements imprévus survenus avant son entrée en vigueur et pertinents pour l'ouverture d'un droit, dans la mesure où les droits déterminés précédemment n'ont pas donné lieu au paiement d'une somme forfaitaire.

4. Dans le cas visé au paragraphe 3, une prestation uniquement due au titre du présent Accord est déterminée à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Accord, à la demande de l'intéressé. En ce qui concerne l'Autriche, si la demande de détermination du montant de la prestation est présentée dans les deux ans à compter de la date d'entrée

en vigueur du présent Accord, la prestation sera versée à partir de cette date, sinon, elle sera versée à partir de la date déterminée au titre de la législation de chaque État contractant.

5. Dans le cas du paragraphe 4 du présent article, les déterminations relatives aux droits à prestation qui ont été faites avant l'entrée en vigueur du présent Accord n'affectent pas les droits qui résultent dudit Accord.

6. En ce qui concerne l'application de l'article 7, dans le cas de personnes envoyées dans un État contractant avant l'entrée en vigueur du présent Accord, les périodes d'emploi visées audit article seront considérées comme commençant à la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 24. Entrée en vigueur, durée et dénonciation

1. Le présent Accord entre en vigueur le premier jour du troisième mois qui suit celui au cours duquel chaque État contractant aura reçu de l'autre État contractant une notification écrite l'informant de l'accomplissement de toutes les formalités nécessaires à l'entrée en vigueur du présent Accord.

2. Le présent Accord restera en vigueur pour une période indéterminée. Chaque État contractant peut le dénoncer par écrit moyennant un préavis de douze mois.

3. En cas de dénonciation du présent Accord, tous les droits acquis au titre de ses dispositions au plus tard à la date effective de ladite dénonciation sont maintenus; des négociations sont engagées pour le règlement de tout droit en cours d'acquisition en vertu desdites dispositions.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en deux exemplaires à Vienne, le 23 janvier 2010, en langues allemande, coréenne et anglaise, les trois textes faisant également foi.

En cas de divergence d'interprétation des textes coréen et allemand, le texte anglais prévaudra.

Pour la République d'Autriche :

RUDOLF HUNDSTORFER

Pour la République de Corée :

JAE-HEE JEON

No. 47974

—
**Jordan
and
Saudi Arabia**

Agreement on the delimitation of the maritime boundaries in the Gulf of Aqaba between the Kingdom of Saudi Arabia and the Hashemite Kingdom of Jordan (with map). Jeddah, 16 December 2007

Entry into force: *10 June 2010 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article III*

Authentic text: *Arabic*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Jordan and Saudi Arabia, 22 November 2010*

—
**Jordanie
et
Arabie saoudite**

Accord de délimitation des frontières maritimes dans le Golfe d'Aqaba entre le Royaume d'Arabie saoudite et le Royaume hachémite de Jordanie (avec carte). Djeddah, 16 décembre 2007

Entrée en vigueur : *10 juin 2010 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article III*

Texte authentique : *arabe*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Jordanie et Arabie saoudite, 22 novembre 2010*

٥- إن النظام الجيوديسي العالمي - ٨٤ (WGS-84) هو مرجع الإحداثيات الجغرافية لنقاط الحدود البحرية المشار إليها أعلاه.

المادة الثانية :

١- مرفق بهذه الاتفاقية خارطة مصورة توضيحية بمقياس رسم (١ : ٢٥٠٠٠٠) موقع عليها من الطرفين توضح مواقع نقاط الحدود وإحداثياتها الجغرافية ومسار خط الحدود البحرية في خليج العقبة بين البلدين، وتعد جزءاً لا يتجزأ من هذه الاتفاقية.
٢- يكون المرجع الأساسي لمسار خط الحدود البحرية في خليج العقبة بين البلدين هو الإحداثيات الجغرافية لمواقع نقاط الحدود المنصوص عليها في المادة الأولى أعلاه وتكون الخارطة للإيضاح فقط.

المادة الثالثة :

تخضع هذه الاتفاقية لإجراءات التصديق في البلدين، وتدخل حيز التنفيذ بعد ثلاثين يوماً من تاريخ تبادل وثائق التصديق عليها.

حررت هذه الاتفاقية وتم التوقيع عليها في محافظة جدة في المملكة العربية السعودية من نسختين أصليتين باللغة العربية في يوم الأحد السادس من شهر ذي الحجة عام ١٤٢٨هـ الموافق السادس عشر من شهر ديسمبر عام ٢٠٠٧م.

عن حكومة المملكة العربية السعودية

نايف بن عبدالعزيز
وزير الداخلية

عن حكومة المملكة الأردنية الهاشمية

عيد بن زعل الفايز
وزير الداخلية

[ARABIC TEXT – TEXTE ARABE]

بسم الله الرحمن الرحيم

اتفاقية تعيين الحدود البحرية في خليج العقبة بين المملكة الأردنية الهاشمية والمملكة العربية السعودية

انطلاقاً من روابط الأخوة التي تربط الشعبين والبلدين الشقيقين في المملكة الأردنية الهاشمية والمملكة العربية السعودية، بقيادة جلالة الملك عبدالله الثاني ابن الحسين ملك المملكة الأردنية الهاشمية وأخيه خادم الحرمين الشريفين الملك عبدالله بن عبدالعزيز آل سعود ملك المملكة العربية السعودية، وتأكيداً لهذه الروابط الأخوية المتميزة بين البلدين الشقيقين، ورغبة منهما في تحقيق وإدامة المصالح المشتركة لبلديهما وبما يخدم علاقات حسن الجوار الدائمة بينهما، واستناداً إلى اتفاقية تعيين الحدود الموقعة بين البلدين الشقيقين بتاريخ ١٢ ربيع الثاني ١٣٨٥هـ الموافق ٩ أغسطس ١٩٦٥م، فقد اتفقت حكومة المملكة الأردنية الهاشمية وحكومة المملكة العربية السعودية على تعيين الحدود البحرية بينهما في خليج العقبة وفقاً لما يلي :-

المادة الأولى :

١- تبدأ الحدود البحرية بين المملكة الأردنية الهاشمية والمملكة العربية السعودية في خليج العقبة من نقطة الحدود رقم (١) والتي هي نقطة تقاطع امتداد خط الحدود البرية باتجاه البحر في خليج العقبة مع الحد الأدنى لانحسار الماء للساحل وإحداثياتها الجغرافية هي :

شمالاً ٢٦,٥٩٩ ' ٢١ - ٢٩ ' شمالاً
شرقاً ٣٨,٤٨٦ ' ٥٧ - ٣٤ ' شرقاً

٢- ثم تمتد الحدود البحرية بين البلدين بخط مستقيم من نقطة الحدود رقم (١) إلى نقطة الحدود رقم (٢) ذات الإحداثيات الجغرافية :

شمالاً ٣٢,٧٣٥ ' ٢١ - ٢٩ ' شمالاً
شرقاً ٥٧,٩١٥ ' ٥٦ - ٣٤ ' شرقاً

٣- ثم تمتد الحدود البحرية بخط مستقيم من نقطة الحدود رقم (٢) إلى نقطة الحدود رقم (٣) ذات الإحداثيات الجغرافية :

شمالاً ٢٨,٢٥٧ ' ٢٢ - ٢٩ ' شمالاً
شرقاً ١٧,١٣٦ ' ٥٣ - ٣٤ ' شرقاً

٤- ثم تمتد الحدود البحرية بخط مستقيم من نقطة الحدود رقم (٣) إلى نهاية الحدود البحرية في خليج العقبة بين البلدين.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

In the name of God, the Merciful, the Compassionate

AGREEMENT ON THE DELIMITATION OF THE MARITIME BOUNDARIES IN THE GULF OF AQABA BETWEEN THE KINGDOM OF SAUDI ARABIA AND THE HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN

Drawing on the fraternal bonds between the kindred peoples and countries of the Kingdom of Saudi Arabia and the Hashemite Kingdom of Jordan, under the leadership of the Custodian of the Two Holy Mosques, H. M. King Abdullah Bin Abdulaziz Al-Saud of the Kingdom of Saudi Arabia and H. M. King Abdullah II Bin Al-Hussein of the Hashemite Kingdom of Jordan, seeking to reaffirm those special fraternal bonds, desirous to realize and preserve the shared interests of both countries, promoting strong and lasting neighbourly relations, and acting on the basis of the Agreement on the delimitation of boundaries concluded by the two countries on 12 Rabi` II, A.H. 1385, corresponding to 9 August, A.D. 1965, the Government of the Kingdom of Saudi Arabia and the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan have agreed to delimit the maritime boundary in the Gulf of Aqaba between the two countries as follows:

Article 1

1. The maritime boundaries in the Gulf of Aqaba between the Kingdom of Saudi Arabia and the Hashemite Kingdom of Jordan shall begin from boundary point No. 1, the point at which the land border extending towards the sea at the Gulf of Aqaba intersects with the lowest low-water line along the coast. Its geographic coordinates are as follows:

29° 21' 26.599" North

34° 57' 38.486" East

2. The maritime boundaries between the two countries shall then extend in a straight line from boundary point No. 1 to boundary point No. 2, whose geographic coordinates are as follows:

29° 21' 32.735" North

34° 56' 57.915" East

3. The maritime boundaries shall then extend in a straight line from boundary point No. 2 to boundary point No. 3, whose geographic coordinates are as follows:

29° 22' 28.257" North

34° 53' 17.136" East

4. The maritime boundaries shall then extend in a straight line from boundary point No. 3 until the end of the maritime boundary in the Gulf of Aqaba between the two countries.

5. The geographic coordinates established above shall be referenced to the World Geodetic System 84 (WGS 84).

Article 2

1. Attached to this Agreement is an illustrative map¹ at a scale of 1:25,000 signed by both Parties, showing the locations and geographic coordinates of the boundary points and the delimitation of the maritime boundaries in the Gulf of Aqaba between the two countries. The map shall constitute an integral part of this Agreement.

2. The geographic coordinates of the boundary points established in article 1 shall constitute the fundamental reference delimiting the maritime boundaries in the Gulf of Aqaba between the two countries. The map is for explanatory purposes only.

Article 3

This Agreement shall be subject to ratification by both States and shall enter into force thirty days after the exchange of instruments of ratification.

DONE AND SIGNED at Jeddah, Kingdom of Saudi Arabia, in two original copies in the Arabic language, on Sunday, 6 Dhu 'l-Hijjah A.H. 1428, corresponding to 16 December A.D. 2007.

For the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan:

AYD BIN ZA`AL AL-FAYIZ
Minister of the Interior

For the Government of the Kingdom of Saudi Arabia:

NAYIF BIN ABDULAZIZ
Minister of the Interior

¹ See insert in a pocket at the end of the volume.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Au nom d'Allah le clément, le miséricordieux

ACCORD DE DÉLIMITATION DES FRONTIÈRES MARITIMES DANS LE
GOLFE D'AQABA ENTRE LE ROYAUME D'ARABIE SAOUDITE ET
LE ROYAUME HACHÉMITE DE JORDANIE

S'appuyant sur les liens de fraternité qui unissent les deux peuples et les deux pays frères du Royaume d'Arabie saoudite et du Royaume hachémite de Jordanie, sous les directions respectives du Serviteur des deux saintes mosquées, S. M. Abdullah Bin Abdula-ziz Al-Saud, Roi du Royaume d'Arabie saoudite, et de son frère, S. M. Abdullah II Bin Al-Hussein, Roi du Royaume hachémite de Jordanie, désirant réaffirmer les liens fraternels spéciaux qui unissent les deux pays frères, désireux de réaliser et de perpétuer les intérêts communs de leurs deux pays, de manière à promouvoir des relations durables de bon voisinage entre eux, et sur la base de l'Accord de délimitation des frontières conclu entre les deux pays le 12 Rabî ath-thani 1385 de l'Hégire (correspondant au 9 août 1965), le Gouvernement du Royaume d'Arabie saoudite et le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie sont convenus de délimiter leurs frontières maritimes dans le golfe d'Aqaba comme suit :

Article premier

1. Les frontières maritimes entre le Royaume d'Arabie saoudite et le Royaume hachémite de Jordanie dans le golfe d'Aqaba commencent au point de jonction 1, point d'intersection de la ligne frontalière terrestre conduisant vers la mer dans le golfe d'Aqaba avec la laisse de basse mer du littoral, dont les coordonnées géographiques sont :

29° 21' 26,599" de latitude N

34° 57' 38,486" de longitude E

2. Les frontières maritimes entre les deux pays progressent ensuite en ligne droite du point de jonction 1 au point de jonction 2, dont les coordonnées géographiques sont :

29° 21' 32,735" de latitude N

34° 56' 57,915" de longitude E

3. Les frontières maritimes progressent ensuite en ligne droite du point de jonction 2 au point de jonction 3, dont les coordonnées géographiques sont :

29° 22' 28,257" de latitude N

34° 53' 17,136" de longitude E

4. Les frontières maritimes progressent ensuite en ligne droite du point de jonction 3 à la fin de la frontière maritime entre les deux pays dans le golfe d'Aqaba.

5. Les coordonnées géographiques des points de jonction des frontières sont indiquées par référence au système géodésique mondial WGS 84.

Article 2

1. On trouvera en annexe au présent Accord une carte¹ illustrée à l'échelle 1/25 000, signée par les deux Parties, sur laquelle sont indiqués les emplacements des points de jonction et leurs coordonnées géographiques, ainsi que le tracé de la ligne de délimitation maritime entre les deux pays dans le golfe d'Aqaba. La carte fait partie intégrante du présent Accord.

2. La référence principale du tracé de la ligne de délimitation maritime entre les deux pays dans le golfe d'Aqaba sont les coordonnées géographiques des points de jonction indiqués à l'article premier ci-dessus. À cet égard, la carte est présentée à titre illustratif seulement.

Article 3

Le présent Accord est soumis à la ratification des deux pays. Il entrera en vigueur trente jours après la date d'échange des instruments de ratification.

FAIT ET SIGNÉ dans la ville de Djedda (Royaume d'Arabie saoudite), en deux exemplaires originaux en langue arabe, le dimanche 6 Dhu al-hidjdja 1428 de l'Hégire (correspondant au 16 décembre 2007).

Pour le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie :

Le Ministre de l'intérieur,
AYD BIN ZA'AL AL-FAYIZ

Pour le Gouvernement du Royaume d'Arabie saoudite :

Le Ministre de l'intérieur,
NAYIF BIN ABDULAZIZ

¹ Voir hors texte dans une pochette à la fin du présent volume.

No. 47975

**Austria
and
United Nations Industrial Development Organization**

Agreement between the Republic of Austria and the United Nations Industrial Development Organization on social security. Vienna, 23 April 2010

Entry into force: *1 November 2010 by notification, in accordance with article 18*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Austria, 22 November 2010*

**Autriche
et
Organisation des Nations Unies pour le développement
industriel**

Accord entre l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel et la République d'Autriche sur la sécurité sociale. Vienne, 23 avril 2010

Entrée en vigueur : *1^{er} novembre 2010 par notification, conformément à l'article 18*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Autriche, 22 novembre 2010*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**AGREEMENT
BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE UNITED NATIONS INDUSTRIAL
DEVELOPMENT ORGANIZATION
ON SOCIAL SECURITY**

Having regard to Sections 27 and 28 of the Agreement between the Republic of Austria and the United Nations Industrial Development Organization concerning the Headquarters of the United Nations Industrial Development Organization, signed on 29 November 1995, the Republic of Austria and the United Nations Industrial Development Organization have agreed as follows:

PART I

Definitions

Article 1

In this Agreement:

1. The expression the "UNIDO" means the United Nations Industrial Development Organization;
2. The expression "Director-General" means the Director-General of the UNIDO or any officer designated to act on his behalf;
3. The expression "Headquarters Agreement" means the Agreement between the Republic of Austria and the United Nations Industrial Development Organization regarding the Headquarters of the United Nations Industrial Development Organization, which was signed on 29 November 1995, as amended from time to time;
4. The expression "officials" means the Director-General and all members of the staff of the UNIDO except those who are locally recruited and assigned to hourly rates;
5. The expression "Pension Fund" means the United Nations Joint Staff Pension Fund;
6. The abbreviation "ASVG" means the General Social Insurance Act, Federal Gazette No. 189/1955, as amended from time to time;
7. The abbreviation "AIVG" means the Unemployment Insurance Act of 1977, Federal Gazette No. 609/1977, as amended from time to time.

PART II

Scope of insurance

Article 2

- (1) On taking up their appointment with the UNIDO or after the completion of three years of continuous service with the UNIDO, officials shall have the right in accordance with the provisions of Article 4 to participate in any of the branches of the social insurance provided for in the ASVG and in the unemployment insurance provided for in the AIVG.
- (2) The insurance under paragraph (1) shall have the same legal effect in each of the selected branches as compulsory insurance.

Article 3

- (1) Insurance under Article 2 (1) shall take effect on the day on which the official takes up his/her appointment with the UNIDO, if a written declaration to participate is made within seven days of taking up the appointment, otherwise on the day following the date on which the declaration is made.

- (2) Insurance under Article 2 (1) shall cease on the date on which the official's appointment with the UNIDO terminates.
- (3) Notwithstanding the provisions of paragraph (2), insurance under Article 2 (1) shall cease as of the effective date of an official's assignment to duty outside Austria for a period of more than three months, unless the insurance is maintained by submission of a written declaration.
- (4) In the case of termination of the insurance under paragraph (3), the former insurance may be resumed with the same scope of coverage upon completion of the official's assignment according to the terms of paragraph (1).
- (5) On becoming participants in the Pension Fund or after the completion of three years of continuous service with the UNIDO, officials shall have the right, according to the terms of Article 4, to terminate their insurance in each of the selected branches of the social insurance provided for in the ASVG and in the unemployment insurance provided for in the AIVG.

Article 4

Officials may avail themselves of

1. the right under Article 2 (1) within three months of taking up their appointment with the UNIDO or within three months after the completion of three years of continuous service with the UNIDO,
2. the right under Article 3 (3) before taking up their assignment,
3. the right under Article 3 (4) within one month of completing their assignment,
4. the right under Article 3 (5) within three months of becoming participants in the Pension Fund or within three months after the completion of three years of continuous service with the UNIDO.

Article 5

Throughout the duration of the insurance in the selected branches under Article 2 (1) the official shall be responsible for the payment of the entire contributions in accordance with the provisions of the ASVG and the AIVG.

PART III

Effects of becoming a participant in or separating from the Pension Fund

Article 6

- (1) When an official becomes a participant in the Pension Fund, the contributions that he/she has paid to the Austrian pension insurance scheme for insurance periods to be taken into account,

shall, upon his/her application, be refunded to him/her increased by the adjustment factor under the ASVG applicable for the year of payment of the contributions. Such application shall be made, within eighteen months from the date on which the official becomes a participant in the Pension Fund, to the competent pension insurance institution.

- (2) The date for determining the insurance periods to be taken into account and for determining the competent pension insurance institution shall be the day the official became a participant in the Pension Fund, if it is the first day of a month, otherwise the first day of the following month.
- (3) The contributions to be refunded shall be due six months after the pension insurance institution has received the application. In the event of a delay in payment, interest shall be payable on the amount involved on the basis of the ASVG adjustment factor for the year in which the application is received by the pension insurance institution.
- (4) On refund of the contributions, all claims and entitlements under the Austrian pension insurance scheme in respect of the insurance periods for which contributions have been refunded shall lapse; also, any claims to periodic benefits shall automatically lapse, but the pension and any additional allowances shall still be due for the month following receipt by the insurance institution of the application provided for in paragraph (1).

Article 7

- (1) If upon the date on which his/her appointment with the UNIDO terminates an official or his/her survivors are not entitled to periodic benefits from the Pension Fund, the said official or his/her survivors eligible for a benefit under the Austrian pension insurance scheme may, within eighteen months after the date on which his/her appointment terminates, transfer the amount provided for in paragraph (2) to the *Pensionsversicherungsanstalt*. Within the same period the official or his/her survivors eligible for a benefit under the Austrian pension insurance scheme may also repay to the pension insurance institution concerned the contributions refunded to the official under Article 6.
- (2) For every month of service with the UNIDO during which the former official participated in the Pension Fund and which is not already taken into account as a contributory month under the Austrian pension insurance scheme, the amount to be transferred shall be 20.25% of the monthly pensionable remuneration to which the official was entitled in the month preceding the date on which the appointment terminates; nevertheless that part of the remuneration which exceeds thirty times the maximum daily contributory basis under the Austrian pension insurance scheme in effect at the time when the appointment terminates shall not be taken into account. The amount of the contributions to be repaid under paragraph (1), second sentence, shall be increased by application of the adjustment factor valid at the time when the appointment terminates for the year in which the contributions were refunded.
- (3) The percentage referred to in paragraph (2) shall be adjusted by the same amount as the percentage applicable for contributions in the Austrian pension insurance scheme for employees.
- (4) The full months taken into account in establishing the amount transferred shall be considered as contributory months of compulsory insurance in the Austrian pension insurance scheme.

Through repayment of the contributions, insurance periods, including any increased-benefit insurance, which had lapsed owing to the refund of the contributions under Article 6 (4), shall be restored.

- (5) In so far as the amount which the former official or his/her survivors eligible for a benefit under the Austrian pension insurance scheme receive from the Pension Fund instead of periodic benefits falls below the amount to be transferred provided for under paragraph (2), the amount to be transferred by the official or his/her survivors eligible for a benefit under the Austrian pension insurance scheme may be limited to that amount. In this case the first completed months that are not fully covered in the amount shall be disregarded.

PART IV

Miscellaneous Provisions

Article 8

The Federal Ministers and the Director-General responsible for the implementation of this Agreement shall take the administrative steps required for the implementation of this Agreement.

Article 9

In order to simplify the implementation of social insurance in respect of its officials, the UNIDO shall take steps to ensure that the necessary notifications are made and the contributions to be paid by the official under Article 5 are transferred to the *Wiener Gebietskrankenkasse*.

Article 10

The declarations required to be made by the official under Article 3 shall be transmitted by the UNIDO on behalf of the official to the *Wiener Gebietskrankenkasse*.

Article 11

Without prejudice to its confidential character the UNIDO shall, upon request, provide the Austrian insurance institutions with the information necessary for the implementation of this Agreement.

Article 12

No provision of this Agreement shall be interpreted as restricting the provisions of Sections 27 and 28 of the Headquarters Agreement.

Article 13

For the settlement of differences between the the Republic of Austria and the UNIDO concerning the interpretation or implementation of this Agreement, the provisions of Section 46 of the Headquarters Agreement shall apply.

PART V

Transitional Provisions

Article 14

- (1) Officials participating in any branch of the social insurance provided for in the ASVG or in the unemployment insurance provided for in the AIVG on account of their service with the UNIDO at the time of entry into force of this Agreement shall have the right within three months of that date to terminate their insurance in any branch by means of a written declaration to become effective on the last day of the month in which the declaration is made.
- (2) Officials, who took up their appointment with the UNIDO prior to the date of entry into force of this Agreement, shall have the possibility within three months of that date of exercising the right under Article 2 (1).
- (3) Article 10 shall apply mutatis mutandis to cases covered by paragraphs (1) and (2).

Article 15

- (1) In the case of officials who were participants in the Pension Fund on 1 July 1996 or who are participants at the time of entry into force of this Agreement, and who prior to those respective dates have completed at least 12 insurance months in the Austrian pension insurance scheme, the periods of service with the UNIDO, during which the official had participated in the Pension Fund prior to entry into force of this Agreement shall be treated, where necessary, as contributory periods of compulsory insurance for the purpose of determining eligibility for benefits under the Austrian pension insurance scheme.
- (2) If eligibility for benefit under the Austrian pension insurance scheme exists only through application of paragraph (1), the competent Austrian pension insurance institution shall determine the benefit exclusively on the basis of the Austrian insurance periods and also taking into account the following provisions:
 1. Benefits or parts thereof, the amount of which does not depend on the duration of insurance periods completed, shall be calculated in proportion to the ratio between the duration of Austrian insurance periods to be taken into account for the calculation and the period of 30 years, but shall not exceed the full amount;
 2. Where periods after the event insured against are to be taken into account for the calculation of invalidity or survivors' benefits, such periods shall be taken into account only in proportion to the ratio between the duration of Austrian insurance periods to be taken into account for the calculation and two-thirds of the number of full calendar

months between the date on which the person concerned reached the age of 16 and the date on which the event insured against occurred, but shall not exceed the full period;

3. Subparagraph 1 shall not apply:
 - (a) With regard to benefits deriving from increased-benefit insurance;
 - (b) With regard to income-dependent benefits or parts of benefits designed to ensure a minimum income.

Article 16

In the case of officials whose participation in the Pension Fund commenced after the date of entry into force of this Agreement, periods during which such officials participated in the Pension Fund shall be considered as "neutral" periods in the Austrian pension insurance scheme as laid down in the relevant provisions of the ASVG.

Article 17

In the case of officials serving with the UNIDO at the time of entry into force of this Agreement whose appointment terminates within five years of that date, Article 7 (2) shall apply with the exception that a percentage of 7% shall be applied in place of the percentage amount provided for in that Article.

PART VI

Final Provisions

Article 18

- (1) This Agreement shall enter into force on the first day of the third month following an Exchange of Notes between the representative of the Republic of Austria, duly authorized to that effect, and the Director-General.
- (2) Upon entry into force of this Agreement, the Agreement between the Republic of Austria and the United Nations Industrial Development Organization concerning Social Security for Officials of the Organization, dated 15 December 1970, shall cease to be in force.

Article 19

This Agreement shall cease to be in force:

1. By mutual consent of the Republic of Austria and the UNIDO;

2. If the permanent Headquarters of the UNIDO is removed from the territory of the Republic of Austria. In that case, the UNIDO and the competent Austrian authorities shall take joint action for the orderly termination and liquidation of all arrangements made under this Agreement.

Article 20

The termination of this Agreement shall not impair the rights which the officials concerned or former officials have acquired thereunder for themselves or for their dependants.

DONE at Vienna on 23rd of April 2010 in duplicate in the German and English languages, both texts being equally authentic. In the case of a dispute concerning the interpretation of this Agreement, the English text shall prevail.

For the Republic of Austria:

Rudolf Hundstorfer m.p.

For the United Nations
Industrial Development Organization:

Kandeh K.Yumkella m.p.

[GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND]

**ABKOMMEN
ZWISCHEN DER REPUBLIK ÖSTERREICH
UND DER ORGANISATION DER VEREINTEN NATIONEN
FÜR INDUSTRIELLE ENTWICKLUNG
ÜBER SOZIALE SICHERHEIT**

Die Republik Österreich und die Organisation der Vereinten Nationen für Industrielle Entwicklung sind im Hinblick auf die Abschnitte 27 und 28 des am 29. November 1995 unterzeichneten Abkommens zwischen der Republik Österreich und der Organisation der Vereinten Nationen für Industrielle Entwicklung über den Amtssitz der Organisation der Vereinten Nationen für Industrielle Entwicklung wie folgt übereingekommen:

TEIL I

Begriffsbestimmungen

Artikel 1

In diesem Abkommen:

1. bedeutet der Begriff "UNIDO" die Organisation der Vereinten Nationen für Industrielle Entwicklung;
2. bezieht sich der Begriff "Generaldirektor" auf den Generaldirektor/die Generaldirektorin der UNIDO oder jenen Funktionär/jene Funktionärin, der/die beauftragt ist, in seinem/ihrer Namen zu handeln;
3. bezieht sich der Begriff "Amtssitzabkommen" auf das am 29. November 1995 unterzeichnete Abkommen zwischen der Republik Österreich und der Organisation der Vereinten Nationen für Industrielle Entwicklung über den Amtssitz der Organisation der Vereinten Nationen für Industrielle Entwicklung in der jeweils geltenden Fassung;
4. bezieht sich der Begriff "Angestellte" auf den Generaldirektor/die Generaldirektorin und alle Angehörigen des Personals der UNIDO mit Ausnahme der nach Stundenlohn bezahlten Ortskräfte;
5. bezieht sich der Begriff "Pensionsfonds" auf den Gemeinsamen Pensionsfonds für das Personal der Vereinten Nationen;
6. bezieht sich der Begriff "ASVG" auf das Allgemeine Sozialversicherungsgesetz, BGBl. Nr. 189/1955, in der jeweils geltenden Fassung;
7. bezieht sich der Begriff "AIVG" auf das Arbeitslosenversicherungsgesetz 1977, BGBl. Nr. 609/1977, in der jeweils geltenden Fassung.

TEIL II

Umfang der Versicherung

Artikel 2

(1) Angestellte haben zu Beginn der Beschäftigung bei der UNIDO oder nach einer durchgehenden dreijährigen Beschäftigung bei der UNIDO nach Maßgabe des Artikels 4 das Recht, jedem einzelnen Zweig der Sozialversicherung nach dem ASVG sowie der Arbeitslosenversicherung nach dem AIVG beizutreten.

(2) Die Versicherung nach Absatz 1 hat in jedem gewählten Zweig die gleichen Rechtswirkungen wie eine Pflichtversicherung.

Artikel 3

(1) Die Versicherung nach Artikel 2 Absatz 1 setzt mit dem Beginn der Beschäftigung des/der Angestellten bei der UNIDO ein, wenn eine entsprechende schriftliche Erklärung binnen sieben Tagen nach Beginn der Beschäftigung abgegeben wird, andernfalls mit dem der Abgabe der Erklärung nächstfolgenden Tag.

(2) Die Versicherung nach Artikel 2 Absatz 1 endet mit dem Ende der Beschäftigung des/der Angestellten bei der UNIDO.

(3) Unbeschadet der Bestimmungen von Absatz 2 endet die Versicherung nach Artikel 2 Absatz 1 mit dem tatsächlichen Beginn einer Entsendung eines/einer Angestellten ins Ausland für eine Dauer von mehr als drei Monaten, es sei denn, die Versicherung wird durch Abgabe einer schriftlichen Erklärung aufrechterhalten.

(4) Bei Beendigung der Versicherung nach Absatz 3 kann diese nach dem Ende der Entsendung des/der Angestellten gemäß den Bestimmungen von Absatz 1 im ursprünglichen Deckungsumfang fortgesetzt werden.

(5) Angestellte haben bei Aufnahme in den Pensionsfonds oder nach einer durchgehenden dreijährigen Beschäftigung bei der UNIDO nach Maßgabe des Artikels 4 das Recht, ihre Versicherung in jedem gewählten Zweig der Sozialversicherung nach dem ASVG sowie der Arbeitslosenversicherung nach dem AIVG zu beenden.

Artikel 4

Angestellte können geltend machen:

1. das Recht nach Artikel 2 Absatz 1 binnen drei Monaten nach dem Beginn der Beschäftigung bei der UNIDO oder binnen drei Monaten nach einer durchgehenden dreijährigen Beschäftigung bei der UNIDO,
2. das Recht nach Artikel 3 Absatz 3 vor ihrer Entsendung,
3. das Recht nach Artikel 3 Absatz 4 binnen einem Monat nach dem Ende ihrer Entsendung,
4. das Recht nach Artikel 3 Absatz 5 binnen drei Monaten nach der Aufnahme in den Pensionsfonds oder binnen drei Monaten nach einer durchgehenden dreijährigen Beschäftigung bei der UNIDO.

Artikel 5

Der/die Angestellte hat für die Dauer der Versicherung in den nach Artikel 2 Absatz 1 gewählten Zweigen die Beiträge nach den Bestimmungen des ASVG und des AIVG zur Gänze zu entrichten.

TEIL III

Aufnahme in den Pensionsfonds und Ausscheiden aus dem Pensionsfonds

Artikel 6

(1) Wird ein Angestellter/eine Angestellte in den Pensionsfonds aufgenommen, so werden ihm/ihr auf Antrag die von ihm/ihr für zu berücksichtigende Versicherungszeiten geleisteten Beiträge zur österreichischen Pensionsversicherung erstattet, aufgewertet mit dem für das Jahr ihrer Entrichtung geltenden Aufwertungsfaktor nach dem ASVG. Der Antrag ist binnen 18 Monaten nach der Aufnahme in den Pensionsfonds beim zuständigen Träger der Pensionsversicherung zu stellen.

(2) Stichtag für die Feststellung der zu berücksichtigenden Versicherungszeiten und des zuständigen Trägers der Pensionsversicherung ist der Tag der Aufnahme des/der Angestellten in den Pensionsfonds, wenn er auf einen Monatsersten fällt, andernfalls der diesem Tag folgende Monatserste.

(3) Die zu erstattenden Beiträge sind sechs Monate nach Einlangen des Antrages beim Träger der Pensionsversicherung fällig. Bei verspäteter Zahlung sind sie zu verzinsen entsprechend dem jeweils geltenden Aufwertungsfaktor nach dem ASVG für das Jahr, in dem der Antrag beim Träger der Pensionsversicherung einlangt.

(4) Mit der Erstattung der Beiträge erlöschen alle Ansprüche und Berechtigungen aus der österreichischen Pensionsversicherung, die aus Versicherungszeiten erhoben werden können, für die Beiträge erstattet wurden; ebenso erlischt jeder Anspruch auf laufende Leistungen, wobei die Pension und alle zusätzlichen Zuschüsse noch für den Monat fällig sind, der dem Einlangen des Antrages nach Absatz 1 beim Versicherungsträger folgt.

Artikel 7

(1) Scheidet ein Angestellter/eine Angestellte aus dem Beschäftigungsverhältnis bei der UNIDO ohne Anspruch für sich oder seine/ihre Hinterbliebenen auf laufende Leistungen aus dem Pensionsfonds aus, so können der/die ausgeschiedene Angestellte oder seine/ihre aus der österreichischen Pensionsversicherung anspruchsberechtigten Hinterbliebenen innerhalb von 18 Monaten nach dem Ausscheiden den Betrag nach Absatz 2 an die Pensionsversicherungsanstalt überweisen. Innerhalb der gleichen Frist können der/die Angestellte oder seine/ihre aus der österreichischen Pensionsversicherung anspruchsberechtigten Hinterbliebenen auch die Beiträge, die dem/der Angestellten nach Artikel 6 erstattet wurden, an den betreffenden Träger der Pensionsversicherung zurückzahlen.

(2) Der Überweisungsbetrag beträgt für jeden in einem Beschäftigungsverhältnis zur UNIDO zugebrachten Monat, in dem der/die ausgeschiedene Angestellte dem Pensionsfonds angehörte und der nicht bereits als Beitragsmonat in der österreichischen Pensionsversicherung zu berücksichtigen ist, 20,25 % des auf den Monat entfallenden pensionsfähigen Bezuges, auf den der/die Angestellte im letzten Monat vor seinem/i ihrem Ausscheiden Anspruch hatte; wobei jener Teil des Bezuges nicht zu berücksichtigen ist, der über dem 30fachen Betrag der zum Zeitpunkt des Ausscheidens geltenden täglichen Höchstbeitragsgrundlage in der österreichischen Pensionsversicherung liegt. Die rückzuzahlenden Beiträge nach Absatz 1 Satz 2 sind mit dem Aufwertungsfaktor aufzuwerten, der zum Zeitpunkt des Ausscheidens für das Jahr der Beitragserrstattung gültig war.

(3) Der in Absatz 2 genannte Prozentsatz ändert sich in derselben Höhe wie der Prozentsatz für die Beiträge in der Pensionsversicherung der Angestellten.

(4) Die im Überweisungsbetrag berücksichtigten vollen Monate gelten als Beitragsmonate der Pflichtversicherung in der österreichischen Pensionsversicherung. Mit der Beitragsrückzahlung leben die durch Beitragserstattung nach Artikel 6 Absatz 4 erloschenen Versicherungszeiten einschließlich einer allenfalls bestandenen Höherversicherung wieder auf.

(5) Soweit der Betrag, den der/die ausgeschiedene Angestellte oder seine/ihre aus der österreichischen Pensionsversicherung anspruchsberechtigten Hinterbliebenen an Stelle der laufenden Leistungen aus dem Pensionsfonds erhalten, den Überweisungsbetrag nach Absatz 2 unterschreitet, kann der Überweisungsbetrag vom/von der Angestellten oder seinen/ihren aus der österreichischen Pensionsversicherung anspruchsberechtigten Hinterbliebenen mit diesem Betrag begrenzt werden. In diesem Fall sind die am längsten zurückliegenden Monate, die im Betrag keine volle Deckung finden, nicht zu berücksichtigen.

TEIL IV

Verschiedene Bestimmungen

Artikel 8

Die zur Durchführung des Abkommens zuständigen Bundesminister/innen und der/die Generaldirektor/in treffen die zur Durchführung dieses Abkommens notwendigen Verwaltungsmaßnahmen.

Artikel 9

Die UNIDO wird zur Vereinfachung der Durchführung der Sozialversicherung ihrer Angestellten Maßnahmen treffen, damit die erforderlichen Meldungen erstattet und die nach Artikel 5 vom/von der Angestellten zu entrichtenden Beiträge an die Wiener Gebietskrankenkasse überwiesen werden.

Artikel 10

Die vom/von der Angestellten nach Artikel 3 abzugebenden Erklärungen werden von der UNIDO für den Angestellten/die Angestellte der Wiener Gebietskrankenkasse übermittelt.

Artikel 11

Die UNIDO erteilt den österreichischen Versicherungsträgern auf Ersuchen die für die Durchführung dieses Abkommens erforderlichen Auskünfte, unbeschadet der Vertraulichkeit der Auskünfte.

Artikel 12

Keine Bestimmung dieses Abkommens darf so ausgelegt werden, dass sie eine Einengung der Bestimmungen der Abschnitte 27 und 28 des Amtssitzabkommens darstellt.

Artikel 13

Für die Beilegung von Meinungsverschiedenheiten zwischen der Republik Österreich und der UNIDO über die Auslegung oder Durchführung dieses Abkommens finden die Bestimmungen des Abschnittes 46 des Amtssitzabkommens Anwendung.

TEIL V

Übergangsbestimmungen

Artikel 14

(1) Angestellte, die zum Zeitpunkt des In-Kraft-Tretens dieses Abkommens auf Grund der Beschäftigung bei der UNIDO einem Zweig der Sozialversicherung nach dem ASVG oder der Arbeitslosenversicherung nach dem AIVG unterliegen, haben binnen drei Monaten nach diesem Zeitpunkt das Recht, ihre bisher durchgeführte Versicherung in einzelnen oder allen Zweigen zu beenden, und zwar durch Abgabe einer schriftlichen Erklärung mit Wirkung auf den dieser Erklärung folgenden Monatsletzten.

(2) Angestellte, deren Beschäftigung bei der UNIDO bereits vor dem In-Kraft-Treten dieses Abkommens begann, haben binnen drei Monaten nach diesem Zeitpunkt die Möglichkeit, das Recht nach Artikel 2 Absatz 1 auszuüben.

(3) In Fällen nach Absatz 1 und 2 ist Artikel 10 entsprechend anzuwenden.

Artikel 15

(1) Für Angestellte, die am 1. Juli 1996 oder bei In-Kraft-Treten dieses Abkommens dem Pensionsfonds angehört bzw. angehört und vor dem in Betracht kommenden Zeitpunkt mindestens 12 Versicherungsmonate in der österreichischen Pensionsversicherung erworben haben, werden, soweit erforderlich, die vor dem In-Kraft-Treten dieses Abkommens zurückgelegten Zeiten einer Beschäftigung bei der UNIDO, während der der/die Angestellte dem Pensionsfonds angehört, für den Erwerb eines Leistungsanspruches aus der österreichischen Pensionsversicherung berücksichtigt, als wären es Beitragszeiten der Pflichtversicherung in der österreichischen Pensionsversicherung.

(2) Besteht ein Leistungsanspruch aus der österreichischen Pensionsversicherung nur unter Anwendung des Absatzes 1, so hat der zuständige österreichische Träger der Pensionsversicherung die Leistung ausschließlich auf Grund der österreichischen Versicherungszeiten sowie unter Berücksichtigung der folgenden Bestimmungen festzustellen:

1. Leistungen oder Leistungsteile, deren Betrag nicht von der Dauer der zurückgelegten Versicherungszeiten abhängig ist, gebühren im Verhältnis der für die Berechnung der Leistung zu berücksichtigenden österreichischen Versicherungszeiten zu 30 Jahren, höchstens jedoch bis zur Höhe des vollen Betrages.
2. Sind bei der Berechnung von Leistungen bei Invalidität oder an Hinterbliebene nach dem Eintritt des Versicherungsfalles liegende Zeiten zu berücksichtigen, so sind diese Zeiten nur im Verhältnis der für die Berechnung der Leistung zu berücksichtigenden österreichischen Versicherungszeiten zu zwei Dritteln der vollen Kalendermonate von der Vollendung des 16. Lebensjahres der betreffenden Person bis zum Eintritt des Versicherungsfalles, zu berücksichtigen, höchstens jedoch bis zum vollen Ausmaß.
3. Ziffer 1 gilt nicht
 - a) hinsichtlich von Leistungen aus einer Höherversicherung;
 - b) hinsichtlich von einkommensabhängigen Leistungen oder Leistungsteilen zur Sicherstellung eines Mindesteinkommens.

Artikel 16

Im Falle von Angestellten, deren Aufnahme in den Pensionsfonds nach In-Kraft-Treten dieses Abkommens erfolgte, gilt die Zeit der Zugehörigkeit dieses/dieser Angestellten zum Pensionsfonds nach Maßgabe der einschlägigen Bestimmungen des ASVG als „neutrale Zeit“ in der österreichischen Pensionsversicherung.

Artikel 17

Für Angestellte, die im Zeitpunkt des In-Kraft-Tretens dieses Abkommens bei der UNIDO beschäftigt sind und innerhalb von fünf Jahren nach diesem Zeitpunkt aus dem Beschäftigungsverhältnis bei der UNIDO ausscheiden, ist Artikel 7 Absatz 2 mit der Maßgabe anzuwenden, dass an Stelle des danach in Betracht kommenden Hundertsatzes ein Hundertsatz von 7 % gilt.

TEIL VI

Schlussbestimmungen

Artikel 18

(1) Dieses Abkommen tritt am ersten Tag des dritten Monats nach Ablauf des Monats in Kraft, in dem ein Notenaustausch zwischen dem hierfür gehörig bevollmächtigten Vertreter der Republik Österreich und dem/der Generaldirektor/in erfolgt ist.

(2) Mit dem Zeitpunkt des In-Kraft-Tretens dieses Abkommens tritt das Abkommen zwischen der Republik Österreich und der Organisation der Vereinten Nationen für Industrielle Entwicklung betreffend die Soziale Sicherheit der Angestellten dieser Organisation vom 15. Dezember 1970 außer Kraft.

Artikel 19

Dieses Abkommen tritt außer Kraft,

1. wenn darüber zwischen der Regierung der Republik Österreich und der UNIDO Einvernehmen herrscht;
2. wenn der ständige Amtssitz der UNIDO aus dem Gebiet der Republik Österreich verlegt wird. In diesem Fall wird die UNIDO mit den zuständigen österreichischen Behörden hinsichtlich der geordneten Beendigung und Liquidation aller aufgrund dieses Abkommens getroffenen Maßnahmen zusammenarbeiten.

Artikel 20

Durch das Außer-Kraft-Treten dieses Abkommens werden die auf Grund dieses Abkommens von den Angestellten oder ehemaligen Angestellten für sich selbst oder ihre Angehörigen erworben Rechte nicht beeinträchtigt.

GESCHEHEN zu Wien, am 23. April 2010 in zwei Urschriften in deutscher und englischer Sprache, wobei beide Texte in gleicher Weise authentisch sind. Im Falle divergierender Interpretationen des Inhalts des Abkommens gilt der Text in englischer Sprache.

Für die Republik Österreich:

Rudolf Hundstorfer m.p.

Für die Organisation der Vereinten Nationen
für Industrielle Entwicklung:

Kandeh K. Yumkella m.p.

[TRANSLATION – TRADUCTION]¹

**Accord entre l'organisation des Nations Unies pour le
développement industriel et la République d'Autriche sur la
sécurité sociale**

Vu les sections 27 et 28 de l'Accord entre l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel et la République d'Autriche relatif au siège de l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel, signé le 29 novembre 1995, l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel et la République d'Autriche conviennent de ce qui suit:

PREMIÈRE PARTIE

Définitions

Article premier

Aux fins du présent Accord:

- 1) Le sigle "ONUDI" désigne l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel;
- 2) L'expression "Directeur général" désigne le Directeur général de l'ONUDI ou tout fonctionnaire chargé d'agir en son nom;
- 3) L'expression "accord relatif au siège" désigne l'accord entre l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel et la République d'Autriche relatif au siège de l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel, qui a été signé le 29 novembre 1995, tel qu'il est modifié de temps à autre;
- 4) L'expression "fonctionnaires" désigne le Directeur général et tous les membres du personnel de l'ONUDI, à l'exception de ceux qui sont recrutés sur place et payés à l'heure;
- 5) L'expression "Caisse des pensions" désigne la Caisse commune des pensions du personnel des Nations Unies;
- 6) Le sigle "ASVG" désigne la loi fédérale de 1955 relative au plan général d'assurance sociale, Journal officiel fédéral n° 189/1955, telle qu'elle est modifiée de temps à autre;
- 7) Le sigle "ALVG" désigne la loi de 1977 sur l'assurance chômage, Journal officiel fédéral n° 609/1977, telle qu'elle est modifiée de temps à autre.

¹ Translation by UNIDO – Traduction de l'ONUDI.

DEUXIÈME PARTIE

Portée de l'assurance

Article 2

1) À compter de la date de leur entrée en fonction à l'ONUDI ou au terme de trois années de service continu à l'ONUDI, les fonctionnaires ont le droit, en application des dispositions de l'article 4, de participer à tout type d'assurance sociale instituée par l'ASVG et d'assurance chômage instituée par l'ALVG.

2) L'assurance visée au paragraphe 1) a le même effet juridique qu'une assurance obligatoire dans chacun des types d'assurance sélectionnés.

Article 3

1) L'assurance visée au paragraphe 1) de l'article 2 prend effet à compter de la date de l'entrée en fonction du fonctionnaire à l'ONUDI, si une demande écrite de participation est faite dans un délai de sept jours à compter de la date d'entrée en fonction, ou le lendemain de la date de la demande.

2) L'assurance visée au paragraphe 1) de l'article 2 prend fin à la date de la cessation du service du fonctionnaire à l'ONUDI.

3) Nonobstant les dispositions du paragraphe 2), l'assurance visée au paragraphe 1) de l'article 2 prend fin à compter de la date effective de l'envoi du fonctionnaire en mission dans un lieu d'affectation hors d'Autriche pour une période de plus de trois mois, à moins que le fonctionnaire ne fasse une déclaration écrite pour maintenir l'assurance.

4) Dans le cas où l'assurance prend fin conformément au paragraphe 3), l'ancienne assurance peut reprendre effet avec la même couverture lorsque la mission du fonctionnaire prend fin conformément aux conditions énoncées au paragraphe 1).

5) En acquérant la qualité de participant à la Caisse des pensions ou au terme de trois ans de service continu à l'ONUDI, les fonctionnaires ont le droit, conformément aux conditions énoncées à l'article 4, de résilier leur contrat d'assurance dans chacun des types d'assurance sociale institués par l'ASVG et d'assurance chômage instituée par l'ALVG.

Article 4

Les fonctionnaires ne peuvent se prévaloir:

- 1) Du droit visé au paragraphe 1) de l'article 2 dans un délai de trois mois à compter de la date de leur entrée en fonction à l'ONUDI ou dans un délai de trois mois suivant la fin de trois années de service continu à l'ONUDI,
- 2) Du droit visé au paragraphe 3) de l'article 3 avant leur entrée en mission,
- 3) Du droit visé au paragraphe 4) de l'article 3 dans un délai d'un mois suivant la fin de leur mission,
- 4) Du droit visé au paragraphe 5) de l'article 3 dans un délai de trois mois suivant la date à laquelle ils ont acquis la qualité de participant à la Caisse des pensions ou dans un délai de trois mois suivant la fin de trois années de service continu à l'ONUDI.

Article 5

Pendant toute la durée des types d'assurance visés au paragraphe 1) de l'article 2, le fonctionnaire verse la totalité des primes conformément aux dispositions de l'ASVG et de l'AlVG.

TROISIÈME PARTIE

Conséquences de l'acquisition ou de la cessation de la qualité de participant à la Caisse commune des pensions du personnel des Nations Unies

Article 6

- 1) Lorsqu'un fonctionnaire acquiert la qualité de participant à la Caisse des pensions, les primes d'assurance qu'il/elle a payées au titre du régime d'assurance retraite autrichien pour les périodes d'assurance qui doivent être prises en compte lui sont remboursées à sa demande, majorées du coefficient d'ajustement appliqué par l'ASVG pour l'année de versement des primes. Cette demande doit être présentée à la Caisse d'assurance retraite compétente dans un délai de dix-huit mois à compter de la date de l'acquisition de la qualité de participant à la Caisse des pensions.
- 2) La date permettant de déterminer les périodes d'assurance qui doivent être prises en compte et la Caisse d'assurance retraite compétente est celle à laquelle le fonctionnaire a acquis la qualité de participant à la Caisse des pensions, si cette date est le premier jour d'un mois ou sinon le premier jour du mois suivant.
- 3) Les primes à rembourser sont payables six mois après que la Caisse d'assurance retraite a reçu la demande. En cas de retard de paiement, la somme due est majorée des intérêts calculés sur la base du coefficient

d'ajustement fixé par l'ASVG pour l'année dans laquelle la Caisse d'assurance retraite a reçu la demande.

4) Du fait du remboursement des primes, tous les droits et créances au titre du régime d'assurance retraite autrichien que le fonctionnaire pourrait faire valoir concernant les périodes d'assurance pour lesquelles les primes ont été remboursées s'éteignent; de même, s'éteint automatiquement tout droit aux prestations périodiques; toutefois, la pension et les indemnités complémentaires éventuelles restent dues pour le mois qui suit la réception par la Caisse d'assurance retraite de la demande visée au paragraphe 1).

Article 7

1) Si à la date à laquelle ses fonctions à l'ONUDI prennent fin, un fonctionnaire n'a pas droit aux prestations de la Caisse des pensions pour lui-même ou pour ses survivants, le fonctionnaire ou ses survivants qui ont droit à des prestations en vertu du régime d'assurance retraite autrichien peuvent, dans un délai de dix-huit mois après la date à laquelle les fonctions ont pris fin, transférer à la *Pensionsversicherungsanstalt* le montant visé au paragraphe 2). Au cours de la même période, ils peuvent également restituer à la Caisse d'assurance retraite concernée les primes qui ont été remboursées au fonctionnaire en application de l'article 6.

2) Pour chaque mois de service à l'ONUDI pendant lequel l'ancien fonctionnaire a participé à la Caisse des pensions et qui n'est pas déjà pris en compte comme mois de cotisation par le régime d'assurance retraite autrichien, la somme transférable est égale à 20,25 % de la rémunération mensuelle considérée aux fins de la pension à laquelle le fonctionnaire avait droit le mois précédant la date de la cessation de service; néanmoins, cette part de la rémunération qui dépasse trente fois la base journalière maximale de cotisation appliquée par le régime d'assurance retraite autrichien au moment où les fonctions ont pris fin n'est pas prise en compte. Le montant des primes qui peuvent être restituées conformément à la deuxième phrase du paragraphe 1) est majoré du coefficient d'ajustement applicable, au moment de la cessation des fonctions, pour l'année pendant laquelle les primes ont été remboursées.

3) Le pourcentage visé au paragraphe 2) est ajusté dans la même proportion que le pourcentage applicable aux primes dans le régime d'assurance retraite autrichien des employés.

4) Les mois entiers dont il est tenu compte pour le calcul de la somme transférée sont considérés comme mois de cotisation d'assurance obligatoire dans le régime d'assurance retraite autrichien. La restitution des primes a pour effet de revalider les périodes d'assurance, y compris celles relatives à une surassurance éventuelle, qui avaient été invalidées du fait du remboursement des primes (art. 6, par. 4).

5) Dans la mesure où le montant que l'ancien fonctionnaire ou ses survivants ayants droit aux prestations du régime d'assurance retraite autrichien reçoit de la Caisse des pensions à la place de prestations périodiques est inférieur à la somme transférée visée au paragraphe 2, le transfert peut se limiter à ce montant. En pareil cas, les premiers mois accomplis qui ne sont pas intégralement couverts par ce montant ne sont pas pris en compte.

QUATRIÈME PARTIE

Dispositions diverses

Article 8

Le Directeur général et les ministères fédéraux chargés de l'application du présent Accord prennent les mesures administratives nécessaires à son application.

Article 9

Afin de simplifier la mise en œuvre de l'assurance sociale de ses fonctionnaires, l'ONUDI fait en sorte que les notifications requises soient faites et que les primes dues par le fonctionnaire en vertu de l'article 5 soient versées à la *Wiener Gebietskrankenkasse*.

Article 10

Les déclarations que le fonctionnaire est tenu de faire conformément à l'article 3 sont communiquées par l'ONUDI, au nom du fonctionnaire, à la *Wiener Gebietskrankenkasse*.

Article 11

Sans préjudice de leur caractère confidentiel, l'ONUDI fournit, sur demande, aux caisses autrichiennes d'assurance les renseignements nécessaires à l'application du présent Accord.

Article 12

Aucune disposition du présent Accord ne doit être interprétée comme limitant les dispositions des sections 27 et 28 de l'Accord de siège.

Article 13

Tout différend entre l'ONUDI et la République d'Autriche au sujet de l'interprétation et de l'application du présent Accord sera réglé conformément aux dispositions de la section 46 de l'Accord de siège.

CINQUIÈME PARTIE

Dispositions transitoires

Article 14

1) Les fonctionnaires qui participent à un type d'assurance sociale institué par l'ASVG ou à l'assurance chômage instituée par l'AlVG, du fait qu'ils sont employés par l'ONUDI à la date d'entrée en vigueur du présent Accord, ont le droit de résilier tout type d'assurance dans un délai de trois mois à compter de cette date au moyen d'une déclaration écrite qui prend effet le dernier jour du mois dans lequel la déclaration a été faite.

2) Les fonctionnaires entrés en fonction à l'ONUDI avant la date d'entrée en vigueur du présent Accord ont la possibilité d'exercer le droit visé au paragraphe 1 de l'article 2 dans un délai de trois mois à compter de cette date.

3) Dans les cas visés aux paragraphes 1) et 2), les dispositions de l'article 10 s'appliquent *mutatis mutandis*.

Article 15

1) Dans le cas des fonctionnaires qui étaient participants à la Caisse des pensions au 1er juillet 1996 ou qui le sont à la date d'entrée en vigueur du présent Accord, et qui justifient d'au moins douze mois d'assurance au régime d'assurance retraite autrichien avant ces dates respectives, les périodes de service à l'ONUDI au cours desquelles le fonctionnaire a participé à la Caisse des pensions avant l'entrée en vigueur du présent Accord sont considérées, le cas échéant, comme des périodes d'assurance obligatoire, pour déterminer le droit aux prestations en vertu du régime d'assurance retraite autrichien.

2) Si le droit du fonctionnaire à une prestation au titre du régime d'assurance retraite autrichien n'existe que du fait de l'application du paragraphe 1), la Caisse d'assurance autrichienne compétente fixe la prestation exclusivement sur la base des périodes d'assurance autrichienne et en tenant également compte des dispositions suivantes:

1. Les prestations, ou une partie des prestations, dont le montant ne dépend pas de la durée des périodes d'assurance accomplies, sont calculées proportionnellement au ratio entre la durée des périodes de l'assurance autrichienne qui doit être prise en compte pour le calcul et

la période de 30 ans, et elles ne doivent pas être supérieures au montant total;

2. Lorsque les périodes qui suivent l'événement assuré doivent être prises en compte pour le calcul de l'invalidité ou les prestations dues aux survivants, elles ne sont prises en compte que proportionnellement au ratio entre la durée des périodes de cotisation à l'assurance autrichienne qui doit être prise en compte pour le calcul et les deux tiers du nombre de mois calendaires pleins entre la date à laquelle la personne concernée a atteint l'âge de 16 ans et la date à laquelle l'événement assuré s'est produit, mais elles ne doivent pas dépasser la période totale;

3. Le sous-paragraphe 1 ne s'applique pas:

a) Aux prestations résultant de la surassurance;

b) Aux prestations liées au revenu ou à la part des prestations conçues pour garantir un revenu minimum.

Article 16

Comme spécifié dans les dispositions pertinentes de l'ASVG, la période durant laquelle un fonctionnaire a la qualité de participant à la Caisse des pensions après la date d'entrée en vigueur du présent Accord est considérée comme période "neutre" en ce qui concerne le régime d'assurance retraite autrichien.

Article 17

Dans le cas des fonctionnaires en service à l'ONUDI à la date d'entrée en vigueur du présent Accord et dont les fonctions prennent fin cinq ans à compter de cette date, le paragraphe 2 de l'article 7 s'applique, le pourcentage visé dans cet article étant toutefois ramené à 7 %.

SIXIÈME PARTIE

Dispositions finales

Article 18

1) Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du troisième mois suivant un échange de notes entre le Directeur général et le représentant dûment habilité de la République d'Autriche.

2) L'accord entre l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel et la République d'Autriche concernant la sécurité sociale de

fonctionnaires de l'Organisation, en date du 15 décembre 1970, prendra fin lors de l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 19

Le présent Accord prendra fin:

1. Par consentement mutuel de l'ONUDI et de la République d'Autriche;
2. Si le Siège permanent de l'ONUDI est transféré hors du territoire de la République d'Autriche. Dans ce cas, l'ONUDI et les autorités autrichiennes compétentes prennent des mesures conjointes pour clore et liquider en bonne et due forme tous les arrangements pris en vertu du présent Accord.

Article 20

Lorsque le présent Accord prend fin, les droits acquis en vertu de cet accord par les fonctionnaires concernés ou les anciens fonctionnaires, pour eux-mêmes ou leurs ayants droit, demeurent.

FAIT à Vienne, le 23 avril 2010, en double exemplaire, en langues anglaise et allemande, les deux textes faisant également foi. Dans le cas d'un différend concernant l'interprétation du présent Accord, le texte anglais prévaudra.

Pour l'Organisation des Nations Unies
pour le développement industriel :

Pour la République d'Autriche :

Kandeh K. Yumkella

Rudolf Hundstorfer

No. 47976

**United Nations
and
Austria**

Agreement between the Republic of Austria and the United Nations on social security. Vienna, 23 April 2010

Entry into force: *1 November 2010 by notification, in accordance with article 18*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 1 November 2010*

**Organisation des Nations Unies
et
Autriche**

Accord entre la République d'Autriche et l'Organisation des Nations Unies sur la sécurité sociale. Vienne, 23 avril 2010

Entrée en vigueur : *1^{er} novembre 2010 par notification, conformément à l'article 18*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office, 1^{er} novembre 2010*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**AGREEMENT
BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND
THE UNITED NATIONS
ON SOCIAL SECURITY**

Having regard to Sections 27 and 28 of the Agreement between the Republic of Austria and the United Nations regarding the Seat of the United Nations in Vienna, signed on 29 November 1995, the Republic of Austria and the United Nations have agreed as follows:

PART I

Definitions

Article 1

In this Agreement:

1. The expression the “United Nations” means the offices of the United Nations established at the Vienna International Centre;
2. The expression “Director-General” means the Director-General of the United Nations Office at Vienna or any officer designated to act on his behalf;
3. The expression “Seat Agreement” means the Agreement between the Republic of Austria and the United Nations regarding the Seat of the United Nations in Vienna, which was signed on 29 November 1995, as amended from time to time;
4. The expression “officials” means the Director-General and all members of the staff of the United Nations except those who are locally recruited and assigned to hourly rates;
5. The expression “Pension Fund” means the United Nations Joint Staff Pension Fund;
6. The abbreviation “ASVG” means the General Social Insurance Act, Federal Gazette No. 189/1955, as amended from time to time;
7. The abbreviation “AIVG” means the Unemployment Insurance Act of 1977, Federal Gazette No. 609/1977, as amended from time to time.

PART II

Scope of insurance

Article 2

- (1) On taking up their appointment with the United Nations or after the completion of three years of continuous service with the United Nations, officials shall have the right in accordance with the provisions of Article 4 to participate in any of the branches of the social insurance provided for in the ASVG and in the unemployment insurance provided for in the AIVG.
- (2) The insurance under paragraph (1) shall have the same legal effect in each of the selected branches as compulsory insurance.

Article 3

- (1) Insurance under Article 2 (1) shall take effect on the day on which the official takes up his/her appointment with the United Nations, if a written declaration to participate is made within seven days of taking up the appointment, otherwise on the day following the date on which the declaration is made.
- (2) Insurance under Article 2 (1) shall cease on the date on which the official's appointment with the United Nations terminates.
- (3) Notwithstanding the provisions of paragraph (2), insurance under Article 2 (1) shall cease as of the effective date of an official's assignment to duty outside Austria for a period of more than three months, unless the insurance is maintained by submission of a written declaration.
- (4) In the case of termination of the insurance under paragraph (3), the former insurance may be resumed with the same scope of coverage upon completion of the official's assignment according to the terms of paragraph (1).
- (5) On becoming participants in the Pension Fund or after the completion of three years of continuous service with the United Nations, officials shall have the right, according to the terms of Article 4, to terminate their insurance in each of the selected branches of the social insurance provided for in the ASVG and in the unemployment insurance provided for in the AIVG.

Article 4

Officials may avail themselves of

1. the right under Article 2 (1) within three months of taking up their appointment with the United Nations or within three months after the completion of three years of continuous service with the United Nations,
2. the right under Article 3 (3) before taking up their assignment,
3. the right under Article 3 (4) within one month of completing their assignment,
4. the right under Article 3 (5) within three months of becoming participants in the Pension Fund or within three months after the completion of three years of continuous service with the United Nations.

Article 5

Throughout the duration of the insurance in the selected branches under Article 2 (1) the official shall be responsible for the payment of the entire contributions in accordance with the provisions of the ASVG and the AIVG.

PART III

Effects of becoming a participant in or separating from the Pension Fund

Article 6

- (1) When an official becomes a participant in the Pension Fund, the contributions that he/she has paid to the Austrian pension insurance scheme for insurance periods to be taken into account, shall, upon his/her application, be refunded to him/her increased by the adjustment factor under the ASVG applicable for the year of payment of the contributions. Such application shall be made, within eighteen months from the date on which the official becomes a participant in the Pension Fund, to the competent pension insurance institution.
- (2) The date for determining the insurance periods to be taken into account and for determining the competent pension insurance institution shall be the day the official became a participant in the Pension Fund, if it is the first day of a month, otherwise the first day of the following month.
- (3) The contributions to be refunded shall be due six months after the pension insurance institution has received the application. In the event of a delay in payment, interest shall be payable on the amount involved on the basis of the ASVG adjustment factor for the year in which the application is received by the pension insurance institution.
- (4) On refund of the contributions, all claims and entitlements under the Austrian pension insurance scheme in respect of the insurance periods for which contributions have been refunded shall lapse; also, any claims to periodic benefits shall automatically lapse, but the pension and any additional allowances shall still be due for the month following receipt by the insurance institution of the application provided for in paragraph (1).

Article 7

- (1) If upon the date on which his/her appointment with the United Nations terminates an official or his/her survivors are not entitled to periodic benefits from the Pension Fund, the said official or his/her survivors eligible for a benefit under the Austrian pension insurance scheme may, within eighteen months after the date on which his/her appointment terminates, transfer the amount provided for in paragraph (2) to the *Pensionsversicherungsanstalt*. Within the same period the

official or his/her survivors eligible for a benefit under the Austrian pension insurance scheme may also repay to the pension insurance institution concerned the contributions refunded to the official under Article 6.

- (2) For every month of service with the United Nations during which the former official participated in the Pension Fund and which is not already taken into account as a contributory month under the Austrian pension insurance scheme, the amount to be transferred shall be 20.25 per cent of the monthly pensionable remuneration to which the official was entitled in the month preceding the date on which the appointment terminates; nevertheless that part of the remuneration which exceeds thirty times the maximum daily contributory basis under the Austrian pension insurance scheme in effect at the time when the appointment terminates shall not be taken into account. The amount of the contributions to be repaid under paragraph (1), second sentence, shall be increased by application of the adjustment factor valid at the time when the appointment terminates for the year in which the contributions were refunded.
- (3) The percentage referred to in paragraph (2) shall be adjusted by the same amount as the percentage applicable for contributions in the Austrian pension insurance scheme for employees.
- (4) The full months taken into account in establishing the amount transferred shall be considered as contributory months of compulsory insurance in the Austrian pension insurance scheme. Through repayment of the contributions, insurance periods, including any increased-benefit insurance, which had lapsed owing to the refund of the contributions under Article 6 (4), shall be restored.
- (5) In so far as the amount which the former official or his/her survivors eligible for a benefit under the Austrian pension insurance scheme receive from the Pension Fund instead of periodic benefits falls below the amount to be transferred provided for under paragraph (2), the amount to be transferred by the official or his/her survivors eligible for a benefit under the Austrian pension insurance scheme may be limited to that amount. In this case the first completed months that are not fully covered in the amount shall be disregarded.

PART IV

Miscellaneous Provisions

Article 8

The Federal Ministers responsible for the implementation of this Agreement and the Director-General shall take the administrative steps required for the implementation of this Agreement.

Article 9

In order to simplify the implementation of social insurance in respect of its officials, the United Nations shall take steps to ensure that the necessary notifications are made and the contributions to be paid by the official under Article 5 are transferred to the *Wiener Gebietskrankenkasse*.

Article 10

The declarations required to be made by the official under Article 3 shall be transmitted by the United Nations on behalf of the official to the *Wiener Gebietskrankenkasse*.

Article 11

Without prejudice to its confidential character the United Nations shall, upon request, provide the Austrian insurance institutions with the information necessary for the implementation of this Agreement.

Article 12

No provision of this Agreement shall be interpreted as restricting the provisions of Sections 27 and 28 of the Seat Agreement.

Article 13

For the settlement of differences between the Republic of Austria and the United Nations concerning the interpretation or implementation of this Agreement, the provisions of Section 46 of the Headquarters Agreement shall apply.

PART V

Transitional Provisions

Article 14

- (1) Officials participating in any branch of the social insurance provided for in the ASVG or in the unemployment insurance provided for in the AIVG on account of their service with the United Nations at the time of entry into force of this Agreement shall have the right within three months of that date to terminate their

insurance in any branch by means of a written declaration to become effective on the last day of the month in which the declaration is made.

- (2) Officials, who took up their appointment with the United Nations prior to the date of entry into force of this Agreement, shall have the possibility within three months of that date of exercising the right under Article 2 (1).
- (3) Article 10 shall apply *mutatis mutandis* to cases covered by paragraphs (1) and (2).

Article 15

- (1) In the case of officials who were participants in the Pension Fund on 1 July 1996 or who are participants at the time of entry into force of this Agreement, and who prior to those respective dates have completed at least 12 insurance months in the Austrian pension insurance scheme, the periods of service with the United Nations, during which the official had participated in the Pension Fund prior to entry into force of this Agreement shall be treated, where necessary, as contributory periods of compulsory insurance for the purpose of determining eligibility for benefits under the Austrian pension insurance scheme.
- (2) If eligibility for benefit under the Austrian pension insurance scheme exists only through application of paragraph (1), the competent Austrian pension insurance institution shall determine the benefit exclusively on the basis of the Austrian insurance periods and also taking into account the following provisions:
 1. Benefits or parts thereof, the amount of which does not depend on the duration of insurance periods completed, shall be calculated in proportion to the ratio between the duration of Austrian insurance periods to be taken into account for the calculation and the period of 30 years, but shall not exceed the full amount;
 2. Where periods after the event insured against are to be taken into account for the calculation of invalidity or survivors' benefits, such periods shall be taken into account only in proportion to the ratio between the duration of Austrian insurance periods to be taken into account for the calculation and two-thirds of the number of full calendar months between the date on which the person concerned reached the age of 16 and the date on which the event insured against occurred, but shall not exceed the full period;
 3. Subparagraph 1 shall not apply:
 - (a) With regard to benefits deriving from increased-benefit insurance;
 - (b) With regard to income-dependent benefits or parts of benefits designed to ensure a minimum income.

Article 16

In the case of officials whose participation in the Pension Fund commenced after the date of entry into force of this Agreement, periods during which such officials participated in the Pension Fund shall be considered as "neutral" periods in the Austrian pension insurance scheme as laid down in the relevant provisions of the ASVG.

Article 17

In the case of officials serving with the United Nations at the time of entry into force of this Agreement whose appointment terminates within five years of that date, Article 7 (2) shall apply with the exception that a percentage of 7 per cent shall be applied in place of the percentage amount provided for in that Article.

PART VI

Final Provisions

Article 18

- (1) This Agreement shall enter into force on the first day of the third month following an Exchange of Notes between the representative of the Republic of Austria and the Director-General, duly authorized to that effect.
- (2) Upon entry into force of this Agreement, the Exchange of Notes dated 27 July 1982 between the Republic of Austria and the United Nations whereby the Social Security Agreement dated 15 December 1970 between the Government of the Republic of Austria and the United Nations Industrial Development Organization applying, *mutatis mutandis*, to officials of other offices of the United Nations seated in Austria, shall cease to be in force.

Article 19

- (1) This Agreement shall apply, *mutatis mutandis*, to other offices of the United Nations established in the Republic of Austria.

Article 20

This Agreement shall cease to be in force:

1. By mutual consent of the Republic of Austria and the United Nations;

2. If the permanent Seat of the United Nations is removed from the territory of the Republic of Austria. In that case, the United Nations and the competent Austrian authorities shall take joint action for the orderly termination and liquidation of all arrangements made under this Agreement.

Article 21

The termination of this Agreement shall not impair the rights which the officials concerned or former officials have acquired there under for themselves or for their dependants.

DONE at Vienna on the 23rd of April 2010 in duplicate in German and English languages, both texts being equally authentic. In the case of a dispute concerning the interpretation of this Agreement, the English text shall prevail.

For the Republic of Austria:

Rudolf Hundstorfer m.p.

For the United Nations:

Antonio Maria Costa m.p.

[GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND]

**ABKOMMEN
ZWISCHEN DER REPUBLIK ÖSTERREICH
UND DEN VEREINTEN NATIONEN
ÜBER SOZIALE SICHERHEIT**

Die Republik Österreich und die Vereinten Nationen sind im Hinblick auf die Abschnitte 27 und 28 des am 29. November 1995 unterzeichneten Abkommens zwischen der Republik Österreich und den Vereinten Nationen über den Amtssitz der Vereinten Nationen in Wien wie folgt übereingekommen:

TEIL I

Begriffsbestimmungen

Artikel 1

In diesem Abkommen:

1. bedeutet der Begriff "Vereinten Nationen" die Ämter der Vereinten Nationen im Internationalen Zentrum;
2. bezieht sich der Begriff "Generaldirektor" auf den Generaldirektor/die Generaldirektorin des Amtes der Vereinten Nationen in Wien oder jenen Funktionär/jene Funktionärin, der/die beauftragt ist, in seinem/i ihrem Namen zu handeln;
3. bezieht sich der Begriff "Amtssitzabkommen" auf das am 29. November 1995 unterzeichnete Abkommen zwischen der Republik Österreich und den Vereinten Nationen über den Amtssitz der Vereinten Nationen in Wien in der jeweils geltenden Fassung;
4. bezieht sich der Begriff "Angestellte" auf den Generaldirektor/die Generaldirektorin und alle Angehörigen des Personals der Vereinte Nationen mit Ausnahme der nach Stundenlohn bezahlten Ortskräfte;
5. bezieht sich der Begriff "Pensionsfonds" auf den Gemeinsamen Pensionsfonds für das Personal der Vereinten Nationen;
6. bezieht sich der Begriff "ASVG" auf das Allgemeine Sozialversicherungsgesetz, BGBl. Nr. 189/1955, in der jeweils geltenden Fassung;
7. bezieht sich der Begriff "AIVG" auf das Arbeitslosenversicherungsgesetz 1977, BGBl. Nr. 609/1977, in der jeweils geltenden Fassung.

TEIL II

Umfang der Versicherung

Artikel 2

(1) Angestellte haben zu Beginn der Beschäftigung bei den Vereinten Nationen oder nach einer durchgehenden dreijährigen Beschäftigung bei den Vereinten Nationen nach Maßgabe des Artikels 4 das Recht, jedem einzelnen Zweig der Sozialversicherung nach dem ASVG sowie der Arbeitslosenversicherung nach dem AIVG beizutreten.

(2) Die Versicherung nach Absatz 1 hat in jedem gewählten Zweig die gleichen Rechtswirkungen wie eine Pflichtversicherung.

Artikel 3

(1) Die Versicherung nach Artikel 2 Absatz 1 setzt mit dem Beginn der Beschäftigung des/der Angestellten bei den Vereinten Nationen ein, wenn eine entsprechende schriftliche Erklärung binnen sieben Tagen nach Beginn der Beschäftigung abgegeben wird, andernfalls mit dem der Abgabe der Erklärung nächstfolgenden Tag.

(2) Die Versicherung nach Artikel 2 Absatz 1 endet mit dem Ende der Beschäftigung des/der Angestellten bei den Vereinten Nationen.

(3) Unbeschadet der Bestimmungen von Absatz 2 endet die Versicherung nach Artikel 2 Absatz 1 mit dem tatsächlichen Beginn einer Entsendung eines/einer Angestellten ins Ausland für eine Dauer von mehr als drei Monaten, es sei denn, die Versicherung wird durch Abgabe einer schriftlichen Erklärung aufrechterhalten.

(4) Bei Beendigung der Versicherung nach Absatz 3 kann diese nach dem Ende der Entsendung des/der Angestellten gemäß den Bestimmungen von Absatz 1 im ursprünglichen Deckungsumfang fortgesetzt werden.

(5) Angestellte haben bei Aufnahme in den Pensionsfonds oder nach einer durchgehenden dreijährigen Beschäftigung bei den Vereinten Nationen nach Maßgabe des Artikels 4 das Recht, ihre Versicherung in jedem gewählten Zweig der Sozialversicherung nach dem ASVG sowie der Arbeitslosenversicherung nach dem AIVG zu beenden.

Artikel 4

Angestellte können geltend machen:

1. das Recht nach Artikel 2 Absatz 1 binnen drei Monaten nach dem Beginn der Beschäftigung bei den Vereinten Nationen oder binnen drei Monaten nach einer durchgehenden dreijährigen Beschäftigung bei den Vereinten Nationen,
2. das Recht nach Artikel 3 Absatz 3 vor ihrer Entsendung,
3. das Recht nach Artikel 3 Absatz 4 binnen einem Monat nach dem Ende ihrer Entsendung,
4. das Recht nach Artikel 3 Absatz 5 binnen drei Monaten nach der Aufnahme in den Pensionsfonds oder binnen drei Monaten nach einer durchgehenden dreijährigen Beschäftigung bei den Vereinten Nationen.

Artikel 5

Der/die Angestellte hat für die Dauer der Versicherung in den nach Artikel 2 Absatz 1 gewählten Zweigen die Beiträge nach den Bestimmungen des ASVG und des AIVG zur Gänze zu entrichten.

TEIL III

Aufnahme in den Pensionsfonds und Ausscheiden aus dem Pensionsfonds

Artikel 6

(1) Wird ein Angestellter/eine Angestellte in den Pensionsfonds aufgenommen, so werden ihm/ihr auf Antrag die von ihm/ihr für zu berücksichtigende Versicherungszeiten geleisteten Beiträge zur österreichischen Pensionsversicherung erstattet, aufgewertet mit dem für das Jahr ihrer Entrichtung geltenden Aufwertungsfaktor nach dem ASVG. Der Antrag ist binnen 18 Monaten nach der Aufnahme in den Pensionsfonds beim zuständigen Träger der Pensionsversicherung zu stellen.

(2) Stichtag für die Feststellung der zu berücksichtigenden Versicherungszeiten und des zuständigen Trägers der Pensionsversicherung ist der Tag der Aufnahme des/der Angestellten in den Pensionsfonds, wenn er auf einen Monatsersten fällt, andernfalls der diesem Tag folgende Monatserste.

(3) Die zu erstattenden Beiträge sind sechs Monate nach Einlangen des Antrages beim Träger der Pensionsversicherung fällig. Bei verspäteter Zahlung sind sie zu verzinsen entsprechend dem jeweils geltenden Aufwertungsfaktor nach dem ASVG für das Jahr, in dem der Antrag beim Träger der Pensionsversicherung einlangt.

(4) Mit der Erstattung der Beiträge erlöschen alle Ansprüche und Berechtigungen aus der österreichischen Pensionsversicherung, die aus Versicherungszeiten erhoben werden können, für die Beiträge erstattet wurden; ebenso erlischt jeder Anspruch auf laufende Leistungen, wobei die Pension und alle zusätzlichen Zuschüsse noch für den Monat fällig sind, der dem Einlangen des Antrages nach Absatz 1 beim Versicherungsträger folgt.

Artikel 7

(1) Scheidet ein Angestellter/eine Angestellte aus dem Beschäftigungsverhältnis bei den Vereinten Nationen ohne Anspruch für sich oder seine/ihre Hinterbliebenen auf laufende Leistungen aus dem Pensionsfonds aus, so können der/die ausgeschiedene Angestellte oder seine/ihre aus der österreichischen Pensionsversicherung anspruchsberechtigten Hinterbliebenen innerhalb von 18 Monaten nach dem Ausscheiden den Betrag nach Absatz 2 an die Pensionsversicherungsanstalt überweisen. Innerhalb der gleichen Frist können der/die Angestellte oder seine/ihre aus der österreichischen Pensionsversicherung anspruchsberechtigten Hinterbliebenen auch die Beiträge, die dem/der Angestellten nach Artikel 6 erstattet wurden, an den betreffenden Träger der Pensionsversicherung zurückzahlen.

(2) Der Überweisungsbetrag beträgt für jeden in einem Beschäftigungsverhältnis zu den Vereinten Nationen zugebrachten Monat, in dem der/die ausgeschiedene Angestellte dem Pensionsfonds angehörte und der nicht bereits als Beitragsmonat in der österreichischen Pensionsversicherung zu berücksichtigen ist, 20,25 % des auf den Monat entfallenden pensionsfähigen Bezuges, auf den der/die Angestellte im letzten Monat vor seinem/ihrem Ausscheiden Anspruch hatte; wobei jener Teil des Bezuges nicht zu berücksichtigen ist, der über dem 30fachen Betrag der zum Zeitpunkt des Ausscheidens geltenden täglichen Höchstbeitragsgrundlage in der österreichischen Pensionsversicherung liegt. Die rückzuzahlenden Beiträge nach Absatz 1 Satz 2 sind mit dem Aufwertungsfaktor aufzuwerten, der zum Zeitpunkt des Ausscheidens für das Jahr der Beitragserstattung gültig war.

(3) Der in Absatz 2 genannte Prozentsatz ändert sich in derselben Höhe wie der Prozentsatz für die Beiträge in der Pensionsversicherung der Angestellten.

(4) Die im Überweisungsbetrag berücksichtigten vollen Monate gelten als Beitragsmonate der Pflichtversicherung in der österreichischen Pensionsversicherung. Mit der Beitragsrückzahlung leben die durch Beitragserstattung nach Artikel 6 Absatz 4 erloschenen Versicherungszeiten einschließlich einer allenfalls bestandenen Höherversicherung wieder auf.

(5) Soweit der Betrag, den der/die ausgeschiedene Angestellte oder seine/ihre aus der österreichischen Pensionsversicherung anspruchsberechtigten Hinterbliebenen an Stelle der laufenden Leistungen aus dem Pensionsfonds erhalten, den Überweisungsbetrag nach Absatz 2 unterschreitet, kann der Überweisungsbetrag vom/von der Angestellten oder seinen/ihren aus der österreichischen Pensionsversicherung anspruchsberechtigten Hinterbliebenen mit diesem Betrag begrenzt werden. In diesem Fall sind die am längsten zurückliegenden Monate, die im Betrag keine volle Deckung finden, nicht zu berücksichtigen.

TEIL IV

Verschiedene Bestimmungen

Artikel 8

Die zur Durchführung des Abkommens zuständigen Bundesminister/innen und der/die Generaldirektor/in treffen die zur Durchführung dieses Abkommens notwendigen Verwaltungsmaßnahmen.

Artikel 9

Die Vereinten Nationen werden zur Vereinfachung der Durchführung der Sozialversicherung ihrer Angestellten Maßnahmen treffen, damit die erforderlichen Meldungen erstattet und die nach Artikel 5 vom/von der Angestellten zu entrichtenden Beiträge an die Wiener Gebietskrankenkasse überwiesen werden.

Artikel 10

Die vom/von der Angestellten nach Artikel 3 abzugebenden Erklärungen werden von den Vereinten Nationen für den Angestellten/die Angestellte der Wiener Gebietskrankenkasse übermittelt.

Artikel 11

Die Vereinten Nationen erteilen den österreichischen Versicherungsträgern auf Ersuchen die für die Durchführung dieses Abkommens erforderlichen Auskünfte, unbeschadet der Vertraulichkeit der Auskünfte.

Artikel 12

Keine Bestimmung dieses Abkommens darf so ausgelegt werden, dass sie eine Einengung der Bestimmungen der Abschnitte 27 und 28 des Amtssitzabkommens darstellt.

Artikel 13

Für die Beilegung von Meinungsverschiedenheiten zwischen der Republik Österreich und den Vereinten Nationen über die Auslegung oder Durchführung dieses Abkommens finden die Bestimmungen des Abschnittes 46 des Amtssitzabkommens Anwendung.

TEIL V

Übergangsbestimmungen

Artikel 14

(1) Angestellte, die zum Zeitpunkt des In-Kraft-Tretens dieses Abkommens auf Grund der Beschäftigung bei den Vereinten Nationen einem Zweig der Sozialversicherung nach dem ASVG oder der Arbeitslosenversicherung nach dem AIVG unterliegen, haben binnen drei Monaten nach diesem Zeitpunkt das Recht, ihre bisher durchgeführte Versicherung in einzelnen oder allen Zweigen zu beenden, und zwar durch Abgabe einer schriftlichen Erklärung mit Wirkung auf den dieser Erklärung folgenden Monatsletzten.

(2) Angestellte, deren Beschäftigung bei den Vereinten Nationen bereits vor dem In-Kraft-Treten dieses Abkommens begann, haben binnen drei Monaten nach diesem Zeitpunkt die Möglichkeit, das Recht nach Artikel 2 Absatz 1 auszuüben.

(3) In Fällen nach Absatz 1 und 2 ist Artikel 10 entsprechend anzuwenden.

Artikel 15

(1) Für Angestellte, die am 1. Juli 1996 oder bei In-Kraft-Treten dieses Abkommens dem Pensionsfonds angehörten bzw. angehören und vor dem in Betracht kommenden Zeitpunkt mindestens 12 Versicherungsmonate in der österreichischen Pensionsversicherung erworben haben, werden, soweit erforderlich, die vor dem In-Kraft-Treten dieses Abkommens zurückgelegten Zeiten einer Beschäftigung bei den Vereinten Nationen, während der der/die Angestellte dem Pensionsfonds angehörte, für den Erwerb eines Leistungsanspruches aus der österreichischen Pensionsversicherung berücksichtigt, als wären es Beitragszeiten der Pflichtversicherung in der österreichischen Pensionsversicherung.

(2) Besteht ein Leistungsanspruch aus der österreichischen Pensionsversicherung nur unter Anwendung des Absatzes 1, so hat der zuständige österreichische Träger der Pensionsversicherung die Leistung ausschließlich auf Grund der österreichischen Versicherungszeiten sowie unter Berücksichtigung der folgenden Bestimmungen festzustellen:

1. Leistungen oder Leistungsteile, deren Betrag nicht von der Dauer der zurückgelegten Versicherungszeiten abhängig ist, gebühren im Verhältnis der für die Berechnung der Leistung zu berücksichtigenden österreichischen Versicherungszeiten zu 30 Jahren, höchstens jedoch bis zur Höhe des vollen Betrages.
2. Sind bei der Berechnung von Leistungen bei Invalidität oder an Hinterbliebene nach dem Eintritt des Versicherungsfalles liegende Zeiten zu berücksichtigen, so sind diese Zeiten nur im Verhältnis der für die Berechnung der Leistung zu berücksichtigenden österreichischen Versicherungszeiten zu zwei Dritteln der vollen Kalendermonate von der Vollendung des 16. Lebensjahres der betreffenden Person bis zum Eintritt des Versicherungsfalles, zu berücksichtigen, höchstens jedoch bis zum vollen Ausmaß.
3. Ziffer 1 gilt nicht
 - a) hinsichtlich von Leistungen aus einer Höherversicherung;
 - b) hinsichtlich von einkommensabhängigen Leistungen oder Leistungsteilen zur Sicherstellung eines Mindesteinkommens.

Artikel 16

Im Falle von Angestellten, deren Aufnahme in den Pensionsfonds nach In-Kraft-Treten dieses Abkommens erfolgte, gilt die Zeit der Zugehörigkeit dieses/dieser Angestellten zum Pensionsfonds nach Maßgabe der einschlägigen Bestimmungen des ASVG als „neutrale Zeit“ in der österreichischen Pensionsversicherung.

Artikel 17

Für Angestellte, die im Zeitpunkt des In-Kraft-Tretens dieses Abkommens bei den Vereinten Nationen beschäftigt sind und innerhalb von fünf Jahren nach diesem Zeitpunkt aus dem Beschäftigungsverhältnis bei den Vereinten Nationen ausscheiden, ist Artikel 7 Absatz 2 mit der Maßgabe anzuwenden, dass an Stelle des danach in Betracht kommenden Hundertsatzes ein Hundertsatz von 7 % gilt.

TEIL VI

Schlussbestimmungen

Artikel 18

(1) Dieses Abkommen tritt am ersten Tag des dritten Monats nach Ablauf des Monats in Kraft, in dem ein Notenaustausch zwischen dem hierfür gehörig bevollmächtigten Vertreter der Republik Österreich und dem/der Generaldirektor/in erfolgt ist.

(2) Mit dem Zeitpunkt des In-Kraft-Tretens dieses Abkommens tritt der Notenwechsel vom 27. Juli 1982 zwischen der Republik Österreich und den Vereinten Nationen betreffend die modifizierte Anwendbarkeit des Abkommens über Soziale Sicherheit mit der UNIDO vom 15. Dezember 1970 auf weitere in Österreich errichtete Ämter der Vereinten Nationen außer Kraft.

Artikel 19

Dieses Abkommen wird sinngemäß auf andere Ämter der Vereinten Nationen angewendet werden, die in der Republik Österreich errichtet werden.

Artikel 20

Dieses Abkommen tritt außer Kraft,

1. wenn darüber zwischen der Regierung der Republik Österreich und den Vereinten Nationen Einvernehmen herrscht;
2. wenn der ständige Amtssitz der Vereinten Nationen aus dem Gebiet der Republik Österreich verlegt wird. In diesem Fall werden die Vereinten Nationen mit den zuständigen österreichischen Behörden hinsichtlich der geordneten Beendigung und Liquidation aller aufgrund dieses Abkommens getroffenen Maßnahmen zusammenarbeiten.

Artikel 21

Durch das Außer-Kraft-Treten dieses Abkommens werden die auf Grund dieses Abkommens von den Angestellten oder ehemaligen Angestellten für sich selbst oder ihre Angehörigen erworben Rechte nicht beeinträchtigt.

GESCHEHEN zu Wien, am 23. April 2010 in zwei Urschriften in deutscher und englischer Sprache, wobei beide Texte in gleicher Weise authentisch sind. Im Falle divergierender Interpretationen des Inhalts des Abkommens gilt der Text in englischer Sprache.

Für die Republik Österreich:

Rudolf Hundstorfer m.p.

Für die Vereinten Nationen:

Antonio Maria Costa m.p.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES SUR LA SÉCURITÉ SOCIALE

Eu égard aux sections 27 et 28 de l'Accord entre la République d'Autriche et l'Organisation des Nations Unies relatif au siège de l'Organisation des Nations Unies à Vienne signé le 29 novembre 1995, la République d'Autriche et l'Organisation des Nations Unies sont convenues de ce qui suit :

PREMIÈRE PARTIE. DÉFINITIONS

Article premier

Aux fins du présent Accord :

1. L'expression « l'Organisation des Nations Unies » s'entend des bureaux de l'Organisation des Nations Unies établis au Centre international de Vienne;
2. L'expression « Directeur général » désigne le Directeur général de l'Office des Nations Unies à Vienne ou tout fonctionnaire chargé d'agir en son nom;
3. L'expression « Accord de siège » désigne l'Accord entre la République d'Autriche et l'Organisation des Nations Unies relatif au siège de l'Organisation des Nations Unies à Vienne signé le 29 novembre 1995, tel qu'il peut être modifié de temps à autre;
4. Le terme « fonctionnaires » désigne le Directeur général et tous les membres du personnel de l'Organisation des Nations Unies, à l'exception de ceux qui sont recrutés sur place et payés à l'heure;
5. L'expression « Caisse des pensions » désigne la Caisse commune des pensions du personnel des Nations Unies;
6. L'abréviation « ASVG » désigne la loi fédérale de 1955 relative au plan général d'assurance sociale, Journal officiel fédéral n° 189/1955, tel qu'amendée périodiquement;
7. L'abréviation « AIVG » désigne la loi de 1977 sur l'assurance chômage, Journal officiel fédéral n° 609/1977, tel qu'amendée périodiquement.

PARTIE II. PORTÉE DE L'ASSURANCE

Article 2

1. Lors de leur entrée en fonctions à l'Organisation des Nations Unies ou au terme de trois ans de service continu à l'Organisation des Nations Unies, les fonctionnaires doivent avoir le droit, conformément aux dispositions de l'article 4, de participer à n'importe

quelle branche de l'assurance sociale selon l'ASVG et de l'assurance chômage selon l'AIVG.

2. Selon le paragraphe 1, l'assurance aura le même effet juridique, dans chacune des branches choisies, qu'une assurance obligatoire.

Article 3

1. Toute assurance souscrite aux termes du paragraphe 1 de l'article 2 entrera en vigueur le jour où le fonctionnaire entre en fonctions à l'Organisation des Nations Unies, si une déclaration écrite de participation est faite dans les sept jours de l'entrée en fonctions, ou le lendemain de la date à laquelle la demande a été faite.

2. Toute assurance souscrite aux termes du paragraphe 1 de l'article 2 prend fin à la date où l'engagement du fonctionnaire à l'Organisation des Nations Unies prend fin.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, l'assurance visée au paragraphe 1 de l'article 2 prend fin à compter de la date effective de l'envoi du fonctionnaire en mission dans un lieu d'affectation hors d'Autriche pour une période de plus de trois mois, à moins que le fonctionnaire ne fasse une déclaration écrite pour maintenir l'assurance.

4. Dans le cas où l'assurance prend fin conformément au paragraphe 3, l'ancienne assurance peut reprendre effet avec la même couverture lorsque la mission du fonctionnaire prend fin conformément aux conditions énoncées au paragraphe 1.

5. En acquérant la qualité de participant à la Caisse des pensions ou au terme de trois ans de service continu à l'Organisation des Nations Unies, les fonctionnaires ont le droit, conformément aux conditions énoncées à l'article 4, de résilier leur contrat d'assurance dans chacune des branches d'assurance sociale instituées par l'ASVG et d'assurance chômage instituées par l'AIVG.

Article 4

Les fonctionnaires peuvent se prévaloir :

1. Du droit visé au paragraphe 1 de l'article 2 dans un délai de trois mois à compter de la date de leur entrée en fonctions à l'Organisation des Nations Unies ou dans un délai de trois mois suivant la fin de trois années de service continu à l'Organisation des Nations Unies :

2. Du droit visé au paragraphe 3 de l'article 3 avant leur entrée en mission;

3. Du droit visé au paragraphe 4 de l'article 3 dans un délai d'un mois suivant la fin de leur mission,

4. Du droit visé au paragraphe 5 de l'article 3 dans un délai de trois mois suivant la date à laquelle ils ont acquis la qualité de participant à la Caisse des pensions ou dans un délai de trois mois suivant la fin de trois années de service continu à l'Organisation des Nations Unies.

Article 5

Pendant toute la durée de l'assurance dans les branches d'assurance visées au paragraphe 1 de l'article 2, le fonctionnaire verse la totalité des cotisations conformément aux dispositions de l'ASVG et de l'AIVG.

PARTIE III. CONSÉQUENCES DE L'ACQUISITION OU DE LA CESSATION DE LA QUALITÉ DE PARTICIPANT À LA CAISSE DES PENSIONS

Article 6

1. Lorsqu'un fonctionnaire acquiert la qualité de participant à la Caisse des pensions, les cotisations qu'il a payées au titre du régime d'assurance retraite autrichien pour les périodes qui seront prises en considération doivent lui être remboursées à sa demande, majorées du coefficient d'ajustement appliqué par l'ASVG pour l'année de versement des cotisations. Cette demande devra être présentée à l'institution de l'assurance retraite compétente dans un délai de dix-huit mois à compter de la date de l'acquisition de la qualité de participant à la Caisse des pensions.

2. La date permettant de déterminer les périodes d'assurance qui seront prises en considération et l'institution de l'assurance retraite compétente est celle à laquelle le fonctionnaire a acquis la qualité de participant à la Caisse des pensions, si cette date est le premier jour d'un mois, sinon le premier jour du mois suivant.

3. Les cotisations à rembourser sont exigibles six mois après la date à laquelle l'institution de l'assurance retraite a reçu la demande. En cas de retard de paiement, des intérêts devront être versés sur le montant en question sur la base du coefficient d'ajustement fixé par l'ASVG pour l'année dans laquelle l'institution de l'assurance retraite a reçu la demande.

4. La restitution des cotisations entraîne l'extinction de toutes créances et de tous droits découlant du régime d'assurance retraite autrichien concernant les périodes d'assurance pour lesquelles les cotisations ont été remboursées, ainsi que l'extinction automatique de tout droit à des prestations périodiques; il est entendu toutefois que la pension et toute indemnité supplémentaire demeureront dues en ce qui concerne le mois suivant la réception par la caisse d'assurance de la demande visée au paragraphe 1.

Article 7

1. Si à la date à laquelle ses fonctions à l'Organisation des Nations Unies prennent fin, un fonctionnaire ou ses survivants n'ont pas droit à des prestations périodiques de la Caisse des pensions, ledit fonctionnaire ou ses survivants qui ont droit à des prestations au titre du régime d'assurance retraite autrichien peuvent, dans un délai de dix-huit mois après la date à laquelle les fonctions ont pris fin, transférer à la Pensionsversicherungsanstalt le montant visé au paragraphe 2. Dans la même période, le fonctionnaire ou ses survivants qui ont droit à des prestations au titre du régime d'assurance retraite autri-

chien peuvent également reverser à l'institution de l'assurance retraite compétente les cotisations restituées au fonctionnaire aux termes de l'article 6.

2. Pour chaque mois de service à l'Organisation des Nations Unies pendant lequel l'ancien fonctionnaire a été affilié à la Caisse des pensions et qui n'est pas déjà pris en considération comme mois de cotisation par le régime d'assurance retraite autrichien, la somme transférable est égale à 20,25 % de la rémunération mensuelle considérée aux fins de la pension à laquelle le fonctionnaire avait droit le mois précédant la date de la cessation de service; néanmoins, cette part de la rémunération qui dépasse trente fois la base journalière maximale de cotisation appliquée par le régime d'assurance retraite autrichien au moment où les fonctions ont pris fin n'est pas prise en considération. Le montant des cotisations à restituer aux termes de la deuxième phrase du paragraphe 1 sera majoré par l'application du facteur d'ajustement en vigueur à la date de la cessation des fonctions, pour l'année au cours de laquelle les primes ont été remboursées.

3. Le pourcentage visé au paragraphe 2 est ajusté dans la même proportion que le pourcentage applicable aux cotisations dans le régime d'assurance retraite autrichien des employés.

4. Les mois complets qui sont pris en considération pour le calcul de la somme transférée sont considérés comme mois de cotisation d'assurance obligatoire dans le régime d'assurance retraite autrichien. Le reversement des cotisations a pour effet de valider les périodes d'assurance, y compris celles relatives à une surassurance éventuelle, qui avaient été invalidées du fait du remboursement des cotisations au titre du paragraphe 4 de l'article 6.

5. Dans la mesure où le montant que l'ancien fonctionnaire ou ses survivants ayants droit aux prestations du régime d'assurance retraite autrichien reçoit de la Caisse des pensions à la place de prestations périodiques est inférieur à la somme transférée visée au paragraphe 2, le transfert qui doit être effectué par le fonctionnaire ou ses survivants ayants droit aux prestations du régime d'assurance retraite autrichien peut se limiter à ce montant. En pareil cas, les premiers mois accomplis qui ne sont pas intégralement couverts par ce montant ne sont pas pris en considération.

PARTIE IV. DISPOSITIONS DIVERSES

Article 8

Les Ministres fédéraux chargés de l'application du présent Accord et le Directeur général prennent les mesures administratives requises en vue de l'application du présent Accord.

Article 9

Afin de simplifier la mise en œuvre de l'assurance sociale à l'égard de ses fonctionnaires, l'Organisation des Nations Unies prendra des mesures pour que les déclarations nécessaires soient faites et que les cotisations dues par les fonctionnaires en vertu de l'article 5 soient transférées à la Wiener Gebietskrankenkasse.

Article 10

Les déclarations qui doivent être faites par le fonctionnaire suivant l'article 3 sont communiquées par l'Organisation des Nations Unies au nom du fonctionnaire à la Wiener Gebietskrankenkasse.

Article 11

Sans préjudice de leur caractère confidentiel, l'Organisation des Nations Unies doit, sur demande, fournir aux institutions d'assurance autrichiennes les informations nécessaires à la mise en œuvre du présent Accord.

Article 12

Aucune disposition du présent Accord ne doit être interprétée comme limitant les dispositions des sections 27 et 28 de l'Accord de siège.

Article 13

Pour le règlement des différends entre la République d'Autriche et l'Organisation des Nations Unies concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord, les dispositions de la section 46 de l'Accord de siège s'appliquent.

PARTIE V. DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Article 14

1. Les fonctionnaires qui participent à une quelconque branche du régime d'assurance sociale instituée par l'ASVG ou à l'assurance chômage instituée par l'AIVG, du fait qu'ils sont employés par l'Organisation des Nations Unies à la date de l'entrée en vigueur du présent Accord, ont le droit de résilier toute branche d'assurance dans un délai de trois mois à compter de cette date au moyen d'une déclaration écrite qui prend effet le dernier jour du mois pendant lequel la déclaration a été faite.

2. Les fonctionnaires entrés en fonctions à l'Organisation des Nations Unies avant la date d'entrée en vigueur du présent Accord ont la possibilité d'exercer le droit visé au paragraphe 1 de l'article 2 dans un délai de trois mois à compter de cette date.

3. L'article 10 s'appliquera mutatis mutandis aux cas prévus par les paragraphes 1 et 2.

Article 15

1. Dans le cas des fonctionnaires qui étaient participants à la Caisse des pensions au 1^{er} juillet 1996 ou qui le sont à la date de l'entrée en vigueur du présent Accord, et qui

justifient d'au moins douze mois d'assurance au régime d'assurance retraite autrichien avant ces dates respectives, les périodes de service à l'Organisation des Nations Unies au cours desquelles le fonctionnaire a participé à la Caisse des pensions avant l'entrée en vigueur du présent Accord sont considérées, le cas échéant, comme des périodes d'assurance obligatoire, pour déterminer le droit aux prestations en vertu du régime d'assurance retraite autrichien.

2. Si le droit du fonctionnaire à une prestation au titre du régime d'assurance retraite autrichien n'existe que du fait de l'application du paragraphe 1, l'institution de l'assurance retraite autrichienne compétente fixe la prestation exclusivement sur la base des périodes d'assurance autrichienne et en tenant également compte des dispositions suivantes:

1) Les prestations, ou une partie des prestations, dont le montant ne dépend pas de la durée des périodes d'assurance accomplies, sont calculées en proportion du rapport entre la durée des périodes de l'assurance autrichienne qui doit être prise en considération pour le calcul et la période de 30 ans, et elles ne doivent pas être supérieures au montant total;

2) Lorsque les périodes qui suivent l'événement assuré doivent être prises en considération pour le calcul de l'invalidité ou les prestations dues aux survivants, elles ne sont prises en considération qu'en proportion du rapport entre la durée des périodes de cotisation à l'assurance autrichienne qui doit être prise en considération pour le calcul et les deux tiers du nombre de mois calendaires pleins entre la date à laquelle la personne concernée a atteint l'âge de 16 ans et la date à laquelle l'événement assuré s'est produit, mais elles ne doivent pas dépasser la période totale;

3) Les dispositions du sous-paragraphe 1 ne s'appliquent pas :

a) Aux prestations résultant de la surassurance;

b) Aux prestations liées au revenu ou à la part des prestations conçues pour garantir un revenu minimum.

Article 16

Comme spécifié dans les dispositions pertinentes de l'ASVG, la période durant laquelle un fonctionnaire a la qualité de participant à la Caisse des pensions après la date d'entrée en vigueur du présent Accord est considérée comme période « neutre » en ce qui concerne le régime d'assurance retraite autrichien.

Article 17

Dans le cas des fonctionnaires en service à l'Organisation des Nations Unies à la date de l'entrée en vigueur du présent Accord et dont les fonctions prennent fin dans les cinq ans à compter de cette date, le paragraphe 2 de l'article 7 s'applique, le pourcentage visé dans cet article étant toutefois ramené à 7 %.

PARTIE VI. DISPOSITIONS FINALES

Article 18

1. Le présent Accord entre en vigueur le premier jour du troisième mois qui suit un échange de notes entre le représentant de la République d'Autriche et le Directeur général, dûment autorisés à cet effet.

2. L'Échange de notes en date du 27 juillet 1982 entre la République d'Autriche et l'Organisation des Nations Unies appliquant mutatis mutandis l'Accord relatif à la sécurité sociale en date du 15 décembre 1970 entre le Gouvernement de la République d'Autriche et l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel aux fonctionnaires des autres Bureaux de l'Organisation des Nations Unies établis en Autriche, prendra fin lors de l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 19

1. Le présent Accord s'appliquera, mutatis mutandis, aux autres bureaux de l'Organisation des Nations Unies établis en République d'Autriche.

Article 20

Le présent Accord cessera d'être en vigueur :

1. Si la République d'Autriche et l'Organisation des Nations Unies en ont ainsi convenu;

2. Si le siège permanent de l'Organisation des Nations Unies est transféré hors du territoire de la République d'Autriche. En pareil cas, l'Organisation des Nations Unies et les autorités autrichiennes compétentes prendront conjointement les mesures nécessaires pour rapporter et liquider comme il convient tous les arrangements pris en vertu du présent Accord.

Article 21

La fin du présent Accord n'affectera pas les droits que les fonctionnaires ou anciens fonctionnaires intéressés ont acquis pour eux-mêmes ou pour les personnes à leur charge.

FAIT à Vienne, le 23 avril 2010 en double exemplaire, en langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation du présent Accord, le texte anglais prévaudra.

Pour la République d'Autriche :

RUDOLF HUNDSTORFER M.P.

Pour l'Organisation des Nations Unies :

ANTONIO MARIA COSTA M.P.

No. 47977

—
**Spain
and
Andorra**

Agreement concerning access to university between the Kingdom of Spain and the Principality of Andorra (with annex). Madrid, 4 May 2010

Entry into force: *1 October 2010 by notification, in accordance with article 9*

Authentic texts: *Catalán and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Spain, 16 November 2010*

—
**Espagne
et
Andorre**

Accord concernant l'accès à l'université entre le Royaume d'Espagne et la Principauté d'Andorre (avec annexe). Madrid, 4 mai 2010

Entrée en vigueur : *1^{er} octobre 2010 par notification, conformément à l'article 9*

Textes authentiques : *catalan et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Espagne, 16 novembre 2010*

[CATALÁN TEXT – TEXTE CATALAN]

**ACORD EN MATÈRIA D'ACCÉS A LA UNIVERSITAT
ENTRE EL REGNE D'ESPANYA
I EL PRINCIPAT D'ANDORRA**

Seguint els principis de bon veïnatge que, especialment des de l'any 1993, regeixen les relacions entre Espanya i Andorra i en el marc dels tractats internacionals bilaterals vigents que tenen per objectiu afavorir la màxima cooperació en tots els àmbits entre ambdós països, el Regne d'Espanya i el Principat d'Andorra, d'ara endavant "les parts", han establert aquest acord sobre reconeixement de títols, diplomes i certificats exigits per a l'accés a la universitat per cada part.

Article 1

Objecte i àmbit d'aplicació

L'objecte d'aquest acord és facilitar l'accés als estudis oficials universitaris mitjançant el reconeixement mutu, únicament per a l'accés a la universitat, dels títols, els diplomes i els certificats que constitueixen els requisits d'accés a la universitat en el sistema educatiu de cada part.

Aquest acord és aplicable als títols, els diplomes i els certificats que tinguin validesa oficial en el sistema educatiu de cada part i que habilitin per a l'accés a la universitat d'acord amb les disposicions normatives de cada part.

Article 2

Accés a la universitat

Les parts reconeixen, de conformitat amb la seva legislació interna i en règim de reciprocitat, els títols, els diplomes i els certificats que figuren a l'annex, exigits per accedir a la universitat pels sistemes educatius de cada part, d'acord amb el que s'especifica a l'annex.

Article 3

Admissió a la universitat

1. Les disposicions anteriors s'entenen sense perjudici del compliment de les condicions o de la superació de les proves que puguin ser exigides, si escau, per les legislacions nacionals respectives per a l'admissió a determinats estudis o centres universitaris ateses les seves característiques especials.

Així mateix, les universitats poden exigir l'acreditació d'un coneixement suficient de l'idioma en què s'imparteixen els estudis.

2. El reconeixement dels requisits d'accés a la universitat a què fa referència aquest article no garanteix l'admissió en determinats estudis o centres universitaris on es presentin situacions de concurrència competitiva, les quals es resoldran segons els requisits, els criteris i els procediments d'adjudicació de places establerts en la normativa reguladora sobre aquesta qüestió en cada part.

Article 4 **Comprovació de la documentació**

Per al reconeixement dels estudis acreditats pels títols, els diplomes o els certificats a què fan referència els articles anteriors, es requereix la presentació dels documents corresponents expedits per les autoritats educatives competents, d'acord amb els procediments establerts per la legislació interna de cada part.

Article 5 **Credencial**

1. Un cop feta la comprovació oportuna dels documents acreditats per l'estudiant, l'autoritat competent de cada part expedeix, d'acord amb la seva legislació interna, una credencial que atorga al titular el dret d'accés, amb caràcter general, a la universitat i que té validesa a totes les universitats d'ambdues parts a l'hora de sol·licitar una plaça i, si escau, de formalitzar la matrícula.

2. La credencial a què fa referència l'apartat anterior inclou, d'acord amb el que estableix el sistema educatiu de cada part, la qualificació d'accés a la universitat. Aquesta qualificació s'expressa en l'escala 0-10, amb el mínim per aprovar de 5 punts, que actualment utilitzen ambdós països.

3. Ambdues parts es comprometen a comunicar, si escau, les modificacions que duguin a terme en relació amb les escales actualment vigents amb l'objectiu d'acordar les conversions adients de les qualificacions de conformitat amb la normativa vigent de cada part.

Article 6 **Actualitzacions i esmenes**

La incorporació de modificacions que puguin ser necessàries en el futur com a conseqüència de les innovacions i les actualitzacions que es puguin introduir en els sistemes educatius actualment vigents s'ha d'efectuar mitjançant l'intercanvi de notes verbals entre ambdues parts. Aquestes modificacions tindran efecte després del compliment de les formalitats previstes pel dret intern de cada part i entraran en vigor en la data de recepció de la darrera nota verbal mitjançant la qual ambdues parts es comuniquin el compliment dels requisits en matèria de tractats establerts per les legislacions internes respectives,

Article 7
Grup de treball

A fi de facilitar l'aplicació d'aquest acord o de suggerir, si escau, les reformes que es considerin oportunes, així com per a l'arranjament de les controvèrsies que puguin sorgir en aplicar l'acord, es crea un grup de treball format per quatre representants de cada part que es reunirà sempre que una de les parts ho consideri necessari, i almenys un cop a l'any, alternativament en cada país.

Article 8
Durada de l'acord

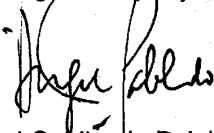
Aquest acord es conclou per un període de tres anys, després del qual es prorrogarà tàcitament per períodes d'un any. Qualsevol de les parts pot denunciar-lo mitjançant una nota verbal dirigida a l'altra part sis mesos abans de la data d'expiració.

Article 9
Entrada en vigor

Les parts es comuniquen recíprocament l'aprovació d'aquest acord de conformitat amb la legislacions internes respectives. Aquest acord entrarà en vigor a la data de la darrera notificació mitjançant la qual ambdues parts es comuniquin el compliment dels requisits en matèria de tractats establerts per les legislacions internes respectives i cada part l'aplicarà provisionalment a partir de la data de signatura.

Aquest acord se signa a Madrid, el 4 de maig de 2010, en dos exemplars, en espanyol i en català. Ambdós textos són igualment fefaents.

Pel Regne d'Espanya,



Ángel Gabilondo Pujol,
Ministre d' Educació

Pel Principat d'Andorra,



Susanna Vela Palomares,
Ministra d' Educació i Cultura

ANNEX

Taula descriptiva dels títols, els diplomes i els certificats exigits per accedir a la universitat pels sistemes educatius de cada part.

ESPANYA	ANDORRA
Títol de batxillerat i prova d'accés a la universitat	Títol de batxillerat del sistema educatiu andorrà
Títol de tècnic superior de formació professional, títol de tècnic superior d'arts plàstiques i disseny i títol de tècnic esportiu superior (o equivalents anteriors)	Diploma professional avançat

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

**ACUERDO EN MATERIA DE ACCESO A LA UNIVERSIDAD
ENTRE EL REINO DE ESPAÑA
Y EL PRINCIPADO DE ANDORRA**

En el espíritu de los principios de buena vecindad que, especialmente desde el año 1993, presiden las relaciones entre España y Andorra, y en el marco de los vigentes Tratados internacionales bilaterales que buscan favorecer la máxima cooperación a todos los niveles entre ambos países, el Reino de España y el Principado de Andorra, en adelante denominados las "Partes", han alcanzado el siguiente acuerdo sobre el reconocimiento de los títulos, diplomas y certificados exigidos para el acceso a la universidad por cada una de las Partes.

**Artículo 1
Objeto y ámbito de aplicación**

El objeto del presente acuerdo es facilitar el acceso a los estudios oficiales universitarios a través del mutuo reconocimiento, a los solos efectos del acceso a la universidad, de los títulos, diplomas y certificados que constituyen los requisitos de acceso a la universidad en el sistema educativo de cada una de las Partes.

El presente acuerdo es aplicable a los títulos, diplomas y certificados que tengan validez oficial en el sistema educativo de cada una de las Partes y que habiliten para el acceso a la universidad de acuerdo con las disposiciones normativas de cada Parte.

**Artículo 2
Acceso a la Universidad**

Las Partes reconocerán, de conformidad con su legislación interna y en régimen de reciprocidad, los títulos, diplomas y certificados, que figuran en el Anexo, exigidos para acceder a la universidad por los sistemas educativos de cada una de las Partes, de acuerdo con lo especificado en el Anexo.

**Artículo 3
Admisión a la Universidad**

1. Lo anterior se entenderá sin perjuicio del cumplimiento de las condiciones o de la superación de las pruebas que, en su caso, puedan exigirse por las respectivas legislaciones nacionales para la admisión a determinadas enseñanzas o centros universitarios en razón a sus especiales características.

Asimismo las universidades podrán exigir la acreditación de un conocimiento suficiente del idioma en que se imparten las enseñanzas.

2. El reconocimiento de los requisitos de acceso a la universidad a que se refiere este artículo no garantiza la admisión en determinadas enseñanzas o centros universitarios donde se presenten situaciones de concurrencia competitiva, que serán resueltas de acuerdo con los requisitos, criterios y procedimientos de adjudicación de plazas establecidos al respecto en la normativa reguladora sobre el particular en cada una de las Partes.

Artículo 4 **Verificación de la documentación**

Para el reconocimiento de los estudios acreditados por los títulos, diplomas o certificados a que se refiere los artículos anteriores, se requerirá la presentación de los correspondientes documentos expedidos por las autoridades educativas competentes, de acuerdo con los procedimientos establecidos por la legislación interna de cada una de las Partes.

Artículo 5 **Credencial**

1. Una vez llevada a cabo la oportuna verificación de los documentos acreditados por el estudiante, la autoridad competente de cada una de las Partes expedirá, de acuerdo con su legislación interna, una credencial que otorgará a su titular el derecho de acceso, con carácter general, a la Universidad y tendrá validez en todas las Universidades de ambas Partes a los efectos de solicitud de plaza y, en su caso, de formalización de matrícula.

2. La credencial a que se refiere el apartado anterior incluirá, de acuerdo con lo establecido en el sistema educativo de cada una de las Partes, la calificación de acceso a la universidad. Dicha calificación será expresada en la escala 0-10 con el mínimo aprobatorio en 5 puntos, actualmente utilizada por ambos países.

3. Ambas Partes se comprometen a comunicar las modificaciones que en su caso se pudieran producir en relación con las escalas actualmente vigentes a efectos de acordar las oportunas conversiones de las calificaciones de acuerdo con la normativa en vigor de cada una de las Partes.

Artículo 6 **Actualizaciones y enmiendas**

La incorporación de las modificaciones que puedan ser necesarias en el futuro como consecuencia de las innovaciones y actualizaciones que puedan introducirse en los sistemas educativos actualmente vigentes, se realizará mediante el intercambio de Notas Verbales entre ambas Partes. Dichas

modificaciones se harán efectivas después del cumplimiento de las formalidades previstas por el derecho interno de cada parte y entraran en vigor en la fecha de recepción de la última Nota Verbal por la que ambas Partes se comuniquen el cumplimiento de los requisitos establecidos en sus respectivas legislaciones internas en materia de tratados.

Artículo 7 Grupo de Trabajo

Para facilitar la aplicación del presente Acuerdo o sugerir, en su caso, las reformas que fuesen precisas, así como para la resolución de las posibles controversias que puedan surgir en aplicación del mismo, se crea un Grupo de Trabajo que estará compuesto por cuatro representantes por cada una de las Partes y se reunirá siempre que se considere necesario por una de las Partes, y al menos una vez al año, alternativamente en uno y otro país.

Artículo 8 Duración del Acuerdo

El presente Acuerdo se concluye por un periodo de tres años, después del cual se prorrogará tácitamente por periodos de un año, pudiendo denunciarlo cualquiera de las dos Partes mediante Nota Verbal dirigida a la otra Parte seis meses antes de la fecha de expiración.

Artículo 9 Entrada en vigor

Las Partes deberán comunicarse recíprocamente la aprobación del presente Acuerdo conforme a las respectivas legislaciones internas. El presente acuerdo entrará en vigor en la fecha de la última notificación por la que ambas Partes se comuniquen el cumplimiento de los requisitos establecidos en sus respectivas legislaciones internas en materia de tratados y se aplicará provisionalmente por cada una de las Partes desde la fecha de su firma.

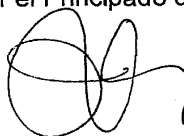
El presente Acuerdo se firma en Madrid, el 4 de mayo de 2010, en dos ejemplares, cada uno de ellos en español y catalán, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por el Reino de España,



Ángel Gabilondo Pujol
Ministro de Educación

Por el Principado de Andorra,



Susanna Vela Palomares
Ministra de Educación y Cultura

ANEXO

Cuadro descriptivo de los títulos, diplomas y certificados exigidos para acceder a la universidad por los sistemas educativos de cada una de las Partes.

ESPAÑA	ANDORRA
Título de bachiller y prueba de acceso a la universidad	Título de bachiller del Sistema Educativo Andorrano
Título de Técnico Superior de Formación Profesional, Título de Técnico Superior de Artes Plásticas y Diseño y el Título de Técnico Deportivo Superior (o equivalentes anteriores)	Diploma profesional avanzado

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT CONCERNING ACCESS TO UNIVERSITY BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND THE PRINCIPALITY OF ANDORRA

In the spirit of the principles of good neighbourliness which have governed the relations between Spain and Andorra, especially since 1993, and within the framework of the international bilateral treaties currently in force; and seeking to promote maximum cooperation between the two countries at all levels, the Kingdom of Spain and the Principality of Andorra (hereinafter referred to as “the Parties”) have concluded the following Agreement concerning the degrees, diplomas and certificates required for access to university in either of the Parties:

Article 1. Purpose and scope of application

The purpose of this Agreement is to facilitate access to official university studies through mutual recognition, solely for purposes of access to university, of the degrees, diplomas and certificates required for access to university in the educational system of each of the Parties.

This Agreement shall be applicable to all degrees, diplomas and certificates officially validated by the education system of each of the Parties and constituting a qualification for access to university in accordance with the regulations in force in each Party.

Article 2. Access to university

In accordance with their domestic legislation and on a basis of reciprocity, the Parties shall recognize the degrees, diplomas and certificates mentioned in the Annex and required for access to university by the education systems in each of the Parties, in accordance with the terms of the annex.

Article 3. Admission to university

1. The foregoing shall be without prejudice to the fulfilment of conditions, or success in examinations, which may as appropriate be required under the respective national legislations regulating admission to particular disciplines or university-level institutions on account of their special features.

Universities may also require proof of a sufficient knowledge of the language of instruction.

2. The recognition of requirements for access to university referred to in this article does not guarantee access to specific disciplines or university-level institutions where admission is on a competitive basis, such situations to be dealt with in accordance with the requirements, criteria and procedures for the award of places laid down in the regulations on the subject in each of the Parties.

Article 4. Verification of documents

For purposes of recognition of studies accredited by the degrees, diplomas and certificates referred to in the preceding articles, presentation of the relevant documents issued by the competent education authorities in accordance with the procedures laid down in the domestic legislation of each of the Parties shall be required.

Article 5. Certificate of recognition

1. After verification as appropriate of the documents proffered by the student, the competent authority of each of the Parties shall, in accordance with its domestic legislation, issue a certificate of recognition granting the holder a general right of access to university and valid in all universities in both countries for purposes of applications for places and, where appropriate, registration.

2. The certificate referred to in the previous paragraph shall state the qualification for access to university as defined in the education system of each country. That qualification shall be indicated by means of the 0-10 point grading system, with a minimum pass grade of 5 points, currently in use in both countries.

3. Both Parties undertake to communicate any changes made in the grading systems currently in use for purposes of agreement on conversions, as appropriate, of qualifications to be made in accordance with the regulations in force in each of the Parties.

Article 6. Updates and changes

The incorporation of any changes which may become necessary in future following any innovations and updating in the education systems currently in force shall be effected by exchanges of Notes Verbales between the two Parties. Such changes shall become effective immediately following completion of the formalities laid down in the domestic legislation of each Party and shall enter into force on the date of receipt of the last of the Notes Verbales by which the two Parties inform one another of completion of the formalities relating to treaties laid down in their respective domestic legislations.

Article 7. Working Group

To facilitate implementation of this Agreement or, where appropriate, to suggest any necessary amendments, and also to settle any disputes which may arise concerning its implementation, a Working Group consisting of four representatives of each of the Parties shall be established. It shall meet at least once a year and whenever one of the Parties considers a meeting necessary. Meetings shall take place alternately in one or other of the countries.

Article 8. Duration of the Agreement

This Agreement is concluded for a period of three years, following which it shall be renewed by tacit agreement for periods of one year. It may be denounced by either Party six months before the expiry date by Note Verbale addressed to the other Party.

Article 9. Entry into force

The Parties shall notify one another of the approval of this Agreement in accordance with their respective domestic legislations. The Agreement shall enter into force on the date of the last of the notifications whereby the Parties inform one another of completion of the requirements concerning treaties laid down in their respective national legislations and shall be provisionally applied by each Party as from the date of its signature.

This Agreement was signed at Madrid on 4 May 2010 in duplicate, each copy in Spanish and Catalan, both texts being equally authentic.

For the Kingdom of Spain:

ÁNGEL GABILONDO PUJOL
Minister of Education

For the Principality of Andorra:

SUSANNA VELA PALOMARES
Minister of Education and Culture

ANNEX

Table of diplomas, degrees and certificates required for access to university by the education systems of each of the Parties.

SPAIN	ANDORRA
Baccalaureate diploma and university entrance exam	Baccalaureate diploma of Andorran education system
Diploma of Superior Vocational Training Technician Diploma of Superior Plastic Arts and Design Technician Diploma of Superior Sports Technician (or earlier equivalents)	Advanced professional diploma

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD CONCERNANT L'ACCÈS À L'UNIVERSITÉ ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LA PRINCIPAUTÉ D'ANDORRE

Dans l'esprit des principes de bon voisinage qui, notamment depuis 1993, régissent les relations entre l'Espagne et Andorre, dans le cadre des traités internationaux bilatéraux en vigueur qui visent à favoriser, à tous les niveaux, la plus grande coopération possible entre les deux pays, le Royaume d'Espagne et la Principauté d'Andorre (ci-après dénommés les « Parties ») sont parvenus au présent Accord concernant la reconnaissance des titres, diplômes et certificats exigés par chacune des Parties pour l'accès à l'université.

Article premier. Objet et champ d'application

Le présent Accord a pour objet de faciliter l'accès aux études officielles universitaires par la reconnaissance mutuelle (aux seules fins de l'accès à l'université) des titres, diplômes et certificats qui constituent les conditions requises pour accéder à l'enseignement universitaire dans le système éducatif de chacune des Parties.

Le présent Accord s'applique à tous les titres, diplômes et certificats qui sont officiellement validés dans le système éducatif de chacune des Parties et qui permettent d'accéder à l'université conformément aux dispositions normatives de chaque Partie.

Article 2. Accès à l'université

Les Parties reconnaissent, conformément à leurs législations nationales respectives et sous condition de réciprocité, les titres, diplômes et certificats figurant en annexe qui sont exigés pour accéder à l'université dans les systèmes éducatifs de chacune des Parties, conformément à l'annexe.

Article 3. Admission à l'université

1. Ce qui précède s'applique sans préjudice du respect des conditions ou de la réussite aux examens qui, le cas échéant, pourront être exigés en vertu des législations nationales respectives pour l'admission dans certains cursus ou centres universitaires en raison de leurs caractéristiques particulières.

En outre, les universités peuvent exiger l'attestation d'une connaissance suffisante de la langue d'enseignement.

2. La satisfaction des conditions d'accès à l'université visées dans le présent article ne garantit pas l'admission dans certains cursus ou centres universitaires où se présentent des situations de concurrence, lesquelles seront traitées dans le respect des conditions, critères et procédures d'attribution de places établis à cet égard dans la réglementation applicable de chacune des Parties.

Article 4. Vérification des documents fournis

Aux fins de la reconnaissance des études attestées par les titres, diplômes ou certificats visés dans les articles ci-dessus, la présentation des documents pertinents délivrés par les autorités compétentes en matière d'enseignement sera exigée, conformément aux procédures établies par la législation interne de chacune des Parties.

Article 5. Certificat

1. Après vérification des documents fournis par l'étudiant, l'autorité compétente de chacune des Parties délivrera, conformément à la législation nationale, un certificat accordant à son titulaire un droit d'accès général à l'université et qui est valable dans toutes les universités des deux Parties aux fins de l'obtention d'une place d'études et, le cas échéant, d'une inscription officielle.

2. Le certificat visé dans le paragraphe ci-dessus inclut, conformément aux dispositions prévues dans le système éducatif de chacune des Parties, le titre d'accès à l'université. Celui-ci représente un niveau de compétence évalué sur l'échelle de 0 à 10 (avec un seuil de satisfaction de 5 points) actuellement utilisée dans les deux pays.

3. Les deux Parties s'engagent à faire connaître les modifications qui, le cas échéant, pourront être apportées aux échelles actuellement appliquées en vue de déterminer les équivalences de diplômes appropriées conformément à la réglementation en vigueur de chacune des Parties.

Article 6. Mises à jour et amendements

Les modifications qui pourront s'avérer nécessaires ultérieurement, à la suite d'innovations et mises à jour susceptibles de survenir dans les systèmes éducatifs actuellement en vigueur, seront intégrées via l'échange de Notes Verbales entre les deux Parties. Ces modifications sont effectives après l'accomplissement des formalités prévues dans le droit national de chacune des Parties et entrent en vigueur à la date de réception de la dernière Note Verbale des Parties s'informant de la conformité aux exigences établies dans leurs législations nationales respectives en matière de traités.

Article 7. Groupe de travail

Aux fins de faciliter l'exécution du présent Accord ou de suggérer, le cas échéant, les réformes qui pourront s'avérer nécessaires, et en vue du règlement des éventuels litiges susceptibles de survenir durant l'exécution de l'Accord, il est créé un groupe de travail composé de quatre représentants de chacune des Parties qui se réuniront dès lors que l'une d'elles le jugera nécessaire, et ce au moins une fois par an, dans un pays puis dans l'autre alternativement.

Article 8. Durée de l'Accord

Le présent Accord est conclu pour une durée de trois ans, au-delà de laquelle il sera tacitement reconduit par périodes d'un an, chaque Partie pouvant le dénoncer par Note Verbale adressée à l'autre Partie six mois avant la date d'expiration.

Article 9. Entrée en vigueur

Les Parties s'informent mutuellement de l'approbation du présent Accord conformément à leurs législations nationales respectives. Le présent Accord entre en vigueur à la date de la dernière notification des Parties s'informant de l'accomplissement des formalités établies dans leurs législations nationales respectives en matière de traités. Il est exécuté provisoirement par chacune des Parties à compter de la date de sa signature.

Le présent Accord est signé à Madrid, le 4 mai 2010, en double exemplaire, chacun en langues espagnole et catalane, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume d'Espagne :

ÁNGEL GABILONDO PUJOL
Ministre de l'éducation

Pour la Principauté d'Andorre :

SUSANNA VELA PALOMARES
Ministre de l'éducation et de la culture

ANNEXE

Tableau descriptif des titres, diplômes et certificats exigés pour accéder à l'université dans les systèmes éducatifs de chacune des Parties.

ESPAGNE	ANDORRE
Diplôme de bachelier et examen d'entrée à l'université	Diplôme de bachelier du système éducatif andorran
Diplôme de technicien supérieur de formation professionnelle, diplôme de technicien supérieur d'arts plastiques et de design, et diplôme de technicien sportif supérieur (ou équivalents antérieurs)	Diplôme professionnel avancé

No. 47978

**International Development Association
and
Bosnia and Herzegovina**

Financing Agreement (First Programmatic Public Expenditure Development Policy Financing) between Bosnia and Herzegovina and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005, as amended through 15 October 2006). Sarajevo, 3 June 2010

Entry into force: *1 October 2010 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 9 November 2010*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Bosnie-Herzégovine**

Accord de financement (Premier financement relatif à la politique de développement programmatique des dépenses publiques) entre la Bosnie-Herzégovine et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1^{er} juillet 2005, telles qu'amendées au 15 octobre 2006). Sarajevo, 3 juin 2010

Entrée en vigueur : *1^{er} octobre 2010 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 9 novembre 2010*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 47979

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Bosnia and Herzegovina**

Loan Agreement (First Programmatic Public Expenditure Development Policy Loan) between Bosnia and Herzegovina and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 1 July 2005, as amended through 12 February 2008). Sarajevo, 3 June 2010

Entry into force: *1 October 2010 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 9 November 2010*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction
et le développement
et
Bosnie-Herzégovine**

Accord de prêt (Premier prêt relatif à la politique de développement programmatique des dépenses publiques) entre la Bosnie-Herzégovine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 1^{er} juillet 2005, telles qu'amendées au 12 février 2008). Sarajevo, 3 juin 2010

Entrée en vigueur : *1^{er} octobre 2010 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 9 novembre 2010*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 47980

**International Development Association
and
Nicaragua**

Financing Agreement (Additional Financing for Fourth Roads Rehabilitation and Maintenance Project) between the Republic of Nicaragua and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005, as amended through 15 October 2006). Washington, 6 July 2010

Entry into force: *3 September 2010 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 9 November 2010*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Nicaragua**

Accord de financement (Financement additionnel pour le quatrième projet de réhabilitation et d'entretien des routes) entre la République du Nicaragua et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1^{er} juillet 2005, telles qu'amendées au 15 octobre 2006). Washington, 6 juillet 2010

Entrée en vigueur : *3 septembre 2010 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 9 novembre 2010*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 47981

**International Development Association
and
Mauritania**

Financing Agreement (Additional Financing for the Urban Development Project) between the Islamic Republic of Mauritania and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005, as amended through 15 October 2006). Nouakchott, 29 July 2010

Entry into force: *24 September 2010 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 9 November 2010*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Mauritanie**

Accord de financement (Financement additionnel pour le Projet de développement urbain) entre la République islamique de Mauritanie et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1^{er} juillet 2005, telles qu'amendées au 15 octobre 2006). Nouakchott, 29 juillet 2010

Entrée en vigueur : *24 septembre 2010 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 9 novembre 2010*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 47982

**International Development Association
and
Benin**

Financing Agreement (Abidjan-Lagos Trade and Transport Facilitation Project) between the Republic of Benin and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005, as amended through 15 October 2006). Cotonou, 8 April 2010

Entry into force: *24 September 2010 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 9 November 2010*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Bénin**

Accord de financement (Projet de facilitation du commerce et du transport entre Abidjan et Lagos) entre la République du Bénin et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1^{er} juillet 2005, telles qu'amendées au 15 octobre 2006). Cotonou, 8 avril 2010

Entrée en vigueur : *24 septembre 2010 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 9 novembre 2010*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 47983

**International Development Association
and
Bosnia and Herzegovina**

Financing Agreement (Social Safety Nets and Employment Support Project) between Bosnia and Herzegovina and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005, as amended through 15 October 2006). Sarajevo, 11 May 2010

Entry into force: *7 October 2010 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 9 November 2010*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Bosnie-Herzégovine**

Accord de financement (Projet de filets de protection sociale et d'appui à l'emploi) entre la Bosnie-Herzégovine et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1^{er} juillet 2005, telles qu'amendées au 15 octobre 2006). Sarajevo, 11 mai 2010

Entrée en vigueur : *7 octobre 2010 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 9 novembre 2010*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 47984

**International Development Association
and
Afghanistan**

Financing Agreement (Third Emergency National Solidarity Project) between the Islamic Republic of Afghanistan and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005, as amended through 15 October 2006). Kabul, 10 August 2010

Entry into force: *6 October 2010 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 9 November 2010*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Afghanistan**

Accord de financement (Troisième projet d'urgence de solidarité nationale) entre la République islamique d'Afghanistan et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1^{er} juillet 2005, telles qu'amendées au 15 octobre 2006). Kaboul, 10 août 2010

Entrée en vigueur : *6 octobre 2010 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 9 novembre 2010*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 47985

**International Development Association
and
Tajikistan**

Financing Agreement (Fourth Programmatic Development Policy Financing) between the Republic of Tajikistan and the International Development Association (with schedule, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005, as amended through 15 October 2006). Dushanbe, 7 July 2010

Entry into force: *27 July 2010 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 9 November 2010*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Tadjikistan**

Accord de financement (Quatrième financement relatif à la politique de développement programmatique) entre la République du Tadjikistan et l'Association internationale de développement (avec annexe, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1^{er} juillet 2005, telles qu'amendées au 15 octobre 2006). Douchanbé, 7 juillet 2010

Entrée en vigueur : *27 juillet 2010 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 9 novembre 2010*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 47986

**International Development Association
and
Tajikistan**

Financing Agreement (Additional Financing for Education Modernization Project) between the Republic of Tajikistan and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005, as amended through 15 October 2006). Dushanbe, 25 June 2010

Entry into force: *23 September 2010 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 9 November 2010*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Tadjikistan**

Accord de financement (Financement additionnel pour le Projet relatif à la modernisation du secteur de l'éducation entre la République du Tadjikistan et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1^{er} juillet 2005, telles qu'amendées au 15 octobre 2006). Douchanbé, 25 juin 2010

Entrée en vigueur : *23 septembre 2010 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 9 novembre 2010*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 47987

**International Development Association
and
Haiti**

Financing Agreement (Second Additional Financing for the Community Driven Development Project) between the Republic of Haiti and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005, as amended through 15 October 2006). Port-au-Prince, 10 June 2010

Entry into force: *29 July 2010 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 9 November 2010*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Haïti**

Accord de financement (Deuxième financement additionnel pour le projet de développement participatif de la communauté) entre la République d'Haïti et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1^{er} juillet 2005, telles qu'amendées au 15 octobre 2006). Port-au-Prince, 10 juin 2010

Entrée en vigueur : *29 juillet 2010 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 9 novembre 2010*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 47988

—
**Spain
and
Estonia**

Agreement between the Kingdom of Spain and the Republic of Estonia on the representation for the issuing of Schengen visas (with annex). Madrid, 11 February 2009

Entry into force: *29 April 2009 by notification, in accordance with article 5*

Authentic texts: *English, Estonian and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Spain, 16 November 2010*

—
**Espagne
et
Estonie**

Accord entre le Royaume d'Espagne et la République d'Estonie relatif à la représentation pour la délivrance de visas Schengen (avec annexe). Madrid, 11 février 2009

Entrée en vigueur : *29 avril 2009 par notification, conformément à l'article 5*

Textes authentiques : *anglais, estonien et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Espagne, 16 novembre 2010*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND THE REPUBLIC OF ESTONIA ON THE REPRESENTATION FOR THE ISSUING OF SCHENGEN VISAS

The Kingdom of Spain and the Republic of Estonia, henceforth referred to as “the Contracting Parties”,

With the desire to strengthen the ties of friendship and cooperation that bind both countries;

In accordance with the Schengen acquis and the provisions of the European Community legislation concerning the representation for the issuing of Schengen visas in third countries;

Have agreed to the following:

Article 1 – Spanish Embassies and Consulates in charge of issuing visas for Estonia

1. Spain will represent Estonia in the issuing of uniform Schengen visas in the Consulates or the Consular Sections of the Embassies of Spain in:

- a) Algiers (Algeria)
- b) Buenos Aires (Argentina)
- c) Sao Paulo (Brazil)
- d) San José de Costa Rica (Costa Rica)
- e) San Salvador (El Salvador)
- f) Guatemala City (Guatemala)
- g) Tegucigalpa (Honduras)
- h) Mexico City (Mexico)
- i) Managua (Nicaragua)
- j) Panama City (Panama)
- k) Asunción (Paraguay)
- l) San Juan de Puerto Rico (Puerto Rico, USA)
- m) Montevideo (Uruguay)
- n) Caracas (Venezuela)

2. This list may be modified by an exchange of Verbal Notes through diplomatic channels.

Article 2 – Issuing of Visas

1. If the Consulate or the Consulate Section of the Embassy of Spain in a respective country finds that all the conditions for issuing a uniform visa are met and that there is no risk of illegal immigration nor does the applicant pose a threat to the public order, it will issue a visa.

2. If the Consulate or the Consulate Section of the Embassy of Spain does not have, and cannot obtain, the necessary information about the applicant, the references or the purpose of the visit, or if it finds that a uniform visa should not be issued, or if it is in doubt whether or not a visa should be issued, the visa applicant will be asked to appear at the nearest Embassy of Estonia (see details in Annex I).

3. The Consulate or the Consulate Section of the Embassy of Spain may not issue any visas with limited territorial validity (LTV) without authorisation by the nearest Consulate or Embassy of Estonia, except if the reason for issuing a visa with limited territorial validity is the lack of recognition of the travel document by all Schengen Member States. If it is Estonia that does not recognise the travel document, the authorization of the Consulate or the Embassy of Estonia will be necessary to issue the visa with limited territorial validity.

Article 3 – Statistics on Visas

Following a specific or general request from the Estonian Ministry of Foreign Affairs, Spain shall provide the statistics available relating to the visas issued under this agreement.

Article 4 - Fees

1. Fees for visa applications will be charged in accordance with the Schengen acquis.

2. Spain is entitled to all visa fees. Estonia will not offer any other financial compensation to Spain for the handling of visa applications.

Article 5 – Entry into force

1. This agreement will come into force on the date in which the last party has notified the other on the fulfilment of its national legal procedures to make the treaty applicable.

2. The agreement will have duration of 5 years starting from its entry into force, which will be extended automatically for equal periods, unless any of the Contracting Parties informs the other in written form about its wish not to renew the agreement, at least 6 months in advance.

3. Any of the Contracting Parties may suspend or terminate the agreement informing the other party with a verbal note, at least 3 months in advance.

Article 6 – Amendment

This Agreement can be amended by the Contracting Parties by means of an exchange of notes. The Amendments will enter into force in accordance with the stipulations of Article 5.

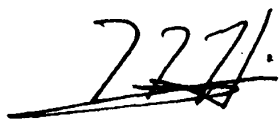
Article 7 – Controversies

Any controversy relating to the interpretation or applicability of this agreement will be solved through negotiation between the Contracting Parties.

Done at Madrid, on the 11th of February 2009, in two originals in Spanish, Estonian and English languages, all texts being equally authentic.

FOR THE KINGDOM OF SPAIN

FOR THE REPUBLIC OF ESTONIA



Miguel Ángel Moratinos Cuyaubé
Minister of Foreign Affairs
and Cooperation



Urmas Paet
Minister of Foreign Affairs

ANNEX I

ESTONIAN POINTS OF CONTACT

1- For the issuing of visas in Algiers:

Embassy of Estonia in the United Kingdom (London)

16 Hyde Park Gate

SW7 5DG London

United Kingdom

Tel.: (44 20) 7589 34 28

Fax: (44 20) 7589 34 30

E-mail: Embassy.London@mfa.ee

<http://www.estonia.gov.uk>

2- For the issuing of visas in Buenos Aires, Sao Paulo, San José de Costa Rica, San Salvador, Guatemala City, Tegucigalpa, Mexico City, Managua, Panama City, Asuncion, San Juan, Montevideo and Caracas:

Consulate General of Estonia in the United States of America (New York)

3 Dag Hammarskjöld Plaza

305 East 47th St

New York, NY 10017-2001

U.S.A.

Tel.: (1 212) 883 06 36

Fax: (1 212) 883 06 48

E-mail: nyconsulate@nyc.estemb.org

<http://www.nyc.estemb.org>

[ESTONIAN TEXT – TEXTE ESTONIEN]

**HISPAANIA KUNINGRIIGI JA EESTI VABARIIGI
SCHENGENI VIISADE VÄLJASTAMISE KÜSIMUSTES ESINDAMISE
KOKKULEPE**

Hispaania Kuningriik ja Eesti Vabariik, edaspidi *pooled*,

sooviga tugevdada kahe riigi sõprus- ja koostöösidemeid;

kooskõlas Schengeni õigustikuga ja Euroopa Ühenduse õigusaktidega, mis käsitlevad Schengeni viisade väljastamisel esindamist kolmandates riikides;

on kokku leppinud järgmises.

Artikkel 1. Eesti nimel viisasid väljastavad Hispaania suursaatkonnad ja konsulaadid

1. Hispaania esindab Eestit ühtsete Schengeni viisade väljastamise küsimustes järgmistes Hispaania konsulaatides või suursaatkondade konsulaarosakondades:

- a) Alžiir (Alžeeria);
- b) Buenos Aires (Argentina);
- c) São Paulo (Brasiilia);
- d) San José (Costa Rica);
- e) San Salvador (El Salvador);
- f) San Juan (Puerto Rico, USA);
- g) Guatemala (Guatemala);
- h) Tegucigalpa (Honduras);
- i) México (Mehhiko);
- j) Managua (Nicaragua);
- k) Panamá (Panama);
- l) Asunción (Paraguay);
- m) Montevideo (Uruguay);
- n) Caracas (Venezuela).

2. Nimekirja võib muuta nootide vahetamisega diplomaatiliste kanalite kaudu.

Artikkel 2. Viisade väljastamine

1. Kui Hispaania konsulaat või suursaatkonna konsulaarosakond asjakohases riigis leiab, et taotlus vastab kõikidele ühtse viisa väljastamise nõuetele ega ole ebaseadusliku sisserände ega avaliku korra rikkumise ohtu, väljastab ta viisa.

2. Kui Hispaania konsulaadil või suursaatkonna konsulaarosakonnal ei ole taotleja, viidatud allikate või reisiesmärgi kohta vajalikku teavet ega ole võimalik seda ka saada või kui konsulaat või suursaatkonna konsulaarosakond leiab, et viisat ei peaks väljastama, või kui ta kahtleb, kas viisat peaks väljastama, palutakse viisataotlejal ilmuda lähimasse Eesti suursaatkonda (vaata lisa 1).

3. Hispaania konsulaat või suursaatkonna konsulaarosakond ei või väljastada ühtegi piiratud territoriaalse kehtivusega viisat (LTV) ilma lähima Eesti suursaatkonna või

konsulaadi (vaata lisa 1) volitusega, välja arvatud juhul, kui piiratud territoriaalne kehtivus tuleneb asjaolust, et kõik Schengeni liikmesriigid ei tunnusta reisidokumenti. Kui see on Eesti, kes seda reisidokumenti ei tunnusta, siis on piiratud territoriaalse kehtivusega viisa väljastamiseks vajalik Eesti suursaatkonna või konsulaadi volitus.

Artikkel 3. Viisastatistika

Hispaania teavitab Eesti Välisministeeriumi konkreetse või üldise taotluse alusel kokkuleppe kohaselt väljastatud viisadest.

Artikkel 4. Lõivud

1. Viisataotluste eest nõutakse tasu Schengeni õigustikust juhindudes.
2. Kõik viisatasud laekuvad Hispaaniale. Eesti ei anna viisataotluste menetlemise eest Hispaaniale mingit rahalist ega muud hüvitist.

Artikkel 5. Jõustumine

1. Kokkulepe jõustub päeval, mil viimane pool on teavitanud teist poolt kokkuleppe rakendamiseks ettenähtud riigisiseste tingimuste täitmisest.
2. Kokkulepe kestab 5 aastat alates selle jõustumisest ning see pikeneb automaatselt samadeks perioodideks, kuni üks lepingupoolest ei teata kirjalikult vähemalt kuus kuud ette soovist kokkulepet mitte uuendada.
3. Kumbki pool võib kokkuleppe peatada või lõpetada, teatades sellest teisele poolele verbaalnoodiga vähemalt kolm kuud ette.

Artikkel 6. Muudatused

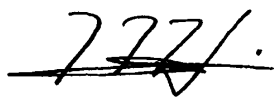
Pooled võivad kokkulepet muuta nootide vahetamise teel. Muudatused jõustuvad artiklis 5 toodud tingimustel.

Artikkel 7. Vaidlused

Pooled lahendavad kõik kokkuleppe tõlgendamisest või kohaldamisest tulenevad vaidlused läbirääkimiste teel.

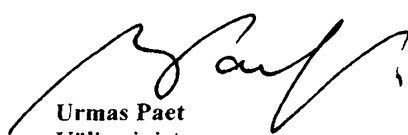
Koostatud 11. veebruaril 2009 Madridis kolmes eksemplaris hispaania, eesti ja inglise keeles; kõik kolm teksti on võrdselt autentset.

Hispaania Kuningriigi nimel



Miguel Ángel Moratinos Cuyaubé
Välis- ja koostööminister

Eesti Vabariigi nimel



Urmas Paet
Välisminister

Lisa 1

Eesti Vabariigi kontaktesindused:

1. Viisade väljastamisel Alžiiris:

Eesti Vabariigi Suursaatkond Ühendkuningriigis (London)

16 Hyde Park Gate
SW7 5DG London
United Kingdom
Tel.: (44 20) 7589 34 28
Fax: (44 20) 7589 34 30
E-mail: Embassy.London@mfa.ee
<http://www.estonia.gov.uk>

2. Viisade väljastamisel Buenos Aireses, São Paulos, San José, San Salvadoris, San Juanis, Guatemalas, Tegucigalpas, Méxicos, Managuas, Panamá, Asunciónis, Montevideos ja Caracases:

Eesti Peakonsulaat Ameerika Ühendriikides (New York)

3 Dag Hammarskjöld Plaza
305 East 47th St
New York, NY 10017-2001
U.S.A.
Tel.: (1 212) 883 06 36
Fax: (1 212) 883 06 48
E-mail: nyconsulate@nyc.estemb.org
<http://www.nyc.estemb.org>

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

**ACUERDO ENTRE EL REINO DE ESPAÑA Y
LA REPÚBLICA DE ESTONIA PARA LA REPRESENTACIÓN
EN LA EXPEDICIÓN DE VISADOS SCHENGEN**

El Reino de España y la República de Estonia, en lo sucesivo denominadas “las Partes Contratantes”,

Con el deseo de fortalecer los lazos de amistad y cooperación que unen a ambos países;

De acuerdo con el acervo Schengen y las disposiciones de la normativa comunitaria vigente, referentes a la representación para la expedición de visados Schengen en países terceros;

Han acordado lo siguiente:

Artículo 1 – Embajadas y Consulados de España encargadas de expedir visados para Estonia

1. España representará a Estonia en la expedición de visados uniformes Schengen en los Consulados o las Secciones Consulares de las Embajadas de España en:

- a) Argel (Argelia)
- b) Buenos Aires (Argentina)
- c) Sao Paulo (Brasil)
- d) San José de Costa Rica (Costa Rica)
- e) San Salvador (El Salvador)
- f) San Juan de Puerto Rico (Puerto Rico, Estados Unidos de Norte América)

- g) Ciudad de Guatemala (Guatemala)
- h) Tegucigalpa (Honduras)
- i) Ciudad de México (México)
- j) Managua (Nicaragua)
- k) Ciudad de Panamá (Panamá)
- l) Asunción (Paraguay)
- m) Montevideo (Uruguay)
- n) Caracas (Venezuela)

2. La relación anterior podrá ser objeto de modificación por intercambio, por la vía diplomática, de Notas Verbales.

Artículo 2 – Expedición de visados

1. Si el Consulado o la Sección Consular de la Embajada de España en el país respectivo comprueba que se cumplen todas las condiciones para expedir un visado uniforme y que no existe riesgo de inmigración ilegal y el solicitante no supone una amenaza para el orden público, procederá a expedir el visado.

2. Si el Consulado o la Sección Consular de la Embajada de España no tiene y no puede obtener la información necesaria sobre el solicitante, las referencias o el objeto de la visita, o si comprueba que el visado uniforme no debería expedirse, o si duda sobre su expedición, se remitirá al solicitante al Consulado o a la Embajada de Estonia más próximo (véase listado del Anejo I).

3. El Consulado o la Sección Consular de la Embajada de España no podrá expedir ningún visado de validez territorial limitada sin la autorización del Consulado o de la Embajada de Estonia más próximo, salvo si se trata de la expedición de un visado de validez territorial limitada cuando no todos los Estados Schengen reconocen el documento de viaje. En el caso de que Estonia no

reconozca el documento de viaje, será necesaria la autorización del Consulado o de la Embajada de Estonia para expedir el visado de validez territorial limitada.

Artículo 3 – Estadísticas relativas a visados

A petición del Ministerio de Asuntos Exteriores de Estonia, España pondrá a su disposición las estadísticas disponibles sobre los visados expedidos en el marco de este Acuerdo.

Artículo 4 - Tasas

1. Las tasas por la tramitación de las solicitudes de visados se ajustarán a lo dispuesto en el acervo Schengen.
2. España tiene derecho a percibir íntegramente las tasas de visado recaudadas. Estonia no ofrecerá ninguna otra compensación financiera a España por la tramitación de las solicitudes de visado.

Artículo 5 – Entrada en vigor

1. El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha de la última de las notificaciones por las que las Partes Contratantes se comuniquen mutuamente el cumplimiento de los procedimientos internos necesarios para su entrada en vigor.
2. El Acuerdo tendrá una duración de 5 años a partir de su entrada en vigor, y se prorrogará automáticamente por períodos iguales, a no ser que una de las Partes Contratantes notifique a la otra por escrito su deseo de terminar el Acuerdo, con una antelación mínima de 6 meses.

3. Cualquiera de las Partes Contratantes puede suspender o dar por terminado el Acuerdo informando a la otra Parte mediante nota verbal, con una antelación mínima de 3 meses.

Artículo 6 – Enmiendas

Este Acuerdo podrá ser objeto de enmiendas por las Partes Contratantes mediante canje de notas. Las enmiendas entrarán en vigor conforme a lo establecido en el artículo 5.

Artículo 7 – Controversias

Cualquier controversia relativa a la interpretación o aplicación de este Acuerdo se resolverá a través de negociación entre las Partes Contratantes.

Hecho en Madrid el 11 de febrero de 2009, en dos originales en lenguas española, estonia e inglesa, siendo todos los textos igualmente auténticos.

**POR EL REINO DE
ESPAÑA**



**Miguel Ángel Moratinos Cuyaubé
Ministro de Asuntos Exteriores
y de Cooperación**

**POR LA REPÚBLICA DE
ESTONIA**



**Urmas Paet
Ministro de Asuntos Exteriores**

ANEJO I
PUNTOS DE CONTACTO ESTONIOS

1. Para expedir visados en Argel:

Embajada de Estonia en el Reino Unido (Londres)

16 Hyde Park Gate
SW7 5DG Londres
United Kingdom
Tel.: (44 20) 7589 34 28
Fax: (44 20) 7589 34 30
E-mail: Embassy.London@mfa.ee
<http://www.estonia.gov.uk>

2. Para expedir visados en Buenos Aires, Sao Paulo, San José de Costa Rica, San Salvador, San Juan de Puerto Rico, Ciudad de Guatemala, Tegucigalpa, Ciudad de México, Managua, Ciudad de Panamá, Asunción, Montevideo y Caracas:

Consulado General de Estonia en los Estados Unidos de América (Nueva York)

3 Dag Hammarskjöld Plaza
305 East 47th St
New York, NY 10017-2001
U.S.A.
Tel.: (1 212) 883 06 36
Fax: (1 212) 883 06 48
E-mail: nyconsulate@nyc.estemb.org
<http://www.nyc.estemb.org>

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LA RÉPUBLIQUE
D'ESTONIE RELATIF À LA REPRÉSENTATION POUR LA DÉLI-
VRANCE DE VISAS SCHENGEN

Le Royaume d'Espagne et la République d'Estonie, ci-après dénommés « les Parties contractantes »,

Désireux de consolider les liens d'amitié et de coopération qui unissent leurs deux pays,

Conformément à l'acquis de Schengen et aux dispositions de la législation communautaire européenne concernant la représentation pour la délivrance des visas Schengen dans des pays tiers,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier. Ambassades et consulats espagnols chargés de délivrer
des visas pour l'Estonie*

1. L'Espagne représentera l'Estonie pour la délivrance de visas Schengen uniformes dans les consulats ou les sections consulaires des Ambassades d'Espagne à :

- a) Alger (Algérie);
- b) Buenos Aires (Argentine);
- c) Sao Paulo (Brésil);
- d) San José de Costa Rica (Costa Rica);
- e) San Salvador (El Salvador);
- f) Guatemala City (Guatemala);
- g) Tegucigalpa (Honduras);
- h) Mexico City (Mexico);
- i) Managua (Nicaragua);
- j) Panama City (Panama);
- k) Asunción (Paraguay);
- l) San Juan de Puerto Rico (Puerto Rico, États-Unis);
- m) Montevideo (Uruguay);
- n) Caracas (Venezuela).

2. Cette liste peut être modifiée par échange de notes verbales par la voie diplomatique.

Article 2. Délivrance des visas

1. Le consulat ou la section consulaire de l'Ambassade d'Espagne dans un pays respectif délivreront le visa s'ils considèrent que toutes les conditions de délivrance d'un visa uniforme sont réunies, qu'il n'y a pas de risque d'immigration clandestine et que le postulant ne constitue pas une menace pour l'ordre public.

2. Si le consulat ou la section consulaire de l'Ambassade d'Espagne ne sont pas en possession des renseignements nécessaires concernant le postulant, des références ou de l'objet de sa visite, et qu'ils ne parviennent pas à les obtenir, ou s'ils considèrent qu'il ne convient pas de délivrer un visa uniforme ou s'ils ont un doute quant à la délivrance du visa, ils demanderont au postulant de se présenter à l'ambassade la plus proche de la République d'Estonie (voir les coordonnées à l'annexe 1).

3. Le consulat ou la section consulaire de l'Ambassade d'Espagne ne peuvent pas délivrer de visa à validité territoriale limitée sans l'autorisation du consulat ou de l'Ambassade d'Estonie le plus proche, sauf si le motif de délivrance d'un visa à validité territoriale limitée correspond au manque de reconnaissance du document de voyage par tous les États membres de l'espace Schengen. Si ladite République d'Estonie ne reconnaît pas le document de voyage, l'autorisation du consulat ou de l'Ambassade d'Estonie sera requise pour pouvoir délivrer un visa à validité territoriale restreinte.

Article 3. Statistiques concernant les visas

À la demande spécifique ou générale du Ministère des affaires étrangères estonien, l'Espagne sera tenue de fournir les statistiques disponibles relatives aux visas délivrés en vertu du présent Accord.

Article 4. Droits de visa

1. Les droits de traitement des demandes de visa seront perçus conformément à l'acquis de Schengen.

2. L'Espagne perçoit tous les droits de visa. L'Estonie ne proposera aucune autre compensation financière à l'Espagne pour le traitement des demandes de visas.

Article 5. Entrée en vigueur

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle la dernière Partie a notifié à l'autre l'accomplissement des formalités juridiques internes nécessaires à son entrée en vigueur.

2. L'Accord restera en vigueur pour une période de cinq (5) ans à compter de la date de son entrée en vigueur et sera automatiquement reconduit pour des périodes successives de durée égale, à moins que l'une ou l'autre des Parties contractantes informe l'autre par écrit de son intention de ne pas renouveler l'Accord, moyennant un préavis d'au moins six (6) mois.

3. L'une ou l'autre des Parties contractantes aura le droit de suspendre ou de dénoncer le présent Accord par note verbale transmise à l'autre Partie contractante au moins trois (3) mois au préalable.

Article 6. Amendement

Les Parties contractantes peuvent amender le présent Accord par voie d'échange de notes. Les amendements entreront en vigueur comme stipulé à l'article 5.

Article 7. Règlement des différends

Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord devra être réglé par voie de négociations entre les Parties contractantes.

FAIT à Madrid le 11 février 2009 en deux exemplaires originaux en langues espagnole, estonienne et anglaise, tous les textes faisant également foi.

Pour le Royaume d'Espagne :
MIGUEL ÁNGEL MORATINOS CUYAUBÉ
Ministre des affaires étrangères et de la coopération

Pour la République d'Estonie :
URMAS PAET
Ministre des affaires étrangères

ANNEXE I

POINTS DE CONTACT ESTONIENS

1. Pour la délivrance de visas à Alger :

Ambassade d'Estonie au Royaume-Uni (Londres)

16 Hyde Park Gate

SW7 5DG London

United Kingdom

Tél. : (44 20) 7589 34 28

Télécopie : (44 20) 7589 34 30

Courriel : Embassy.London@mfa.ee

<http://www.estonia.gov.uk>

2. Pour la délivrance de visas à Buenos Aires, Sao Paulo, San José de Costa Rica, San Salvador, Guatemala City, Tegucigalpa, Mexico City, Managua, Panama City, Asunción, San Juan, Montevideo et Caracas :

Consulat général d'Estonie aux États-Unis d'Amérique (New York)

3 Dag Hammarskjöld Plaza

305 East 47th St.

New York, NY 10017-2001

U.S.A.

Tél. : (1 212) 883 06 36

Télécopie : (1 212) 883 06 48

Courriel : nyconsulate@nyc.estemb.org

<http://www.nyc.estemb.org>

Printed at the United Nations, New York

13-09433—October 2014—200

ISSN 0379-8267

Sales No. TS2710

USD \$45

ISBN 978-92-1-900669-0



**UNITED
NATIONS**

**TREATY
SERIES**

Volume
2710

2010

**I. Nos.
47967-47988**

**RECUEIL
DES
TRAITÉS**

**NATIONS
UNIES**
